

INSTITUTE OF HISTORY AND PHILOLOGY
ACADEMIA SINICA

Special Publications No. 74

SPOKEN TIBETAN TEXTS

Volume 4

by

Kun CHANG and Betty Shefts CHANG

with the help of Nawang Nornang and Lhadon Karsip

Nankang, Taipei, Taiwan, ROC

1981

SPOKEN TIBETAN TEXTS VOL. 4

Published by Institute of History and Philology

Academia Sinica

Nankang, Taipei 115

Republic of China

Contents

Introduction	i
Stories	1
1. The King and the Three Oranges: Telling Uncle the Story	1
2. The King and the Three Oranges	21
3. Rabbit: A	35
4. Rabbit: B	40
5. The Story of $\text{t}\bar{\text{o}}\bar{\text{a}}$ $\text{s}\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}$ and $\text{q}\bar{\text{a}}\bar{\text{l}}\bar{\text{a}}$ $\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}\bar{\text{p}}\bar{\text{o}}$	46
6. The Magic Stick	72
7. $\bar{\text{a}}\bar{\text{q}}\bar{\text{u}}$ $\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}$	95
8. The Prime Minister and the Astrologer	127
9. $\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{c}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}$ $\text{s}\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{p}}\bar{\text{o}}$	154
10. The Five Children	177
11. The Magic Flower	207
12. The Three Sisters	257
13. The $\text{q}\bar{\text{h}}\bar{\text{u}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}$ $\text{p}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{e}}$ $\text{l}\bar{\text{h}}\bar{\text{a}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}$	270
14. A Fickle Bride	282
15. A Territorial Dispute	287
16. The Unfaithful Wife	293
17. The Stupid Son	300
18. The Monkeys and the Birds	302
Chinese Abstract	330

Introduction

With the exception of "The Monkeys and the Birds", we present the stories which comprise this final volume of texts in the order in which they were taped. For "The Monkeys and the Birds" we had no tape. This story was written by Mr. Nornang in transcription; we then went over it with him, bringing the transcription into closer phonetic conformity to his normal speech. (Syntax and vocabulary were left unchanged. In the process of revision, p̄tū qhi was, however, substituted for p̄iūū and p̄iūū as the genitive and instrumental of p̄tū 'monkey'.)

The transcription we use in this volume is that of the preceding volumes except that we now extend our standardization of sentence-final phrases to include those with the verb suffix -q̄t̄. We had already subsumed re, an unstressed variant of rēè found, for example, after the suffix -p̄ʌ, in a standard rēè (cf. Volume 1, iv). The standard -q̄t̄ has such common variants as -q, q̄ (after bases with rounded vowels), and -q̄ʌ (e.g. t̄ʌq̄ʌ ɔ̀ re). -q̄t̄ does, however, also occur with great frequency and is judged the only acceptable usage. Following the less standard variants of -q̄t̄, the γ- of γɔ̀ reè is, in practice, often elided. Again, we standardize in favor of -q̄t̄ γɔ̀ reè.

The variant re is correlated with reduced stress. A number of sentence-final forms have tertiary-stress variants. We have already remarked on chu, a variant of chūū (Volume 1, xxxi).

The imperative $\check{\text{S}}\check{\text{O}}\check{\text{O}}!$ 'come!' (e.g. p. 32) or 'go' (e.g. $\text{q}\bar{\text{e}}\bar{\text{e}} \text{t}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}$ $\check{\text{S}}\check{\text{O}}\check{\text{O}}!$ 'Go summon him!', p. 145) has the variant $\check{\text{S}}\text{u}$ as an unstressed auxiliary ($\text{kh}\bar{\text{o}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}} \text{q}\bar{\text{e}}\bar{\text{e}} \text{t}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}} \check{\text{S}}\text{u}!$ 'You go summon him!', p. 145). A striking feature of the style we find in stories is, however, the extra stress accorded the final position in a quotation. This position is commonly marked by a following *s*. So stressed, vowels may be lengthened and lowered (e.g. $\text{n}\bar{\text{e}}\bar{\text{e}}$ for $\text{n}\bar{\text{i}}$, p. 193). Those which are, with tertiary stress, shortened or denasalized, appear in their fully stressed forms (e.g. "' $\text{q}\bar{\text{h}}\bar{\text{a}}\bar{\text{c}}\bar{\text{e}}\bar{\text{m}} \text{ch}\bar{\text{i}} \check{\text{S}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}} \text{c}\bar{\text{u}}\bar{\text{u}}$ " *s*' '[he said] he left an oral will', p. 280; "' $\text{r}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}} \text{t}\bar{\text{a}} \text{l}\bar{\text{e}}\bar{\text{e}} \check{\text{S}}\check{\text{O}}\check{\text{O}}!$ " *s* $\text{l}\bar{\text{a}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}$ $\text{r}\bar{\text{e}}\bar{\text{e}}$ ' 'He said, "You go get the horse!"', p. 103). Footnotes to such occurrences give the forms which normally occur outside quotations.

Miscellaneous remarks: (1) We have introduced into the transcription of this volume the dash (—; e.g. p. 43). Like the comma, this indicates a brief pause (as opposed to the longer pause of three dots). It denotes, in addition, a break in the syntactic or semantic continuity. (2) Footnotes marked [1980] contain information supplied by Mr. Nornang in that year. (3) Corrigenda to this volume, as well as to the three preceding volumes, will be issued separately.

A final note on our co-authors: Mrs. Karsip, now Mrs. Zongtse, lives in Göttingen, West Germany; Mr. Nornang is a Lecturer in Tibetan at the University of Washington in Seattle.

Kun Chang and Betty Shefts Chang

The King and the Three Oranges: Telling Uncle the Story

(Recorded October, 1960)

- K: $\bar{\lambda}q\bar{u}$ laa, $t\bar{u}m$ chi $s\bar{e}q\bar{e}e?$ Uncle, would you like to listen to a story?
- N: m m . cTq $\bar{s}\bar{o}\bar{o}!$ $t\bar{h}u\bar{m}$ chi $\bar{n}\bar{e}qT$ $y\bar{i}t\bar{a}\bar{a}$. Mm, hm. Tell me one! I'll certainly listen to a story.
- K: $\eta\bar{a}m\bar{o}$ $\eta\bar{a}m\bar{o}$, $cT\bar{i}$ $\bar{\lambda}$ yaa , Once, a long, long time ago, there was a king.
 $k\bar{e}e\bar{p}\bar{o}$ chi $y\bar{o}$ $\bar{r}\bar{e}e$.
- N: $m\bar{m}$. Mm.
- K: $k\bar{e}e\bar{p}\bar{o}$ $t\bar{e}e$, $t\bar{s}u\bar{m}^1$ $s\bar{u}m$ $y\bar{o}$ That king had three wives¹.
 $\bar{r}\bar{e}e$.
1: $t\bar{s}u\bar{m}\bar{u}$ 1: $t\bar{s}u\bar{m}\bar{u}$ 'royal consort, queen'
- N: m m . Mm, hm.
- K: $\bar{\lambda}nT$, $k\bar{e}e\bar{p}\bar{o}$ $t\bar{e}e$, $s\bar{e}e$ $kh\bar{o}$ - And then, that king hadn't had any sons, and several years had passed.
 $n\bar{e}e$ $m\bar{\lambda}c\bar{u}\bar{u}paa$, $\bar{l}o$ $q\bar{h}\bar{a}\bar{s}\bar{e}e$
 $ch\bar{T}p\bar{\lambda}$ $\bar{r}\bar{e}e$.
- N: $\bar{\lambda}nT?$ And then?
- K: $\bar{n}i\bar{m}\bar{\lambda}$ $cT\bar{i}$, $k\bar{e}e\bar{p}\bar{o}\bar{o}$... One day, the king ... then
 $\bar{\lambda}nT$... $\bar{\lambda}q\bar{u}$ laa! ... $\bar{l}\bar{a}$ -
 $m\bar{e}e$ $q\bar{u}t\bar{u}\bar{u}^1$ $\bar{\lambda}$ $th\bar{e}e$ ni ... Uncle! ... went into the presence of a lama and ...
... [laughter] [laughter]
1: $q\bar{u}t\bar{u}\bar{u}$

K: yĩĩnēē tēē yaa, ʌnT,
 qhʌrkū̀ chi, qū̄ nāā
 cēē, "tḭ ʒū̀!" s, "tḭ
 thēē sūm ʒū̀! tshʌlū̄mʌ
 sūm phʌpqT reē" s.

[N: m̄] "tḭ khērāā qhi
 tsūmū sūm ree ree ree
 re tēē¹!" sū̀pʌ reē.
 tḭnēē kēepṑ, tḭnʌ² maa
 thēē ni, qhōrāā qhi phō-
 ʒāā qhi tsāā ʌʌ, phT-
 tū̀ ... tshʌlū̄mēē tōqō
 tēē ... qhʌrkū̀ sūm ʒū̀
 nāāpʌ reē. ʒū̀ nʌʌtū̀,
 tshʌlū̄mʌ, yaqō, ʒipū cTq
 qhi sūm phʌpʌ reē.

1: tēē; 2: tḭnēē

N: m̄ m̄ ... ʒhēpū mēpʌ tḭ-
 nēē.

K: ʒēpū mēpʌ tḭnēē.
 qhʌrkū̀ ʒū̀ nāā tsāā,
 [N: m̄ m̄] ʌnT, ʌmēē
 chḭmlṑ qhi phʌpʌ reē

However, he granted him,
 then, a walking stick and
 said, "Strike this! Strike
 this three times! Three
 oranges will come down. [N:
 Mm] Give one each to each
 of your three wives!" Then
 the king went down from
 there, and when he arrived
 at the palace ... he struck
 the walking stick there on
 the orange tree three times.
 When he struck it, three
 exceedingly good oranges
 came down.

Mm, hm ... from this one
 without fruit.

Yes, from this one without
 fruit. Since he had struck
 it with the walking stick,
 [N: Mm, hm] then, because of
 the lama's blessing, they

N: rΛŋšīī qhi chīpΛ chi¹.

1: chēpΛ chi would be better [1980].

K: rΛŋšīī qhi chīpΛ reē¹.

1: chēpΛ reē would be better [1980].

N: m̄m̄.

K: ʌnT, tīnēē, kēpō tīl,
šītōō yaqtāà chōō ni,
cTq lamsāā chōōpΛ reē.
tsūmū cTq cēē ni.

N: m̄ m̄. tsūmōō ... tsūmū
sūm ree ree tēyāà tī-
nēē cTq kēpōō sēpΛ
yīpΛ reē.

K: m̄m̄.

N: ʌnT?

K: tsūmū sūm sum ree re
mātāà ...

N: ʌnT, tsūmū sūm ree re
tēyāà yōō repāā?

came down.

Ones that came spontaneously.

Yes, they came spontaneously.

Mm.

And then, the fruit was really good, and the king immediately ate one. Forgetting one wife.

Mm, hm. It seems the king ate one of those to be given to his wives ... that is, to each of the three wives.

Mm.

And then?

There weren't enough for one each for the three wives ...

And then, they were to be given, one each, to the three

K: tsūmū sūm ree re.

N: tha, tshālūmΛ sūm γῶ
repāā?

K: ḅnṽ, cṽq kēepōō sēè ...

N: cṽq kēepōō sēè; ḅnṽ?

K: ḅnṽ, kēepōō, tsūmū chūηΛ
tēè, šṽtāà γαῶ chiqṽ
γῶ marēè.

N: m m.

K: chūηΛ tṽ, qhēè κΛρ, cṽ-
tāà chiqṽ γῶ reè.

N: m m.

K: ḅnṽ, tṽnēè, kēepō tṽ, tshālūmΛ sΛtūū, simcūū
nāā ΙΛ chṽṽ ni, pāqṽ
tṽ tēē qhi ῶ tēè, γū
šāàρΛ reè. tshālūmΛ
ḅṽṽ tsūm¹, kēρΛ² tṽṽ
ree reε reε re ...

1: tsūmū; 2: qēρΛ

wives, weren't they?

Yes, one each to the three
wives.

Now, there were three
oranges, weren't there?

But then, one the king ate
...

One the king ate; and then?

And then, the king hadn't
treated just this younger
wife well.

Mm, hm.

This younger one did the
sweeping and so forth.

Mm, hm.

And then, when this king had
eaten the orange, he went
into a room and threw this
skin away there under a
cushion and left it there.
As for the two [remaining]
oranges, one each for each
of the two older wives ...

tsūmū, tshlīūmλ n̄TT,
 tsūm¹ qēpλ tīn̄Tī ree
 ree ree re tēē ni, ti-
 nēē, λnT, tsūmū chūηλ
 tī šwəqēē qhēē kλλtūū,
 pāqpā n̄Tīpλ reē.

1: tsūmū

pāqpā n̄Tī ni, pāqpā tī
 tūū ni, sēē ni, "λtsi!
 tii chTīōō tēē šīpū tī-
 tēē tuqēēnT, nāāīōō sa-
 n̄ēē tī, šīpū qhλtsēē
 mēē šī" s chēpλ reē.

N: m m.

K: tīnēē, tsūmū sūmōōlōō
 λλ, λnT, tawā qu tūtūū,
 λnT, āwāā sēē ree re
 chūηλ reē. tsūmū chūη-
 šūū tēē sēē tī, mm, pāq-
 pāē¹ šūp, yōōpλ chi
 tūūpλ reē. sēē pāqpēē
 šūp yōōpλ tī, tūū cēē,

1: pāqpēē

as for the wives, and as for
 the two oranges, after he had
 given one to each of the two
 older wives, then, when this
 younger wife was sweeping in
 the morning, she found the
 skin.

After she found the skin, she
 picked up this skin and ate
 it, and said, "Oh, my! If
 the outside of this tastes so
 good, how delicious must the
 one who ate the inside have
 found that!"

Mm, hm.

After that, the three wives,
 then, when nine months had
 passed, then, each had a
 child, a son. To this
 youngest queen was born this
 son, mm, one with a skin
 cover. This son with a skin
 cover was born and, as this
 son grew, this skin cover

sēè tī chē ru tūtūū, pāq-
 pāē¹ šūp tī ē chē ru chē
 ru nām̄tōō tūqT yòò rēè.
 ānT, kēēpōō sēè, tsūmū
 tēèpēē sēè, tīñTī lā yaa,
 chūpāl, qhōcēē taa, ānT
 thēmā ta, qharēē mālqū
 šitāā suqT yòò rēè. ānT
 chūηλ, tsūmū chūñēē sēè
 tēè, ānT šūp yōō tsāā
 yīīnāā, tsūmū tēè šitāā
 maqā tsāā yīīnāā, sēè
 cTqpl yōōnēē, qhōtsō
 nληšTī, suqT yòò marēè.

1: pāqēē

N: m̄.

K: ānT, tītēēs, tēèpēē qhāā
 lā, ñimāl cTq, tsūmū tī,
 sām̄lō qhōō ni, "tha, pūqū
 tēè šūp tīī, chēēpā mēē
 tōō, qhātēē chēēpā yīnaa"

grew larger and larger with
 him, too. And then, the king
 made a great many robes of
 brocade and, then, thēmā¹ and
 whatever for the sons, that
 is, these two sons of the
 older wives. But then, as
 for the younger one, that is,
 for this son of the younger
 wife, then, whether it was
 because he had a cover or
 whether it was because he
 disliked this wife very much,
 even though he was equally
 his son, just like those
 others, he didn't make them.

1: thēmā is a fine woolen
 fabric.

Mm.

And then, while they were
 living like this, one day a
 thought occurred to the wife
 and she said, "Now, as for
 this child, maybe it's be-

s chɛ̀ɛ̀ ni, sɛ̀ɛ̀ tseemō
 tseqāā chTlōō lA thɛ̀ɛ̀
 ni, šup ti pTl̄i šaà yɔ̀ɔ̀
 reè. šup ti meṭāā tāāpA
 reè, rɛ̀ɛ̀ ni.

N: m̄.

K: AnT tinēē sɛ̀ɛ̀ yaa tutūū
 tsā neɛ, "āmā laa, ηεε
 ... šup qhapāā yɔ̀ɔ̀?"
 sūūpA reè. "AnT khērāā
 qhi šup, ηεε meṭāā tāāpA
 yīī. meṭāā māāānā, AnT,
 khērāā, phu pīkāā cTqpl̄
 yīīnēē, κεεpōō yaañēē
 šitāā tāā nāqTl̄i. chūpA
 šitāā sōō cTtāā chiqT
 mītūū. chɛ̀ɛ̀ tsāā, ηεε
 meṭāā tāāpA yīī", chɛ̀ɛ̀pA
 reè. AnT phu tīī, "ā
 qhaa! yAp κεεpōō, tī
 qoyāā qhi thūū ci yonA
 yōpēēnT. phānA laa! lam-

cause of this cover [that
 the king doesn't like him];
 I wonder how it is [that he
 doesn't]". Then the son went
 outside to play, and he had
 taken off this cover. She
 burned this cover, after
 tearing it up.

Mm.

And then, when the son went
 in, he said, "Mother, where
 is my ... cover?" "And
 then, I burned your cover.
 If I hadn't burned it, then,
 even though you are his son,
 the same as your brothers,
 the king would treat you very
 unfairly. He wouldn't make
 you very many robes and so
 forth. So I burned it", she
 said. And then this boy
 said, "Oh, dear! I'm sure
 there'll be a time when my
 father, the king, will need
 this. What a pity! You

sāā meṭāā t̄l̄l̄kū yōò mā-
rēè", s chēèp̄l̄ reè.

N: m̄ m̄.

K: "γᾶρ κεεῖρῶο t̄senēè ṭhaq-
pō chi yōḡl̄ yōō. t̄ii
q̄l̄p̄ l̄, ᾰn̄ṭ, t̄ii phēè
thōq̄l̄ yōō", chēèp̄l̄ reè.

N: m̄m̄.

K: ᾰn̄ṭ, meṭāā t̄āā t̄shāāp̄l̄
reè. t̄inēè, q̄h̄ātsām̄ c̄ṭi
nēè, t̄a sēè t̄ētsō chēpōō
chitūū tsā nēè, γᾶρ κεε-
pō, ᾰn̄ṭ, ṣ̄iṭāā n̄ūp̄l̄ reè
... t̄senēè chi.

N: m̄m̄.

K: ṣ̄ipūū chi n̄ūū ni, ᾰn̄ṭ,
ᾰm̄c̄ṭ q̄harē, mm, t̄ēē, m̄ēē
q̄harē chōō chēgnēè, mhā-
p̄ēp̄l̄ reè. yāā l̄unp̄ēè
phū tēè, l̄āmā c̄ṭi q̄hi
q̄ūtūū l̄ thēè ni...

shouldn't have burned it
right away."

Mm, hm.

"I'm sure my father, the
king, will have a case of
the dread leprosy. At this
time, then, I'm sure this
would have been useful", he
said.

Mm.

But then, she had already
burned it. Then, after a
while, now, when those sons
had grown quite a bit, their
father, the king, was very
ill ... with a case of lepro-
sy.

Mm.

He was exceedingly ill, and
then, whatever the doctors,
mm, he saw, whatever the
medicines he took, nothing
was of any avail. But when
he went into the presence of

"qharē chēpa qaà yōnaa"
 sūūtūū tsā nē, ānT,
 "ānT khērāā qhi sēè sū-
 pū tiqēè chēpō chāà yō
 reè. ānT, 'mēē qūšālii
 metō' señēē thi lēqāā
 tāā nāā!" s. "ānT metō
 ti qhāṭēè chi yō rē?"
 s sūūtūū, "ānT, tūyūū,
 tūū qhi yūū lā, ānT, me-
 tō, sēpō ānT, phomō
 nT qhi āmōō, qhā tā
 mTī nē¹ thōōēē, metō
 ci yō reè" s. "ti
 chūūnā, khērāā ṭhāqT
 reè. ti mācūūnā, ṭhāqT
 marē" s, chēpā reè.

l: nē

N: ānT?

K: ānT sēè qhāāqā qhā ṭhām
 cē, tāā nāā ni, ānT sēè
 qēpā tīnTī qhi chūṅā tēē
 qarō šitāā mācēēpā cē,
 "khōrā ṅātsō nāmōō yō

a lama in the upper part of
 the valley and ... said, "I
 wonder what would be the best
 thing for me to do", then, he
 said, "And then, those three
 sons of yours have grown up.
 And then, send them to get
 these things called 'mēē qū-
 šāli flowers'!" When he
 said, "And then, what sort of
 flowers are these?", he said,
 "And then, they are yellow
 flowers, then, in demon land,
 the land of the demons, then,
 flowers that come from the
 ears and mouths and eyes of
 two girls. If you get these,
 you'll recover. If you don't
 get them, you won't recover."

And then?

And then, he sent all of the
 sons to go off in various
 directions, and then these
 two older sons showed great
 dislike for the younger one

moqɔ́ɔ́" s chɛ̀ɛ̀pɾa rèe ...
 "khṓrā n̄atsō n̄am̄tṓo yṓo
 moqɔ́ɔ́" s chɛ̀ɛ̀; qhāqā̀
 t̄ut̄ū́ tsā nɛɛ, t̄inḗe yaa
 ... thḗet̄ū́ tsā nɛɛ, ʌn̄T,
 kɛɛpṓo sɛ̀e tḗe, sɛ̀e chū́ŋɾ
 ci yɔ́ɔ́ retā́a? š̄up yṓoɾɾ
 chi.

N: mm.

K: tḗe yaa t̄ū́ chi thū́ɾɾ
 rèe. t̄ū́ marḗe; qharḗ
 sàa? l̄ū́ phom̄o chi.
 š̄t̄tṓo, laqpa kh̄T̄T cɛɛ
 ŋuq̄T̄T ŋuq̄T̄T ŋuq̄T̄T yūq̄T̄
 yɔ́ɔ́ rèe.

N: mm.

K: "ʌn̄T, khṓrā ŋū́u ni qharḗ
 chɛ̀ɛ̀ chṓo?" s ... "ʌn̄T,
 ŋa, ŋuyā̀a t̄i, ʌn̄T, l̄ū́
 phom̄o rem̄óo chɛ̀ɛ̀ ni,
 š̄t̄ŋtṓo qhi ɔ́ɔ́ ɿ yaa,
 qṓotā̀a re š̄i ʌn̄T, t̄ū́
 chi qùu tɛ̀e ni, ʌn̄T, qhṓo

and said, "We don't want you
 to go with us" ... They said,
 "We don't want you to go with
 us". When they went off se-
 rately, up from there ...
 when they went off, then,
 among the king's sons, there
 was a younger son, wasn't
 there? One with a cover.

Mm.

This one met a demon. Not
 a demon; what do you call
 it? A Naga girl. She came
 carrying a piece of fruit
 and crying and crying and
 crying.

Mm.

"And then", he said, "what
 happened to make you cry?"
 ... "And then", she said,
 "I'm crying, then, because
 the Naga girls are taking
 turns waiting under a tree
 every night, then, for a

thoqōō, phomō ti sḷqT
 reè. thoqōō ηεε remōō
 yīī" s chεè; ḷnT ηutūū
 tsā neε, κεεpōō sēè tīi,
 "qha qhēè chiqT marēè.
 khōrā lōō kuù! šītōō
 thi ηaa šaa! ηεè šTη-
 tōō qhi ɔɔ tεè qɔɔ" s
 [N: m̄m̄] sūū ni, [N: pho-
 mō tii tshḷp cεè ni]
 phomō tii tshḷp cεè;
 phomō ti qatāà chōō ni,
 lōō chīpḷ reè.

tinēè, tōqō¹ šuutūū tsā
 neε, qātsām cTī neε,
 līāqpā ci kḷp cεε ...
 tūū chēpō šipūū ci yōōpḷ
 reè. tūū chēpō chi yōō
 cεè; saqāà tutūū, lūū
 phomō mεè tsāā, qhɔɔ mTī
 tēēpḷ reè. lamsāā ma-
 1: tōqōō ɔɔ lḷ yaa
 'under the tree' would
 be better [1980].

demon, and then, tonight he
 is going to eat this girl.
 Tonight it's my turn." And
 then, when she cried, this
 prince said, "Nothing at all
 is going to happen. You go
 back! Leave this fruit with
 me! I'll stay under the
 tree." [N: Mm] After he
 said this [N: After he took
 this girl's place], he took
 this girl's place; this girl
 was really happy and went
 back home.

Then, when he was staying at
 the tree, after a while a
 wind blew and ... there came
 an exceedingly large demon.
 A large demon came; when he
 was about to eat, since there
 was no Naga girl there, he
 looked at him. He didn't eat
 him right away; and then, this
 prince talked about religion,
 that is, to him. That demon

pā yaqō chi yɔ̀ɔ̀ reè" s.
 "t̄ii nãã ɿ, tshēē ɿ
 tsüü!" s, "ʌnɿ phomō ñɿɿ
 ñɿɿ qhū̀ t̄ēē (y)ɔ̀ɔ̀ reè"
 s, "qhāṁpā t̄ii nãã ɿ.
 t̄iñɿɿ qhi n̄lqū̀ ɿ yaa,
 t̄ōcā ree re chù!" s,
 "n̄lqū̀ ɿ!"

N: m̄m̄ ... cāà qhi ri t̄ii
 k̄l̄p̄l̄ṑ ɿ ɛ̀ɛ̀?

K: ɔ̀ɔ̀.

N: tha t̄ǜ qhṑ ɿɿ ɿɿ rep̄ḕ?

K: t̄ǜ qhṑ ɿɿ ɿɿ reè.

N: ɿ̄p̄cā k̄l̄p̄l̄ reè. rep̄ā?

K: t̄īt̄ḕs reè. ɔ̀ɔ̀. ʌnɿ
 t̄inḕ phāā, thḕ ni,

there's a good house. Enter
 this at night! And then, two
 girls have been sleeping
 there", he said, "in this
 house. Spread t̄ōcā¹ on each
 ones nose!", he said, "on
 her nose!"

1: Water is added to dry
 squares of t̄ōcā to make a
 paste which is used as a
 cosmetic. Black t̄ōcā is
 used by both men and women,
 brown only by women.

Mm ... Did you say on the
 other side of this iron
 mountain?

Yes.

Now, did that demon say that?

Yes, that demon said that.

He advised him. Is that
 right?

It was like that. Yes. And
 then, he went away from

phlqēē lēētūū tsā nee
 ... ʌnɪ qōōtāā tuqs tēē-
 tūū, phomō tii nʌqūū ɪʌ
 tōcā chuùpʌ reè.

N: m̄.

K: tōcā chuù ni ... ʌnɪ
 phomō cɪɪ qee, mɪɪ tēē
 ni, "ʌtsi! rāā qhi
 nʌqūū ɪʌ tōcā rʌ chi
 chuù" chēpʌ reè. cɪɪ
 qee, "rāā ɪʌ chuù tuqʌ"
 chēpʌ reè. "sūū chuùpʌ
 yɪnaa. sākēē mēē tɔɔ"
 chēpʌ reè.

N: m̄. ʌnɪ?

K: qhūñɪ qee sitūū tsā
 nee, ʌnɪ phu ti thōō
 yōōpʌ reè. qhūñɪ qɪɪ
 "phu thi sākēē reè" s
 yɪ chēpʌ reè. ʌnɪ
 qhūñɪ tsēmō tsēē cēē,
 metɔɔ taa cētāā qhā thʌ

there, and when he arrived
 over there ... then, when he
 was staying there like that
 at night, he put tōcā on
 those girls' noses.

Mm.

He put the tōcā on, and ...
 then, one girl looked and
 said, "Oh, my! Someone has
 put some tōcā on your nose".
 The other one said, "Someone
 has put some on your nose,
 you know". "I wonder who
 put it there. It must have
 been an Enlightened One",
 they said.

Mm. And then?

When those two said that,
 then, this boy came out.
 Those two expressed their
 belief that this boy was
 an Enlightened One. And
 then those two played, and
 flowers and so forth all

nḷqū̄ qhāāqā̄lṽṽ nēe thōō̄
 chḕpḷa reè. ḷnṽ phomō
 tīñṽṽ ṽṽṽ cēe, phḕpḷa
 reè, tshū̄.

N: m̄.

K: phomō tīñṽṽ ṽṽṽ cēe,
 tshū̄ phṽṽṽṽ tsā nēe,
 sḕ cēqō¹ tīñṽṽ qēe mē-
 tṽṽ nāmēē nātsṽṽ qṽṽ nī,
 ṽṽṽ qhāātsḷa qhāātsḷa
 tīṽṽṽ kēpāā khṽṽṽṽ
 khṽṽ ṽṽṽ reè.

l: cṽqū̄

N: ḷnṽ?

K: ḷnṽ, sḕ tī nṽ, mētṽṽ
 mhḷkṽṽṽ chḕ, phomō
 tīñṽṽ ṽṽṽ ṽṽṽ reè ...
 ḷnṽ, phomō ṽṽṽ cēe,
 ḷnṽ, qhūñṽṽ phōṽṽṽ ḷḷ
 māḷḕtsḷa, tḕ yaa, ḷnṽ
 thū̄pḷa reè, kēpōō̄ sḕ
 qhāāqā̄. ḷnṽ, kēpōō̄
 sḕ, ṽṽṽ tīñṽṽ qēe,
 cṽṽ qhī cṽṽ ḷḷ yaa, "ṽḷ!

came out of their mouths and
 noses. And then he took
 these two girls and came
 back.

Mm.

When he took these two girls
 and came back, these two
 other sons had picked a
 variety of flowers, and each
 had carried on his back
 about as much as there would
 be in a bundle, as many as
 he could carry.

And then?

But then, as for this son,
 he hadn't brought any
 flowers, but had brought
 these two girls ... and then,
 he was bringing the girls,
 and then, just before they
 reached the palace, then,
 they met, all the princes.
 And then, these two older
 princes said to each other,

qhō metōḥ mhāḥḥīra cee,
 phomō ra ci ḥḥḥ ḥḥḥ
 šaa. ḥāḥḥḥḥḥ metōḥ
 khōqtsēē khḥḥ ḡḥḥ reē"
 s. cḥq, phācōō tēē
 chḥḥ ni, phḥ chḥḥḥ tḥ
 taa, chḥḥ cee, āḥḥ,
 "ḥarāā tsō pḥkāā reē" s
 [N: ōō], "phomō khērāā
 ḥḥḥ, tēē tōō!" s. "ḥā-
 tsō chḥ qeēqāā ḥḥḥḥ ḡḥḥ."
 chḥ qeēqāā ḥḥḥḥ, sēē
 chḥḥḥ tḥ ḥamsāā, chḥ ḥ
 ḡḥḥḥ reē.

N: āḥḥ?

K: chḥ ḥ ḡḥḥ ni, āḥḥ, pho-
 mō tḥḥḥḥ qee ... "ḥarē
 chēēra ḡḥḥ" sām chēē
 tēētūū, kēēpōō sēē tēē-
 ra tḥḥ, "āḥḥ, chḥ ḥ saa
 sōō¹. ḥātsō nḥ sēē cḥq-
 ra reē. khēē ḡḥḥ marēē.

1: su would be better
 than sōō [1980].

"Strange! He hasn't brought
 flowers; he has just brought
 two girls. As for us two,
 we've brought as many flowers
 as we could carry". They
 went directly over there and,
 joining this younger son,
 then, said, "We are brothers.
 [N: Ah] You two girls, stay
 here! We want to go bathe".
 When they went to bathe, they
 at once threw this younger son
 into the river.

And then?

They threw him into the river
 and, then, when these two
 girls ... were thinking,
 "What happened?", these older
 princes said, "And then, he
 fell into the river. As for
 us, we sons are all the same.
 There's no difference. You
 come with us!"

khērāā ḡātsō ḡāmtōō
 ʒōō!" , s lɒpɒ rēē.

N: m̄.

K: ānT, "mēē" s chēē, phāā
 tāqāā tūtūū tsā nēē, ānT
 ḡa cTī, chēpō ʒipū ci,
 ānT ḡapā cTī qēē, sim
 ʒōō rēē.

N: m̄.

K: thā, qhā lɒ cɒqkū kɒp
 cēē, thēē mhɒtūūpɒ tēē
 ʒōō rēē.

N: m̄.

K: ḡa thi ānT lūū; tshūū
 ḡōōpɒ rēē. ḡa tii qhōq-
 pēē nāā lēē, ānT, sēē
 thi, pēē mɒʒTɒpɒ tēē
 ʒōō rēē. ānT tinēē tōō
 cēē, cTq, kēēpōō phōḡāā
 lɒ chTī; ānT, kēēpōō
 phōḡāā lɒ lTtūū tsā nēē,
 ānT, sēē tēēpēē metōō
 qhūñTī qhi, kēēpō tuū ru
 tēētɒ chTī ʒōō rēē.

Mm.

But then, they said, "No",
 and when they went off to
 check, then, a fisherman had
 caught a fish, an exceedingly
 large one.

Mm.

Now, he had hooked its mouth,
 but he couldn't pull it in.

Mm.

They paid for this fish,
 then; they bought it. And
 this son was in this fish's
 belly, then, and not com-
 pletely dead. And then,
 they brought him out and went
 directly to the king's
 palace. And then, when they
 arrived at the king's palace,
 then, through those two
 [bundles of] flowers of the

N: m̄m̄.

K: s̄āñṭṭi ti sēè chūñéé me-
t̄s̄ò qhōṓ, t̄i léé tuù ru
thēèpa reè. ãñṭ, keepō
...

N: "chūñā" cheñnéé, tha
ṭhiñā¹ t̄i.

l: ṭhiñā

K: ṓṓ. ṭhiñā t̄i.

N: m̄m̄.

K: "tha, keepō šāāpaa. qha-
rē cheñnéé, rewā yōñā
m̄it̄ū" s. "ãñṭ, sēè
chūñā, thãp yōñā ñṭ
yōñā reè. sēè chūñā,
meññãñṭ, ãñṭ, yōñā m̄it̄ū"
s. "tha, sūū ... keepō
ṭhāpā sōñnéé, téé keepō
ṭééqṭ yīṭ" s.

N: m̄m̄.

older sons, the king had
grown a little worse.

Mm.

The next day, through those
flowers of the younger son,
he grew even worse than this.
And then the king ...

Though you said "younger",
now, this middle one.

Yes. This middle one.

Mm.

"Now", they said, "the king
is going to die. No matter
what we do, it's hopeless.
But then, if the younger
son has a way, it'll be all
right. If the younger son
doesn't, then it won't be",
they said. "Now, whoever
... cures the king, we'll
make him king".

Mm.

K: "ti mēpa tiqēē, anT,
māpū qhāāqā, pTTqT γIT"
s, "kēsā nee".

N: ēēē.

K: titūū, anT, kēpōō sēē
chūga tiī, ti nlltūū
tsā nee, lamsāā ḥaāpa
reē. kēpō, chūūqTT
chūūqTT ḥaā; anT kēpō,
sēē chūga ti taa, phl-
nēē tshūū ḥtī yōōpee
phomō tiñtī nāmtoō kēē-
štī lā šaā; qēpa tiñtī
qhōrāā nTT lōōqāā kēē-
sāā mēpa cee šaā; anT
ḥaāqā reē.

"All those others, then,
mothers and sons, we'll ex-
pel", they said, "from the
capital".

Aah.

At this time, then, when this
younger prince did this, he
at once recovered. The king,
eating [these medicinal
flowers], recovered. And
then, the king kept this
younger son in the kingdom,
together with these two girls
he had brought from over there.
As for these two older ones,
he kept those two apart,
outside the capital. And
then, that's the end.

The King and the Three Oranges

(Recorded by Mrs. Karsip; December, 1960)

kεεpō cTī lA tsūmū¹ sūm γɔ̀ɔ̀
 reè. tsūmū sūm lA āwāā
 mhāṭṭūūpaa, lo qhāšēè chīrpa
 reè. ṅimā cTī kεεpōō, lā-
 mēē qūtūū lA thēè ni, "āwāā
 γōōyāā, qharē chikū yōnaa?"
 s, qāṭṭ nāāpA reè. lāmēè,
 qhārkuū chi, kεεpōō phūū
 nāā cēè, ānT, "kεεpō, khē-
 rāā qhi phōṭāā qhi tūū tēè,
 tshālūmēè tonpō chi γɔ̀ɔ̀ reè.
 tēè šTṅ, qhārkuū ti cTq šūū
 nāānā, šTōō cTq phāpqt reè.
 ṅTT šūūnā, ṅTT phāpqt reè.
 sūm šūūnā, sūm phāpqt reè.
 ānT, sūm šūū naa! tshālūma
 sūm phāpqt reè. ti tsūmū
 ree ree ree re phūū naa!
 ānT āwāā koqō ṭhūqt reè" s
 ... sūūpA reè

1: tsūmū [1980]

A king had three wives. No
 children had been born to
 his three wives, and several
 years had passed. One day,
 the king went into the pre-
 sence of a lama and asked,
 "I wonder what I should do
 to have children?" The lama
 presented the king with a
 walking stick, and then ...
 he said, "King, there in
 front of your palace there's
 an orange tree. If you strike
 this stick, this walking stick,
 there once, one fruit will come
 down. If you strike it twice,
 two fruits will come down.
 If you strike it three times,
 three will come down. And
 then, strike it three times!
 Three oranges will come down.
 Give one to each of your three

tīnēē, kēepō maa phēē ni,
 tshālūmēē tōrpō tēē, qhār-
 kūū sūm šūū nālātūū, tshālūma
 sūm phapra reē. tshālūma ti
 yaqō šitāa yōō tsāā, kēepōō
 lamsāā cīq chōōpa reē. ti-
 nēē, kēepōō chōō ni, pāqpā
 ti kēepōō simcūū qhi, šutēē
 ɔ̀ ɪ ʌ cūū nāā šaapra reē.
 tshālūma nītpū ti tsūmū
 tēēpa nītt ɪ ʌ tēē¹ nāāpa reē.

1: phūū

tsūmū chūpa ti, sāāšōō qhēē
 kalltūū, šutēē ɔ̀ nēē pāqpā
 thi nīti; pāqpā tēē thimā chi
 num ni, "tītēēē thimā šīpa
 ɪ ʌ! nāāšōō sañēē ti šīpū
 qhātēē chūū mēē tɔɔ" s ɪ ʌpa
 reē. tīnēē qātsām cīti nēē,
 tsūmū ti sāmlo chi tāā cēē,
 pāqpā cīq sēēpa reē.

wives! And then children
will soon be born."

Then the king went down, and
 when he struck the walking
 stick there on the orange
 tree, three oranges came
 down. Since these oranges
 were very good, the king
 immediately ate one. Then,
 after the king had eaten it,
 the king put this skin in a
 room under a cushion. These
 two oranges he gave to his
 two older wives.

The next morning, when she
 was sweeping, this younger
 wife found this skin under
 the cushion. She sniffed
 the skin: "How fragrant!",
 she said. "How delicious
 must the one who ate the
 inside have found that."
 Then, after a while, this
 wife was thinking, and she

tinēē, tsūmū sūmcōō lɔɔ lɔ
 āwāā ʰhūūkū chūūpɾ reē.
 sūmcōō, āwāā ʰhūūtūū, sēē
 ʂɪtāā cɪi qhi sūm ʰhūūpɾ
 reē. tsūmū chūūhēē sēē tēē,
 pāqpēē ʂūp yōōpɾ chi ʰhūūpɾ
 reē. sēē ti chē ru chē ru
 ʰtūtūū, pāqpēē ʂūp ti ē n̄l̄m-
 tōō chē ru chē ru ʰtūqɪ ɔɔ
 reē. ʌnɪ, kēepōō sēē chūūɾ
 tēē ʂiɪtāā chāpō n̄l̄qɪ ɔɔ
 marēē; namsā ē tuqɾ sōō nāā.

n̄imɾ cɪi, sēē ti tseēmō tse-
 qāā theētūū, tsūmōō, pāqpēē
 ʂūp thi meɪtāā tāā nāāpɾ reē.
 sēē ti tseēmō tseē ni, yaa
 lōō pɪɪtūū, "āmā laa, ɱēē
 pāqpēē ʂūp qhapāā ɔɔ rēē?"
 s, sūūpɾ reē. "phu rāā qhi
 pāqpēē ʂūp ti ɱēē meɪtāā
 tāāpɾ yīi. meɪtāā māāānā,
 pāā laa qēē khōrāā, chūpɾ

straight away ate the skin.

Then the three wives became pregnant. When children were born to the three, just sons --three of them--were born.

The son of the younger wife was born with a skin cover.

As this son grew larger and larger, this skin cover grew larger and larger with him,

too. And then, the king didn't behave in a very kind

manner to the younger son;

he even made him inferior

clothes.

One day, when this son went to play, the wife burned this skin cover. When this boy came back in after playing, he said, "Mother, where is my skin cover?" "Son, I burned this skin cover of yours", she said. "If I hadn't burned it, your father wouldn't make very many robes

ʃiṭāā sōò nḷqṭ mīṭuū. chǎ-
 pō ē nḷqṭ mīṭuū. cṭq chεε-
 nā, tī, mεεnā, ṭhaḡa mεè
 ṭɔɔ sām chu" sūūpa reè. sεè
 qεε, "ā qhaa! āmā laa! mε-
 ṭāā tāā nḷḷkū ḡɔɔ maṛepāā!
 ṅimḷ cṭī pāā laa tseṇēè chi
 ṅūqṭ reè. tii, thūū ḷa yaa,
 tī phēē thɔḡa ḡōpēēnt. ā
 qhaa! phāḡa ḷa!" s sūūpa
 reè.

tinēè, sēè tētsō chē ro¹ chīṭ
 ni, kεεpō tseṇēè ṅūūpa reè.
 mēē thḷ, ḷmct qharēè mhāpēpa
 reè. tinēè, kεεpōō ḷāmēē
 qūṭū² ḷa, qḷṭṭ ṣuqāā tāā
 nāāpa reè. ḷāmēē "ḷnṭ, thḷ,
 kεεpōō sēè sūm chēpō chāā
 ḡɔɔ reè. tūūyūū ḷa 'mēē
 qūṣḷiḷi metɔɔ' seṅēē chi
 ḡɔɔ reè. tī lēqāā tāā nāā!
 tī lēē thūūnḷ nṭ, kεεpō
 tḷqṭ reè. tiqēè lēē mhḷ-
 1: ru; 2: qūṭūū

for you. He wouldn't behave
 in a kind manner, either. I
 thought if you didn't have
 this, it might perhaps be
 better." The son said, "Oh,
 dear! Mother! You shouldn't
 have burned it, you know!
 One day father will be ill
 with a case of leprosy. At
 this time, I'm sure this would
 have been useful. Oh, dear!
 What a pity!"

Then, after these sons had
 grown up, the king was ill
 with leprosy. Neither
 medicine nor doctors were of
 any avail. Then the king
 sent someone into the presence
 of a lama to put some ques-
 tions. The lama said, "And
 then, now the king's three
 sons have grown up. In demon-
 land, there are things called
 'mēē qūṣḷiḷi flowers'. Send
 them to get these! If they

tūhā, kēpō t̄haà n̄l̄q̄T ma-
rēè" s, šū̄p̄l̄a rēè.

ānT, sēè sūpū tēè yaa "khē-
rāā tshu, mēē qūšāl̄ii metō̄
lēqāà kuù! sūū lēē thūū ni,
ŋa t̄haanēē, tēè kēpōō kēē-
šT̄i t̄ēēq̄T yīī. ānT, yāpā
tiqēē nT ... kēsā nēē p̄T̄q̄T
yīī" s, sū̄p̄l̄a rēè.

ānT, sēè sūpū tiqēē thēētūū,
q̄p̄l̄a t̄iñT̄i qēē¹, "khōrā ŋā-
tsō ñl̄m̄tōō mayōō aa!" s sū̄-
p̄l̄a rēè ... chūŋl̄a tēē. ānT,
chūŋl̄a t̄i qhāqāà thēēp̄l̄a rēè.
chūŋl̄a t̄iñT̄² yaa thēētūū
tsā nēē, lūū phomō ñT̄ŋ cēpō
š̄ipūū chi, š̄itōō rēētūm
chi khT̄T ŋuq̄T̄T ŋuq̄T̄T ŋuq̄T̄T
1: qeē; 2: t̄inēē

are able to get these, the
king will recover. If they
aren't able to get those
things, the king won't re-
cover.

And then he said to his
three sons, "All of you, go
to get the mēē qūšāl̄ii flowers!
Whoever is able to get them,
to him, even if I recover,
I'll hand over the royal
kingdom. But then, as for
those other ones ... I'll
expel them from the capital."

And then, when those three
sons went off, these two
older ones said, "Don't come
with us, all right?" ... to
the younger one. And then,
this younger one went sepa-
rately. When this younger
one went up from there, there
came along an exceedingly
beautiful Naga girl who was
carrying a piece of fruit

yūqT yə̀ə reə. "lūū phomō,
 khērāā qharē chēē ni sūū-
 paa?" s sūūpa reə. "AnT,
 na thoqōō ʒTŋtōō cTī qhi
 ə̀ə tēē, tūū quū tēēqo reə.
 tūū sūm yūqT reə. tētsōō
 ŋātsō lūū phomō remōō chēē
 ni sAqT reə" s. "AnT, tī
 na, ʒiṭāā sēm tuuqTī. tho-
 qōō na tēerēē yīT" s lApa
 reə. "qha qhēē chiqT ma-
 rēē. khērāā lōō thēē! ʒT-
 tōō tī ŋaa nām phēē! ŋēē
 khērāā qhi tshāp chēē ni
 tēē qoo¹", sūūpa reə.

1: qo

tinēē, sēē tī tēē ʒuutūū
 tsā nee, chāapā tāā; lhāqpā
 kApa; qātsām cTī nee, tūū qo
 sūm chēēpa chi yōōpa reə.
 tūū qo sūm chēēpa tī mTī
 phāā tēē; tshūū tēē; lūū
 phomō mēē tsāā, lamsāā ma-
 sēēpa reə. AnT, kēepōō
 sēē tī tūū tēē chōō sūūpa

and crying and crying and
 crying. "Naga girl, why are
 you crying?", he said. "And
 then, tonight I have to stay
 there under a tree and wait
 for the demons. Three demons
 are coming. They eat us Naga
 girls one by one", she said.
 "And then, because of this
 I'm very sad. Tonight it's
 my turn to stay". "Nothing
 at all is going to happen",
 he said. "You go back!
 Bring me this fruit! I'll
 take your place and stay
 here."

Then, when this boy was
 staying there, it rained.
 The wind blew. After a
 while, a demon with three
 heads came. This three-
 headed demon looked this
 way; he looked that way.
 Since there was no Naga girl
 there, he didn't eat him

reè. chōō sūū; "mi tha
tītēē sēnā, tiq̄p̄l̄ γ̄ō̄ reè"
s, šitāā sūūtūū, ʌnT, qhō.
chōō ʌ qhū̄p̄l̄ reè.

tinēē tūū qo t̄hū chē̄p̄l̄ chi
γ̄ō̄p̄l̄ reè. qhō ē chōō ʌ
qhū̄p̄l̄ reè. qo qu chē̄p̄l̄
tīi s̄l̄t̄ōō chē̄p̄l̄ reè tee,
γ̄īīnēē tūū n̄T̄p̄ū tīi sēē ʌ
r̄ō̄ chē̄: ʌnT, qhōō chōō
sūū; ʌnT qhō ē chōō ʌ qhū̄-
p̄l̄ reè.

tha tūū sūp̄ū tīi, "khērāā
topāā phē̄yāā qhi thō̄tāā
qharē yīpaa?" s q̄l̄t̄T̄ šutūū,
sēē qeē, "ηεε pāā laa tse-
nēē qhi šitāā nūq̄T̄ γ̄ōō.
chēē tsāā, 'tūū qhi l̄np̄āā,

immediately. And then, this
prince talked to him about
religion there. He talked
about religion. When he said
many things such as "If you
eat people and the like, it's
a sin", then, he was con-
verted to religion.

Then a demon with six heads
came. He, too, was converted
to religion. Though this one
with nine heads was about to
eat him, even so these two
demons helped the boy; and
then, they talked to him¹
about religion; and then he
too was converted to religion.

1: The nine-headed demon.

Now, when these three demons
asked, "What's the reason why
you came around here?", the
boy said, "My father is very
ill with leprosy. So a lama
spoke to us and said, 'If

"mēē qūšālii metō" señēē
 m_Λcūūnā pāā laa, t_haaq¹
 marēē' s chēē ni, lāmēē
 sūq¹. ān¹, ŋa lēqāā t_oñēē
 y¹. khērāā tsōō rōō nāā-
 yāā² mēē tōō" s sūūpa reē.

1: t_haaq¹; 2: nāāyāā

ān¹ tūū qo qu chēēpa t¹,
 "t_inā¹ phāā thēē! cāā qhī
 r_i chēpō chī yōō reē" s.
 "t_ii k_Λp, t_ii k_Λp¹ōō tēē
 qhānpā yaqō chī yōō reē" s.
 "qhānpā t_ii nāā lā yaa,
 tshēē lā tsūū ni, thōō qhī
 pāārāā lā qh_Λp šūū!" s.

1: t_inēē

"ān¹, tēē phomō n¹ cēpō
 š_ipūū c¹ qhī n¹ ... qōō-
 tāā hēēqāā yūq¹ reē" s.
 "t_in¹ qhī nāqūū lā tōcā
 reē re chuū nāā!" s ...
 "ān¹, s¹ n¹ n¹ sēētūū,

you don't get these things
 called "mēē qūšālii flowers"
 in the land of the demons,
 your father won't recover'.
 And then, I'm going to get
 them. You might be able to
 help me."

And then, this nine-headed
 demon said, "Go off that way
 from here! There's a big
 iron mountain. Behind this,
 there, on the other side of
 this, there's a good house.
 Enter this house at night and
 stay in hiding between the
 rafters¹!"

1: Literally, "in the inter-
 stices of the roof".

"And then, two exceedingly
 beautiful girls will come
 there ... at night to sleep.
 Put some tōcā on each ones
 nose! ... And then, the next
 day, when they wake up, those

tiñtī qee, 'ānT, sūū chuṽpa
 yīnaa. sākēè mēē t̄o' siqT
 reè. ānT, khērāā maa thōō
 phēè!" s. "ānT, qhūñtī lA
 'tseemō tsēè!' sūū! qhūñtī
 tseemō tsTūū, qhā thA nāqūṽ
 nee metō sēepō tītēè thōō
 yūqT reè" s. "tī ānT khērāā
 nām thēè! pāa laa thAqT
 reè" s sūūpa reè.

ānT, sēè tī tin¹ phāa thēè
 ni, cāà qhi rī thi kAp, tī-
 nēè qhānpā tī nāā lA tshēē
 lA tsūū; thōō qhi pāarāa lA
 qhAp šuū; ānT, tēè phomō ñTḡ
 cepō šipū cTī qhi ñT ṅee-
 qāà yōōpa reè. ānT, phomō
 ñTcōō qhi nāqūṽ lA, tōcā
 ree re chuṽ šaāpa reè.

1: tīnēè

sāñT šōōqē qhūñtī ñtī sēē-
 tūū, cTī qhi cTq lA tēè cēè,
 "khōrē nāqūṽ lA tōcā chuṽ

two will say, 'And then, I
 wonder who put that on. It
 must have been an Enlightened
 One.' And then you come
 down!", he said. "And then,
 say to those two, 'Play!'
 When those two play, these
 sorts of yellow flowers will
 come out from their mouths and
 noses. You take these, then!
 Your father will recover."

And then, this boy went off
 that way from there, behind
 the iron mountain. Then he
 entered this house at night.
 He stayed in hiding there be-
 tween the rafters. And then,
 two exceedingly beautiful
 girls came there to sleep.
 And then he put tōcā on the
 nose of each of the two girls.

The next morning, when those
 two woke up, one looked at
 the other and said, "Someone

ʒaa" chɛ̀ɛpɾa rɛ̀ɛ. cTɪ qɛɛ,
 "khōr̄ɛɛ n̄l̄qū̀ l̄ɛ̀ɛ t̄ōcā chùu
 ʒaa" chɛ̀ɛpɾa rɛ̀ɛ. "sū̀u
 chùuɾɾa yɪnaa" chɛ̀ɛpɾa rɛ̀ɛ,
 cTɪ qɛɛ. cTɪ qɛɛ, "l̄tsi,
 s̄āk̄ɛ̀ɛ m̄ɛ̀ɛ t̄ɔɔ" chɛ̀ɛpɾa rɛ̀ɛ.

l̄nT, s̄ɛ̀ɛ t̄i, th̄ɔ̀ɔ qhi p̄āā-
 r̄āā nɛɛ m̄aa th̄ō̄̄ ph̄ɛ̀ɛpɾa rɛ̀ɛ.
 "l̄tsi, kh̄ɛr̄āā s̄āk̄ɛ̀ɛ m̄aret̄āā?"
 chɛ̀ɛpɾa rɛ̀ɛ. "ŋa s̄āk̄ɛ̀ɛ yɪ̄Tɪ"
 sū̀uɾɾa rɛ̀ɛ. "oṅā, ŋl̄nTɪ
 kh̄ɛr̄āā qhi qh̄ar̄ɛ 'chī!'
 sū̀un̄ɛ̀ɛ chīqT yɪ̄Tɪ" s, "kh̄ɛ-
 r̄āā n̄Tɪ t̄s̄ɛ̄m̄ō chi ts̄ɛ taa!"
 sū̀u; t̄s̄ɛ̄m̄ō t̄s̄ɛ̀ɛ ts̄āā, qh̄ā
 taa m̄Tɪ t̄l̄¹, n̄l̄qū̀ cT̄t̄āā
 nɛɛ, m̄ɛt̄ɔ̀ɔ th̄ō̄̄ yō̄̄pɾa rɛ̀ɛ
 ... m̄ɛt̄ɔ̀ɔ s̄ɛ̄p̄ō.

1: taa

t̄in̄ɛ̀ɛ qhū̄n̄Tɪ l̄a yaa "th̄a, ŋa
 n̄l̄m̄t̄ō̄ k̄ɛ̄p̄ō̄, ph̄ot̄āā l̄a t̄o
 too! ʒō̄!" sū̀ūt̄ū̀, qhū̄n̄Tɪ

has put t̄ōcā on your nose".
 The other one said, "Someone
 has put t̄ōcā on your nose,
 too". "I wonder who put it
 there", she said, the one
 did. The other one said,
 "Oh, my, it must have been an
 Enlightened One".

And then this boy came down
 from between the rafters.

"Oh, my, you aren't an En-
 lightened One, are you?",
 they said. "Yes, I am an
 Enlightened One", he said.

"Well now, whatever you tell
 us to do, we'll do", they
 said, and he said, "You two
 play a little, all right?"
 Since they played, flowers
 came out from their mouths
 and eyes and noses and so
 forth ... yellow flowers.

Then, when he said to these
 two, "Now, come with me;
 let's go together to the

γῶδρα reè. ἄντ, qhūñtī
 t̥hTī cεè tshūū lōó phTT-
 tūū, κερῶῶ sεè, qερα tīñTī
 thūūpa reè. qερα tīñTī qεε,
 cTī qhī cTq lλ, "sεè chūηλ
 nT, metῶῶ khTT mītūū. pho-
 mō ñTḡ cepō ra cTī qhī ñTT
 t̥hTī šaa" s, lλpa reè. qhō-
 rāā ñTT, κερῶῶ metῶῶ khῶq-
 tsεè khTT γῶῶ reè. ἄντ, sεè
 chūηλ tī thλ qhōrāā tshu
 thūūpa reè. thūū tsāā, sεè
 chūηλ tēè, "ḡarāā tsu pīkāā
reè. tha metῶῶ khTT cεè,
 tshūū lēè γῶῶ reè. chū chi
 qεεqāā t̥o! qā lēè qhλqTī" s
 lλpa reè.

ἄντ, chū qεεqāā chTī ni,
 phomō ñTT tēè šaa nāāpa reè.
 qhōrāā ñTT chū qεεqāā, kuq-
 cū chēpō chi qεεqāā chTīpa
reè. chū tēè qεεqāā chTī;
 sεè chūηλ chū lλ γūūpa reè.

king's palace! Come!",
 those two went. And then,
 when he had taken them and
 was going back, he met those
 two older princes. Those two
 older ones said to each other,
 "As for the younger son, he
 hasn't brought flowers. He
 has just brought two beauti-
 ful girls". Those two were
 carrying as many flowers as
 they could on their backs.
 And then they met this
 younger son. Since they had
 met him, they said to the
 younger son, "We are brothers.
 Now, we've come and brought
 flowers. Let's go to bathe!
 We are tired".

And then they went to bathe,
 and left the two girls there.
 Those two went to bathe, went
 to bathe in a big river. They
 went to bathe there; they
 threw the younger son into

sēè chūηλ chū lλ yūù tsāā,
 ña chēpō šipū cTī qhi qhā
 lλ chTīpλ reè.

tinēè sēè, qēpλ tīñTī tshōō¹
 lōò phTTūū, lūū phomō tīñTī
 qεε, "sēè chūηλ qhapāā thēè
 sōō?" s, šyūpλ reè. "sēè
 chūηλ chūū khēē su. qhēè
 chiqT marēè. ηātsō ñλmtōō
 šōō!" s, "ηātsō pīkāā cTqpλ
 reè" s, lΔpλ reè. λñT, pho-
 mō tīñTī qεε, "λlēè ηλñTī
 tāqāā tuqT yTī" s, cTq chTīpλ
 reè.

1: tshūū

tinλ¹ phāā tāqāā tutūū tsā
 neε, ñapā cTī qhi, ña chēpō
 šipūū chi, cλqkū kλm² ni,
 thēē mhλtūūpaa tēè yōō reè.
 λñT, phomō tīñTī qεε, "ñā
 ti tsōōrōō chi!" s chēè ni,

1: tinēè; 2: kλp

into the river. Since they
 had thrown the younger son
 into the river, he went into
 the mouth of an exceedingly
 large fish.

Then, when these two older
 sons came back, these two
 Naga girls said, "Where did
 the younger boy go?" "The
 younger boy was swept away by
 the river. It doesn't matter.
 Come with us! We brothers
 are all the same". But then
 these two girls said, "First
 we two will go to check", and
 at once they went off.

When they went off from there
 to check, there was a fisher-
 man who was unable to pull in
 an exceedingly large fish he
 had hooked. And then these
 two girls said, "Please sell
 us this fish!", and bought

ḥōōp̄a reè. ḥōō ni, ḥnT,
 qhōq̄p̄ā ṣ̄ll̄t̄ūū tsā nee, t̄ii
 nāā ḥ k̄ep̄ōō s̄ē, māṣ̄āp̄aa¹
 ṣ̄uū γ̄ō reè. ḥnT, k̄ep̄ōō
 s̄ē tshuū t̄ōō; ḥnT, qhōr̄āā
 tsho² phōṭ̄āā ḥ phāā ḥōō;
 ḥnT, k̄ep̄ōō s̄ē, ṭ̄èp̄a t̄i,
 ḥnT, k̄ep̄ōō met̄ōō phūrp̄a
 reè ... q̄ūsū ḥ. k̄ep̄ō
 ṣ̄iṭ̄āā tuū ru th̄ēp̄a reè.
 ṭ̄iṇa t̄i, ṣ̄ḥ̄n̄T̄ t̄i phūrp̄a
 reè. k̄ep̄ō t̄i ḥē, tuū ru
 th̄ēp̄a reè.

1: Revised from m̄ṣ̄ṭ̄p̄aa;

2: tshu

tha, k̄ep̄ō ṣ̄ll̄ṭ̄ōō γ̄ō reè.
 ṭ̄inēē k̄ep̄ōō s̄ē chūṇa t̄i
 met̄ōō phūrt̄ūū tsā nee, lam-
 sāā ṭ̄haà nāāp̄a reè. ḥnT
 k̄ep̄ōō s̄ē chūṇa t̄ēē k̄ē-
 ṣ̄ṭ̄i ṭ̄ē; ḥūū phom̄ō t̄iḥ̄T̄i
 taa chāāsā k̄ōō; k̄ep̄ōō s̄ē
 k̄ēp̄a¹ taa, āmā ḥa ṭ̄a qhāā-

1: q̄ēp̄a

it. They bought it and,
 then, when they split open
 its belly, the prince hadn't
 died but was staying there
 inside this. And then they
 brought out the prince; and
 then they went back to the
 palace. And then this older
 prince, then, rubbed flowers
 on the king ... on his body.
 The king grew very much worse.
 The next day, this middle one
 rubbed them [the ones he had
 brought]. The king grew even
 worse.

Now, the king was about to
 die. Then, when the younger
 son rubbed his flowers on
 him, he recovered immediately.
 And then he handed over the
 kingdom to the younger prince;
 he married these two Naga
 girls. He expelled the
 older princes and their

qā, kēēšTī nēē phāā pTī,
chēē; ānT, kēēpōō sēē
chūηλ tλ γΔρ tλ, tsūmū
tshu qhāāqā tōpō cēē
šū̀pλ reē.

mothers and everyone from the
kingdom. And then the younger
prince and his father and his
wives all lived happily.

Rabbit: A

(Recorded by Mrs. Karsip; October, 1960)

ḡāmō ḡāmō cTī laa, pōō ci
 taa mōō chi yɔ̀ɔ̀ reè. pōō
 thi taa mōō tēè, pūqū chū-
 cūū chi yɔ̀ɔ̀ reè. pōō taa
 mōō tīī, tēēmō cTī lA tɔ̀pɛɛ
 qhāā laa, reḡqōō ci yōō ni,
 ḡnT, pōō tīī reḡqōō tēè,
 "khōrēè pūqōō, phutsēè chēè
 thū̀pɹ tuqēè?" s, lAḡ ni,
 reḡqōō tīī, "ḡɛè pūqōō phu-
 tsēè che ḡTqT yōō" s, lAḡ
 reè.

"qhḡtēè chēèqaa?" sitūū,
 "pūqōō qoo lA nūm chuù, tō
 ḡTḡpɹ tī pūqōō tēè, tuqɹ tī
 ḡarēè¹ sēè, chiqT yīī" s
 lAḡ reè. chēè tsāā pōō
 taa mōō ... qɛɛ, pūqū qho,

1: Revised from qhōrēè
 [1980].

Once, a long, long time ago,
 there were an old man and an
 old woman. This old man and
 old woman had a small child.
 When this old man and old
 woman were going to a show,
 a rabbit came along and, then,
 after this old man said to
 this rabbit, "Would you be
 able to serve as a babysitter
 to a child?", this rabbit
 said, "Yes, I know how to
 serve as a babysitter to a
 child".

When he said, "How would you
 do it?", he said, "For that
 child, I'd spread oil on his
 head; I'd give the better-
 tasting food to the child; I
 myself would eat the inferior
 things". So the old man and
 old woman ... handed the child

reqōō ɪ ɿ t̄ɛ̀ɛ̀ nɪ, pōō taa
mōō, t̄ɛ̄ɛ̄mōō t̄aqāà ch̄ɿɾɿ
rēè.

t̄ɪnēè reqōō t̄ɪɿ, pūqū, s̄ɛ̀ɛ̀
nɪ ... qo, t̄ɛ̀ɛ̀ nūm ch̄uɹ nɪ,
ñ̄ɛ̄ɛ̄s̄ɛ̄ n̄ā ɪ ɿ ñ̄ɛ̄ nɪ, reqōō
phōō ch̄ɿɾɿ rēè.

ɿnɿ t̄ɪnēè, pōō taa mōō, n̄ā
ɪ ɿ tshūū lōō yūūtūū, pūqū
l̄ēqāà, t̄utūū tsā n̄ɛ̄, pōō
t̄ɪɿ, "reqōō q̄ɛ̄ pūqōō ch̄āpō
ch̄ɛ̀ɛ̀ šaa: qo ɪ ɿ nūm ch̄uɹ
šaa šaa" s, mōō ɪ ɿ ɪɾɿ rēè.

mōō q̄ɛ̄ pūqū l̄ēētūū, pūqū qo
m̄ētōō m̄ɛ̀ɛ̀ tsāā, s̄ɛ̄m̄ š̄ɪt̄ā
tuɹ nɪ, ŋūūɾɿ rēè. ɿnɿ,
pōō q̄ɛ̄, "ŋɛ̀ɛ̀--mōō m̄ɿŋūū!
ŋɛ̀ɛ̀ reqōō tsh̄ɿm̄qāà ch̄ɪqɿ
yɿɿ", s ɪ ɿɾɿ rēè.

pōō t̄ɪɿ s̄ɿñ̄n̄ɿ ŋāpō l̄āā nɪ,

over to the rabbit, and the
old man and old woman went
to see the show.

Then this rabbit ate the
child, and ... after spreading
oil there on his head and
putting it in his bed, the
rabbit ran away.

And then, when the old man
and old woman came back home,
when they went to get the
child, this old man said
to the old woman, "The rabbit
has been kind to the child:
he has spread oil on his
head".

When the old woman got the
child, since, except for his
head, the child was missing,
she was very sad and cried.
And then the old man said,
"I--old woman, don't cry!
I'll try to catch the rabbit".
The next day, this old man got

"reqōō tshīmāā chīqī yīī
tee, qhāā ʔaa".

pōō tēē reqōō cīī, qhā nōpō
chēēpa chī thūūpa reē. pōō
tīī reqōō qhā nōpō tēē, "khō-
rā qhā nōpō¹ qharē chēē nī
chōnaa?" s, lAp nī, reqōō
tīī, "na qhā nōpō tsā sēē
nī, chūū" s, lAp reē.

1: In revising, qhānēē
sēē nī, was deleted here,
following nōpō [1980].

tīnēē, pōō tēē, reqōō qhā
qāapō chēēpa chī thūūpa reē.
"reqōō qhā qāapō qhānēē
chōō?" s. "na qhā qāapō
chū tūū nī, chūū" s, chēēpa
reē.

tīnēē reqōō, qhā nūm tshitsi
chī thūū nī, pōō tēē, "re-
qōō, nūm, qhā nūm tshitsi
qhāḷtēē chōō?" sītūū, "na qhā
nūm tshitsi, pōō tA mōō qhī

up early: "I'll try to catch
the rabbit, but what's the
best thing to do?"

This old man met a rabbit with
a green mouth. This old man
said to this rabbit with the
green mouth, "What did you do
to get a green mouth?", and
this rabbit said, "I got the
green mouth from eating grass".

Then this old man met a
rabbit with a white mouth.
"Rabbit, where did you get
the white mouth?" "I got
the white mouth from drinking
water", he said.

Then he met a rabbit with an
oily mouth, this old man did,
and when he said, "Rabbit,
how did you get oil--an oily
mouth?", he said, "I got an

pūqū seè ni, chūū" s l̄p̄r̄
 reè. chēè tsāā, pōō t̄i
 reqōō t̄i s̄im ni ... reqōō
 t̄i s̄im ni, lēēqōō c̄T̄i q̄i
 nāā l̄ l̄ū ni, kh̄T̄T̄ ch̄T̄p̄r̄
 reè.

t̄inēè, l̄āqāā, chēqāā ts̄ l̄
 l̄T̄T̄ūū, pōō qālēè qhā ni,
 ŋēsō k̄p̄r̄ēè qhāā laa, reqōō
 t̄i t̄hōō; t̄hōō ni, lēēqōō
 nāā l̄ khāq̄pāā c̄T̄q̄ l̄ū;
 tshēmāā¹ ch̄i l̄ū; qhō phōō
 ch̄T̄p̄r̄ reè.

1: tshēmāā

t̄inēè, t̄in̄ maa, t̄utūū tsā
 nēē, khāq̄pāā šur ni, th̄T̄q̄p̄
 k̄l̄l̄t̄ūū, pōō qēē, "reqōō c̄T̄p̄r̄
 māōō!" s l̄p̄r̄ reè. t̄inēè,
 qātsām c̄T̄i nēē, tshēmāā
 suutūū, "reqōō, pēēēē makāā!"

oily mouth from eating the
 child of an old man and old
 woman". So, after catching
 this rabbit ... after
 catching this rabbit and
 putting him in a basket¹,
 this old man took him away.

1: The lēēqōō is a large
 bamboo basket carried on the
 back.

Then, when he had come about
 halfway, the old man grew
 tired and, while he was
 resting, this rabbit got out.
 After getting out, he put
 some ice in the basket; he
 put some thorns in; and he
 ran away.

Then, when he was going down
 from there, the ice melted,
 and when it dripped, the old
 man said, "Rabbit, stop uri-
 nating!" Then, after a while,
 when the thorns pricked him,

s lɔpɔ reè.

tinèè phlqéè, nǎǎ lɔ lɪɪ-
tūù, mōō qεε, qhɔɔmēē nǎǎ
laa, chū qōō šaa γɔɔ reè.
"chū tii nǎǎ lɔ, mōō, re-
qōō khɪɪ γōō!" s, chεé;
chūū nǎǎ lɔ reqōō lūūtūū
tsā neε, khāqpāà taa, tshē-
mǎǎ thōō ni, qhɔɔmā chāà;
pōō taa mōō kamtē šɔɔpɔ
reè.

tinèè yǎǎ pōō qεε tshēēqāà
chīī ni, ɔnɪ reqōō mɔnɪɪpɔ
reè. tinèè, ɔnɪ, pōō taa
mōō lɔ pūqū cɪɪ lèè mεé
tsǎǎ, šɪtāā sēmɪēē chεèpɔ
reè tee, ɔnɪ reqōō qho mɔ-
nɪɪpɔ reè. pūqū nɪ sēē
tshāāpɔ reè. ɔnɪ taqā reè.

he said, "Rabbit, stop
scratching!"

Then, when he arrived home,
over there, the old woman
had boiled water in a clay
pot. He said, "Old woman,
I've brought a rabbit to put
in this water!" When she
put the rabbit into the
water, the ice and thorns
came out and the clay pot
broke. The old man and old
woman got into a fight.

After that, the old man went
to look for the rabbit again,
but, then, he didn't find the
rabbit. After that, then,
since the old man and old
woman had had only the one
child, they were very sad,
but, then, they didn't find
that rabbit. As for the
child, he had been killed.
And then, that's the end.

Rabbit: B

(Recorded by Mrs. Karsip; November, 1960)

thāqō thāqō cTī laa pōō chi
 taa mōō chi yɔ̀ɔ̀ reè. pōō
 thi taa mōō tēè pūqū chūcūū
 chi yɔ̀ɔ̀ reè. ñimā cTī pōō
 thi taa mōō tēēmōō tūtūū,
 reqōō chi yṑpɾa reè. reqōō
 tēè pōō qeè "khōrēè pūqūū
 phutsēè yonɾa tuqēè?" s lɾɾ
 reè. reqōō tiī "nēè pūqūū
 phutsēè yonāà" s lɾɾ reè.

pōō tiī reqōō tēè "khōrēè,
 pūqūū phutsēè qhɿtēès chēè-
 qaa?" sitūū, reqōō tiī "nēè
 tō šɿpɾa pūqōō tēè, tuqɾa n-
 rēè sēè, pūqūū qo lɾ nūm
 chuū chiqT yīī" s chēèpɾa
 reè. chēè tsāā pōō tiī sēm
 lɾ "qhōō pūqōō chāpō chiqT
 reè" s sām ni, qhōō pūqū
 reqōō lɾ tēè ni, pōō taa

Once, in the very beginning,
 there were an old man and an
 old woman. This old man and
 old woman had a small child.
 One day, when the old man and
 old woman were going to a
 show, a rabbit came along.
 The old man said to the rabbit,
 "Would you be able to be a
 child's babysitter?" This
 rabbit said, "Yes, I'd be able
 to be a child's babysitter".

When this old man said to the
 rabbit, "How would you serve
 as a child's babysitter?", this
 rabbit said, "I'd give the
 child the better-tasting food;
 I myself would eat the infe-
 rior things. I'd spread oil
 on the child's head". So this
 old man thought to himself,
 "He'll be kind to the child",

mōō tēēmōō chīp̄l̄ reē.

pōō taa mōō tēēmōō chīī
tsāā, reqōō tīī, pūqū tīī
qo l̄ nūm̄ chuū; soqō sēē;
qhō phōō chīp̄l̄ reē.

tīnēē pōō taa mōō tēēmōō nēē
nāā l̄ lōō yūūtūū ... pōō
qee pūqū lēqāā chīī ni, pūqū
lamsāā thūūtūū, mōō l̄ yaa,
"mōō, reqōō qee pūqōō chāpō
chēēp̄l̄ t̄aā: qo l̄ nūm̄ chuū;
nēē šaā šaa" s l̄p̄l̄ reē.

tīnēē mōō qee pūqū lēqāā tū-
tūū, qo mētōō soqō mēē tsāā,
sēm̄ šetāā tūū ni, ŋūūp̄l̄ reē.
pōō qee mōō l̄ yaa, "mōō,
m̄l̄ŋūū! ŋēē reqōō tshēēqāā

and, after handing the child
over to the rabbit, the old
man and old woman went to the
show.

Since the old man and old
woman had gone to the show,
this rabbit spread oil on
this child's head; he ate
his body; and he ran away.

Then, when the old man and
old woman came back from the
show ... the old man went to
get the child and, right
away, when he saw the child,
he said to the old woman,
"Old woman, the rabbit seems
to have been kind to the
child: he spread oil on his
head; he has put him to bed".

Then, when the old woman went
to get the child, since,
except for his head, his body
was missing, she was very sad
and cried. The old man said

chīī qhu" s l̄p̄r̄a rēè. t̄i-
nēè p̄oō qee m̄l̄h̄ūūp̄r̄a chēè,
p̄oō rēqōō tshēēqāà t̄āāp̄r̄a
rēè.

t̄inēè rēqōō tshēēqāà t̄utūū
tsā nēè, rēqōō, qhā c̄l̄qū
chēēp̄r̄a chi thūūp̄r̄a rēè. rē-
qōō qhā c̄l̄qū tēè p̄oō qee
"khōrā qhā c̄l̄qū qh̄l̄nēè
chōō?" s, chēēp̄r̄a rēè. rēqōō
qee "h̄a qhā c̄l̄qū tsā sēè ni
chūū", s l̄p̄r̄a rēè.

t̄inēè p̄oō qee rēqōō t̄i š̄aà
ni, chīī ni, rēqōō ȳāp̄ā
chi thūūp̄r̄a rēè, qhā qāāp̄ō
chēēp̄r̄a chi. p̄oō t̄i rēqōō
tēè, "rēqōō, qhā qāāp̄ō qh̄arē
chēè ni chōō?" s l̄p̄r̄a rēè.
"h̄a qhā qāāp̄ō chū tūū ni
chūū" s l̄p̄r̄a rēè.

t̄inēè rēqōō t̄i š̄aà ni, t̄u-

to the old woman, "Old woman,
don't cry! I'll go look for
the rabbit for you". Then
the old woman stopped crying
and sent the old man to look
for the rabbit.

Then, when he went to look
for the rabbit, he met a
rabbit, one with a green
mouth. The old man said to
the rabbit with the green
mouth, "Where did you get
the green mouth?" The rabbit
said, "I got the green mouth
from eating grass".

Then the old man left this
rabbit and, going on, met
another rabbit, one with a
white mouth. This old man
said to this rabbit, "Rabbit,
what did you do to get a white
mouth?" "I got a white mouth
from drinking water", he said.

Then, when he went on after

tūū tsā nē, reqōō qhā nūm
 tshitsi chi thū̀pα reè. re-
 qōō qhā nūm tshitsi tēè,
 "reqōō, qhā nūm tshitsi qhā-
 tēès chōō?" sitūū, "ηα qhā
 nūm tshitsi pōō tα mōō qhi
 pūqū sēè ni chūū" s lαpα
 reè. chēè tsāā pōō qeè re-
 qōō sim ni lēeqōō nāā lα lūū
 ni, nāā lα khTT chT̄pα reè.

nāā lα tūtūū¹, lāqāā qhi qhāā
 laa, chēqā tsα lα ITTūū, pōō
 qālēè qhā ni, ηεεsō kαpα
 reè. ηεεsō kαp ni, pōō nT̄i
 qhūū tsāā, reqōō qho thōō;
 tshēmāā cT̄i taa khāqpāā chi
 lēeqōō nāā lα lūū; qhō phōō
 chT̄pα reè.

1: Revised from tōpēe

tinēè, pōō qeè "reqōō yōō"
 s sām ni, nāā lα khTTūū,
 lāqāā lα nīmēè, khāqpāā šur
 ni, thTq̄p̄ kαp tsāā, pōō

leaving this rabbit, he met a
 rabbit with an oily mouth.

When he said to this rabbit
 with an oily mouth, "Rabbit,
 how did you get an oily
 mouth?", he said, "I got an
 oily mouth from eating the
 child of an old man and an
 old woman". So the old man
 caught the rabbit, put him in
 a basket, and took him off
 home.

When he went home, when he
 had come about halfway, the
 old man grew tired and
 stopped for a rest. Since
 the old man had fallen asleep
 resting, that rabbit got out.
 He put some thorns and some
 ice in the basket; and he ran
 away.

Then the old man thought, "I
 have the rabbit" and, when he
 was taking him home, on the
 way, the sun melted the ice

qee "reqōō, cīpāl mātoō šī!"
 s lΔpλ reē. tinēē, maa yūū-
 tūū, tshēmāà suù tsāā, "re-
 qōō, pēerēē makāā!" s lΔpλ
 reē.

tinēē maa chīī ni, nāā lλ
 lTTtūū tsā nēē, mōō lλ yaa,
 "reqōō tēē khTT yōō" s chēē-
 pλ reē. mōō qee chū qōō šaà
 yōō reē. reqōō qhōōmēē nāā
 lλ lūūtūū tsā nēē, khāqpāà
 qee qhōōmā chāā; pōō taa mōō
 kamtē šōōpλ reē.

pōō taa mōō kamtē šōō ni,
 mōō qee "λnT, pūqū nT cTq
 lēē yōō marēē. cTq lēē
 mēēpλ tī nT sēē tshāāpλ
 reē. reqōō nT sim mītūū"
 s, šītāā ŋūū chēē kōpā
 šītāā chēēpλ reē. tinēē
 pōō qee kār thu, reqōō
 tshēēqāà chīpλ reē tee,

and, since it was dripping,
 the old man said, "Rabbit,
 stop urinating!" Then, when
 he was coming down, since the
 thorns pricked him, he said,
 "Rabbit, stop scratching!"

When he had gone down from
 there and arrived home, he
 said to the old woman, "I've
 brought the rabbit here".
 The old woman had boiled some
 water. When she put the rabbit
 into the clay pot, the pot was
 broken by the ice. The old
 man and old woman got into a
 fight.

The old man and old woman
 got into a fight, and the
 old woman said, "And then,
 we only had one child. As
 for this only one, he has
 been killed. As for the
 rabbit, you haven't caught
 him", and she wept a great
 deal and has a great many

regōō māl̄n̄T̄īp̄a reè.

regrets. Then the old man
went to look for the rabbit
again, but he didn't find
the rabbit.

toā sāḡmō taa
qālā ɔḡpōō lɔkūū

The Story of toā sāḡmō
and qālā ɔḡpō

(Recorded by Mrs. Karsip; December, 1960)

ḡāmō, "tānāà mḡtḡḡ qhāā" se-
ḡḡḡ tēē kḡḡpō "qālā ɔḡpō"
seḡḡḡ chi ɔɔ̀ reè. kḡḡpō
tēē tsūmū, tūūmū ci¹ ɔɔ̀
reè ... tsūmū tūūmū ti taa,
kḡḡpō qālā ɔḡpō ḡḡḡ laa,
āwāā mḡcūūpa reè.

1: chi

kḡḡpō ti, ritāà kaaqāā¹
thḡḡyāà lā šitāā ḡḡḡpō ɔɔ̀
reè. ḡimḡ cḡi kḡḡpō ti,
kḡḡ sḡkḡ chi ḡḡḡ ni ...
ritāà kōqāā thḡḡpa reè.
tinēē kḡḡ ti, šāā cḡi qhi
šūqōō kuū ni, kḡḡ lāāpa
reè.

1: kōqāā

ḡḡḡ, kḡḡpō ti kḡḡ tēē ḡḡḡpō
šitāā ɔɔ̀ reè. kḡḡ tshḡḡ-
qāā é thḡḡ; kḡḡḡ qāācḡi¹

A long time ago, this place
called "tānāà mḡtḡḡ qhāā" had
a king called "qālā ɔḡpō".
This king had a wife who was
a demon ... The two, this
demon wife and King qālā ɔḡpō,
hadn't had any children.

This king was very fond of
going hunting. One day, this
king took his hunting dog and
... went off to go hunting.
Then this dog ran after a
deer, and the dog was lost.

And then, this king was very
fond of this dog. And he
went to look for this dog.

ñTìpλ reè. khTT qāācTì¹
 tèè sīi ni, thēētūū, qhānpā
 qāapō, thōō, nō chūrTT, tēè-
 pλ cTì qhi, t̄hTì tèè phēēpλ
 reè. tii qhātūū t̄inēè, khTT
 qāācTì¹ mñTìpλ reè.

1: qāācēè

qo tèè taqtāā chi t̄āā n̄āā ...
 tūū¹, pōō qoo qāapō chēēpλ
 chi qhi qo chēpλ reè. pōō
 t̄iī, "kēēpō r̄īpū chēē, tèè
 chū n̄āāpēē, qōtōō¹ qharē
 yīnāā³" s šūūpλ reè. ñnT
 kēēpōō ñnT, "nēē, khT s̄lKT,
 'cāq̄tāā ḂpšT' señēē t̄i, sīi
 mλcūḡaa?" s sūūpλ reè. ñnT,
 "khT t̄i nT, khōnēē thōō mλ-
 cūū" s šūūpλ reè. ñnT,
 "chēēnēē, kēēpō r̄īpū chēē,
 tèè chū n̄āā tsāā, ñlēē yaa
 cTq chū n̄āārōō naa!" s, šūū-
 pλ reè.

1: n̄l̄l̄tūū; 2: n̄āāyāā qhi
 qōtōō; 3: yīnaa

He found dog tracks. When
 he was going along, watching
 the dog tracks, he came near
 a white house with blue smoke
 rising from it. He didn't
 find dog tracks going from
 that place.

When he knocked at that door,
 an old man with a head of
 white hair opened the door.
 This old man said, "Your High-
 ness¹, I wonder what the rea-
 son for your coming here is".
 And then the king, then, said,
 "You haven't seen my hunting
 dog, called 'cāq̄tāā ḂpšT',
 have you?" And then he said,
 "As for this dog, I've never
 seen him". But then he said,
 "Even so, Your Highness, since
 you've come here, won't you
 please come in for a while?"

1: "Precious King"

ʌnT kɛɛpō yaa chū nāā cɛɛ,
 khT, qhōtsōō qhāḡpɛɛ nāā ɪʌ
 yaa mɛɛ tɔɔ qōō cɛɛ, sɪtsʌ
 chi nʌʌtūū, khT mʌnTɪpʌ
 chɛɛ ... pōō thʌ mōō nTɪ
 qhi, phomō, "tōā sāḡmō" se-
 nɛɛ, nTḡ cɛpō šɪpūu chi,
 ɪhɛɛ phomō nʌḡšTɪ ci yɔɔ
 reɛ. ti siitūū tsā nɛɛ,
 kɛɛpō phomō tɛɛ ... šɪtāā
 qapō¹ nāā ni, ʌnT, pōō thʌ
 mōō nTɪ ɪʌ yaa, "phomō ti
 tɛɛrɔɔ naa!" s, sūūpʌ reɛ.

1: nɛɛpō

ʌnT, pōō thʌ mōō nTɪ qɛɛ
 "thʌ, ḡʌnTɪ nTɪ ɪʌ yaa pho-
 mō cɪq ɪɛɛ mɛɛ. phomō ti
 nT, ḡʌnTɪ qhi nTḡ qhi tshTɪu
 nʌḡšTɪ, yɪɪ. ti phūūnʌ nT,
 ḡʌnTɪ, ʌnT šɪtāā ... sɛm
 tuqū yonāā. ti phūūqT mɛɛ"
 s šūūpʌ reɛ.

And then, the king went in,
 and he thought the dog might
 be in their house, but when
 he glanced around, he didn't
 find the dog, but ... there
 was a daughter of the old man
 and old woman, called "tōā
 sāḡmō", an exceedingly beau-
 tiful girl, just like a young
 goddess. When he saw her,
 the king ... liked this girl
 very much and, then, he said
 to the two, the old man and
 the old woman, "Please give
 me this girl!"

And then the old man and the
 old woman both said, "Now, we
 two, the both of us, only
 have one daughter. As for
 this daughter, she is just
 like the fat of our hearts.
 If we gave her away, we two,
 then ... we'd be very sad,
 you know. We won't give her
 away".

κερρῶ "tha, qū chi, phomō
 ti naa macūηaa thār mītū.
 khērāā n̄TT Iλ qharē qōnēē
 ηεέ †εέ qo" sūūpa reē. λnT,
 pōō taa mōō n̄TT qēcā cheē;
 phomōō Iēē qēcā †hi; λnT,
 "tharēē, κερρῶ, thēē cTq
 sūūpa reē. tēē 'mēē' šūūnā,
 †iqT marēē. taqā rāā, yūqT
 reē" s šūūpa reē.

λnT, κερρῶ "tha, onā, n̄imā
 sāā thλ cTī, nāā thλ n̄TT,
 šeē n̄Iqāā, λnT, ηεέ, λnT,
 phomō sūūēē, λnT, tāpā ηāpkā
 thāpā tλqT yTī. λnT, tii
 thūū Iλ, λnT, phomō tēecōō
 nāārōō naa!", sūū cēē, κερρῶ
 thēēpa reē.

tinēē n̄imā, sāā chTī; nāā

The king said, "Now, please,
 there is no alternative but
 that I get this girl. I'll
 give you two whatever you
 want". And then the two, the
 old man and the old woman,
 talked to each other; they
 asked the girl, too. And
 then they said, "This is the
 only time the king said [i.e.
 asked for] anything. If we
 said 'No' to this, it wouldn't
 be right. It will be just as
 you say".

And then the king said, "Well
 now, tomorrow is one, the day
 after tomorrow is two; on the
 day after that, then, I, then,
 will send five hundred horse-
 men, then, to welcome the
 girl. And then, at this time,
 then, please be ready to give
 me the girl!" After saying
 this, the king went away.

Then the next day passed; the

chīī; šēè ñīqāā thi, ānī,
 kēepōō, tāpā ñāpkā thāpā
 phomō sūqāā tāā nāāpā reè.

ānī, phomō, pōō taa, mōō
 ñīī qee ... lāpcā kap ni,
 "ānī, khōrā kēepōō tsūmū
 cheñēē reè. chēē tsāā, khō-
 rāā pūqū¹ yūqī reè. pūqū
 chūūnēē, chāpō šīṭāā chiī!
 kēepōō lēē šāpcī, yaā thāq-
 cōō šūū! ānī, kēepō sōō
 tsāā, šāpcī thā cīṭāā šīṭāā
 māqū yōō reè. šāpcī tētsō
 lēē, qhāāqā, cīqāā chiī!
 yaāñēē māōō! ānī, pōō taa
 mōō ñīī kōqō lēē yōō, khōrā
 thūūqāā" ... s lāpā reè.

1: chūū was deleted here,
 in repeating the text.

ānī, ṭōā sāñmōō, pāpā taa
 āmā ñīī šāayāā sōō tsāā,
 sēm tuū ni, "thā, pāā laa
 è šuurōō nāā! āmā laa è

day after that passed. On
 the third day, then, the king
 sent five hundred horsemen to
 welcome the girl.

And then the two, the old man
 and the old woman ... advised
 the girl, and said, "And then,
 you will be the king's wife.
 So you will have a child. And
 when you have a child, be very
 kind! And serve the king
 really well! And then, since
 he's a king, he has many ser-
 vants and so forth. Treat
 these servants, all of them,
 the same, too! Don't be un-
 fair! And then, both the old
 man and the old woman will
 come soon, to see you."

And then ṭōā sāñmō was sad,
 since she was leaving both her
 father and her mother, and
 she offered a prayer: "Now,

šuurōō naa! ʎnT phomō kee-
 pōō, nāmaa ʎōñēē reē. ʎnT,
 tii pāarāa ʎa yaa, pāa ʎaa
 taa āmā ʎaa ʎTT ʎʎ, ʎūūʎūū
 tshātsā māṭōō!", s mōʎom
 ʎʎp cheē, ʎnT chīpa reē.

ʎnT, tīnēē phomō phʎqēē ʎTT-
 tūū tsā nee, ʎnT, phomō, ʎōā
 sāñmōō šuusʎ, ʎnT, phōṭāā
 yāpā chi, tūūmūū phōṭāā nee
 ʎʎ rīqū cTī qhī sā ʎa ʎō
 reē. ʎōā sāñmō taa, ʎnT,
 keepō qālā oñpō ʎTT tēē
 šuuqT ʎō reē. tīnēē ʎōā
 sāñmō ʎēemō cTī ʎhūū; tii
 ceē tēē sēē cTī ʎhūūpa reē.
 tuus ʎo qhāšēē chīpa reē.
 tūūmūū hā qhuqT ʎō marēē.

ʎnT, ʎimʎ cTī tūūmūū sēm ʎa
 yaa, "khētsāa, keepō ti nam-

father, goodbye! Mother,
 goodbye! And then, your
 daughter is going to become
 the king's bride. And then,
 during this time, father and
 mother, may neither of you
 experience any kind of sick-
 ness or injury!", and, then,
 she went away.

And then, when the girl arrived
 over there, then, as for the
 place where the girl ʎōā sāñ-
 mō stayed, then, there was
 another palace, in a place
 far away from the demon's
 palace. ʎōā sāñmō and, then,
 King qālā oñpō both stayed
 there. Then a daughter was
 born to ʎōā sāñmō; following
 that, a son was born. In this
 way, some years passed. The
 demon didn't know anything
 about this.

And then, one day the demon
 thought to herself, "Strange,

kūū nT, ηεε tsāā lA tāqpāā
 phTTqT yōō. thirt qhēēsā
 nT, šitāā phTTqT mītūū.
 qharē yīnaa" s sām ni, šē-
 tāma "semā rāqō" señēē thi
 ... tāqāā tāāpa reē.

šētāma "semā rāqō" señēē
 tii, cTq, phōtāā, toā sāṅmō
 šuusā tii nāā lA, chīt cēē,
 keesēē chēē ni, yaa tātūū
 tsā neē, ānT, sēē cTī taa
 tēemō chi, toā sāṅmō, keepō
 qālā oṅpō chēē, tōpō chēē
 šuūpa thōōpa reē.

cTq mōō phāā kuū chīt ni,
 "tsūmū rīpū chēē!" chēēpa
 reē. ānT hāāšāā tūūmūū
 "āā?", s lApa reē. "tsūmū
 khērāā, ū chēē thaā; ñēēcōō
 puqtāā riṅ thaā; keepōō,
 kTmēē sāapā, yōōpa tha¹, kT-
 mēē lA pūqū ē chēē; thātōō
 ē mhākēpa² thītēē, šitāā

1: thA; 2: mhākēpa

the king usually comes to my
 place all the time. These
 days, he doesn't come very
 much. I wonder why", and she
 sent this maidservant called
 "semā rāqō" ... to check.

This maidservant called "semā
 rāqō" at once went into the
 palace where toā sāṅmō stayed
 and, when, standing with arms
 akimbo, she looked in, then,
 she saw a son and a daughter
 and toā sāṅmō living happily,
 together with King qālā oṅpō.

At once she ran back and
 said, "Your Highness!"¹ And
 then the frightful demon
 said, "Ah?" She said, "Queen,
 your head is too big; your
 ears are too deep. That the
 king has a new wife and that
 the wife even has children,
 and that yet you didn't know,

1: "Precious Consort"

tuqcāà reè. tha keepōō ānT
 khērāā lA yaa yaqō nāqT ma-
 reè. tsūmū sāapā ti nT nT
 cepō šipū chi tu. āwāā
 tiñTnT, metōō rA chi tu.
 tha khērāā, keepō sāmT
 yōōnā, tsūmū thi mēpA soqo
 reè", s lA pA reè.

ānT, tsūmū, hāāšāā tūūmūū
 "thatā, nūnēē reè" sān ni,
 ānT, "'nāā nTqāā' sitūū tsā
 nee, šōōqēē, ānT, pūqū ti-
 nT thA, 'toā sānmo' señēē
 thi thA, sūmōō simqāā tāqT
 yIT" s, s chēē ni, mōō lA pA
 reè.

tuqs lA pA ti, ānT, toā sān-
 mōō šētāma ti qhopA reè.
 cTq mōō tshūū kuū yōō cēē,
 "tha, toā sānmo khēē! khē-
 rāā tēē šūpēē, khōnēē tiqT
 mITū. hāāšāā tūūmūū khērāā

this sort of thing is very
 bad. Now, the king, then,
 won't treat you well. As for
 this new wife, she is extremely
 beautiful. As for these two
 children, they are just like
 flowers. Now, if you care
 about the king, you must de-
 stroy this wife".

And then the queen, the fright-
 ful demon, thought, "Now,
that's true", and then she
 spoke to her and said, "When
 it's what's called 'the day
 after tomorrow', in the mor-
 ning, then, I'll send you to
 capture the three of them,
 the two children and this one
 called 'toā sānmo'".

What she said to this effect,
 then, this maidservant of toā
 sānmo's heard. At once she
 came running, and said, "Now,
 toā sānmo, I entreat you! No
 good will ever come of your

sēyāà qhi sāmīō tǎā tshāā
 sōō¹. sōō tsǎā, ʌnT, khē-
 rǎā qharē nǎǎkū tōō? sēē
 cʌmsTī nīTpu tīñTī tītī
 cēē, cTī ʌ thēerōō naa!"
 s, ξūūpa reē.

1: su

tha tsūmū, tōā sāḡmōō, "tha,
 ḡarā tʌ nām ʌ phTrnʌ, tīqT
 reē. chēēnēē, pūqū tīñTī
 tha, tītī thūūqT marēē. ξi-
 tǎā sēm tuūqTī", sūū ni,
 ʌnT, nǎā nīqāā ξōōqēē thi,
 ʌnT, tsūmū, tōā sāḡmō, thōō-
 qāā thōō nǎā cēē, ʌnT, nām
 ʌ phTrqāā thēēpa reē. nām
 ʌ phTr nǎāqāā thēētūū, sēē,
 lhāsēē kēēpōō, yūm qhi, chāā
 yēē nēē cūū; tēēmō lhācTī
 qūūsāā qhi chāā yōō nēē cūū
 cēē, ξūū ni, "āmā ʌa, qū
 chi, ʌ sūm rīqāā ξūūrōō
 naa! ḡʌñTī rǎqō mhātōō pa-
 tōō ξūūrōō naa!" sūūpa reē.

staying here. The frightful
 demon has already decided to
 kill you. So, then, what can
 you do? Please take the two
 children¹, these two, and go
 somewhere!"

1: "siblings"

Now, the queen, tōā sāḡmō,
 said, "Now, if I myself fly
 to the sky, it'll be all
 right. However, these two
 children, now, I can't take
 along. I'm very sad", and
 then, on the morning of the
 third day, then, the queen,
 tōā sāḡmō, came out onto the
 rooftop and, then, she was
 preparing to fly to the sky.
 When she was preparing to fly
 to the sky, the son, lhāsēē
 kēēpō, held onto his mother's
 right hand; the daughter,
 lhācTī qūūsāā, held onto her
 left hand, and they cried and
 said, "Please, mother, please

ʌnT, ʃoā sāŋmōō, "tha tha-
 rēē ŋa āmā tēnā nT, tūūmūū
 sʌqT reē. tha tharēē ŋarāā
 tsō tshē tēē nT thūūqT ma-
 rēē. tshē ceemāā thūūyāā
 qhī mōlōm kʌp qhu. chēēnēē,
 khērāāā nTT ʌ, yāāqā ŋēē,
 khērāāā nTT qēē sūm tāā qo.
 khērāāā nTT qhī 'āmā ʌa!' s
 chēē qēē sūm tōō!" sūūpʌ
 reē. "khērāāā nTT ʌ tʌqʌ
 yūūtūū, ŋēē nām nēē mTī tēē
 cēē, rōō chēē qo" sūūpʌ reē
 ʌnT, ʃoā sāŋmō phTr thēēpʌ
 reē.

ʌnT, sēē thʌ ʃēēmō nTT ʃūū
 cēē ʃūūpʌ reē tee, tīʃēē
 cTī ʌ tsūmūū, ʌnT kēēpōō
 phōʃāā ʌ qhōtsō simqāā
 tʌʌtūū tsā nēē, ʌnT, ʃoā
 sāŋmō nT phTr tshāāpʌ reē.
 sēē thʌ ʃēēmō nTT nT, ʃūūqT

stay for three years! Please
 stay until we two can take
 care of ourselves!"

And then ʃoā sāŋmō said, "Now,
 this time¹, if I, your mother,
 stayed, the demon would eat me.
 Now, this time, we won't meet
 here in this life. I'll pray
 for a meeting in a future
 life. However, in the summer,
 I'll call to you two three
 times. You two call three
 times, saying 'Mother!'"

When you two are in trouble,
 I'll be watching from the sky,
 and I'll help you", she said.
 And then ʃoā sāŋmō flew away.

1: That is, in this life.

And then the son and the
 daughter both stayed there
 crying, but when the queen,
 then, after a little while,
 sent someone to the king's
 palace to capture them, then
 ʃoā sāŋmō had already flown

ʒuù yɔ̀ɔ̀ reè. ʌnT, keepō
 qālā ɔ̀ŋpō sim; tsōō ʌ
 cūù; ... ʌnT, keepō ñūcū
 tēē cēè, ʒaàpʌ reè, tsōō-
 qāā ʌ cūù cēè.

ʌnT, tinēè, ñimʌ cTī sēè
 thi taa ʒēemō ñTT, ʌnT, me-
 tōɔ̀ tumrēè nāā ʌ, qōtsēè
 nʌqT ʒuù yɔ̀ɔ̀ reè ... ʌnT,
 tsūmūù thōɔ̀qā nee kanʒēè
 tēè ni, thōōpʌ reè. ʌnT,
 "pūqū tīñTī mʌqēè, metōɔ̀
 tumrēè nāā ʌ tsēemō tsTqTī.
 tīñTī sim cēè, ʌnT, sēè ni,
 qhūñTī qhi ñTŋ qaa kHTT
 ʒu!" s cheè, mi ñTT sēeqāà
 tāāpʌ reè.

mi tīñTī qee cTq chTī cēè,
 sēè thi tʌ ʒēemō sim cēè,
 cTq sēeqāà chTī ni ... sēè-

away. As for the son and
 daughter, they were both
 staying there crying. And
 then they captured King qālā
 ɔ̀ŋpō; they put him in prison
 ... and then they gave the
 king a potion which caused
 insanity and left him, having
 put him in prison.

And then, after that, one
 day the son and daughter were
 both, then, in the flower
 garden, playing ... and then
 the queen, looking through
 binoculars from the rooftop,
 saw them. And then she said,
 "These two children are
 playing down there in the
 flower garden. Capture these
 two and, then, kill them and
 bring me their hearts!", and
 sent two people to kill them.

These two people went at once
 and captured the son and
 daughter and were preparing

t̄ōō chḕpēe qhāā́ l̄a yaa, ʌnT
 ... t̄ēemō t̄i, sḕe t̄i sḕē̄t̄ōō
 chit̄ūū, "thōcḕe s̄i! ɲē̄
 p̄īkāā, ʌnT, lhāsḕe kē̄epō
 mā̄sḕerōō naa! lhāsḕe kē̄epōō
 šā t̄i nT, ʌnT ... thūqš̄l rḕe.
 ʌnT, ɲē̄ šā t̄i š̄īpū š̄iṭāā
 yṑō rḕe. ɲa sḕerōō naa!" s,
 sū̀ūp̄l rḕe. ʌnT, lhāsḕe kē̄e-
 pōō, "ɲē̄ ācāā, lhācT̄i qū̀ū-
 s̄āā mā̄sḕerōō naa! tshētāā
 tāārōō naa! ɲa sḕerōō naa!",
 sū̀ūp̄l rḕe.

t̄iṭḕs sū̀ū tsāā, ʌnT, qhū-
 n̄T̄i chūcū̀ū sū̀ū¹ tsāā, m̄i t̄i-
 n̄T̄i š̄iṭāā sēm̄ t̄ūd̄ ni, "n̄T̄
 cḕe!" sām̄ ni, ʌnT, mā̄sḕerp̄l
 rḕe. yūq š̄aāp̄l rḕe. "tha,
 khērāā n̄T̄ l̄uṅp̄l tḕe mat̄ōō!
 thāā r̄īqū cT̄i l̄a kū! tḕe
 tē̄nā nT, hāāšāā tū̀ūmū̀ū

1: sōō

to kill them at once, but ...
 while they were about to kill
 them, then ... when they were
 about to kill this son, this
 daughter said, "Please! Please
 don't kill my brother, then,
 lhāsḕe kē̄epō! As for this
 flesh of lhāsḕe kē̄epō, then
 ... it's poisonous flesh. But
 then, this flesh of mine is
 very delicious. Please kill
 me!" And then lhāsḕe kē̄epō
 said, "Please don't kill my
 older sister, lhācT̄i qū̀ūsāā!
 Please spare her life! Please
 kill me!"

Since they had spoken in this
 manner and, then, since those
 two were small, these two
 people felt very sad and,
 thinking "Poor things!", then,
 they didn't kill them. They
 dropped it. "Now, you two,
 don't stay in this place!
 Run somewhere far away! If

thūqT reè. yāā é khērāā
 n̄TT sēēqāā, mī yāpā chí
 t̄lqT reè" s, s l̄p cēè, l̄nT
 qhūn̄Tī lōōpā reè.

l̄nT, sēè thi t̄l t̄ēēmō tī
 chūcūū sūū¹ tsāā, šitāā
 thāā rīqū tō mh̄l̄tūpā cēè,
 phōtāā tshūū, lōō yōōpā
 reè. yāā é metōō, tumrēè
 nāā l̄ tseēmō ts̄qTT šūpā
 reè.

1: sōō

yāā n̄im̄l cTī, tūūmūū thōōqā
 neē, kan̄šēē tēè nī, sēè th̄
 t̄ēēmō n̄TT thōōpā reè. yāā
 tūūmū l̄uḡ lāātāā chōō nī,
 mī yāpā n̄TT qēè tāā cēè,
 "th̄, pūqū tīn̄Tī tharēè, khē-
 rāā n̄TT qhī māseēnā, yūqT
 marēè. sōō šu!" s ... chēè,
 n̄apā qēēšōō n̄TT tāāpā reè.
 "l̄nT, qhūn̄Tī l̄, l̄nT th̄,

you stay here, the frightful
 demon will see you. And she
 will send someone else to
 kill you two"; having said
 this, then, those two went
 back.

But then, since this son and
 daughter were small ... they
 couldn't go a very great
 distance, and they went back
 to the palace. And again
 they stayed there, playing
 in the flower garden.

Again, one day, the demon,
 looking through binoculars
 from the rooftop, saw the
 two, the son and daughter.
 Again the demon was really
 angry, called in two other
 people, said, "Now, if you
 two don't kill these two
 children this time, it won't
 do. Go kill them!" ... and

khērāā n̄TT qhi ... ʔhi cT-
tāā kAP cēè, sēè m̄nūūn̄,
ānT, chūū nāā lA yūū!" s
lAPL reè.

ānT, qhūn̄Tī qee ʔhTī chTī
ni, qēree, lh̄cTī qūūsāā
ʔhTī; chūhēè, lh̄sēè kēepō
ʔhTī cēè, ānT, chū lA yūū-
qāā chTīrA reè. ānT, tīnēè,
chū lA yūūqā lh̄āmō tēè, ānT,
lh̄cTī qūūsāā¹ qee ... "ḡa
m̄lyūūrōō chi! ... sēè è
m̄lyūūrōō chi! ḡn̄Tī n̄TTcōō
tshētāā tāārōō chi!" sūūrA
reè.

1: qūūsāā

ānT, qhūn̄Tī qee "yūqT marēè.
khērāā n̄TT lōōnā nT, yāā è
phāā yūqT reè. tsūmūū siin̄

sent two fishermen, an older
one and a younger one. "And
then", she said, "if you two
can't bring yourselves to
kill those two ... by stabbing
them and so forth, then throw
them into the river!"

And then, those two took
them away: the older one
took lh̄cTī qūūsāā; the
younger one took lh̄sēè
kēepō and, then, they were
preparing to throw them into
the river. And then, just
before they were going to
throw them into the river,
then, lh̄cTī qūūsāā ... said,
"Please don't throw me in!
... Please don't throw the
boy in, either! Please spare
our lives!"

But then those two said,
"That wouldn't do. If we
set you free, you'd go back

nT, ɲãtsō tsō̄̄ lɐ cūuqT rē.
 khērāā nTT sēēqT yīī; chū lɐ
 yūuqT yīī", s lɐrɐ rē. ʌnT,
 t̄ēēmō tī yūuṭōō chitūū tsā
 nee, sēē thi "qū chi, ācāā
 m̄lyūūrōō chi! ɲa yūūrōō
 chi!" sūūpɐ rē.

ʌnT, ɲapā qēpɐ thi sēm, tū
 ni, "ʌtsTī! pūqū chūcūū
 t̄īṭēē lɐ tuqū t̄īṭēē ɲōō qo-
 yāā" sām ni, sēm tuūpɐ rē.
 chūɲɐ t̄ī lamsāā, sēē thi,
 yūūpɐ rē. sēē tī chū lɐ
 yūuṭūū tsā nee, ɔ̄ t̄inēē,
 ʌnT, āmā t̄oā sāṅmōō t̄ūūpɐ,
 qōō cTī qhi ʒɔqpeē qhāā
 lɐ, lēē cēē, ʒəṅtōō cTī
 qhi ɔ̄ tēē ɲēē ʒaapɐ rē,
 sēē thi.

ʌnT, t̄ēēmō thi tha, yūū
 m̄ɲūūpɐ chē, ɲapā qēpee,

again, too. If the demon saw
 you, she'd put us in prison.
 We're going to kill you two;
 we're going to throw you into
 the river". But then, when
 they were about to throw this
 daughter in, the son said,
 "Please! Please don't throw
 my older sister in! Please
 throw me in!"

And then the older fisherman
 felt sad and, thinking "Oh,
 my! That such a small child
 must suffer such difficul-
 ties", he felt sad. This
 younger one immediately threw
 the son in. When he threw
 the son into the river, from
 below, then, a vulture which
 was an emanation of the
 mother, t̄oā sāṅmō, took him
 on its wing and laid him down
 under a tree, this son.

But then, the older fisherman,
 now, couldn't bring himself

"tha, khērāā thēē! sēēnT
 yūū tshāāpā reē. tīnā¹
 phāā thēē ni, ānT, luṅpā
 "pēēmā cēē" señēē chī yōō
 reē. tīi tōqā tētsō, ānT,
 šītāā, sēm qāāpō, šītāā
 sēm sāqō, ānT, yaqō yōō
 reē. tētsōō, ānT, khērāā
 lā yaa, omā, chūūrā, māa,
 tītēē tītēē reē. tītēē
 lōqāā thēē! tēē māšūū!"
 s chēē, tāāpā reē.

1: tīnēē

ānT, tīnā¹ phāā tāā cēē,
 lāqāā lā yaa, ānT, tā taa
 rītōō tītēē nīi tsāā, "tī
 ŋēē, pīkāā, lāsēē kēēpōō

1: tīnēē

to throw the daughter in and
 said, "Now, you go! As for
 the prince, he has already
 been thrown in. Go away
 from here and, then, there's
 a place called "Lotus Land"¹.
 As for the nomads of this
 place, then, they have white²
 hearts, very generous hearts;
 they are, then, very good.
 These ones, then, will give
 you milk, cheese, butter,
 this sort of thing. Go beg
 for this sort of thing! Don't
 stay here!", and he sent her
 off.

1: "With Lotuses", "Having
 Lotuses"; 2: That is, good,
 pure, kind, helpful.

And then, after he had sent
 her off from there, then,
 since she found these sorts
 of hair and bones along the
 way, she said, "These may
 be the bones of my brother,

rTqōō mēē t̄aa" s, chēè,
 t̄uū nāā; "ηεε p̄īkāà lhāsēè
 kēepōō ūt̄l mēē t̄aa" s chēè,
 t̄uū nāā; thēēpa reè.

t̄ēmō t̄īt̄ēēs thēè šyūpēè
 qhāā l̄, l̄nT, l̄yḡp̄l "p̄ēmā
 cēē" señēē t̄ii kēepō šāà
 ni, l̄nT kēepō ȳōō marēè.
 l̄nT, l̄yḡp̄l, "p̄ēmā cēē"
 señēē t̄èè l̄āācēē ηōōšēè
 šēēñēē chī ȳōō reè. l̄nT,
 l̄āācēē t̄i t̄hT̄i ni, l̄nT ...
 kēepō tshēēqāā, t̄uqT ȳōō
 reè.

l̄āācēē t̄i t̄inēè tshūū ȳōō
 cēè, l̄nT, sēè, lhāsēè kēepō
 yōōsēē, šēñt̄ōō t̄ii ōō t̄èè,
 l̄nT, chōt̄ōō l̄omā phāā yūū,
 tshūū yūū; l̄nT, sēè t̄i t̄ōpa

lhāsēè kēepō", and picked them
 up; she said, "This may be the
 hair of my brother, lhāsēè
 kēepō", picked it up, and
 went on.

While the daughter was going
 along like this, then, the
 king of this place called
 "Lotus Land" died and, then,
 there was no king. And then,
 in that place called "Lotus
 Land", there was an elephant
 which was clairvoyant¹. And
 then, they took this elephant
 and, then ... they went to
 look for a king.

1: ηōōšēè (or ηōōšēè) šēè
 'to be able to make pre-
 dictions; to be clairvoyant'

When this elephant came over
 from there, then, there under
 this tree where the son,
 lhāsēè kēepō was, then, it
 threw the leaves this way and

reè. ʌnT, sēè tī, lāācēē
 qhī qhāā tēè kōō; ʌnT, mī
 qhāāqā šīṭāā qarō chūūpṛa
 reè: "ʌtsii, ṅātsōō yaa,
 ʌnT, sēè yaqō šīpū tīṭēē
 ʌnT, ṅīpṛa thatā ṅātsōō
 luṅpṛa tī šīṭāā yaqō yōōyāā
 yīpṛa reè!" s chēè, sēè thi
 phāā, ṭhṭī chīpṛa reè.

sēè tī phāā ṭhṭī cēè phṛqēē,
 kēēsāā ITṭtūū tsā nee ...
 ʌnT, ṭēēmō tīī, tīnēē yaa
 thēè cēè, ʌnT, ṭōqsā cṭī lā
 phēèpṛa reè. pēēmā cēē qhī
 ṭōqtē "chōōsāā" seṅēē tīī
 qōṭāā lā phēèpṛa reè. ʌnT,
 tīnēē yaa qēè kōōpṛa reè:
 "pēēmā cēē qhī ṭōqpā laa!
 ṅāā omā thṛ, šō tēētsa tēē-
 rōō naa!" s chēè nī, sūū
 kōōpṛa reè. sūū kōō tsāā,
 ṭōqpā tīī khṭ šōōpṛa reè.

that with its trunk; and then
 it brought out this son. And
 then they put this son there
 on top of the elephant; and
 then all the people were very
 happy: they said, "Oh, my,
 now that we, then, have found
 such an exceedingly good boy,
 then, we have the feeling this
 country is going to be very
 good for us!", and they took
 this son and went away.

They took this son away,
 and when they arrived over
 there, at the capital ...
 then, this daughter had gone
 up from there and, then, come
 to a nomads' place. She
 approached the entrance of a
 nomad settlement of Lotus
 Land called "chōōsāā". And
 then, she called up from
 there: "Nomads of Lotus Land!
 Please give me a little milk
 and yoghurt!" Saying this,

khT šw̄ ni, ānT, lh̄lcTì
 qūūsāā qhi š̄lp̄ l̄, sō klp̄
 ni, mā sōō ȳr̄ò rēè.

t̄inēè t̄z̄p̄rē, k̄Tmēē¹ thi
 maa thōō cēè, "ātsii, khē-
 rāā n̄T̄ cēè! l̄o chūcūū,
 n̄T̄ cēp̄, t̄t̄ēē chi, ānT,
 š̄lp̄ l̄ mā sōō; t̄t̄ēē l̄ōqāā
 phēè qoyāā, š̄itāā, ŋa n̄i
 ciqTì" s chēè, "ālēē, khē-
 rāā yaa phēè! mā maṭāā
 p̄l̄t̄ōō, ŋān̄T̄ qhi n̄aa qo" s
 chēè, yaa n̄aap̄l̄ rēè.

1: k̄Tmēē

ānT, t̄z̄p̄ā t̄iñT̄i l̄ yaa r̄ò
 nāā cēè, š̄uū; ānT, mā ṭhaà-
 pee qhaā¹ l̄ yaa, ānT, l̄uñp̄l̄
 p̄ēemā cēē qhi, ānT, k̄ēp̄ōō
 ṭhēt̄ōō chiqT̄ ȳr̄ò rēè ...
 ānT, ṭhēt̄ōō chitūū, ānT,

1: qhāā

she shouted. Since she had
 shouted, these nomads' dog
 broke loose.

Breaking loose, the dog had,
 then, bitten lh̄lcTì qūūsāā on
 the leg and made a wound.

Then this nomad's wife came
 out and said, "Oh my, you
 poor thing! Such a pretty
 young thing and, then, it
 made a wound on your leg; I
 am very sorry that you had
 to come to beg like this".

"Now, you come in!", she
 said. "We two will keep you
 until the wound has healed";
 and they kept her in there.

And then she stayed and helped
 these two nomads; and then,
 while the wound was healing,
 then, the country of Lotus
 Land, then, was holding the
 king's coronation ... and
 then, when they held the coro-

tɔq̄pā tīñtī q̄e, t̄ēemō t̄ēē,
 "tha tharTī l̄uḡpā 'p̄ēēmā
 c̄ēē' señēē t̄ēē k̄ēpō s̄āp̄ēē
 t̄hētōō chiqT yɔ̄ r̄ē. khē-
 r̄āā t̄inλ¹ phāā thēē, c̄ēē,
 ānT s̄ōr̄ēē š̄uq̄āā, thēēnā,
 š̄it̄āā, m̄āq̄ū t̄TTqT r̄ē" s
 l̄p̄a r̄ē.

1: t̄inēē

ānT, t̄inλ¹ phāā, thēē c̄ēē,
 phōt̄āā q̄ōt̄āā t̄ēē, thēē c̄ēē,
 ānT, q̄ēē phāp̄ō cTī q̄hi s̄ūm
 k̄ōp̄a r̄ē: "ḡaa s̄ōr̄ēē chi
 n̄āār̄ōō naa!" s chēē ni ...
 ānT, q̄ēē th̄āq̄ō thi k̄āāt̄ūū
 tsā n̄ē, s̄ēē t̄i l̄āmcōō chi
 ñēē n̄āāp̄a r̄ē. ñTTp̄ā thi
 k̄āāt̄ūū tsā n̄ē, q̄ōō chTlōō
 t̄ēē th̄ōō n̄āāp̄a r̄ē. s̄ūp̄ā
 thi k̄āāt̄ūū tsā n̄ē, "ātsii,
 thatā, ḡēē ācāā r̄āā q̄hi q̄ēē
 r̄ē!" sām̄ ni, ānT, q̄ēētsā
 chūḡaa, chūmqTT chūmqTT,

1: t̄inēē

nation, then, these two no-
 mads said to this girl, "Now,
 today this country called
 'Lotus Land' is holding the
 coronation of a new king. If
 you go over from here and,
 then, if you go ask for alms,
 they'll give you a great many
 things".

And then she went away from
 there and approached the
 entrance of the palace and,
 then, she called out three
 times in a very thin voice:
 "Please give me alms!", and
 when she did this ... then,
 when she called the first
 time, this son perked up his
 ears and listened. The
 second time she did it, he
 came out there, outside the
 door. The third time she did
 it, he thought, "Oh, my!
 Now, this is the voice of my
 very own older sister!", and

qē̄tsā chē̄ ɪɬ, phɬpɔtɬ phɬp-
 qɬ chē̄ maa thē̄; ɬnɬ, ācāà
 ŋo ʂē̄ cē̄, thām̄ ni, n̄tɬcō̄,
 tē̄etsɬ rɪqāā ... qhā t̄āà
 mhɬtū̀pɬ, mɬi mɬq̄cū̀ qhā̄
 cē̄, ɬnɬ, ʂū̀pɬ rē̄ ... kē̄
 ʂū̀pɬ rē̄.

tɪ̄t̄ē̄s ʂū̀pē̄ qhā̄ ɪɬ yaa,
 ɬnɬ, kē̄pō̄, lū̀pū̀ cɬtāā maa
 yō̄ cē̄, "pāāqō̄ tɪ̄, ŋā̄tsō̄
 kē̄pō̄ thɪ̄t̄ē̄s¹ lamsāā laq-
 pā cū̀ ni, qhā̄ mē̄tsē̄ rē̄"
 s, n̄ē̄qāā chɪ̄pɬ rē̄. ɬnɬ,
 lhāsē̄ kē̄pō̄ "qū̄ chi, tɪ̄
 mā̄nē̄rɔɔ chi! ŋē̄ ācāā
 rē̄. ŋɬn̄tɪ̄ p̄kāā n̄tɬ lē̄
 yɔɔ mā̄rē̄. ɬnɬ, ŋē̄ ŋɬn̄tɪ̄
 qhi lɪkū̀ thā̄tā ʂū̀qō̄ ʂē̄eqɬ
 yɪ̄" s, sū̀pɬ rē̄.

1: tɪ̄t̄ē̄s

ɬnɬ, ācāā tɪ̄ yaa phō̄tāā nāā

then he came down, leaping
 down the smaller staircase,
 walking down the larger stair-
 case and, then, he recognized
 his older sister and embraced
 her, and the two of them, for
 a little while ... unable to
 speak, their eyes full of
 tears, then, stayed there ...
 stayed there, stunned.

While they were staying there
 like this, then, the king's
 ministers and so forth came
 out and said, "This beggar has
 grasped our king's hand like
 this right away, and it's
 most improper", and were
 about to beat her. But then
 lhāsē̄ kē̄pō̄ said, "Please!
 Please don't beat her! She's
 my older sister. There's no
 one but we two, brother and
 sister. And then, I'll tell
 you our story, now, later".

And then this older sister

ɪ ɫ ɪēē nāā; n̄ɪm̄ ɫ̄ t̄ūū qhɪ r̄ɪ-
 qāā, ācāā qhɪ q̄usū, s̄ɪɪ;
 t̄h̄ūūsōō c̄ēē; t̄ɪnēē, ɫnɪ, k̄ēē-
 pō t̄ɪ ɪh̄ēkēē ʒu ... ɫnɪ, s̄ēē
 t̄ɪ t̄ɫ t̄ēemō n̄ɪɪcōō t̄uūs t̄pō
 chēē n̄ɪ ʒuūpēē qhāā ɪ ɫ yaa,
 ɫnɪ, k̄ēēpōō qhōrāā qhɪ ɪūpū
 t̄ɪqēē ɪ ɫ yaa, "tha, ɲa t̄ɪt̄ēēs
 t̄ēēpēē khōnēē t̄ɪɪ māsōō. ɲēē
 āmā ɪaa n̄ɪ nām ɪ ɫ phɪr ɣō
 reē. pāā ɪaa n̄ɪ, hāāʒāā
 t̄ūūmūū tsōōqāā ɪ ɫ cū ʒaā ɣō
 reē. tha, pāā ɪaa t̄ɪ t̄ōōyāā
 qhɪ th̄ɫp chɪ m̄acēēnā, khōnēē
 t̄ɪɪ māsōō" s, s̄ūūpɫ reē.
 "tha, t̄ɪ qhā qhēē n̄ɫqɪ m̄a-
 rēē. ɲātsōō, ɫnɪ, m̄āqɪā
 t̄h̄ɪɪqɪ ɣɪɪ", s ʒūūpɫ reē.

ɫnɪ, t̄ɪnēē, ɪh̄ɫcɪɪ q̄ūūsāā
 s̄ɪmʒāā tēē ʒu; ɫnɪ, ɪh̄āsēē
 k̄ēēpō, ɫnɪ, m̄āā qhɪ ... m̄āq-
 pōō chēē, cēē; ɫnɪ ... k̄ēēpō

came up into the palace. For
 seven days they washed the
 older sister's body; they per-
 formed ceremonies of purifica-
 tion. After that, then, she
 stayed together with the king
 ... but, then, while the son
 and daughter were both living
 happily like this, then, the
 king said to those ministers
 of his, "Now, it can never
 be right for me to stay like
 this. My mother has flown
 to the sky. My father has
 been imprisoned by a fright-
 ful demon. Now, unless
 there's a way for me to get
 my father out, it can never
 be right". They said, "Now,
 this is really nothing. We,
 then, will prepare for war".

And then, after that, ɪh̄ɫcɪɪ
 q̄ūūsāā stayed there at home;
 and, then, ɪh̄āsēē k̄ēēpō,
 then, served as the war's ...

qālā օղբօօ yōōsēē luhpāl tēē,
 māā kōqāā thēēpā reē. tī-
 tēēs "māā yūqTī" sitūū tsā
 nēē, անԷ, hāāšāā tūūmūū yāā
 māqrpōō ē chēē cēē, phānēē
 tshūū māā kaqāā yūqT Կժ
 reē.

անԷ, qhūnī māā thūū ni,
 hāāšāā tūūmōō yaa sēē qhi
 ta kūtūū tsā nēē, ինչ Լ
 suū ni ... lamsāā šTpa reē.
 tinēē, ta cTq kūtūū tsā
 nēē, անԷ, semā rāqō Լ suū
 ni, mo šTpa reē.

qhūnī qhi ro tī, անԷ, sā
 tom qu thūū; tii ջժ Լ pēē;
 qhāā tēē, անԷ, chōōtēē naqō
 chi šāā; անԷ, chōōtēē naqō
 tēē, ramnēē nāā; tinēē, անԷ,
 ԿԼ, qālā օղբօ tōqāā thēēpā
 reē.

commander. And then ...
 there in the place where King
 qālā օղբօ was, they went to
 wage war. When they said
 this sort of thing: "War is
 coming", then, again, the
 frightful demon also served
 as a commander, and came
 over from there to wage war.

And then those two met in
 battle, and when the son shot
 an arrow at the frightful
 demon, it pierced her heart
 ... and she died immediately.
 When, after that, he shot an
 arrow, then, it pierced semā
 rāqō, and she died.

As for the corpses of those
 two, then, they dug nine fa-
 thoms deep into the earth;
 they buried them under this.
 Above there, then, they
 erected a black stupa. And
 then, there at the black
 stupa, they offered prayers

ʌnT, qālā ʊpō nT, ŋūcū tēē
 tsāā, ŋō cēē, ʃūù yɔ̀ɔ̀ reē.
 ʌnT, qālā ʊpō, "pāā laa,
 ŋa, lhāsēē kēepō, lēē yṑ" [·]
 sūūtūū tsā nēē, "yīkT marēē."
 ŋēē phu, lhāsēē kēepō, sēē
 tshāāpɾ reē. yīkT marēē"
 sūūpɾ reē. "ʌtsii, pāā laa,
 ŋa yīī! siī taa!" s chēē-
 nēē, siiqT, yɔ̀ɔ̀ marēē.

ʌnT, "pāā laa, tha ŋa yīī!
 lhāsēē kēepō yīī! ʌnT, āmā
 laa, nām lɾ phTr; ʌnT, ŋʌñTī
 sēēqāā tāā chu tee, tshētāā
 tāā ni, ʌnT, ceemāā, ʌnT,
 ŋʌñTī, ācāā laa, ʌnT, tɔ̀qɾēē

of sanctification¹. After
 that, then, they went to get
 the father, qālā ʊpō, out.

1: These are prayers designed
 for enduring things, such as
 buildings, statues, new land.

And then, as for qālā ʊpō,
 since he had been given a
 potion that caused insanity,
 he had remained insane. And
 then, when he said to qālā
 ʊpō, "Father, I, lhāsēē kēē-
 pō, have come", he said,
 "That can't be. My son, lhā-
 sēē kēepō, was killed. That
 can't be". Even though he
 said, "Oh, my, father, it's
 I! Look!", he wouldn't look.

And then he said, "Father,
 now, it's I! I'm lhāsēē kēē-
 pō. And then, mother flew to
 the sky. And then, people
 were sent to kill us two, but
 they spared our lives, and

pēemā cēē qhi, yūū lā yaa,
 ʎnT, phēē ʂaa. ɳa pēemā
 cēē qhi, ʎnT, keepō, ʎnT,
 ʃhētōō cheēpa yīī. tālēē
 ʂTŋ qhi, ɔ́ nēē, ʎnT, ʂēŋ-
 tōō tii ɔ́ nēē, ʎnT, ɳa
 lāācēē lā ŋTī ni, ʎnT, kee-
 pō, chikū chūū" ... sūūpa
 reē.

ʎnT, pāa laa qhi cēē sīī
 cēē, phu ɳo ʂēē; qatāā chōō
 ni, ʎnT, qhōrāā ŋT, phōtāā
 lā yaa thēē; pāa laa, ūtā
 cTtāā sT; namsā cTtāā sāapā
 yōō; pāa laa lā yaa, ʎnT
 ʂitāā qhi, ʎnT, tēmteē cTtāā
 cheē; tinēē, ʎnT, keepō,
 qālā oŋpō, tha, ʎnT, lhācTī
 qūūsāā ŋT, ʎnT, qālā oŋpōō
 yōōsēē keesā tēē ʂūū; ʎnT,
 lhāsēē keepō, ʎnT, pēemā
 cēē qhi lūpāā ʂūū, cheē;
 ʎnT, ʃōšāā cheē ʂūūpa reē.

then, afterwards, then, as
 for us two, my older sister,
 then, had gone to the nomads'
 area of Lotus Land. I, then,
 was crowned King of Lotus
 Land, then. I was found
 under a plantain tree, then,
 under this tree, then, by an
 elephant and, then, I was
 able to serve as king".

And then his father looked,
 and recognized his son. He
 was really happy, and then
 those two went to the palace.
 They washed the father's hair
 and so forth; they dressed
 him in new clothes. For his
 father, then, they had great
 celebrations and so forth,
 then. After that, then, King
 qālā oŋpō, now, and then lhā-
 cTī qūūsāā, both stayed there
 in the capital where qālā
 oŋpō was. And then, lhāsēē
 keepō, then, stayed in the

country of Lotus Land. And
then they lived most happily.

The Magic Stick

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

lunpāl cTī lA pāpā cTī taa
 āmā ci yɔɔ̄ reè. [K: ʌnT?]
 qhūñTī lA pūqū phu cTq kēè-
 pA reè. phu thi kēè ni,
 āmā ti, šTpa reè. tinēè
 pāpā tī phu thi lāpṭāā tāā
 cētāā cheè, qhō yōtēē yaqō
 šeṭāā chūū yɔɔ̄ reè.

In a certain country, there
 were once a father and a
 mother. [K: And then?] To
 those two a child, a son, was
 born. After this son was
 born, the mother died. Then
 this father sent the boy to
 school and so forth, and he
 became very good in terms of
 knowledge.

tītēè cTī laa, pāpā tēè ...
 ācē sāpā chi chūūpa reè.
 yāā ācē sāpā tēè phu cTq
 kēèpa reè. phu ti kēè ni,
 pāpā ti šTpa reè. ʌnT phu
 qēpa ti, lunpāl tīi ... šun
 qhi lēeqā cheñēē chi chūūpa
 reè. qhō tsiqū šeṭāā chāā
 tēè (y)ɔɔ̄ reè. ʌnT qhōō
 pūqū, chūḡa ti taa, āmā
 yaa kūñēè mTī tḡqT yɔɔ̄ ma-
 rēè. [K: m?]

After a little while, the fa-
 ther ... got a new wife. And
 again, to the new wife, a son
 was born. After this son was
 born, the father died. And
 then this older son went to
 work in the government ... of
 this country. He grew very
 rich. But, then, he never
 looked after the younger child
 or the mother. [K: Mm?]

ἄντ̄ τῖνῆῖ πῦκῦ χῦηλ̄ τῖ,
 ἄμῆῖ λᾶπ̄τᾶᾶ τᾶᾶρλ̄ ρῆῖ. λᾶπ-
 τᾶᾶ τᾶᾶ νῖ, λᾶπ̄τῆῖ τῖσῖ
 τῖῖῖᾶᾶ τᾶᾶ cῆτᾶᾶ χῆῖ νῖ,
 qhūñtī kōpō šetāā chāāpλ
 reḗ.

ἄντ̄ ḥim̄ cTī πῦκῦ χῦηλ̄ τῖ
 ... "āmāḗ, ḡaa phaalēḗ ḥō-
 yāḗ¹ qḗḗ", s λᾶρλ̄ reḗ. ἄντ̄
 ἄμῆῖ, "tha ḡarāḗ ḥTT, šetāā
 kōpō chāāpλ reḗ. rāḗ λᾶ
 phaalēḗ ḥōyāḗ¹ cῆτᾶᾶ tῆῖyāḗ
 yḗḗ mārēḗ. yḗḗ nāḗ mḗḗ nāḗ,
 ḡarāḗ ḥTT λᾶ qhōōtTī mepḗḗ
 tῖ lῆῖ nT yḗḗ mārēḗ. ἄντ̄
 qhḗtῆḗs cheqaa?" s λᾶρλ̄ reḗ.

1: ḥoyāḗ

And then, after that, the
 mother sent this younger
 child to school. After she
 sent him to school, what with
 taking care of the expenses
 of the school that were to be
 paid and so forth, those two
 grew very poor.

And then, one day this younger
 child said ... "Mother, I
 need money to buy bread¹".
 And then the mother said,
 "Now, we two have grown very
 poor. I don't have anything
 to give you for buying bread
 and so forth. Actually, all
 we have is this clay teapot
 and the pot for embers². And
 then, how shall we manage?"

1: This is a flat, baked
 bread. 2: The teapot is put
 on the mepḗḗ, which is also
 made of clay, to keep the tea
 warm.

ʌnT pūqū chūŋʌ tii, "tha
 onā amāā, ŋɛɛ ʒTŋ tsōqāā
 chīī qu" s lɔpɔ reɛ. ʌnT
 qhōō ʒTŋ tsōqāā chīī ni ...
 tawā cTqtsɔ chi qhōō ʒTŋ
 tsōqāā chīpɔ reɛ. ʌnT ʒTŋ
 laa ... thopō reɛ reɛ qhōō
 ʒo sūm sum rɔɔqT yɔɔ reɛ.
 tinēē, qhōō, ŋūū chēqā thi
 amāā ʒaā; chēqā qhōrēē khTT
 ni, tsəqō tsōqāā chīpɔ reɛ,
 qhōō.

tsəqō tsōqāā chīī ni ... qhō
 tinēē yaa, ʒutūū¹ lāqāā
 nɔɔpɔ reɛ, qhō. lāqāā nɔɔ
 cɛɛ, qōpā cTɪ qhi ... qōō-
 ʒam tēē lēpɔ reɛ. qōpā tii
 qōōʒam tēē lēpēē qhūū
 ʒhapā qhāāqā maa lōō phTTqT
 yɔɔ reɛ. ʌnT qhōō, "qū khi,
 thoqōō ŋaa nēetsāā yaarɔɔ
 chiī!" s lɔpɔ reɛ, ʒhapā.
 ʌnT ʒhapā qhōtsōō, "thoqōō
 nēetsāā, chɛɛ cɛɛ, rāā tēē
 1: ʒutūū

And then, this younger child
 said, "Well now, mother, I'll
 go sell wood for you". And
 then he went to sell wood,
 and ... for about a month he
 went to sell wood. And then,
 for the wood ... he got three
 ʒo for each bundle. After
 that, he left half the money
 with his mother; he took half
 with him, and went to sell
 clay pots, he did.

He went to sell clay pots,
 but ... when he went up from
 there, he took the wrong road
 he did. After he had taken
 the wrong road, he came to
 the area below ... a mona-
 stery. When he came to the
 area below this monastery,
 all the monks were going back
 down. And then he said, to
 the monks, "Please! Rent me
 a place to stay for tonight,
 please!" But then those monks

tööyāà yūqT marēè. ḡātsō ē
 maa lōò tuqT yōō. qhāā yīī
 senā, tēè qūmāà yūqT reè" s
 lḡpḡ reè. "tha qūmāà yōō-
 nēē¹, ḡa thāā šeṭāā chēēqTī;
 ḡaa tēè nēētsāā yāārōō
 chiī!" s lḡpḡ reè. "ḡnT
 onā, rāā tēēqT yīīnḡ tōō!
 ḡātsō nT lōò tuqT yīī" s
 chēè, ṭhapā tiqēè lōò thēè-
 pḡ reè.

1: qhēè was deleted here,
 in revision.

ḡnT qhō qōpā tīī nāā tēè,
 tsūū tēēpḡ reè. tīītēè cTq¹
 lḡ qūmāà tsaqtō yōōpḡ reè.
 yōō² tsaa², qhōō tuqāā nāā
 tēè, qhḡpḡāā chīpḡ reè.
 tuqāā nāā tēè, qhḡp tēēpēē
 qhutūū, tēè, thāqā ci yōō
 reè. thāqā tīī lōō nēē,
 šēè tāā šaarō kḡp cētāā
 chiqT yōō reè. ḡnT qhō

1: cTī; 2: tsāā

said, "As for giving you a
 place to stay for tonight, it
 won't do for you to stay
 here. Even we are going back
 down. The reason is, bandits
 are coming here". "Now, even
 if bandits are coming, I'm
 very weary; please rent me a
 place to stay here!", he
 said. "Well now, then, if
 you want to stay here, stay!
 As for us, we're going back";
 saying this, those monks went
 back.

And then he went inside this
 monastery and stayed there.
 After a little while, many
 bandits came. Since they had
 come, he went to hide there
 in the assembly hall. When
 he was hiding there inside
 the assembly hall, there was
 a painted scroll there. On
 this painted scroll they were
 singing and dancing and so

tèè tēemō chētāà chōō; tī-
tēè cTī lā qūmāà cētāà lōō
tshāapλ reè.

λnT sλñTT thi qhōō, thāqā
thi khTT cee ni, cTq chīpλ
reè. chīī cee, tshō cTī
qhi qhā tēè, cāātōō ci yōō
reè. tii yōō tēè qhōrā ηee-
sō kλp; cāātōō tii teè laa,
thāqā thi kēē cee, tēemō
tēè cee tēēpλ reè.

tēemō tēè cee tēētūū, tshō
tii kTT tinēē yaa mī qāapō
chi, tōq thi qhā lā thōpλ
reè.

λnT mī qāapō tī, "phu rāā,
lūū kēēpōō 'maa phēerōō naa!"

forth. And then, he found
the show there really good.
After a little while, the
bandits and so forth had
gone back.

And then, the next day he
took this painted scroll and
went away. When he went on,
there on the shore of a lake
there was a willow tree. He
rested there under this; on
the side of this willow tree,
he hung the painted scroll,
and stayed there watching the
show.

While he was staying there
watching the show, up from
the center of this lake there
suddenly emerged a person
dressed all in white¹.

1: Literally, "a white per-
son".

And then, this person dressed
all in white said, "You, boy,

sūqī" s lΔpA reè. "AnT
 na, lūū kēepōō tsāā lA cē-
 tāā tōlōō mēè; ηεε āmā ātā
 phlqēē, tōpcēē cētāā mēpA
 cεε, tuqs tēē (γ)ōō reè.
 šetāā kōpō yīī. AnT āmā
 mīī tāqāā tōqo yōō" s lΔpA
 reè.

AnT mī qāāpō tīī, "yīcTī
 mīcTī māa phēè! 'khērāā
 māa phēè!' sūūyāā thi 'khē-
 rāā qhi thāqā thi' lūū kēe-
 pōō 'tsōōrōō chiī!' s, siqT
 reè. 'tī tsōōrōō chiī!'
 siqT tuunā, lūū kēepōō qu-
 kAp tēē, šTη, tħōō quqūū
 chi γōō reè. 'tī qōō yōō'
 sūū!" s, lΔpA reè.

the King of the Nagas said,
 'Please come down!'. "But
 then, I don't have time to
 go to where the King of the
 Nagas is, and so forth; right
 now my mother is staying over
 there without food and so
 forth, like that. We are
 very poor. And then, I want
 to go look after my mother",
 he said.

And then this person dressed
 all in white said, "Come down
 regardless! As for his saying
 'You come down!', the King of
 the Nagas will say, 'Please
 sell me this painted scroll
 of yours!'. When he says
 'Please sell me this!', there
 behind the King of the Nagas'
 door, there's a crooked stick
 from an umbrella tree. Say,
 'I want this!'. "

1: šTη quqūū can refer to
 either a simple crooked stick

ʌnT qhōō mi tēē nēē cēē,
 "ʌnT onā yonāā; ɲa qhʌtēēs
 toqo reē?" s ʌptūū, mi
 qāapō tii, "khērāā ɲēē qēē-
 pāā phēē! cēē tsūm cēē
 šūū! ʌnT ɲēē, 'cēē tōō!'
 serēē qhutūū khērāā tāā
 nāā taa, lūū ʌnpāā phTTqT
 reē" s, ʌpʌ reē.

ʌnT qhōō mi qāapō tii qēē-
 pāā, chTī, thāqā thi qhōō
 ʌqapā khTT cēē, cTq chTīpʌ
 reē. mTī tsūm cēē, ʌnT mi
 qāapō tii, "tōō!" s ʌpʌ
 reē. ʌnT qhōō mTī yaa
 tʌʌtūū, qhō ʌyūū ʌ ʌēē
 tēē (y)ōō reē.

ʌyūū ʌ ʌēētūū, lūū kēepō

or a crook.

And then, after he had listened
 to this person, when he said,
 "Well now, then, all right; how
 should I go?", this person
 dressed all in white said, "You
 come on my back! Keep your
 eyes closed! And then, when
 I say, 'Open your eyes!', as
 soon as you open them, you'll
 come to the country of the
 Nagas".

And then, after he got on the
 back of this person dressed
 all in white and took the
 painted scroll in his hands,
 at once they went off. He
 closed his eyes and, then,
 this person dressed all in
 white said, "Open them!".
 And then, when he opened his
 eyes, he had arrived and was
 in Nagaland.

When he arrived in Nagaland,

taa thitsū qhāāqāiṣṣ qhi,
 qhṣṣ phTpsū, šetāā šūūpa
 reè. ʌnT qhō yaa tētōō šūū;
 ʌnT lūū kεεpō taa thitsūū,
 "khērāā chūūnʌ ni, pè thi
 lūyūū rāā ʌ šuurōō nāā¹!"
 s, ʌpa reè.

1: naa

ʌnT qhōō, "na lūyūū ʌ, pè
 thi tē cētāā cheyāānT, yū-
 qT marēè. ηεε āmā šetāā
 kōpō yīī; ʌnT tōqšT thēè,
 tītēè chiqT reè. na yaa
 toqo yōō" s ʌpa reè.

"onā lo sūm šuurōō nāā¹!"
 s ʌpa reè. "lo sūm ē tūū-
 qT mēē" s ʌpa reè. "onā
 tawā sūm šuurōō naa!" s.
 "tawā sūm ē tūūqT mēē" s.
 "onā tūū cTq šuurōō naa!"
 s cheēpa reè. "ti ē tūūqT
 mēē" s ʌpa reè. "ʌnT onā

1: naa

the King of the Nagas and all
 these Nagas welcomed him with
 great hospitality. And then,
 they invited him in, and then
 the King of the Nagas and
 these other Nagas said, "If
 you can, please stay perma-
 nently in this, our Nagaland!"

But then he said, "As for my
 staying permanently in Naga-
 land and so forth, it won't
 do. My mother is very poor.
 And then, it's like this:
 she'd die of starvation. I
 want to go up".

"Well now, please stay three
 years!", they said. "I don't
 want to stay three years, ei-
 ther", he said. "Well now,
 please stay three months!"
 "I don't want to stay three
 months, either." "Well now,
 please stay for a week!",
 they said. "I don't want to

ñimāl sūm šuurōō naa!" s.
 ʎnT "ti yonāā" s, ñimāl sūm
 tūūkū chēēpa reē.

ñimāl sūm tēē ni, ñimāl sūpāl
 tēē lūū kēēpōō, "tha ŋa khē-
 rāā la cTq sikū tūū. khērāā
 qhī thāqā thī ŋaa tsōōrōō
 nāā¹!" s lʎpa reē. "khērāā
 la nōōpū, qharē qōōnēē, ŋēē
 phāā tēē qōō²" s, lʎpa reē.

1: naa; 2: qo

ʎnT pūqū tīi, thāqō "tsūqT
 mēē" s lʎpa reē. tīnēē ʎnT
 lūū kēēpōō ūtsūl šetāā kʎp
 chēē tsāā, qhōō tsōōrpa reē.
 "ʎnT khōrāā nōōpū qharē qōō?"

stay even this long", he
 said. "Well now, then,
 please stay three days!"
 And then he said, "This
 will be all right", and
 agreed to stay three days.

He stayed three days, and
 then on the third day the
 King of the Nagas said, "Now,
 I have something to say to
 you. Please sell me this
 painted scroll of yours!
 I'll give you whatever wish-
 granting jewel¹ you want in
 return".

1: Literally "jewel", nōōpū
 is used, by extension, to re-
 fer to anything which has the
 power to fulfill wishes.

And then this boy¹ first
 said, "I don't want to sell
 it". But then, after that,
 since the King of the Nagas

1: Say, under fifteen [1980].

s lΔpλ reè. "ηaa nòopū šāpā
qhaà qhèè moqḗḗ. khērāā qhi
qukλp tēè yōōpēe, šTḡ, ḡhōō
quqūḗ thi qḗḗ yōō" s lΔpλ
reè.

lΔpλ taa λnT lūū kēepōō,
"qharē qḗḗnēē, ḡēēkū chēè
tshāā tsāā, λnT 'mēē' se
māšēpλ reè. tha, šTḡ ḡhōō
quqūḗ ti ḡātsōō lūū nāā qhi
nòopūū ... kTT qhi yaqšōō
thi reè. ti khērāā lλ λnT,
tha ḡēēkū chēè tshāā tsāā,
māḡēēpaa yūqT marēē. šēē
ḡātsōō lūū lunpāā, mēēnā,
mλḡTḡnēē chi reè. yḡḡnēē
ḡēè thλrT khērāā lλ phūū
qu" s lΔpλ reè.

urged him insistently, he
sold it. "And then, what
wish-granting jewel do you
want?", he said. "I don't
want any other wish-granting
jewel", he said. "I want this
crooked stick from an umbrella
tree there behind your door".

As soon as he said that,
then, the King of the Nagas
said, "Since I already agreed
to give you whatever you
wanted, then, I can't say
no. Now, among the wish-
granting jewels of the house
of Nagas, this crooked stick
from an umbrella tree ... is
the best. Since, now, I al-
ready agreed, then, to give
you this, it wouldn't do for
me not to give it to you.
However, it isn't right if
we don't have it in our coun-
try of the Nagas. Neverthe-
less, I'll give it to you

̄n̄T qhōō ʒTŋ ʒhōo ququū thi
 khTT cee ... mi qāapō tii
 qεεpāā chīī ni, ̄n̄T tshōō
 qhā l̄ yaa chīp̄l̄ reè, qhō.
 ̄n̄T mi qāapō ti nT ... phu
 thi, tshōō qhā l̄ yaa, kēē-
 p̄l̄ taa, ̄n̄T lamsāā qhō,
 tshō tii nāā tēè tsūū cee,
 mi qho lāàp̄l̄ reè.

̄n̄T qhōō ʒTŋ, ʒhōo ququū
 ti khTTkū yōō reè. chεε
 tsāā, qhōō "thā ... thāqā
 tēēmō chēpō ti nT mēè; thā
 ʒTŋ ququū chi māṭṭō mīṭūū"
 sām̄ ni, qhō sēm̄ é kō, ʒhō-
 qōō é tōō chεεp̄l̄ reè. chεε
 tsaa¹, qhōō ʒTŋ tēè mōlōm
 κp̄l̄ reè. ʒTŋ tēè mōlōm

1: tsāā

this time".

And then he took this crooked
 stick from an umbrella tree
 and ... got on the back of
 this person dressed all in
 white and, then, went up to
 the shore of the lake, he
 did. And then, as for this
 person dressed all in white
 ... as soon as that person
 had delivered this boy up to
 the shore of the lake, then,
 he immediately went into this
 lake and was lost to sight.

But then he had this crooked
 stick from an umbrella tree
 to take back. So he thought,
 "Now ... as for this painted
 scroll with the good show, I
 don't have that; now I only
 have a crooked stick", and he
 was both sad and hungry. So
 he prayed to that stick. He
 prayed to that stick, and ...
 said, "Now, I'm very hungry.

κλπ ni ... "tha na t̄hoqōḅ
 é ʒet̄āā t̄ōōq̄t̄i. λnT ηaa t̄ēē,
 t̄ōpcēē ʒ̄īp̄ū, c̄t̄i taa, λnT,
 q̄ūpkāā tha, t̄īf̄ēē ȳōōp̄a chi,
 q̄ōḅ ȳōō" s l̄p̄a reē, qhōō.

λnT, ʒ̄t̄η t̄ī, t̄h̄λq, t̄h̄λq,
 t̄h̄λq, s̄ūm cheē cee, ch̄īp̄a
 reē. λnT t̄inēē ʒ̄t̄η ē γ̄ōḅ
 marēē. qhōō qhaā qhēē γ̄ōḅ
 marēē.

λnT qhō sēm ʒ̄et̄āāā kō cee
 ni, ñee t̄ēēp̄a reē, qhōō.
 t̄īf̄ēē c̄t̄i l̄a qhōō m̄t̄i yaa
 t̄āāp̄ee qhut̄ūū, qhōō t̄ūū t̄ēē
 ʒ̄ee l̄āā keē thāqcōō chi kēē
 ʒ̄aā (γ)ōḅ reē. ʒ̄t̄η qhō ē
 l̄ēē t̄ēē (γ)ōḅ reē.

λnT qhō qhālāā kaqtsēē seē
 cee, λnT kuqū amēē tsāā l̄a
 ch̄īp̄a reē. amēē tsāā l̄a
 ch̄īī cee, "āmāā, tha amā
 rāā qharē s̄l̄n̄t̄t̄ t̄ūūq̄t̄ tuu-

And then, I'd like some de-
 licious food here and, then,
 chairs and these sorts of
 things that go with them",
 he said, he did.

And then this stick went tap,
 tap, tap, three times, and
 went away. And then he didn't
 even have the stick. He didn't
 have anything at all.

And then, he was very sad,
 and he lay down, he did.

After a little while, when
 he opened his eyes, there had
 been brought and set down
 there before him a really
 elaborate array of food.

And that stick had come back
 and was there.

And then, he ate until he was
 really full and, then, he
 quickly went to where his
 mother was. After he had
 gone to where his mother was,

nēē ... ḡaa yaa tTTkū yōō.
 qharē sḡḡTT tūūqT tōō?" s,
 lḡḡḡ reē.

ḡḡT, āmēē, "ḡa šamḡēē šḡḡpū
 cḡḡ taa ḡḡT ... šapḡāā chi
 sḡḡTT tūūqḡḡ" s lḡḡḡ reē.
 "ḡḡT tḡ yūqḡ reē" s. "tḡ
 mēḡeē qharē sḡḡTT tūūqT
 tōō?" s lḡḡḡ reē. "ḡḡT tḡ
 mēḡeē, thūḡḡḡ taa tḡḡēē.
 qharē chūḡḡāā, phū rāā qhi
 ḡāānā, ḡḡḡā" s lḡḡḡ reē.

ḡḡT qhōō šḡḡḡ tēē, mōlōm kḡḡ¹
 ni, "tha thirḡ, āmā yaa,
 šamḡēē thḡ, šapḡāā thḡ, thūḡḡ-
 ḡḡ thḡ cēḡāā, kēē thāḡcōō
 chi, āḡā rāā ḡḡḡḡ šōō!" s

1: kḡḡ

he said, "Mother, now, what-
 ever you'd like to eat,
 mother ... I have a way of
 giving it to you. What would
 you like to eat?"

And then his mother said,
 "I'd like to eat some deli-
 cious curried rice with meat
 and, then ... some roast
 meat". "And then, there
 will be these things. Aside
 from these things, what
 would you like to eat?", he
 said. "And then, aside
 from these things, porridge
 and this sort of thing.
 Whatever you get, if you
 order it, son, it'll be
 fine", she said.

And then he prayed to that
 stick, and saying, "Now,
 today, may my mother have
 right away a really ela-
 borate array of curried
 rice with meat, roast meat

mōlōm kλpa reè. chεèpa taa
 ŜTŋ thi thλq thλq¹ sūm chεè
 ceε chīī ni ... tēētsa sōŋa
 taqāā amēε, tūū tēè, tōpcēè
 cētāā, kεè thāqcōō amēè qharē
 qdò seyāā ti lēè lhāqa chεè
 ceε ... lēèpa reè.

1: thλq thλq thλq

ānT amā qhāīāā tiqēè sεè ni,
 ānT amēè, "rāā la tīīēè
 qhλīēēs chūū?" s λpa reè.
 ānT "ŋa, tūūs chīī ni, qōpāā
 lēè chu. ānT tīnēè qōpāā,
 lēèpēè qhūtūū thapā thitsū
 maā lōō phTqTī ... ānT ŋεè
 'nēētsāā yāārōō naa!' s
 ŝūūpēè nT, thapā tsōō ānT
 'nēētsāā yūqT marēè' sūqTī.
 ānT 'ŋa thāā ē ŝetāā chēè
 chu. ŋa taqāā tūūqT yīī' s
 ŝūūpa yīī. ānT thapēè
 'tīqT reè' sūqTī.

porridge, and so forth!", he
 prayed. As soon as he had
 said this, the stick went
 tap, tap, three times, and
 went away, and ... after a
 short time had elapsed,
 there before his mother a
 really elaborate array of
 food and so forth, more
 than his mother had said
 she wanted ... arrived.

And then his mother ate that
 food¹, and then his mother
 said, "How did you get these
 sorts of things?" And then
 he said, "Going like this, I
 came to a monastery. And
 then, when I arrived there at
 the monastery, those monks
 were going back down ... and
 then, when I said, 'Please
 rent me a place to stay!',
 those monks, then, said, 'It
 won't do for you to stay'.

1: "those foods"

̄n̄T̄ η̄ε̄ t̄é̄ t̄ε̄ρᾱ γ̄īī. ̄n̄T̄
 q̄ūmāà l̄é̄ chu. ̄n̄T̄ η̄ε̄, t̄u-
 q̄āā pū γ̄λq̄é̄ q̄h̄λp̄q̄āà ch̄ī-
 p̄é̄n̄T̄, th̄āq̄ā, ξ̄ε̄ t̄āā, ξ̄aarō
 κ̄λp̄ cheñ̄ēē ch̄i tū. t̄i η̄ε̄
 kh̄īT̄ c̄εε ch̄īp̄λ γ̄īp̄é̄n̄T̄ ...
 ̄n̄T̄ t̄shōō q̄h̄ā λ̄ l̄é̄t̄ūū ...
 l̄ūū κ̄εεp̄ōō 'maa ξ̄ōō!' s̄ ch̄ε̄
 c̄εε n̄i, m̄i q̄āāp̄ō ch̄i η̄a, l̄é-
 q̄āà t̄āā n̄āā ξ̄aa.

̄n̄T̄ η̄ε̄ m̄i t̄iī q̄εεp̄ā ch̄īp̄λ
 γ̄īī. m̄a t̄ut̄ūū, l̄ūū κ̄εεp̄ōō,
 'th̄āq̄ā thi ts̄ōōr̄ōō ch̄iī!' s̄
 ch̄ε̄ s̄ūq̄ī. ̄n̄T̄ η̄ε̄ th̄āq̄ā
 thi ts̄ōō; ̄n̄T̄ ξ̄īη̄, q̄huq̄ū t̄i

But then I said, 'I'm very
 weary. I want to stay right
 here'. And then the monks
 said, 'All right'.

And then I stayed there. And
 then the bandits came. And
 then, when I went to hide in
 there, in the far part of the
 assembly hall¹, there was a
 painted scroll with singers
 and dancers on it. When I
 took this and went away ...
 then, when I came to the shore
 of a lake ... the King of the
 Nagas said, 'Come down!', and
 sent a person dressed all in
 white to get me.

1: There may have been an
 inner room there [1980].

And then I got on this per-
 son's back. When we had gone
 down, the King of the Nagas
 spoke, saying, 'Please sell
 me this painted scroll!' And

ηε̄ε̄ tshūū lē̄pa yīī. tē̄ē
mōlōm qharē kām̄hēē¹, t̄upq̄T
γ̄ōō reē" s l̄ap̄a reē. ānT
āmā qar̄pō šet̄āā chū̄ūpa reē.

1: k̄ap̄nēē

tīnēē qhō̄ō "sāā thi chēē;
nāā nīqāā, ānT, āmā rāā lū-
pēē mi qhāāqāīōō l̄, lēē kēē
šu! āmā 'narāā nīT qhi
thōōtō yōō' s chēē cēē, lēē
kēē šōō¹!" s l̄ap̄a reē.

1: šu

ānT āmēē lēē kēēqāā chīpa
reē, lūpēē mi qhāāqāīōō l̄.
"ηānīT qhi thōōtō yōō" s,
"šēē nīqāā--thān chēpō šipū
chi γ̄ōō reē; tīi kīT tēē
phēēōō nāā¹!" s l̄ap̄a reē.

1: naa

ānT lūpēē mi tītsūnīT, "thā
qhūnīT nām̄kūū nT kōpō tītēē
chi reē. 'thōōtōō šōō!' s,

then, I sold the painted
scroll; and then, I got this
crooked stick. Whatever you
pray for to this, it will
grant", he said. And then
his mother was very happy.

Then he said, "First, there's
tomorrow; the day after to-
morrow, then, mother, go de-
liver a message to all the
people of the area! Mother,
go deliver a message saying
'We two are having a party!'"

And then, his mother went to
deliver the message, to all
the people of the area. "We
two are having a party", she
said. "Three days from to-
day--there's an extremely
large open field; please come
there to the middle of this!"

And then, as for these people
of the area, they thought,
"Now, ordinarily, those two

thōōtō qhāṭṭēē chi tāāyāā
yīnaa. chεεnēē mhācīīnā
yūqT marēē" sām ni, ānT
qhāāqēē, ṣeē nīqāā ṣōqēē
thi, ṭhutsī¹ cεēpa² reē,
thōōtō.

1: ṭutsī; 2: chεēpa

ānT, qhōō qōōtāā thi mōlōm
kapa reē: "tha sāāṣō, ānT,
thāṅ tii qāā la mi tiqēē
qhāāqā chūpēē, qhuu tha,
tēē tha, cōqtsē tha, ānT
qāyōō tha, ṣeēlāā tha, ṣeē-
lāā kāānēē qhi mi tha cēēpa
qōō yōō" s lapa reē, qhōō.
ānT ṣṭṭ tii ṭhāq ṭhāq ṭhāq
sūm cεē, chīpa reē.

ānT tinēē sāā ti, āmā ṅāpō
nēē yaa lāā ni, āmā lō ma-
tēpa reē. thōōqēē qhāā nēē
mī tāqāā chīpa reē. mī
tāqāā ṭutūū, thāṅ tii qhāā

have been a poor sort. They
say, 'Come to a party!'; I
wonder what sort of a party
they'll give. However, it
wouldn't do not to go", and
then they all made plans to
go on the morning of the
third day, to the party.

And then, in the evening he
prayed: "Now, tomorrow mor-
ning, then, on this open
field I want everything, in-
cluding a tent that will hold
all those people, and cushions
and tables and, then, bowls,
and food, and people who will
serve the food", he said, he
did. And then, this stick
went tap, tap, tap, three
times, and went away.

And then, the next day, the
mother got up early, and the
mother felt uneasy. She went
onto the rooftop to check.
When she went to check, a

1A qhuu, p̄l̄t̄s̄l̄ chī k̄p̄ š̄aà
 (y)ɔ́ reè. ʌnT̄ āmā qatāà
 chōō̄ nī, "thā ... phū q̄l̄n̄T̄ī
 ʌnT̄, qhuu cētāà è k̄p̄ tshāā
 š̄aa. thā q̄arāā n̄T̄T̄ q̄ēē 1A
 t̄o!" s 1A p̄l̄ reè.

ʌnT̄ q̄hūn̄T̄ī ... q̄ēē 1A yaa
 chT̄p̄l̄ reè ... q̄ēē 1A yl̄q̄ēē
 l̄ēētūū, mī q̄hāš̄ēē l̄ēē tshāā
 (y)ɔ́ reè. ʌnT̄ maŋl̄ l̄ēēkū
 t̄ēē (y)ɔ́ reè. ʌnT̄ t̄inēē
 q̄hōtsō mī t̄iq̄ēē q̄hāāq̄ā yōō̄-
 p̄l̄ reè.

mī t̄iq̄ēē q̄hāāq̄ā yōō̄ nī, ʌnT̄
 mī t̄iq̄ēē t̄i taa n̄l̄p̄ōō̄ q̄hō-
 rēē cōcōō¹ q̄hō ē yɔ́ reè.
 ʌnT̄ cōcōō¹ t̄i! ... q̄ōōtāà
 mī š̄āp̄ā l̄ōō̄ t̄ɔ́ q̄hūtūū, nāā-
 tsāā r̄p̄l̄ ch̄ēē cēē, q̄hōō̄
 š̄uūt̄s̄l̄ 1A t̄ēēp̄l̄ reè.

1: cōcōō

huge tent had been set up on
 this open field. And then
 the mother was really happy,
 and she said, "Now ... son,
 we two, then--the tent and
 the other things, too, have
 been set up. Now, let's the
 two of us go on ahead!"

And then, those two ... went
 on up ahead ... When they
 arrived up there ahead of the
 others, some people had al-
 ready arrived. But then,
 many had still to come. And
 then, all those people came.

When all those people had
 come, then, together with
 those people there was that
 older brother of his, too.
 And then, this older brother
 ... when the other people
 went back in the evening,
 acted as if he were an inti-
 mate, and he stayed on for
 a little while.

tɛɛ̄ ni, ʌnT phu ti taa āmāā
yaa "khērāā n̄TT ʌnT cālāā
tīṭēē qhāṭēēs chūū?" s, qēcā
ṭhīṭpa reē. ʌnT phu tī
lΔpa reē. ηēēmāā lūū yūū lA
chṭṭcṭṭī tīnēē ʌnT thāqā tha,
kaqpāā tshōō kΔpkΔp tīqēē
qhōō ηōnēē ṭhāṇnēē lΔpa reē.
lΔpa taa ʌnT, cōcōō¹ qee,
"tha onā, khērāā n̄TT qhī
kaqpāā thi ṇaa tshūū tsōō
tha! ηee phāṣṭī tha, qhāā-
qāṭōō līṇ thi khōrāā phāā
ṭēē qo" s lΔpa reē.

1: cōcōō

ʌnT āmā tīṭ senā, "ʌnT n̄m-
kūū cōcōō¹ qee ṇarāā n̄TT
kōpō yīṭtūūnT, kūnēē tḷqT
yāō marēē. ʌnT cōcōō¹ lA
nōōpū tīṭēē ṭēē qoyāā yāō
marēē. ṇarāā n̄TT lA nT,
nōōpū tīnēē qharē qāō chēē-
nēē yūqT reē. māṭōō!" s

1: cōcōō

He stayed and, then, he asked
the boy and his mother, "How
did you two, then, get these
sorts of things?" And then
this boy told him. He told
him the truth about those
things--his earlier journey
to the land of the Nagas and
then the exchanging of the
painted scroll and the stick.
As soon as he had told him,
then, the older brother said,
"Well now, you two sell me
this stick! I'll give you my
ancestral estates and abso-
lutely everything".

And then the mother spoke and
said, "But then, ordinarily,
when we two were poor, your
older brother never paid any
attention to us. And then,
there's no need to hand over
to your older brother such a
wish-granting jewel. As for
us two, we'll get whatever we

l̄ap̄a reè.

an̄t̄ phu chūḡa t̄ī, "tha, amā.
 taa ḡarāā n̄t̄ qhi m̄it̄sēē r̄i-
 qāā n̄t̄ cōcōṣṣ¹ qhi cālāā qeε¹
 ... tāāyāā qoyāā chiq̄t̄ reè .
 an̄t̄ t̄inēē¹ lhāmāan̄t̄ qoyāā ḡṣṣ²
 marēē. an̄t̄ cōcōṣṣ² l̄a n̄ō-
 p̄ūū phēē thōṣnā, cōcōṣṣ² qhō-
 rāā phāā t̄ēē ṣṣṣ³: ḡātsō
 tshōō kaā tu³!" s, chēē ni,
 phu chūḡa t̄ī tshōō k̄ap̄a
 reè.

1: qhi; 2: cōcōṣṣ;

3: thu

t̄inēē an̄t̄, cōcōṣṣ¹ t̄ī n̄imā
 qhāṣēē c̄t̄ī nee, "an̄t̄ yāā s̄ā-
 n̄t̄ ... cōcōṣṣ¹ qhi, thōōt̄ō
 ḡīī" s, "thāḡ tēē phēērōṣṣ
 naa!" s, l̄uḡpēē m̄i qhāāqāā
 l̄ēē kēēp̄a reè.

1: cōcōṣṣ

need from this jewel. Don't
 give it to him!"

But then this younger boy
 said, "Now, my older brother's
 things ... will be more than
 enough for the lifetimes of
 us two, mother, you and me.
 And then, there's no need to
 have anything left over. And
 then, if the wish-granting
 jewel is of use to my older
 brother, give it to him and
 let him have it! Let's make
 the exchange!" Saying this,
 this younger boy made the
 exchange.

After that, then, this older
 brother, after some days,
 delivered a message to all
 the people of the area: "And
 then, again, tomorrow ...
 it's my, the older brother's
 party", he said. "Please
 come there to the open
 field!"

ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ thi mōlōm
 kām¹ ni, kaqpaà tēē ...
 "ḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ, phu chūḁḁḁ,
 thoḁḁō lēē, tḁp, sūm ḁi cḁi
 qhi maḁa ... ḁḁḁ ḁaqa, tī-
 tēē chi, ḁḁḁ ḁḁḁ!" s, qḁḁḁ
 mōlōm kḁḁḁ rēē. kḁḁḁ taa
 ḁḁḁ tī tḁḁḁ tḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ
 chēē cēē ni, ḁḁḁ chīḁḁ rēē.

1: kḁḁ

ḁḁḁ cōcōḁ tī tḁ qatāà chōḁḁ-
 ḁḁ rēē: "qḁḁḁḁḁ thi--tha
 ḁḁḁḁḁḁ qḁḁḁ tḁḁḁ tḁḁḁ sūm
 māḁḁḁ chīqḁ ḁḁḁ māḁḁḁ. thḁ-
 ḁḁ ḁḁ chēē su. tha qḁḁḁ tī
 lēē tḁ tḁḁ cḁi qhi ḁaqa
 ḁḁḁḁ thāà chōḁḁ su", sām ni,
 qḁḁ ḁḁ, tetē cēē¹ cēē, ḁḁḁ
 tēḁḁḁ rēē.

1: chēē

ḁḁḁ ḁḁḁḁḁ mi nḁ qḁḁḁḁḁḁḁ
 qhi, "tha qḁḁḁḁḁ, phu chūḁḁḁ
 kōḁḁ qḁḁḁ é thoḁḁō tḁḁḁḁḁḁ

And then, that evening he
 prayed, to that stick ...
 "And then, compared to the
 younger boy's party a while
 back, may there be these sorts
 of things that are three or
 four times more numerous ...
 and, then, better!" As soon
 as he had done this, this
 stick went tap, tap, tap,
 five times, and then went away.

And then, as for this older
 brother, he was really happy:
 "This evening--now, ordinari-
 ly, he only went tap, tap,
 three times. Today he did it
 five times. Now, the things
 should definitely be twice
 as good as those of his".
 Thinking this, he felt very
 much at ease, and he lay down.

And then, as for the peo-
 ple of the area, they all
 said, "Now, when that poor

chi t̄l̄l̄t̄ū̄, th̄l̄r̄t̄ t̄l̄ l̄n̄t̄
 c̄ōc̄ō, ts̄īq̄ū t̄īl̄t̄l̄ š̄īp̄ū chi
 t̄l̄q̄t̄ r̄ē! n̄āts̄ō qh̄āāq̄ā
 s̄ap̄t̄ōō p̄ē, ch̄ē c̄ē ni
 mh̄l̄c̄t̄īn̄l̄!" s, mi qh̄āāq̄ā
 s̄ap̄t̄ōō p̄ē, ch̄ē c̄ē ni,
 t̄uq̄t̄ γ̄ō r̄ē.

s̄āāš̄ō thi c̄ōc̄ō qhi, th̄ō-
 q̄ē q̄ā n̄ē m̄t̄i t̄ēēp̄ē qh̄-
 t̄ū, qh̄ū c̄ēt̄ā ē γ̄ō m̄r̄ē.
 qh̄ā, qh̄ē γ̄ō m̄r̄ē. mi
 t̄iq̄ē th̄ā t̄ē l̄ēēt̄ū ē
 qh̄ā, qh̄ē γ̄ō m̄r̄ē.

l̄n̄t̄ t̄īn̄ē c̄ōc̄ō qho p̄āāq̄ō
 ch̄āāp̄l̄ r̄ē. ph̄ū ch̄ūq̄ā t̄i
 t̄ā, ām̄ā thi c̄ōc̄ō qhi ph̄l̄-
 š̄t̄i t̄iq̄ē s̄ē; qh̄ūn̄t̄i k̄t̄p̄-
 š̄āā ch̄ē t̄ēēp̄l̄ r̄ē. l̄n̄t̄
 th̄āq̄ā r̄ē.

younger boy gave such a party
 as he did a while back, to-
day, then, this rich older
 brother will give a great one!
 We'd all better get dressed
 up and go!", and everyone
 got dressed up and went.

The next morning, when the
 older brother went onto the
 rooftop to check, there
 weren't any tents and so
 forth; there wasn't anything
 at all. And when those
 people came to the open
 field, there wasn't any-
 thing at all.

And then, after that, that
 older brother became a
 beggar. This younger boy
 and his mother lived from¹
 those ancestral estates of
 the older brother; those two
 lived most happily. And
 then, that's the end.

1: "ate"

K: aa lee. ant qhoo leetee
qhoora yira ree.

Oh, I see. And then, it
 seems the fruit of his karma
 had come full circle, back
 to him.

N: ant qhoo, oo, leetee
qhoora ree.

And then, yes, the fruit of
 his karma had come full
 circle, back to him.

K: mhm.

Mmm.

l̄qū t̄ōpā

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

lhēēsēē ylltsa t̄ēē, "qh̄l̄r̄t̄
q̄ōpā" señēē l̄n̄t̄t̄ q̄ōpā chi
ȳō r̄ēē. l̄n̄t̄t̄ q̄ōpā t̄ēē ...
ñim̄ c̄t̄i ... l̄qū t̄ōpēē ...
l̄n̄t̄ cheqāā ch̄īp̄l̄ r̄ēē. t̄i-
n̄ēē qh̄ōō l̄n̄t̄ cheē ni ... lo
qhāšēē chi qhi r̄īqāā t̄ēēp̄l̄
r̄ēē. lo qhāšēē chi qhi r̄ī-
qāā ... l̄n̄t̄ qh̄ōō, l̄n̄t̄ th̄i-
tsū qhāāqā l̄ō; t̄īt̄ēē cheēp̄l̄
r̄ēē.

l̄n̄t̄t̄ ūm̄tsēē th̄l̄ th̄ītsū l̄ēē
pūqū kēē ... l̄n̄t̄, l̄n̄t̄ māñ
t̄iqēē t̄i "th̄l̄ ḡātsōō n̄āā
l̄, t̄īt̄ēē l̄n̄t̄ pūqū taa cē-
tāā kēyāā, m̄i šāpā yōōñēē
n̄t̄ ȳō marēē ... th̄l̄ t̄ēt̄ēē
ḡātsōō k̄t̄t̄ l̄ khōqā ch̄i
l̄ēē ȳō r̄ēē ... t̄i ḡātsō

There, somewhat above Lhasa,
there's a nunnery called
"qh̄l̄r̄t̄ Nunnery". To that
nunnery ... one day ... l̄qū
t̄ōpā ... went to become a
nun. Then he became a nun
and ... stayed there for
several years. For several
years ... then, he ruined
all those nuns¹; he did this
sort of thing.

1: That is, he caused them
to break their vows by having
sexual relations.

To the prayer leaders of the
nuns and these ones, children
were born ... and then, those
ordinary nuns said, "Now, as
for this sort of thing, then,
the giving birth to children
and so forth among us, there
aren't any other people coming

tāqo reè" s chεè; ñim̄ cTq¹,
 kamtōò qhāā ɪλ² qhōtsō
 qhāāqāɪɔɔ phāā tshūū ...
 chōm̄ cεε, λnT ɔɔ nεε yaa,
 mTɪ tḕɛpɪ reè.

1: cTɪ; 2: Revised from
 nāā ɪλ.

λnT, λnT tɪqḕ ti qhāāqā-
 ɪɔɔ pāā cεε phāā chōm̄ ni,
 λnT tɪnḕ λqū tṑpḕ mɪɪ ɪλ
 λnT thamcṑ pḕmō sɪqT γɔɔ
 reè, qhōtsṑ. λnT λqū tṑ-
 pḕ, thamcṑ pḕmō ... "ηaa
 kλptū tɪqḕ? tṑ taa!" s,
 "tūtū tɪqḕ? tṑ taa!" s,
 chōmkāā nT kλpɪ reè. "γāā-
 kāā qɔɔnā ɪs" s chεè, chom-
 kāā sūpɪ thi kλpḕ qhutū̀
 ... qhṑ tɪ thṑpɪ reè, λnT
 tsṑ.

chεè tsāā λnTɪ, qhō sim cεε

here ... Now, there must cer-
 tainly be among us a man who
 has come here ... This we
 must check", and one day they
 all jumped back and forth
 over a hole in the roof which
 was used for ventilation and,
 then, they looked up from be-
 low.

And then all those nuns lined
 up and jumped over, and then
 λqū tṑpā was called, then,
 thamcṑ pḕmō, that is, by
 them. And then λqū tṑpā, that
 is, thamcṑ pḕmō ... saying,
 "Do I have a vagina in the
 back? Look, all right?" "Do
 I have a vagina in the front?
 Look, all right?", made two
 jumps. "If you need me to
 do it again, fine", he said,
 but when he made this third
 jump ... they saw this thing
 of his, the nuns did.

So the nuns seized him and

... qh^{oo} |Tqp̄ t_i ... tsTT-
p̄ēē qūp̄ cTq qhi, tam̄; λnT,
qhō qāā |λ tāā šaàp̄λ reè.

qāā |λ tāā šaàp̄λ taa λqū
tōp̄ēē ... "chāāqō! tsTT-
p̄ēē qūp̄ēē tam̄ ni, tλq̄λtsλ
tshλqT yōōnā phēēqūū sōp-
sō cTī. qhi tamnā tλ qhλ-
tsēē tshλqT yōō šī!" s
cheèp̄λ reè.

λnT, λnT t_itsūū, sēm |λ
"thā phēēqūū tshāā mēē tōō"
sām ni ... yāā phēēqūū cTī
qhi tam̄ cee šaàp̄λ reè, qhō.

λnT qh^{oo}, "āā tsii! thā
phēēqūū qhi tāpēē qhutūūtl,
tλq̄λtsλ tshλqT tuqēēnT, kūpū
cTī |λ, šaà chuū cee, tamnā
tλ qhλtēē tshλqT yōō šī!" s

... tied up this penis of his
... with some yak-hair thread;
and then they tied him¹ to a
pillar and left him.

1: That is, by his penis.

As soon as they had tied him
to the pillar and left him
there, λqū tōp̄ā said, "Good
heavens! If it hurts as much
as it does when they tie me
up with yak-hair thread, how
it would hurt if they tied me
up with soft wool thread!"

And then these nuns thought
to themselves, "Now, it might
hurt more with wool thread",
and ... again they tied him
up, with some wool thread,
and left him, that one.

And then he said, "Oh, my!
Now, if it hurts as much as
it does when they tie me up
with wool thread, how it
would hurt if they tied me

cheèpa reè.

ānT ānT t̄itsūū "yīpa reè"
 sām̄ ni, k̄ūpū phāpōō chi
 phaà cεε ni ... t̄ēē ... šaà
 yaqō chi chuū; ānT qhōō ti
 tam̄; ānT qhōrā qāā lā phāā
 tāā šaàpa reè.

t̄inēē qhōō, n̄imā cTq¹, ānT
 qhōō ti, pTī cεē ni, qhō šōō-
 pa reè, tha. qhō t̄inēē maa,
 phōō t̄ōō qhi qhutūū, ānT
 qōpāā māācā tōōñēē mi, tā
 naaqō, naqkāā šōōpa chi, yūqT
 yōō reè. ānT "rāā qhapāā
 tōqāā?" s qhōō qēcā t̄hīpa
 reè. qēcā t̄hīpēē qhutūū,
 ānT "ŋa qōpāā yaa, māācā
 phūūqāā t̄uqT yīT", s lāpa
 reè.

1: cTī

up with a leather thong
 smeared with grease!"

And then these nuns thought,
 "I suppose that's so", and
 cut out a quite thin leather
 thong and smeared it well
 ... there ... with grease,
 and then they tied up this
 thing of his; and then they
 tied him to that pillar and
 left him.

Then he, one day, then, un-
 tied this thing of his, and
 he escaped, now. When he was
 fleeing, down from there, a
 person who was going to offer
 tea to the nunnery for the
 assembly came riding up on a
 completely black horse. And
 then he asked him, "Where are
 you going?" When he asked
 him this, then, he said, "I'm
 going to the nunnery to offer
 tea for the assembly".

"AtsTì! rāā māācā phūūqāà
t̄uqT yīīnā, tīīēēs tā thā
cētāà thTì cēē chīīnā, yūqT
mīītūū. hēē ē tīīēēs chīīrā
yīī. ānT tīītsūū ānT hā sim
cēē, thā thuqlōō cētāà ē
pTì, pē thi māārāhā tīīēē
sōō cēē, ānT hā tāā chu.

rāā, māācā phūūqāà tōñēē
yīīnā, tā tēē šāà, ānT āīēē
rāā hēē lā yāa chīī; 'māācā
phūūqu yōō', s chēē, ānēē
lāp! ānT ānTì 'yāa šōō!'
sīqT tūunā, ānT yāa chīīnā,
yāqō tūū. šēē hēē nēē,
thāqās chīīnā, hā nāhšīī
suqT rēē" s, lāpā rēē.

ānT mī tī nT "tī yīīrā rēē"

"Oh, my!", he said. "If
you're going to offer tea for
the assembly, it won't do for
you to go taking your horse
and so forth like this. I
went like this, too. These
nuns, then, seized me and,
now, took off my clothes and
so forth, made me completely
naked like this and, then,
sent me off.

If you're going to offer them
tea for the assembly, leave
your horse here and, then,
first go on up ahead; speak
to the nuns and say, 'I want
to offer you tea for the
assembly'! And then, if the
nuns say, 'Come in!', then,
if you go in, it'll be good.
Otherwise, if you just go on
ahead like that, they'll treat
you the same way they treated
me".

And then, as for this person,

sām ni ... qhōō tā thi mΛ-
tsΛ tēē tāā ... λnT qhō yaa
chīpΛ reē. chīpΛ taa, λqū
tōpēē, qhōō tā ti, cTq šōō
ceε ni, phōō chīpΛ reē.
phōō chīpΛ taa, γλnēē māa
λnT, λnT t̄i:tsūū, "λqūū λ-
qūū!" š̄i qēē ti, t̄λqT γ̄ōō
reē.

λnT qhōō tātō ti ηōōpεε qhū-
tūū, tātōō nāā tēē māa chi
γ̄ōō reē. māa thi tēē pēēqōō
tēē caa ceε, λnT qhōō yaa,
tā ti, qhā kir ceε, "āō!"
s̄š̄i¹ āīēē lēpΛ reē.

1: s

āīēē lēpεε qhutūū--qhōō tā
thi naaqō naqkāā yīpΛ reē;
λqūū šōōpεε tā ti, pēēqōō

he thought, "I suppose this
is so", and ... he tethered
his horse a bit below there
... and then he went up. As
soon as he had gone, λqū
tōpā at once fled, riding
his horse. As soon as he
had fled, then, these nuns
shouted down from up there:
"λqūū λqūū!"

And then, when he rummaged
around in this saddle bag of
his, there in the saddle bag
there was some butter. He
put this butter there on the
horse's forehead and, then,
turned this horse around so
that it faced up¹, and re-
plied, "Yes?"

1: That is, in the nuns'
direction.

When he replied--it seems
this horse of his was com-
pletely black; as for this

qāāpō sōō̄ šaà (y)ɔ̄ɔ̄ reè.
 chɛ̄ɛ̄ tsāā, qhō̄tsōō̄ "marēè;
 marēè" s chɛ̄ɛ̄ cɛɛ, ʌnɪ, ʌqū
 maā phōō̄ chīɾʌ reè. ʌqū
 tō̄pā maā phōō̄ ni, lhɛ̄ɛsāā
 maā chīɾʌ reè.

ʌnɪ tha mi ... tɛ̄ɛ̄ taqō̄ tiɪ,
 ʌqū tō̄pā šɛ̄ɾāā tshēēqɪ ɣɔ̄ɔ̄
 reè. tshɛ̄ɛpɛɛ qhɪtū̄, ñimʌ
 cɪɪ phaaqɔ̄ɔ̄ nǎǎ tēè ... ʌqū
 tō̄pā thū̄ɾʌ reè.

ʌqū tō̄pā thū̄ɾpēè qhɪtū̄ ...
 "ʌqū rǎǎ! chāāqō̄! tɪtēè
 chetǎǎ̄ ŋɛ̄pa ɪʌ! ŋɛ̄ tā ti
 ē thɪɪ; ʌnɪ ʌnɪ mi tɪtēè
 chiqɪ ɣō̄pɛɛ tshōō̄ mɪtū̄!
 rǎǎ qɛɛ ʌnɪ qō̄pāā yaa ʌnɪ
 chɛ̄ɛ̄; ʌnɪ mʌqū ɪɔ̄ɔ̄; tɪtēè

horse ʌqū was riding, he
 had made its forehead white.
 So they said, "It's not he;
 it's not he", and then ʌqū
 fled down. ʌqū tō̄pā fled
 down, and then he came down
 to Lhasa.

But now, then, this person
 ... this owner of the horse,
 searched for ʌqū tō̄pā a great
 deal. When he was searching,
 one day, there in the phaa-
 qɔ̄ɔ̄¹ ... he met ʌqū tō̄pā.

1: This street goes around
 the square in which the
 tsūqlāā qhāā cathedral is
 located.

When he met ʌqū tō̄pā ... he
 said, "ʌqū, you! Good hea-
 vens! What wicked behavior!
 You took this horse of mine;
 and then, you know, the nuns
 certainly wouldn't do that
 sort of thing! You became a

chɛɛ tsãã, ʌnTɪ ʌnT rãã
 ɪʌ tʰɪm̄ tãã tuɣʌ! tha ɲɛɛ
 tā taa tiq̄ɛɛ thi tshuɯ qɔɔ
 yöö!" s ɪʌɾʌ reɛ.

tha "ʌtsTɪ! mi, rãã qhi tā
 taa tiq̄ɛɛ ti tʰɛɛtā tʰɛɛqo
 reɛ. ɲɛɛ māʰɛɛpaa yũqT ma-
 rɛɛ. tā thʌ qhããqāɪɔɔ ɲɛɛ
 phʌq̄ɛɛ ñaa tɛɛ yöö. yöö
 tee thɪrTɪ ʌnT ɲa tɔlɔɔ
 kũnɛɛ yɔɔ marɛɛ.

tɛɛ, thaacɛɛ tɛɛ ... ʌnT,
 'tũũ cɛɛ tɔɔqo reɛ' s, chɛɛ
 cɛɛ, sũqTɪ. ti ʌnT, thaa-
 cɛɛ, riɪɾʌ ɾʌɾʌ tɪt̄ɛɛ cheɛnā
 nT, pɛ sʌʌqT reɛ. ʌnT ɲa
 thɪrT tɛɛ tɛɛqo reɛ. ʌnT
 ɲɛɛ sʌñTɪ tʰɛɛ qoo¹" s ɪʌɾʌ
 reɛ.

1: tʰɛɛ qo

nuns in the nunnery; you
 ruined many nuns. Since you
 did these sorts of things,
 the nuns, then, punished you!
 Now, I want my horse and
 those things back!"

Now, he said, "Oh, my! Why,
 of course, I must hand over
 your horse and those things.
 It wouldn't do for me not to
 hand them over. I've kept
 the horse and everything over
 there. I have, but today,
 then, I won't have any time
 to go there.

Here, this long flag here
 ... then, I was told, 'You
 must stay and guard this'.
 If it should happen that
 this, then, that is, this
 long flag, should fall over,
 it would be horrible. And
 then, I must stay here today.
 But then, tomorrow I'll hand
 them over".

"ānT thaacēē qhā¹tēēs tūūqu
 reè?" serēē qhūtūū, ānT
 "rāā, ātā tii tsāā tinēē
 yaa, tēē tēēnā, ānT thaa-
 cēē qhi tsē tēē tuus tēē-
 pēē qhūtūū, ānT ... thaa-
 cēē phāā ... yor tuqT
 tuunā, ānT 'tēpēē sōōšT
 kiiqT!' s cheè cee qēē
 kaàqo reè" s IΔpA reè.

tha "ti ηεè γονᾶᾶ! rāā tā
 lēē šōō¹!" s, IΔpA reè.
 IΔpA tāa, "ānT onā rāā ti,
 yaqō cee chiī āà! thaacēē
 phāā, yor¹tsA chiqT tuunā,
 ānT yīcTī mīcTī qēē kΔpnā
 mešēē, yūqT marēē. ti rii
 šēē, pē sΔΔqT reè" s, IΔpA
 reè.

1: šu,

ānT āqū tōpēē, "ηεè tā

When he said, "And then, how
 are you supposed to guard the
 long flag?", then, he said,
 "If, now, you keep looking up
 from where this is fixed,
 then, when you are looking
 like this at the top of this
 long flag, then ... if the
 long flag ... leans over that
 way to one side, then, you
 must shout and say, 'The
 flagpole of the religious
 teaching is falling down!'"

Now, he said, "I can do this!
 You go get the horse!" As
 soon as he said this, he said,
 "Well now, then, you do this
 properly, will you? If the
 long flag leans over that way
 to one side a bit, then, if
 you don't make sure you shout,
 it won't do. If this falls,
 it'll be horrible."

And then āqū tōpā said, "I'll

l̄ēqāà chīī qu" s chēé, mī
qho, thaacēē qhi tsāā tēē
šāàpλ reē. λnT qhōō thaa-
cēē qhi tsē lλ yaa tēē cēē
tēēpλ reē.

tēēpēē qhutūū, qhātsām sōηλ
taa t̄īpλ yōōpλ reē, t̄inēē
tshūū. nām lλ t̄īpλ yūqT
yōō reē. t̄īpλ tshūū kuū
yōōpēē qhutūū, thaacēē phāā
rii tōñēē qhi so rλ chi
thōōpλ reē. thaacēē phāā
rii tōñēē qhi so rλ chi
thōō tsāā, qhōō lamsāā qēē
kλpλ reē.

"tēēpēē sōōšT̄T̄ kīiqT̄ tuqōōō,
tēēpēē sōōšT̄T̄ kīiqT̄ tuqōō!" s
qēē šetāā kλpλ reē. kλpλ
taa thaqāā ... lēēqūū nēē
... qhō sīpλ reē.

go get the horse for you",
and left that person there
where the long flag was
fixed. And then he stayed
there looking up at the top
of the long flag.

When he was staying there,
after some time had passed,
clouds came up, in that direc-
tion. Clouds came up in the
sky. When the clouds came
racing there, the long flag
looked to him as if it were
going to fall over. Since the
long flag looked to him as if
it were going to fall over,
he right away shouted.

He shouted a lot: "Oh, hear
this! The flagpole of the
religious teaching is falling!
Oh, hear this! The flagpole
of the religious teaching is
falling!" Just as soon as he
did this ... someone from the
Department ... arrested him.¹

sīm nī, ʌnT "qharē rēé?" s,
 "tītēé 'tēpēē sōōšīt kii-
 qTī!' s, qēé kaà qoyāà thi
 qharē rēé?" ... serēe qhu-
 tūū, ʌnT, "tī ... ʌqūū ...
 tītēé siqTī" s, "ʌnT ʌqūū
 tsāā nēe ηēē tā chi lītīkū
 yōō. 'tī, qɔɔ yōō' s cheé-
 pēe, ʌqū phāā tā lēqāà tu-
 šūū rīqāā, ηaa 'tōō!' si-
 qTī.

ʌnT, ηēé tuqs tēé tēpēe
 nT, thaacēē rii tōñēē rʌ
 chi chiqTī. ʌnT ηēé qēé
 kʌrʌ γītī" s lʌrʌ rēé ...
 cheé nī, qhō tēētsʌ ñēēpʌ
 rēé. lēēqūū nēe tēētsʌ

1: The Department referred
 to by lēēqūū here is the
 Police Department.

He arrested him and, then, he
 said, "What's the matter?
 What's the reason for your
 having to shout like this,
 'The flagpole of the religi-
 ous teaching is falling
 down!'" ... When he said
 this, then, he said, "As for
 this ... ʌqū ... told me this
 sort of thing: and then, I
 had a horse of mine to be
 fetched from ʌqū's place;
 when I said, 'I want this',
 ʌqū told me to stay here
 while he went over to get
 the horse.

And then, when I stayed here
 watching like this, it seemed
 as if the long flag were
 going to fall down. And then
 I shouted" ... When he said
 this, he beat him a little.

ñeè cee, lōōpa reè.

tha tinēè qhō yāā lhēsēsē
 nāā lλ, tshēē tshēē tshēē
 chepēē qhutūū, ñiml cTl
 sūūcūū raà qhi suu tēē ...
 lqū ... laqpā tēē cōō chi
 khTt cee tuqT γρδ reè. yāā
 lqū qho, mī qho taa thūūpa
 reè.

qhōō lqōō, "ltsTl! qhlsTl
 rāā chi chetāā ñēpa lλ! ña
 lnT tēē šaà, tā māṭēēpēē phā-
 rōō tu ... 'tēpēē sōōšTl kii-
 qTl!' s chēē, ña qēē kaà ru
 cūū; ña léēqūū nēē sim ni,
 ñeetāā šetāā tāā tītēē cēē¹
 chu. tha thirT yīInl, ñeē
 tā mlcūūpaa, thlp mītūū" s
 lλpa reè.

1: chēē

The man from the Department
 beat him a little, and then
 he let him go.

Now, after that, when he was
 again searching all over in
 Lhasa, one day, there at a
 corner of sūūcūū raà¹ ... lqū
 ... was walking along, carrying
 a hoe in his hand. Again that
 lqū and that person met.

1: This is a square, perhaps
 two or three blocks in size,
 south of the tsūqlāā qhāā.

He said to lqū, "Oh, my! How
 wickedly you behaved a while
 back! You left me there,
 then, and what's worse, with-
 out giving me back my horse
 ... You made me shout, 'The
 flagpole of the religious
 teaching is falling down!'.
 Someone from the Department
 arrested me and gave me a big
 beating. These sorts of

ḏḏḏ ḏḏḏḏ "ta qhḏsḏḏ ḏḏḏ ḏḏḏ
 tā phāā lēqāà chḏḏ; tā tshuū
 ḏḏḏ ḏḏḏḏ, rāā tēḏ mḏḏḏ" s
 ... "ḏḏḏ tha thḏḏḏ ḏḏ ḏḏḏ ḏ
 tā lēḏlōḏ tsāā ni ḏḏḏ marēḏ.
 qhāā ḏḏḏ senā, thḏḏḏ pēḏ ḏḏ
 topcēḏ, sūḏcūḏ rāà qhḏ topcēḏ
 tḏḏḏ thi qhāāqāḏḏ, 'qḏḏ
 tshāḏḏ chḏḏ!' sūqḏḏ" s. "tḏḏ
 qḏḏ tshāḏḏ macēḏnā, ḏḏḏ ḏḏḏ
 yaa, šetāā qāḏḏḏ ḏḏḏḏ rēḏ.
 ḏḏḏ tsāā ḏḏ thḏḏḏ tḏḏḏḏ qḏḏ
 tshāḏḏ cheqo rēḏ" s, lḏḏḏ
 rēḏ.

lḏḏ tsāā, "tha topcēḏ qḏḏ-
 yāà qhḏ tshōḏḏ tḏḏ ḏḏḏ ḏḏḏḏ!
 ḏḏḏ rāā, qḏḏ khḏ ḏḏḏ tā thḏ
 lēḏḏḏ chḏḏḏ!" s lḏḏḏ rēḏ.

things happened to me. Now,
today, there's no way that I
 won't get my horse".

Then ḏḏḏ said, "Now, a while
 back, then, I went over to
 get your horse; when I brought
 the horse back, you weren't
 there ... And then, today, I
 won't have any time to get
 your horse, either. The rea-
 son is, today they told me to
 completely finish taking up
 the paving stones, that is,
 all those paving stones of
 sūḏcūḏ rāà. If I don't
 finish taking them up, then,
 I'll get a big fine. So to-
 day I have to finish taking
 up those things".

Since he said this, he said,
 "Now, as far as the taking up
 of the paving stones is con-
 cerned, I can do this! You,
 ḏḏḏ, please go get this horse
 of mine!"

"tha, qū khi rāā qhi top-
cēē yaqō cēē tsāā ni, qōō-
qī marēè ... ti mhātsāanā,
pē sālqī rēè. rāā qhi tā
sālīī tēè qo. līēè na thi-
rī topcēē, qōō ru cūū taa¹!"
s lāra rēè.

1: tha

"tha topcēē ηεè qōō; rāā
līēè, phāā tušūū rīqāā, ηεè
topcēē thi, yaa, qhāā, qhō-
qōō chi qōō; līī rāā tshūū
kuqū šōō!" s lāra rēè.

"līī onā yonāā. rāā topcēē
... qōō šu!" s, lāqūū, tā
lēqāā chīra rēè.

tā lēqāā toqāā chēè cēē ni,
qhō tēè sūūcūū rāā qhi top-
cēē mi māa tīq šāāra tīqēè
thi, qōōqī yōō rēè, tēē taqō

"Now, please. You'd never
take up the paving stones
properly ... If you didn't
finish this, it'd be horrible.
I'll give you back your horse
tomorrow. First let me take
up the paving stones today!"¹,
he said

1: That is, leave me alone;
don't bother me.

"Now, I'll take up the paving
stones. For now, while you
go over there, I'll take up
as many of these paving stones
as possible. And then, you
come back quickly!", he said.

"Well now, then, all right.
You go take up ... the paving
stones!" Saying this, lāqū
went to get the horse.

He pretended to go to get the
horse, and he was taking up
those paving stones of sūū-
cūū rāā which people had put

tīl. qhōō qōb ni ... to
ñiṣu tsāṭāā chi qōb tshāā
(y)ḡḡ reē.

tīṭēē cṭī lā yāā lēēqūū neē
"khōrā qhāṣṭṭ 'tēpēē sōō-
ṣṭṭ kīiqṭī!" s qēē kllqṭī.
tha thirṭṭ tēē, mi topcēē
maa ṭiq ṣāāpā ti yaa qōō-
qṭī" ... chēē cēē, qhō
sīpā reē. yāā qhō sim cēē,
yāā lēēqūū neē qhō ñēetāā
tāā cētāā chēē cēē ni, pṭī-
pā reē ... maa tāāpā reē.

ānṭ yāā qhōō phaaqōō nāā
topāā chēē cēē ni lhēēsēē
pāl-rūū lā āqū tshēē tshēē
tshēē tshēē yāā¹, chōō ṭṭēē

1: yaa

down in place, that is, this
owner of the horse was. He
was taking them up, and ...
he had already taken up more
than twenty stones.

After a little while, there
was the man from the Depart-
ment again: "A while back you
shouted, 'The flagpole of the
religious teaching is falling
down!'. Now, today, here you
are, to my astonishment, taking
up the paving stones which have
been put down in place" ...
saying this, he arrested him.
Again he arrested him, and
again the man from the Depart-
ment gave him a beating and so
forth, and then dismissed him
... sent him away.

And then he went around in
the phaaqōō again, and he was
searching all over, from
place to place in Lhasa, when
there below Avalokiteśvara's

ㄉㄛ̄ t̄èè ... lāmā kūpāā¹,
 sōōtsō̄ tshū̀ ㄓㄩ̀ (y)ㄉㄛ̄
 reè.

1: kūpā

sōōtsō̄ tshū̀ ㄓㄩ̀ rīqāā, ㄓㄆ-
 cāà tīqēè qhāāqā qomcō̄ ㄉㄛ̄
 tēè ㄓāà nāqī ㄓㄛ̄ reè. ānī
 ㄓㄆcāà qhī ㄐī t̄èè, āqū tēè
 (y)ㄉㄛ̄ reè. yāā mī qhu thū̀-
 pā reè.

"Atsī, āqū rāā qhāsīī thaa-
 cēè sim ru cū̀; ㄒā ㄒēetāā
 cīq seè ru cū̀; tīnēè ㄒā
 tōpcēē qō̄ ru cū̀; yāā
 ㄒēetāā cīq seè ru cū̀; ㄒēē
 tā tshū̀ ㄐēēkū mēēpēē, tī-
 ㄐēēē rāā chetāā ㄒēpā lā
 āā!" s lāpā reè.

Hair¹ ... Tantric lamas were assembled.

1: The area around the west gate of tsūqlāā qhāā; here there is an old willow tree-- 'Avalokiteśvara's Hair'--which is said to have been planted by Princess Wen-ch'eng.

While they were assembled, they had left all their shoes under the arch of the portico¹. And then, there near the shoes was āqū. Again he met that person.

1: The monks were praying inside.

"Oh, my", he said, "āqū, a while back you made me watch the long flag; you made me get a beating. After that you made me take up the paving stones; and again you made me get a beating. And you still haven't given me back my

"ηεέ chetāā ηερα qhée ma-
cēé; 'thaacēē riiqT tuunā',
ηεέ 'qēé κλπ!' siqT tuqāā?
tī mārTT qhōō nee rāā qhī
qēé κλπ tsāā, tī cTq nēe-
tāā raāpλ reé. 'sūūcūū
raā qhī topcēē tī, pé thi
qōō tshāpλ cheqo reé' siqT
tuqāā? rāā qhī péé qōō
mhātsāpλ reé. qōō mhātsāā
tsāā, rāā λ nēetāā raāpλ
reé.

tha thirT ηa tēé mī, 'lāmā
kūpēē šapcāā tiqēé qhāāqā
tōqpā, thēē tshāpλ chi!' .
sūqTī. tī tōqpā tī thēē
mhātsāānā nT, γλλē pē sλλqT
reé. tha thirT rāā qhī tā
thi lēēlōō mītūū. λnT ηεέ
sλλTT nλλTT chi γīcTī mī-
cTī thTī yōō qoo" s λpλ

horse; how wickedly you have
behaved!"

"I didn't behave wickedly at
all", he said. "I said, 'If
the long flag falls down,
shout!', didn't I? Since you
shouted before it fell down,
because of this you got a
beating. I said, 'You have
to completely finish taking
up those paving stones of
sūūcūū raā', didn't I? You
didn't completely finish
taking them up. Since you
didn't finish taking them
up, you got a beating.

Now, here today, you know,
they told me to 'Finish
taking off the soles of all
those shoes of the Tantric
lamas!' As for this, if I
don't finish taking off these
soles, it'll be horrible
again, too. Now, today I
don't have time to get this

reè.

"tha qū khi thirt rāā ŋaa
tā ti qō. šapcāà tōqpā ē
ŋarēè thēēqT yīī", s lΔpa
reè. lΔpēè qhūtūū ... āqūū,
"tha onā, qhāstī qhi lēēqā
tīīēē mēpa chēè, thirt pēè
thēē tshāpa chi āā! ānT
ŋēè tā tshūū thitī yōō qoo¹"
s lΔpa reè.

1: qo

ānT mi tēē āqū tōpēè thī chi
tēēpa reè. thī thī khTT
chēè ni, qhōō šapcāà qhi
tōqpā tiqēē ti, thēēqT tēè
(y)ōō reè. tha, māqū thēē
tshāapa reè. tshōō mā thōō
yōōpēē qhūtūū ... ānT qītūpa
tsōō siipēē qhūtūū, mi šap-
cāà qhi tōqpā, māqū chi
thēē šāà (y)ōō reè.

horse of yours. But then,
tomorrow or the next day
I'll be sure to bring it to
you".

"Now, please, I need this
horse this very day. I'll
take off the soles of the
shoes myself, too", he said.
When he said this ... āqū
said, "Well now, today finish
taking them off completely,
will you? Not like this sort
of work you did a while back!
And then I'll bring the horse
back to you".

And then āqū tōpā handed that
person a knife. He took this
knife and was taking off those
soles of the shoes. Now, he
had finished taking off many
of them. When they were dis-
missed from their assembly
and came out ... then, when
the monks looked there, to
their astonishment he had

ʌnT qhō tshūu sim chɛ̀ɛ̀ ni,
 ʃɛt̄aā ñeè nāāp̄ɾɾ reè--"tī-
 t̄eè t̄hɛɛ ni" s¹. qhāʃɛ̀ɛ̀
 qhi "mañeè!" sūqT ɣɔ̀ɔ̀ reè.
 qhāʃɛ̀ɛ̀ qhi "ñeè!" s. "tha
 tīt̄eè ñeè mānāā! qū khi,
 na nT t̄eè ʌqū̄, 'ʌnT t̄iq̄eè
 t̄hɛɛ tshārɾ chi!'" s chɛ̀ɛ̀
 cɛɛ, tīt̄eè siqT̄i.

1: t̄hɛɛ ni" s was revised
 from a taped ñeè ni.

ɣīī tsāā nɛɛ ʌnT t̄hi t̄i ē
 ʌqū̄ t̄ɛ̀ɛ̀ chu. ʌnT nɛ̀ɛ̀ t̄i-
 q̄eè t̄h̄ēqT t̄ɛ̀ɾɾ ɣīī. ʃēē
 narā thāqō t̄in̄eè tshūu ɣōō
 ni, khēnāā tsōō ʃapcāā qhi
 tɔ̀q̄pā t̄hɛɛ samsāā cētāā
 mɛ̀ɛ̀" s ʌp̄ɾɾ reè. ʌnT qhō
 ɣaqō chi ñeè cɛɛ ʌōōp̄ɾɾ reè.

tha t̄in̄eè ʌqū thūūp̄ɾɾ reè.

taken off many of the shoes'
 soles.

And then they seized him and
 beat him a great deal--"for
 taking them off like this",
 they said. Some said, "Don't
 beat him!" Some said, "Beat
 him!" "Now, don't beat me
 like this!", he said. "Please,
 as for me, ʌqū said this sort
 of thing to me here: 'And
 then, finish taking those
 off!'"

So, ʌqū, then, handed me this
 knife of mine, too. And
 then, I was taking those off.
 Otherwise, when I first came
 over here, I never would
 have thought of taking off
 the soles of your shoes
 and so forth, myself". And
 then they beat him roundly
 and let him go.

Now, after that, he met ʌqū.

ʌqū thū̀péé qhūtū̀, "tha
 chāāqō! rāā qhi thēē cTī
 qhi mhātsēē ʌTT, ʌTT qhi
 mhātsēē sūm, ʌnT yʌʌē ɳēē
 tɔq̄pā, thēēšū̀ rīqāā qītū̀pʌ
 tshɔ́ maa thōō cee ni, ɳa
 šeṭāā ʌēē nāā chu ... ʌnT
 ɳēē phōō chīpʌ yīī", sʌ
 ʌpʌ reē.

"yīpʌ reē. ɳēē qhʌsīī thā-
 qō, thaacēē qhi thTī ʌ tā
 thTī yṑp̄ee qhūtū̀, rāā tēē
 mītū̀. rāā qee thaacēē mʌ-
 rTT qhōō nee, 'tēp̄ee sōōšīī
 rīiqTī!' s, qēē ʌp tsāā,
 sīpʌ reē, tīī pʌp̄rū̀ tēē.

thenēē ɳēē 'sūūcū̀ rāā qhi
 tɔpcēē qɔ́ tshāpʌ cheqo reē'
 s ʌpʌ yīī. tī nT qɔ́ mhā-
 tsāā tsāā, qhōtsōō sīpʌ reē.

When he met ʌqū, he said,
 "Now, good heavens! Because
 of you, not just once but
 twice, not just twice but
 three times, then, again,
 too, while I was taking off
 the soles, the monks were
 dismissed from their assem-
 bly and came out, and they
 beat me a great deal ... and
 then I ran away".

"I suppose that's so. When
 I first brought the horse to
 the vicinity of the long flag
 a while back, you weren't
 there. Since you had shouted
 'The flagpole of the religious
 teaching is falling down!'
 before the long flag fell
 down, they had arrested you,
 that is, in the meantime.

After that I said, 'You must
 finish taking up the paving
 stones of sūūcū̀ rāā'. Since
 you hadn't finished taking

na tshūū tā thTī yūūtūū,
khōrā tēē mītūū.

anT, šapcāā qhī tōqpā tī ē
thēē, mhātsāā tsāā chēēpa
reē. chēē tsāā, qhōnāā
tsōō nēē nāāpa reē. na tā
tshūū thTī yūūtūū, rāā tēē
mītūū.

tha thirT yīīnā nēē, rāā
qhī tā thi yīcTī mīcTī thTī
yōō qo ... anT rāā tinēē
kūnēē māto āā! sācā thaqa
rāā la tōō šī! thirT naa
lēēqāē mēē. rāā qhī tā nēē
tētēē thTī yōō qo. tāto
nēē suηa cTī qhī qhāāqāīōō
khTT yōō qoo¹ s laηa reē.

1: qo

anT qhōō phāā chTī cēē ni,
lqūū, qōōtāā thi nāā la
tēēpa reē. sāā tī ē tēēpa
reē. nāā nīqāā thi šōōqēē
qhōō qhāITT la tāqāā yōōpa

these up, they arrested you.
When I brought the horse, you
weren't there.

And then, that happened be-
cause you hadn't finished
taking off the soles of the
shoes, either. That's why
they beat you. When I brought
the horse, you weren't there.

Now, today, I'll be sure to
bring you your horse ... but
don't budge from here! Stay
in this very same place! I
don't have any work today,
either. I'll definitely
bring you your horse. I'll
bring you everything, counting
from the saddle bag on down",
he said.

And then he went away, lqū
did, and he spent the night
at home. He stayed there the
next day, too. On the morning
of the third day, he slowly

... qhō šēmō yaqa y₂ reè.

ḁnT qhōrēē sēm rḁpḁ tēē nT,
 "tā thi chāāqō qhḁsTḁ qhō-
 nēē tēē lōō šaa. tsāqā
 yaqō y₁ tsāā, šēmō cētāā
 è yaqō šetāā chāā šaa. tha
 qhō phāā tēētūūtḁ, 'tā thi
 sōpcāā yaqō tēē yōō. šēmō
 tōō thḁ!' s chēē cēē ḁp
 chōqaa", sām ni, qhōō tā
 thi tḁTḁ cēē cTq yōōpḁ reè.

ya yōō; tēēqā thi kḁp;
 qhōō¹ tātō thi kḁp; ḁnT
 phāā tēēqāā chḁpḁ reè.

1: Revised from a taped

ḁqūū.

tēēqāā chḁpēē qhūtūū, qhōō,

similar to that one ...

but it was sturdier and
 more vigorous.

And then he thought to him-
 self, "Good heavens, I re-
 leased this horse here quite
 a while back. Since the
 pasture was good, it has
 grown very sturdy and vigo-
 rous and so forth, too. Now,
 when I give it back, I can
 say, 'As for this horse, I've
 given it good fodder. Look
 at its sturdiness and vigor!';
 thinking this, he took the
 horse and came at once.

He came up¹. He put on the
 saddle; he put on his saddle
 bag. And then he went to
 give them back.

1: That is, to his home,
 where he had kept the saddle
 and saddle bag.

When he went to give it back,

"λnT tā thi ηεε marēē" s
lΔpλ reē.

"ΔtsTī rāā qhi reē! qhλ-
sTī nee ηεε sōpcāā ξeṭāā
ṭēē; rāā qhi tsāā nee ηεε
ṭhTī ṭṭṭ qhi qhutūū tā ti,
šēmō yaqō tīṭēē mītūū. ξe-
ṭāā qāpō ... ctī lēē mītūū.
λnT ηεε sōpcāā ṭēē tsāā,
kaqpā chāāpλ reē. tha tā
mēpλ rλ chi chāā toqāā¹?" s
lΔpλ reē.

1: tuqāā

λnT mī qho nT qatāā chōōpλ
reē. "ηōnēē tā thi mēpλ rλ
chi chāā šaa. ξeṭāā yaqō
chāā šaa ... λnT, ηεε tā
tīi laqpāā yaa, pū qāāpō
tīṭēē mēē. tā tīi laqpā
tēē pū qāāpō chi kēē šaa.
qharē chēēpλ rēē?" s.

he said, "But then, this
horse isn't mine".

"Oh, my, it's yours! I've
given it a lot of fodder for
quite a while; when I took it
away from you, this horse
wasn't sturdy and vigorous
like this. It was just ... a
very thin thing. But then,
since I gave it fodder, it
grew fat. Now, it has become
like a different horse, hasn't
it?", he said.

And then, as for that person,
he was really happy. "Truly,
this has become like a diffe-
rent horse. It has become
very good ... but then, the
forelegs of this horse of
mine didn't have this sort of
white hair. Some white hair
has grown there on the fore-
legs of this horse. Why is
that?"

"tha ti marēè. qhā̄sīī̄ η̄è
 γ̄ānēē maa šōō̄ γōō̄pēē qhūtūū̄,
 tēē mā chi sōō̄ su. ānī mā
 ti phāā, mēcōō̄ rāpā chēē cēē
 thāā su. tii šūū̄ tēē pū
 qāapō tēētsā chi kēē su mā-
 tōō̄ šēē rāā qhi tā thi rāā
 reē" s lāpā reē. ānī tā
 qhō qatāā chōō̄; tā thi thī̄
 chī̄pā reē.

thī̄ tōō̄ qhi qhūtūū̄ phāātsā
 tinēē, tēē taqō ti taa thūū-
 pā reē. tēē taqō ti, "η̄ēē
 tā ti, khōrāā qhā̄tēēs chūū̄?"
 s lāpā reē. "ānī qāā āqūū̄
 tēē chūū̄¹" s lāpā reē.

1: chu

"ānī āqū ātā thī̄ γōō̄ quqī̄"
 s lāpā reē. "ānī āqū qhā-
 pāā tūūqī̄ γōōmēē kūnēē hā
 qhūqī̄ mītūū̄" s lāpā reē.

"Now, it isn't that. A while
 back, when I came riding down
 from up there, it made a sore
 there. And then, after this
 sore was given medical treat-
 ment there, it healed. Except
 that a little white hair grew
 there on the mark left by that,
 this is your same horse", he
 said. And then, he was really
 happy; he took this horse and
 went away.

When he took this horse and
 went away, farther on in that
 direction he and this owner
 of the horse met. This owner
 of the horse said, "How did
 you get this horse of mine?"

"And then, it was given to
 me by āqū", he said.

"And then, you must bring āqū
 here right now", he said.

"But then, you never know
 where āqū might or might not
 be", he said.

"ḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶ
 ḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ... ḶḶḶ ḶḶḶ
 ḶḶḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ,
 ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ, ḶḶḶḶḶḶ
 ḶḶḶ ḶḶḶḶḶ! ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ
 ḶḶḶ, ḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶ, ḶḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶ,
 ḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ,
 ḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ. ḶḶḶḶ
 ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ... ḶḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶḶ
 ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ" s ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ,

"ḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶ ... ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶ
 ḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶ, ḶḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶḶḶ
 ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ. ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶ
 ḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ. ḶḶḶ
 ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶ,
 ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ
 ḶḶḶḶ. ḶḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ
 ḶḶḶḶ? ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ
 ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ! ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶ
 ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶ!" s ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ.

"ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶḶ, ḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶ,
 ḶḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶḶ

1: thu

"But then, I won't let you go
 until ḶḶḶḶ comes ... And then,
 whether you want to send a
 message to ḶḶḶḶ, or whatever
 you want to do, do those
 things! And then, when ḶḶḶḶ
 comes, then, if ḶḶḶḶ gave you
 the horse, this horse of mine,
 and so forth, I won't blame
 you. I'll let you go ...
 However, until then, I won't
 let you go", he said.

"But then, if you keep on ...
 holding me here, there's no
 one who'll recognize ḶḶḶḶ. And
 then, no one will find ḶḶḶḶ.
 But now, then, as for my going
 to look for ḶḶḶḶ, you've held
 me here. And then, how am I
 supposed to do anything? As
 an alternative, you come with
 me! Let's go look for ḶḶḶḶ!",
 he said. "Actually, whether
 we look for ḶḶḶḶ or not, this
 horse is my very own. You

qhi reè. mi ḷqūū chāpō
 cheè cee šēmō lēpḷ tīṭēè
 reè māṭōō ḡarēē tā rāā reè"
 s lḷpḷ reè.

"tsāā ni marēè. tā ti ḡee
 yīī" s.

ḷnṭ tīnēè qhūṅṅī ḡḷḷtōō
 "tha onā marēè. ḡarāā ḡṅṅ
 ḷqū, tshēēqāā ṭō tōō!" s
 lḷpḷ reè.

1: thu

tha ḷqū tshēēqāā chīpḷ reè,
 qhūṅṅī ḡḷḷtōō ... ḷqū tshēē-
 qāā chīī chīī chīī, kūnēè
 ḡṅṅṭ yōō marēè.

thenēè mi qhōō, "tha cṭq
 cheenā nṭ, tā ti, qhōrāā
 tsōō yīīṣēè chi; qhōrēē
 tā ti tēè mēè ṭōō" sām ni,
 kāātāā naqēē qhāā lḷ tshēē-
 kōō chi cheqāā chīpḷ reè.

know, except that ḷqū treated
 it kindly and it got sturdy
 and vigorous like this, it's
 my very own horse", he said.

"That can never be. This
 horse is mine".

And then, after that, the two
 of them said together, "Well
 now, this isn't right. Let's
 the two of us go look for
 ḷqū!"

Now, they went to look for
 ḷqū, the two of them together
 ... They went all over to
 look for ḷqū, but they never
 found him.

Then that person thought,
 "Now, chances are this horse
 is one of theirs¹; this horse
 of his may be there", and they
 went to make another search on
 kāātāā Meadow.

1: That is, the people at
 kāātāā Meadow.

tshēēkōō cheqāā t̄ōō qhi qhu-
 tūū ... ḡqūū lōō šaapee tā
 qho ... kāātāā n̄aqēē kTT tēē
 tēē (γ)ōō reē. ḡnT qhōō,
 laqpā cētāā l̄ nāwā tsāā ni
 macēēpa cheē; tha pū qāāpō
 tēētsa cTī lēē γōō marēē.
 ḡnT "qhō, qhōrēē tī mēē t̄ōō"
 sām̄ ni, tā thi tshūū sim
 cēē, qhōō ḡaa tēēpa reē.
 ḡaa tēē ...

ḡnT yāā qhōō mī cTqū tī taa
 ḡl̄m̄tōō ḡqū tshēēqāā chīpa
 reē.

thenēē ḡim̄ cTī ḡqū ḡtīpa
 reē. "ḡnT ḡqū rāā ḡēē tā
 tītēē qhōō tēēqōō qharē
 reē?" s l̄pa reē.

"ḡnT rāā qhi tā, qhōō tēē
 qoyāā thi ḡnT, ḡēē tā rāā
 qēē ḡaa tuqaa¹!" s l̄pa
 reē.

1: tuqa

When they went to make another
 search ... that horse that
 had been released and left
 there by ḡqū ... was there in
 the middle of kāātāā Meadow.
 And then, he had never no-
 ticed the forelegs and so
 forth; now, there was just a
 little white hair. And then,
 thinking, "That must be this
 one of his", he had caught
 this horse and kept it; he
 kept it ...

And then again, he, together
 with this other person, went
 to look for ḡqū.

Then one day they found ḡqū.
 "And then, ḡqū, why did you
 have to give my horse to him
 like that?", he said.

"But then, the reason I had
 to give your horse to him,
 then, was that you had kept
 my horse!", he said.

ḷqūū tii pḷḷrūū tēē šēra
 reē, tā nōra tha¹, qhōrēē
 tā, mi cṭqū tii sīra tha,
 tiqēē qhāāqā šēē (γ)ōō reē,
 pḷḷrūū tēē.

1: tha

thāqōō sāmīōō, qhō qhōrēē
 ti, šēmō yaà ru chīra reē,
 sāra māōō, tīṭēē qhi yāā,
 sāpā ḡēpā rḷra qhēē chūū
 yōō māreē.

ti šēra taa--tha qhō tsēē
 chūūqṭ yōō retāā? tsēē
 chōōpēē qhūtūū, "ḷnṭ ḡēē
 tā khōrēē qūū šaa" s ḷra
 reē. "ḷnṭ ḡēē tā khōrēē
 qūū šaa. ḷnṭ khōrēē tā
 ḡēē ṭhīra yīṭ" s ḷra
 reē.

ḷnṭ mi ti, qūqḷḷ rḷ chi
 yōō reē, tha tsāḡpā rḷ chi.

ḷqū, in the meantime, rea-
 lized that he had taken the
 wrong horse, and that his
 horse had been caught by this
 other person; he realized all
 those things, in the meantime.

His first thought had been
 that that one of his had be-
 come sturdier and more vigo-
 rous. He had just thought
 this; he hadn't had any sort
 of bad intention.

As soon as he knew this--now,
 he would find out, wouldn't
 he? When he found out, he¹
 said, "But then, you've stolen
 my horse". "But then", he²
 said, "you had stolen my
 horse. And then I took your
 horse".

1: The owner of the horse
 ḷqū had taken; 2: ḷqū

And then, this person was
quite stupid, now, in the way

tsānpā tēè ... ānT "kūnēè
 rāā ānT ... ɲɛɛ tā thi ʈhTì-
 pēè qhutūū, qhātūū ʈhTìpaa?"
 s ɪɹɹ reè ... āqūū. "ɲɛè
 ānT, tē lē tēē nīqāā thi
 ʈhTìpɹ ɣīT" s ɪɹɹ reè.
 "chɛè tsāā, rāā qhi ʂuù ɪɹ
 reè."

"ɲɛè ... tɹ tɹ qhi nīqāā
 thi ʈhTìpɹ ɣīT" s, ɪɹɹ reè.

"ɔtā, rāā qhi ɲɛɛ ɪɹ ʈhTì
 toqāā¹? 'tōōcēē'² señɛɛ thi
 ɲɛɛ ɪɹ t̄ɹqT reè. 'kɹɹT'
 señɛɛ thi ʂuù ɪɹ t̄ɹqT reè.
 rāā qhi tōōcēē² t̄ɹtūū ʈhTì-
 pɹ reè. ɲɛè tā tshɛɛqāā
 ɣōōpɛɛ qhutūū kɹɹT t̄ɹtūū
 reè. rāā qhi tā ɲaa nīTtūū

1: tuqāā; 2: thōōcēē

of the Tsang people. To
 that Tsang person ... then,
 he said, "Actually, you,
 then ... when you took this
 horse of mine, when did you
 take it?" ... āqū did. "I,
 then, took yours on the day
 of the tē lē tēē¹. So I
 came after you."

1: tē lē tēē represents the
 sound of the Chinese oboe.

"I ... took yours on the day
 of the tɹ tɹ¹", he said.

1: tɹ tɹ represents the
 sound of the big trumpet.

"Well now, you took mine
 first, didn't you? They
 blow these things called
 the 'big trumpets' first.
 They blow these things
 called the 'Chinese oboes'
 afterward. You took mine
 when they blew the big
 trumpets. When I came to

ē tēē yōō. rāā qhi tii nāā
 nee maa māṭṭṭ, qhāāqāṭṭ
 tshāā yōō. maa nT ɲēē tā
 lʌ chuùpʌ yīī ... māṭṭṭ, ɲēē
 masēē ... ānT rāā 'tha ɲaa
 khTT šu!' seyāā qhāā qhēē
 yōō marēē. 'khTT šu!' lʌp-
 nā, rāā qhi tā lʌ lʌpqu reē.

tha ti lēē ɲarāā nTT tʰoqō
 che thu!" s chēē; ānT qhū-
 nT tʰoqō chēēpʌ reē. tha
 qhācēē qhāāqāṭṭ šuqōō, qhō-
 tsō sūmcāā tʰoqō, chām,
 thāqcōō chēē cee tēēpʌ reē.
 ānT thāqā reē.

of the horse, "Here is your
 horse. And here is your saddle
 bag. Of the things that were
 in this thing of yours, every-
 thing is there except for the
 butter. As for the butter,
 I just spread it on the horse
 ... I didn't eat it ... and
 then, there's no question of
 your saying, 'Now, bring it
 to me!' If you say, 'Bring
 it!', you must say it to your
 horse.

Now, rather than this, let's
 the two of us be friends!"
 And then, those two became
 friends. Now, anyway, after-
 wards, they all, those three,
 became, and remained, really
 good¹ friends. And then,
 that's the end.

1: "kind"

The Prime Minister and the Astrologer

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

ηāmō ηāmō luηpl ctī ll, ξεε-
 pēē ctī taa tsπpl ci γρδ
 reē. qhūntī thoqō ξetāā qhi
 chāpō, λnt nīml ctī é phāā
 tshūū, mhltūūρl ceε, tεé
 mhltūūnéé ... chi γρδ reē.

tinēē nīml ctī tsπpl tiī
 tstī tstīρl reē. tstī
 tstīpéé qhtūū, tstī qhi
 nāā téé, ξεεpéé taa tsπpl
 qhōrāā nīπ ... ξaqō ξipcū
 ξiiqūū riqāā, phāā tshūū,
 thūurtī cheεnā, qhōrāā
 nītqāālōδ qhi ... tshē ll
 kōō γōōyāà qhi, tstī chi
 tōρl¹ reē.

1: thōρl

A long, long time ago, in a
 certain country, there were a
 Prime Minister and an astro-
 loger. Those two were very
 good¹ friends, then, such
 that they couldn't let even
 a day pass without seeing
 each other.

1: "kind"

Then, one day, this astrologer
 made an astrological reading.
 When he made this reading,
 there in the reading, a reading
 came out to the effect that if
 the Prime Minister and the
 astrologer, those two ... went
 to see each other during the
 next forty-nine days ...
 harm would come to the lives
 of both of those two.

cheé tsāā tsṭṭpēē, ʒeepēē
 qhī tsāā lλ yōō cee, "tha,
 ηeé thirṭī tsṭī chi tsṭīpa
 yīpēē nṭ, ηarāā nṭṭ ʒaqō
 ʒīpcū ʒīiqūū, rīqāā, kūnēē
 phāā tshūū thūūkū mītūū.

tī thūūnλ, ηarāā nṭṭ, nṭ-
 qāā qhī, tshē lλ yaa kōō
 tuū. tha nλmkūū nṭ ηarāā
 nṭṭ, ʒeṭāā qhī ṭhoqō ṭepō,
 nīmλ cṭī é, phāā tshūū
 ṭheē mhλtūūrλ cheé tōōñēē,
 tīṭēē reē. λnṭ qhλṭēēs
 cheqaa?" s, cheēpa reē.

cheé tsāā, ʒeepēē qee, "tha-
 qā rāā reē. ηarāā nṭṭ nλm-
 kūū, nīmλ cṭī é phāā tshūū
 ṭheē mhλtūūrλ cheé tōōñēē,
 tīṭēē reē. tha ʒaqō ʒīpcū
 ʒīiqū cētāānṭ, λnṭ, kūnēē
 rāā phāā tshūū ṭhēētλp yōō
 marēē. tha ηarāā nṭqāalōō
 qhī tshē lλ kōō chūūnēē che-
 yāā yōō marēē", s lλpa reē.

So the astrologer went to the
 Prime Minister's place and
 said, "Now, today I made an
 astrological reading, and,
 during the next forty-nine
 days we can never see each
 other. If we meet, we two,
 harm will come to the lives
 of both of us. Now, ordinari-
 ly, we two are very close
 friends, so that we cannot re-
 main separated from each other
 for even a day. And then, how
 shall we manage this?"

So the Prime Minister said,
 "Quite so. We two are ordi-
 narily so that we cannot re-
 main separated from each other
 for even a day. Now, there's
 no way we can ever be separated
 from each other for forty-nine
 days and so forth. Now, even
 if harm comes to the lives of
 both of us, there's nothing
 we can do".

ʌnT tsTɪpēē "tha tɪtēē tsāā
 ni macēē! tha ηεέ thāā
 rɪŋsʌ cTɪ ɪʌ chTɪ qhu, ʂaqō
 ʂɪpcū ʂɪɪqūū rɪqāā. ʌnT
 tɪnēē ηεέ ʂaqō ʂɪpcū ʂɪɪqū
 tɪkūū nɪqāā thi tētēē maa
 lōō lēē yōō. tɪɪ nɪqāā thi
 thūū yōō. tɪ pʌtōō ʌlēē
 ηa, thāā rɪqū cTɪ ɪʌ tɪqT
 yɪT" s chεέ, tsTɪpʌ qhōō
 chTɪpʌ rēē.

tsTɪpʌ qhōō cTɪ¹, ɪuŋpʌ cTɪ
 ɪʌ chTɪ cεε, ʂaqō ʂɪpcū
 ʂɪɪqū pʌtōō tεēpʌ rēē. ʂɪp-
 cū ʂɪɪqū tɪkūū nɪqāā thi
 qhōō maa lōō yōōpʌ rēē.

1: In revising, chTɪ cεε
 ni was deleted here.

qhō maa lōō yōōpεε qhutūū
 ɪāqāā ɪʌ, qhōō tā thi maa
 pʌp cεε, cTɪpʌ tʌqT tεēpʌ
 rēē. cTɪpʌ tāāpεε qhutūū,

And then the astrologer said,
 "Now, don't ever do anything
 of this sort! Now, I'll go
 to a place far away, for the
 next forty-nine days. But
 then, after that, on the day
 when the forty-nine days are
 to be over, I'll certainly
 come back down here. On this
 day we'll meet. Until then,
 for now, I'll go to a place
 far away"; saying this, that
 astrologer left.

That astrologer at once went
 to a certain place and stayed
 there until the forty-ninth
 day. On the day the forty-
 nine days were to be over,
 he came back down from there.

When he was coming back down
 from there, on the way he got
 down from his horse and stood
 there urinating. When he was

cīpā tāāsā tēē, Tqāā ci yōō
reē. Tqāā chēpōō chi.

tii nāā tēē phāā tēēpēē qhū-
tūū, naalōō¹ tēē, qo chūcūū
chi yōō reē. ānT qhōō "qha-
rē yīnaa" sām ni, tīnēē yaa
tsūū cēē qo thi chē mTi tēē-
pēē qhutūū, sēē taqtāā lūū
šāāpēē qhānpā chi yōō reē.
ti qhōō nīpā reē.

1: nāālōō

ānT tsīpā qho qatāā chōō
ni, qhōō tii nāā ti nēē,
sēē tōōtōō nīT tōō; ānT
kuqū qhōrēē tā qāāpō chi
yōō reē--ti šōō; cTq maa
yōō cēē ni, šēēpēē qhi
tsāā lā yōōpā reē.

šēēpēē qhi tsāā lā yōō ni,
šēēpēē tēē, "ānT tīrT¹ qaa

1: thīrT

urinating, there on the place
where he urinated, there was
a hole. Quite a big hole.

When he looked over inside
it, there inside was a small
door. And then, he thought,
"I wonder what this is", and
went in from there and opened
the door; when he looked there,
there was a room which had
been packed full of gold. He
found this.

And then, that astrologer was
really happy, and he took out
two lumps of gold from among
those things that were there;
and then, he quickly--he had
a white horse of his--he rode
this; he came directly down
and came to the Prime Mini-
ster's place.

He came to the Prime Mini-
ster's place and said to the
Prime Minister, "And then,

... sēē qhāṅpā qhāā n̄tī
 chu. ānT ɲɛ̀ t̄inēē t̄oqtō̄
 n̄tī tēē kh̄tT yō̄. ānT lhāā-
 māānT qhāāqā ȳqēē šaā yō̄"
 ... s l̄p̄a reē.

l̄p̄a taa, šɛɛpēē t̄i "th̄a,
 t̄i t̄ēē rāā l̄ sēē n̄tī cētāā
 chɛɛnā, šɛtāā ȳqō reē.
 th̄a yōqō th̄a cētāā è t̄h̄t̄kū
 yō̄ marēē. ɲarāā n̄tī lam-
 sāā ȳqēē ... m̄tī tāqāā
 t̄oqo reē" s chɛ̀ cɛɛ ni,
 ts̄t̄p̄ā taa šɛɛpēē n̄ām̄tō̄
 ch̄p̄a reē, qhōrāā n̄tī c̄t̄qō̄.

ȳqēē lēē ni, sēē t̄iqēē
 th̄ō̄p̄ā taa, šɛɛpēē qhō̄ lam-
 sāā, ts̄t̄p̄ā tēē yaa "th̄a ɲa
 khōrā sēēq̄t̄ ȳt̄t̄", s l̄p̄a
 reē.

today, I ... found a room
 full of gold. And then, I've
 brought two lumps of gold here
 from there. But then, as for
 the rest, I've left it all up
 there".

As soon as he had said this,
 this Prime Minister said,
 "Now, if you have found gold
 like this and so forth, it's
 very good. Now, servants
 and so forth shouldn't bring
 it. We two must go up there
 immediately ... to take a
 look"; after he said this,
 the astrologer and the Prime
 Minister went together, that
 is, those two alone.

When they arrived up there,
 as soon as he saw those pieces
 of gold, that Prime Minister
 immediately said to the astro-
 loger, "Now, I'm going to kill
 you".

tsTTpēē "ʌnT rāā ɲa künēē
 sēē qoyāà yɔ́ marēē. ɲarāā
 nTT nʌmkūū nT t̥hoqō ñe thāq-
 cōō chēē, tuqs reē. thʌrT
 ɲa sēē nTɪpʌ reē tee, sēē
 tɪ nT, ɲarāā nTT nʌmtōō qhi
 reē. ɲa cTqōō qɪ nT phee-
 cōō chiqT marēē ... ʌnT ɲa-
 rāā nTT nʌmtōō chēē chōōqT
 reē. ɲa sēē nɪ qharē yūqT
 reē?" s ɪʌpʌ reē.

cheenēē šēepēē qhōō "sēēqT
 yīī" s ɪʌpʌ reē.

"tha rāā ɲa tsāā nɪ māsōō!
 sēē tɪnēē tɔqtɔ́ cTq ...
 ɲēē khTT qhu. the chɪɲ ɪɪɲ
 thi rāā qhi, pheecōō chɪTɪ¹!"
 s ɪʌpʌ reē.

1: chɪɪ

šēepēē qhi ɔ́tōō mañēpʌ reē.

"ɲa rāā sēēnā mešēē thʌp
 meē" s ɪʌpʌ reē.

"tha onā, rāā sēēqT yīīnʌ

The astrologer said, "But
 then, there isn't any need to
 kill me. We two have always
 been like this, really close
 friends. This time I found
 the gold, but as for this
 gold, it belongs to us both.
 I won't use it alone ... And
 then, we two can share it.
 What will you gain by killing
 me?"

However, that Prime Minister
 said, "I'm going to kill you".

"Now, never kill me! I'll
 take ... one lump of this
 gold. You use all the rest
 yourself!", he said.

The Prime Minister still
 wouldn't listen. "I have no
 alternative but to kill you",
 he said.

"Well now, if you're going to

... ηεε̄ ᾱεε̄, pūqū chi kTKū
 γῶῶ. 'ἄντ pūqū thi phū γῖῖ-
 nḷ nṯ, "phutsḷp chamyāā" s
 tāārῶῶ chiῖ!' s, 'phomō
 γῖῖnḷ nṯ, āmā morāā qhi
 tḷḷqṯ reḗ.' ti γῖcṯi mῖcṯi
 rāā qhi lēē thi kēerῶῶ chi!
 ἄντ rāā ηα sēenēē sōῶ!'", s
 cheḗra reḗ.

cheḗra taa ḗεepēḗ qhi "lēē
 thi ηεḗ tētēē kēē qho", s
 cheḗ cεε, pūqūū pāpā, tsṯ-
 pḷ ti taa, tā tῖnṯi nṯqāā-
 lῶῶ sēḗ; sāṯōῶ chi ṯhūū;
 tii nāā tēḗ pēḗ ... ἄντ
 qhōῶ tῖnēḗ sēḗ chi khṯṯ
 cεε ni, chṯra reḗ.

maa chṯṯ ni, āmā tii tsāā
 lḷ chṯṯ ni, "tha thῖrṯi,
 ṯhoqō tsṯpḷ taa, ηḷnṯi,
 thūū cεε, tuqs chūū. ἄντ
 ṯhoqō tsṯpēḗ rāā lḷ 'ti
 ṯōῶ!' siqṯi" s cheḗ, sēḗ

kill me ... my wife is preg-
 nant. 'And then, if the child
 is a boy, please call him
 "phutsḷp chamyāā"! If it's a
girl, her mother will name her
 herself.' Please be sure to
 deliver this message! And
 then, if you're going to kill
 me, kill me!", he said.

As soon as he said this, the
 Prime Minister said, "I'll
 certainly deliver this message
 for you", and killed the
 child's father, this astrolo-
 ger, and the horse, both these
 two. He dug a hole in the
 ground; he buried them there
 in it ... and then he took
 some gold from there and left.

He went down and went to where
 this mother was and said, "Now,
 today, it happened like this,
 that my friend the astrologer
 and I, we two, met. And then,
 my friend the astrologer said

tɔqtɔɔ cɪq tɛɛ; "ʌnɪ thāā
rɪqū ʂɪpū cɪɪ ɪʌ tɔqo chūū
su.

yɪɪ tsāā, tshūū lóoyāā ʂɛtāā
qhi kūū rɪqū chɪqɪ reè. lóo-
kū yōōmēē qhāā ʂi. lóokū
chūūpɪ raa yɪɪnēē, kūū rɪqū
ʂɛtāā chɪɪ ni mātɔɔ lóokū
yūqɪ marēè.

yɪɪ tsāā, tii pɪɪrūū tēè,
ʌnɪ rāā ɪʌ pūqū kɪkū yōō
chɛè tuqs sɪqɪɪ. 'pūqū thi
phu yɪɪnɪ nɪ, tii mɪɪ tēè,
"phutsɪp chamyāā" s chɛè
cɛɛ tārɔɔ chɪɪ!" s, tii
lɛɛ thi qūū chu. phomō
yɪɪnɪ nɪ, rāā qhi tɪɪqɪ
reè' sɪqɪɪ" s.

tɪnēē qhātsām cɪɪ ɪʌ āmā
tēè pūqū kēəpɪ reè. pūqū
thi phu yɪɪpɪ reè. ʌnɪ āmā
tɪɪ é, tsɪɪpēē qhāā ɪʌpɪ,
nɪɪʂɪɪ chɛè cɛɛ nɪ, phu tii

to give you this; saying this,
he handed her a lump of gold.
"And then, he had to go to a
place extremely far away.

So, it'll be a very long time
before he returns. Who knows
whether he can return or not?
Even if he can return, he can
only return after a very long
time has passed.

So, in the meantime, then, he
mentioned that you were preg-
nant. He sent a message to
this effect: 'If the child is
a boy, please give him the
name "phutsɪp chamyāā"!'. If
it's a girl, he said, you'd
name her yourself."

Some time after that, a child
was born to that mother. It
seems this child was a boy.
And then, this mother did
just as the astrologer had

miŋ tēè, "phu_{ts}l̄p cham_yāā"
s tāā cēè, qhōō miŋ l̄ "phu-
tsl̄p cham_yāā", "phu_{ts}l̄p cham-
yāā" siqT yōō reè.

thenēè, pūqū thi lāp_tāā tāā-
p_l reè. lāp_tāā tāā ni, tō-
sōō ē šetāā tāāp_l reè. l̄nT
qhū_nTī kōpōō r_lp_l chāā (y)ōō
reè.

l̄nT tinēè ñim_l cTī, amēè,
"tha phu rāā l̄ sōtē yōōnā
nT, pāpēè tsTTšūū thi maa
lēè thūūqT reè. y_lqTT ph_ll̄-
tTT qhāā tēè yōō reè. rāā
l̄ sōtē mēēnā nT, tuq_tūū
cTī qhī sō k_llqT reè" s
l_lp_l reè.

l̄nT pūqū tī lamsāā, tsTT-
šūū ti maa lēp_l reè. tsTT-
šūū ti maa lēè cēè ni, pēcā
ti maa lōōpēè qhūtūū, šūqū
thāqō tī lōōtūū, qhōrēē pāpā,
thoqō šēpēè tī sēēpēè

said, too, and called this
child "phu_{ts}l̄p cham_yāā", and
everybody called him "phu-
tsl̄p cham_yāā".

Then she sent this child to
school. Sending him to
school, she paid out a great
deal in expenses, too. And
then, those two grew quite
poor.

And then, after that, one day
the mother said, "Now, son,
if you have luck, you can get
down this astrological manual
of your father's. It's there
on the shelf up there. If you
don't have luck, a poisonous
snake will bite you".

And then, this boy immediately
got down this astrological
manual. He got down this
astrological manual, and when
he read this sacred book, when
he read the first page, there

sēērāp tīqēē yɔɔ reē. sēē
 ñīpēē ñīrāp, tīqēē ti
 yɔɔ reē. pūqū tīi ŋūūp
 reē.

ānī āmēē "qharē tōō?" sitūū,
 qhōō, qhaā qhēē siqT yɔɔ
 marēē. tēē lēē kllqT yɔɔ
 marēē. tīnēē šūqū ñīrāp ti
 lɔɔp reē. šūqū ñīrāp ti
 lɔɔpēē qhutūū, qhōrēē šēpēē
 thi sēē thūyāā qhi ... tī-
 tēē yɔɔ reē. yōō tsāā, qhōō
 qēmō chi qēp reē.

āmā tīi, "ānī tha ŋēē pūqū
 ñō šaa. ātā ŋuqT ŋuqT,
 ātā qēmō qēēqTī", s lāp
 reē.

"āmā rāā, ŋa tsāā ni ñō
 yɔɔ marēē. tha āmā rāā
 qharē, sñīT tūūqT tōō?
 qharē thūñīT tūūqT tōō?
 tī ŋēē tshēēqāā chīT qhu"

were those murder tales of
 his own father being murdered
 by his friend the Prime Mini-
 ster. There were those dis-
 covery tales of the discovery
 of the gold. This boy wept.

But then, when his mother
 said, "What is it?", he didn't
 say anything. He didn't
 answer her. Then he read the
 second page. When he read
 this second page, there was
 this sort of thing ... about
 how he himself could kill this
 Prime Minister. So he laughed.

This mother said, "But then,
 now, my boy's gone crazy. First
 he cries and cries; then he
 laughs".

"Mother", he said. "I haven't
 gone crazy at all. Now,
 mother, what would you like
 to eat? What would you like
 to drink? I'll go look for

s l̄p̄r̄l̄ rēè.

l̄p̄r̄èè q̄h̄t̄ū̄ū̄, ām̄ē̄, "th̄ā n̄ā
š̄ōs̄ē̄ th̄ūq̄p̄l̄ chi t̄ū̄ñ̄t̄t̄ š̄e-
t̄āā t̄ū̄q̄t̄i", s l̄p̄r̄l̄ rēè.

l̄n̄t̄ p̄h̄u t̄ī, "t̄i ȳūq̄t̄ rēè.
n̄ē è āt̄ā l̄ams̄āā kh̄t̄t̄ ȳō̄ q̄h̄o.
ām̄ā r̄āā t̄ēē t̄ō̄ āā!" s
ch̄ēè, q̄h̄ō̄.

q̄h̄ōr̄ē̄ p̄āp̄ā s̄ēēñ̄ē̄ q̄h̄i š̄ēē-
p̄ē̄ t̄ī t̄ū̄r̄ē̄ n̄āā l̄, t̄ū̄r̄l̄
t̄ū̄ñ̄ē̄ ci ȳō̄ rēè. t̄ī ts̄āā
l̄ ch̄t̄t̄ c̄ēē n̄i, "q̄ū kh̄i n̄ē
ām̄ā, 'š̄ōs̄ē̄ th̄ūq̄p̄l̄ chi š̄ēt̄āā
t̄ū̄ñ̄t̄t̄ t̄ū̄q̄t̄i' ... siq̄t̄i.
ch̄ē è ts̄āā, n̄a, kh̄ēāā q̄h̄i
ts̄āā l̄ š̄ōs̄ā chi l̄ōq̄ā ȳō̄-
p̄l̄ ȳt̄t̄. š̄ōs̄ā t̄ē̄ts̄l̄ chi
t̄ē̄r̄ō̄ chīt̄i¹!", s l̄p̄r̄l̄ rēè.

1: ch̄ī

l̄n̄t̄ t̄ū̄r̄l̄ t̄ū̄ñ̄ē̄ t̄ī "th̄āq̄ā

these things for you."

When he said this, his mother
said, "Now, I'd like very much
to drink some š̄ōs̄ā porridge¹".
And then, this son said, "You
shall have this. I'll bring
it to you right away now.
Mother, you stay here, will
you?", he did.

1: š̄ōs̄ā is a plant whose
tender young leaves are
used for making th̄ūq̄p̄l̄.

In the garden of this Prime
Minister who had killed his
father, there was a gardener.
He went to where he was and
said, "Please, my mother said
... she'd like very much to
drink some š̄ōs̄ā porridge. So
I came to your place to beg
for some š̄ōs̄ā. Please give
me a little š̄ōs̄ā!".

And then, this gardener said,

rāā t̄iq̄T rēē" ... s chēē
 cēē ni, qhūñTī n̄l̄m̄t̄ōō t̄ūū-
 rēē nāā l̄ ch̄T̄p̄l̄ rēē.

ch̄T̄p̄ēē qh̄ut̄ūū t̄ūūrēē nāā
 tēē r̄a ch̄i lēē t̄ēē (γ)ɔ̀ɔ̀
 rēē. l̄n̄T̄ t̄ūūr̄l̄ t̄ūūñēē qh̄ōō
 toptsɔ̀ɔ̀ ch̄i t̄uɔ̀ cēē ni, r̄a
 tēē š̄uqāā ch̄T̄p̄l̄ rēē. š̄uqāā
 ch̄T̄p̄l̄ taa, p̄ūq̄ū t̄īl̄, "m̄l̄š̄ū!
 m̄l̄š̄ū!" serēē qh̄ut̄ūū, qh̄ōō
 š̄ūū t̄shāāp̄l̄ rēē, qh̄ācēē.
 l̄n̄T̄ r̄a thi š̄T̄p̄l̄ rēē.

"āā l̄ēē, rāā, r̄a tēē to
 š̄ukū γɔ̀ɔ̀ marēē. ph̄l̄q̄T, l̄ūū
 c̄T̄q̄ m̄ā̄t̄ɔ̀ɔ̀, γɔ̀ɔ̀ marēē tee,
 sɔ̀ɔ̀ ñT̄T̄ nēē t̄ēē γɔ̀ɔ̀ rēē" s
 l̄l̄p̄l̄ rēē. "l̄n̄T̄ rāā qh̄i qh̄l̄-
 t̄ēēs š̄T̄q̄T t̄ōō?" s l̄l̄p̄l̄ rēē.
 "t̄ī ŋaa ŋōōš̄ēē γɔ̀ɔ̀ rēē. r̄a
 ph̄l̄q̄T r̄am̄ō rēē. tēē p̄ūq̄ū
 k̄T̄k̄ū γɔ̀ɔ̀ rēē. rāā qēē sɔ̀ɔ̀
 ñT̄T̄ c̄ēēp̄l̄ rēē" s l̄l̄p̄l̄ rēē.

"Just as you say; that'll be
 all right" ... and those two
 went into the garden together.

When they went in, a goat had
 come into the garden there.
 And then, that gardener ga-
 thered up some stones and was
 preparing to hit the goat. By
 the time this boy said, "Don't
 hit it! Don't hit it!", just
 as he was preparing to hit it,
 he had already hit it, any-
 way. And then, this goat died.

"Oh, you shouldn't have stoned
 that goat!", he said. "That
 one over there didn't have
 just one life, but rather there
 were two lives residing there".
 "And then, how do you know
 that?", he said. "I had fore-
 knowledge of this. That goat
 over there is a female goat.
 It was pregnant. You have cut
 off two lives", he said.

"ἄντ ρᾶᾶ qhi η̄ōōšēē šīq̄τ
 yōpēē?" s ἸἈρἈ ρēē. "η̄ε̄ē
 η̄ōōšēē šīq̄τ yōō" s ἸἈρἈ
 ρēē. "ἄντ ὠᾶ η̄ātsōō šēē-
 pēē ἸἈ šūūnḷ, t̄iq̄τ repēē?"
 s ἸἈρἈ ρēē. "t̄iq̄τ ρēē.
 'pūqū η̄ōōšēē šōōnēē chi
 tuū' s chēē šūū šōō!" s
 ἸἈρἈ ρēē.

1: šu

ἸἈρēē qhutūū ... ἄντ tūūrḷ
 tūūñēē t̄iī, šēēpēē qhi qū-
 tūū ἸἈ yaa chīī cēē ni,
 "t̄ir̄t̄i tūūrēē nāᾶ ἸἈ pūqū
 η̄ōōšēē šōōnēē chi lēē chu"
 s šuqāᾶ chīrḷ ρēē. ἄντ
 šēēpēē qhi "pūqū t̄i 'yaa
 šōō!' chīī!", s ἸἈρἈ ρēē.

ἄντ, tūūrḷ tūūñēē t̄iī pūqū
 t̄iī tsāᾶ ἸἈ maa chīī cēē
 ni, ἄντ "šēēpēē qēē 'yaa
 šōō!' sūq̄t̄i" s ἸἈρἈ ρēē.

ἸἈρēē qhutūū, pūqū t̄iī,
 yaa chīrḷ ρēē. chīrḷ taa,

"And then, are you clair-
 voyant?", he said. "Yes, I
 am clairvoyant", he said.
 "Well now, then, will it be
 all right if I report this to
 our Prime Minister?", he said.
 "Yes, it'll be all right. Go
 report, saying, 'There's a boy
 who foretells the future!'"
 he said.

When he said this ... then,
 this gardener went before the
 Prime Minister and went to
 report, "Today a boy who fore-
 tells the future has come in-
 to the garden". And then, the
 Prime Minister said, "Tell
 this boy to come in!".

And then, this gardener went
 out to where this child was
 and, then, said, "The Prime
 Minister said, 'Come in!'".

When he said this, this boy
 went in. As soon as he had

tūūrā tūūñēē tēē "pūqū ti
maa thTī! qhōō qē phaà
šōō!", s lāpā reē. tūūrā
tūūñēē qhōō maa pūqū thi
thTī cēē, qē phaaqāà chīpā
reē.

tōō qhi qhutūū pūqū tīī,
"ñēē rāā lā 'ñūūšTī¹ šTqT
yōō' siqT tuqāā? rāā thi-
rT ñēē, qē tsāā ni mapāā!
šēēpēē qēē 'qē paāpēē²' s,
tsēē cēēqT reē. 'phaāpā
yTī' s lāp! ... ceemāā,
'phaà ni qharē cheqaa?' s
khōrēē sarqōō tēēlēē cTq
šūqT reē. tīī qhātūū tēē
'mapāā', s chēē šūū! 'ānT
ñaa thTī šu!' sūqT reē.
ñēē lēē yōō. tītūū ñēē
phēē thōōqT reē. rāā thirT
ñā tsāā ni māšōō!" s lāpā
reē.

1: ñōōšēē; 2: phaāpēē

ānT tūūrā tūūñēē tīī qhōō

He said to the gardener,
"Take this boy out! Go cut
off his head!" That gar-
dener took this boy out and
was preparing to cut off
his head.

When he was doing this, this
boy said, "I told you, 'I am
clairvoyant', didn't I? Don't
cut off my head today! The
Prime Minister will inquire
and say, 'Did you cut off his
head?'. Say, 'I cut it off'!
Later, he'll give you a slap
on the cheek, too, and say,
'Why did you cut it off?'.
At this moment, say, 'I didn't
cut it off'! 'And then, bring
him to me!', he'll say. I'll
come. At this time, I'll be
useful to you. Today, don't
ever kill me!", he said.

And then, since this gardener

η̄ōōšēē tēētsλ š̄īq̄t γ̄ōōpλ
 hā qhō tsāā, λ̄n̄t qhō māsēē-
 pλ reē. māsēēpλ chēē, š̄ōsā
 tēē cēē, qhō tāāpλ reē.

λ̄n̄t qhōō š̄ōsā thī kh̄t̄t cēē
 nī, āmēē tsāā lλ ch̄t̄t cēē,
 āmāā š̄ōsēē thūq̄pλ tī tēē,
 tuus chēē cēē, λ̄n̄t tīnēē
 n̄imλ qhāšēē t̄ōō qhī qhutūū,
 lūpλ tīi, kēepō tēē n̄t̄t̄l̄m
 khētsāā š̄ipū chī tāāpλ reē.
 thā khēē tshāpō š̄ipū c̄t̄i
 qhī š̄ūūkū tsāā nī mēēpλ chī,
 š̄ōōqēē.

λ̄n̄t kēepō tīi lūpēē ts̄t̄pλ
 qhāāq̄ā l̄ōō lλ "š̄ōō!", s chēē
 cēē, "λ̄n̄t η̄aa, thāq̄ōō^l n̄t̄-
 l̄m khētsāā š̄ipū chī tāā chu.
 γ̄t̄t tsāā, λ̄n̄t n̄t̄t̄l̄m thī,
 1: tāq̄ōō

knew that he was a bit clair-
 voyant, then, he didn't kill
 him. He didn't kill him but,
 rather, after giving him the
 š̄ōsā, he sent him off.

And then, he took this š̄ōsā,
 went to his mother's place,
 and gave his mother the š̄ōsā
 porridge; after he had done
 these sorts of things, then,
 when after that some days had
 passed, the king of this
 country had an exceedingly
 strange dream. Now, an ex-
ceedingly strange one about
 which he couldn't tell a
 thing, that is, in the mor-
 ning.

And then, this king told all
 of the astrologers of the
 country to come: "And then,
 last night I had an exceeding-
 ly strange dream. So, then,
 I want you to make an astro-
 logical reading about what I

qharē tāā māāā ānT tsTī
 tsTī ni, šūūkū quqTī" s ...
 IΔpA reè.

IΔpèè qhūtūū--pūqū tii pāpā
 thi tsTTPā, šetāā qhi qhēēpō
 chi yīpA reè. yīī tsāā,
 šēēpēè qhi "ao¹: tha, qhōō
 pāpā ti nT yōō marēè. tīītēè
 kēēpōō šēè cētāā chēēnā nT,
 thōtāā mēēpēē nārāā lēè yāā,
 qāñēè rA pA tīītēè lēè yōō.

1: ōō

ti lēè--qhāstī qhi pūqū chi
 yōpA yōō. tha ti phēēcēē,
 tūūrā tūūñēē qhōō sēè yūkt
 marēè. ti māēēnā, pūqū
 tēè qēcā thīinā, šūūkū yōō
 reè" ... sām ni, "tha tsTTPā
 tsho sū cTī IΔ, qāḷT nāā mo-
 qōō qhi thōō IΔ, ānT, kēēpōō
 tshēēnām ti nārā rāā qhi
 šukū yōōpA chiqT yīī" s,
 šūūpA reè, šēēpēè tii.

did or did not dream and,
 then, tell me" ... he said.

When he said this--it seems
 this boy's father was a very
 skillful astrologer; so the
 Prime Minister thought, "Oh,
 oh! Now, as for this father
 of his, he is no more. If
 the king should learn about
 this sort of thing, I myself,
 too, could, senselessly, re-
 ceive this sort of punishment.

Rather than this--a while
 back there was a boy who, I
 am confident, is still around.
 Now, that gardener probably
 didn't kill him. If he didn't
 kill him, if I question that
 boy, he should be able to
 tell me¹." Thinking this, he
 said, "Now, you needn't ques-
 1: That is, about the king's
 dream.

šūū cee, maa yōō cee, tūū-
 rā tūūñēē tēē, "qhāstī qhi
 pūqū thi qē paāpēe¹?" s lāpā
 reē. "lā phaāpā yīī" s.
 "phaā ni qharē cheqaa?" s
 chee, qhōō sarqōō tēē cTq
 šūūpā reē. "lā mapāā" s
 šūūpā reē. "onā tha pūqū
 thi thTī šōō²!" s lāpā reē.

1: phaāpēe; 2: šu

ānT tūūrā tūūñēē tīī pūqū
 tīī tsāā lā chTī cee ...
 "ānT tīrT¹ šēpēē qhi, qhā-
 sTī rāā qee nT, 'qē paāpēe²?'
 s qāT nāqT reē. 'phaāpā
 yīī' s šūū; sarqōō tēē šūū
 nāqT reē. 'lā mapāā' s

1: thīrT; 2: phaāpēe

tion any of the astrologers;
 instead, then, I should be
 able to tell you about your
 dream myself", this Prime
 Minister did.

After he had said this, he
 came out and said to this
 gardener, "Did you cut off
 the head of that boy who was
 here a while back?". "Yes,
 I cut it off." "Why did you
 cut it off?", he said, and
 gave him a slap on the cheek.
 "I didn't cut it off", he
 said. "Well now, bring that
 boy here!", he said.

And then, this gardener went
 to where this boy was, and ...
 said, "And then, according to
 what you said a while back,
 today the Prime Minister would
 ask, 'Did you cut off his
 head?'. I would say, 'I cut
 it off'. He would slap my
 cheek. I would say, 'I didn't

ṣūū; ḅḅḅ 'khōrā qēē tōō¹ ṣu!' sūqḅ reē.

1: tāā

ḅāā 'qēē tāāqāā ṣōō!' sūūyāā
thaqā rāā chūū. tha thirḅ
ṣēēpēē qhi ḅāā ti sūqḅḅ.
ḅḅḅ rāā ṣēēpēē qhi qūḅḅ ḅḅ ḅḅ
khūqtsḅ chi yōōrōō chīī!" s
ḅḅḅ reē. "thaqā rāā reē.
ḅēē lēē yōō", s chēē cēē,
qhōō ṣēēpēē qhi tsāā ḅḅ
chḅḅḅ reē.

chḅḅḅ ni, ḅḅḅ ṣēēpēē qēē,
"tha, thirḅ pēē rāā, ḅḅḅ ḅāā,
ḅōōṣēē chi ṣēē quqḅḅ. ti
yōḅḅ tuqēē?" s ḅḅḅ reē.

ḅḅḅ tāā pūqū tiī, "āā lēē,
kēēpōō tshēēnām ti ēē?" s
ḅḅḅ reē.

"ōō ti, ḅḅḅ ṣūūkū quqḅḅ.

cut it off'; and then, he
would say, 'You go summon
him!'.

What you told me about his
saying 'Go summon him!' has
happened just so. Now, to-
day, the Prime Minister said
this to me. And then, please
come before the Prime Minister
for a little while!", he said.
"Just so; I'll come", he said,
and he went to the Prime Mi-
nister's place.

After he had gone there, then,
the Prime Minister said, "Now,
today I want you to foretell
the future for me completely.
Will this be all right?", he
said.

As soon as he had said this,
this boy said, "Oh, I see,
this is about the King's
dream, isn't it?"

"Yes, this, then, I want you

rāā qhi xēē thū̄p̄ra tuqēē?"
s l̄p̄ra reē.

"tha ti ʌnT ɲeē, keepōō
tshēēnām tāā tāā nee ɲeē
hā qhō chu. ti yīīnʌ, ɲa-
rā rāā qhi xukū yōōp̄ra chi-
qT yīī" ... s l̄p̄ra reē.

ʌnT xēepēē qhi, "tha ti qū
khi, tūū cTī tshūū ʌ, rāā
qhi xukū yōōp̄ra macēēnā--ɲā-
tsōō yʌqēē thūūtsūū thi tūū
cTq lēē mēē. thenēē kaɲnā
nT ʌnT ɲa qē pʌʌkū reē" s
l̄p̄ra reē.

"thaqā rāā. tūū cTī tshūū
ʌ ɲeē, tētēē xukū yōōp̄ra
chiqT yīī" s, chēē cēē, pū-
qū thi lōō chīp̄ra reē.

tha nīmʌ tūū tūkūū nīqāā ti,
tūūrʌ tūūnēē qhi, mī thi,
qēē tāqāā tāāp̄ra reē ...
pūqū thi.

to tell me. Will you be able
to tell me?", he said.

"Now, I knew about this,
then, from the time when the
King was first having the
dream. This being the case,
I should be able to tell you,
myself" ... he said.

And then, the Prime Minister
said, "Now, please, if you
shouldn't be able to tell me
this within a week--in our
place up there, there's just
a week's time; if I delay
beyond that, I am to have my
head cut off", he said.

"Just so. I certainly should
be able to tell you within a
week"; saying this, this boy
went back home.

Now, on the day the seven days
were to be over, he sent this
person who took care of his
garden to summon him ... this

ʌnT pūqū tii, tsāā ɪ ʌ yaa,
 tūūrʌ, tūūñēē ti lēépēē
 qhūtūū ... ʌnT pūqū tii
 siqT ɣɔɔ reē: "tha ɲa tsāā
 ni ɣiKT marēē. ʌnT ɲa tī-
 tēē qhi ɲōōšēē cētāā nT
 šTqT mēē. ʌnT šēepēē taa
 khērāā nTqāāɪɔɔ qhi nɔɔpɪ
 ɣiI tʰu. tsāā ni ɣiKT ma-
 rēē", s ɪpɪ reē.

tūūrʌ tūūñēē tii "maa chT
 cee, ʌnT pūqū ti nT kūñēē
 ɣiKT mītūū. 'ɣiKT marēē' s
 cheē tuqs siqTī", šūūpɪ
 reē, šēepēē ɪ ʌ.

šūūpēē qhūtūū, "tsāā ni ma-
 rēē. tha rāā taqās chT
 tsāā, cheēpɪ reē. qhō ɪpɪ
 ɪāpɪ ɣiKT reē. tā cTī ɪ ʌ
 tēēqā chi kɪp, cheē cee tē-
 tōō šūū šu!" s ɪpɪ reē.

boy.

But then, when this gardener
 arrived at where this boy was
 ... then, this boy spoke as
 follows: "Now, that can never
 be me. And then, as for me
 being clairvoyant like this
 and so forth, I'm not. And
 then, the Prime Minister and
 you must both be mistaken.
 That can never be me", he
 said.

This gardener reported, to the
 Prime Minister, "I went down,
 but then, as for this boy, he
 simply wouldn't come. He
 spoke like this: 'It can't
 be me'".

When he reported this, he
 said, "This was all wrong.
 Now, that happened because
 you just went down like that,
 casually¹. Maybe he was
 angry. Saddle a horse and

pūqū tī tā thōōpa taa, ānT,
 šeēnāā cheqāā chīqT yōō reē.
 "aa tsii tī tēē qharē reē?" s,
 "tha ηεē thōō mālūū. šūūkū
 šaā ni, ηa tēē šīiqT" s.
 "kūnēē tuqT yōō marēē."

ānT tūūrā tūūnēē tī "qū
 khī, rāā 'qē phaā šu!' sūū-
 pēē qhutūū, ηεē qē mapāā;
 rāā qhī qhā lā nēpa yīī.
 tha tharT rāā qhī ηεε qhā
 lā mānēpa, thāp mītūū.
 yōōrōō chī!" s lāpa reē.

"ānT reē. tha rāā qhī mī
 ηεε qē mapāāpa reē. tharT
 ηεē rāā qhī tshōō tēē tētēē
 ηεē māa yōō qo. tha yōōqo
 tuunā, šεεpēē qhī cīnpēē

go invite him!"

1: That is, without cere-
 mony: without horses and so
 forth to welcome him.

As soon as this boy saw the
 horse, then, he pretended to
 be afraid. "Oh, my, what
 sort of thing is this? Now,
 I've never seen this. Drop
 the possibility of my riding;
 I'm afraid of this. I simply
 won't go."

But then, this gardener said,
 "Please! When I was told to
 go cut off your head, I didn't
 cut off your head; I listened
 to you. Now, today, there's
 no alternative but that you
 listen to me. Please come!"

"And then, that's right.

You didn't cut off my
 head. Today, I--for your
 sake, I'll certainly come
 down. Now, if I am to come,

qhāā́ ɪ ɫ tēēqā ɫɫɾ; qhā tēē
 ʈɫɾ ɕhi ɣṓ ɕēē ʈɫɫɪ ʂṓó'!"
 s, ɪɫɾɫ reē. "ti mayōōnā,
 ŋa kṹnēē ɣũqɫ mēē" s ɪɫɾɫ
 reē.

1: ʂu

ɫɫɫ maa ɕɫɫɫ ni, ʂēēpēē ɪ ɫ
 ɣaa "pūqū tiɪ tuqs siqɫɫ" s,
 ʂṹpɾɫ reē.

ʂṹpēē qhɫṹ ʂēēpēē qhi
 "tha, ŋēē qē ʂōōɾɫ ɪēē tɫ
 ɕɪŋpāā tēēqā, ɫɫɾ ɕēē, pūqū
 thi ɕɫɫɫ ɣōōnā ɣɫɫqɫ reē"
 sām ni, ɕɪŋpɫ tēē tēēqā ɕhi
 ɫɫɾ; qhā tēē ʈɫɾ ɕhi qhṓó;
 pūqū thi ɪēqāā ɕɫɫɾɫ reē.

pūqū tiɪ, ʂēēpēē qhi ɕɪŋpēē
 qhāā́ tēē ʂṓó; ʈɫɾ thi phāā
 thēē tshūū thēē; qhā ɕētāā
 pē thi rēē; ɫɫɫ ʈɫōm qhi

put a saddle on the back of
 the Prime Minister's neck,
 put a bridle there on his
 mouth, and bring him here!",
 he said. "Failing this, I
 simply won't come", he said.

And then he went down and re-
 ported to the Prime Minister
 that this boy had said this
 sort of thing.

When he had reported this,
 the Prime Minister, thinking
 "Now, rather than lose my
 neck, it'd be better to put
 a saddle on the back of my
 neck and bring this boy here",
 put a saddle there on the back
 of his neck, wore a bridle
 there on his mouth, and went
 to get this boy.

This boy rode there on the
 back of the Prime Minister's
 neck. He pulled the bridle
 this way and that. He com-

kTT IΛ yaa kuù, maa kuù,
che ru cū̀p̄ra reè.

tīt̄ēē cTì IΛ ānT, k̄ēp̄ōō
qūt̄ūū IΛ yaa chī̄p̄ra reè,
š̄ēp̄ēē š̄ōōš̄ōp̄aa. k̄ēp̄ōō
chī̄p̄rēē nāā tēē š̄ēp̄ēē
tāā ... ānT qhōō, k̄ēp̄ōō
qūt̄ūū IΛ chī̄p̄ra reè.

ānT k̄ēp̄ōō, "tha tharT ŋaa
n̄t̄l̄am qh̄t̄ēē chi tāā tōō,
ti rāā qhi š̄ūūkū yōōp̄ra chi-
kū cheēp̄ra reè; qharē tāā
tōō?", q̄l̄t̄ nāāp̄ēē qh̄t̄ūū,
"k̄ēp̄ōō tshēēnam, ānT, lā-
qōō qāpō š̄ip̄u chi sēēp̄ēē,
š̄ā kaq̄p̄a chi chōōp̄ēē n̄t̄-
l̄am tāā š̄aa", s š̄ūūp̄ra reè.

"ōō n̄t̄l̄am thaq̄a rāā reè.
rāā qhi seyāā thaq̄a rāā reè.

pletely tore up his mouth and
so forth. And then he made
him run up and down in the
center of the marketplace.

After a little while, then,
he went into the presence
of the King, riding the Prime
Minister all the way. He
tethered the Prime Minister
there in the King's stable
... and then, he went into
the presence of the King.

And then, when the King
asked, "Now, it was agreed
that today you should be
able to tell me what sort
of dream I had; what did I
dream?", he said, "As for
the King's dream, then, you
dreamt of killing an ex-
tremely thin bull but eating
fat meat".

"Yes, the dream was exactly
that. What you said is

reé tee ʌnT ʒεεpεé qhí cɪŋ-
pāā tεεqā kaà qoyāà qhʌt̄éé
reé?" s ɪʌpʌ reé.

ʌnT pūqū tɪi ʒūūpʌ reé:
"ŋεε pāpāā sēē n̄tɪpʌ reé.
sēē n̄tɪ tsāā, ʌnT ʒεεpεé
qhí sēēpʌ reé. thūuyTɪ
mātāānā¹, pāpεε ro tha,
tεε ro n̄tqāā ātā, sēē n̄t-
sēē, qhāŋpā tɪi qōtāà tēé,
ʒεεpεé qhí pεé ʒāà γɔɔ reé.
ʌnT rʌp chūūnʌ nT, kεεpō
sɪtōó ɪʌ chūkūū nāārɔɔ naa!
tɪ mʌcūūnēé, lūpū t̄hɑqā
qhāʒεé chi tāārɔɔ naa!" s
... ʒūūpʌ reé.

1: matāānā

ʒūū ni, ʌnT kεεpōó lūpū tɪ
cTɪn̄tɪ¹ cTɪ taa n̄ʌm̄tōó, tāā
1: cTqñtɪ

exactly right. It is, but
then, what sort of reason was
there for having to put a
saddle on the back of the
Prime Minister's neck?", he
said.

And then, this boy said, "My
father found gold. Since he
had found it, then, the Prime
Minister killed him. If you
don't believe it, the Prime
Minister buried both my father's
corpse and the horse's corpse
there near the entrance of
this building where the gold
was found, and they are there
right now. And then, if it
would be best that way, would
the King please go to check?
If it wouldn't, please send
some of your better Ministers!"
... he said.

After he said this, then, the
King sent several of these
Ministers with him.

nāāpα reè.

tāā nāāpεε qhūtūū qhōō lam-
sāā šāqkāā chīī cεε, sēē
ñṭṭsα tii qōṭāā tinēē sā
thi ḡōōpα reè.

tii ḡōō tinēē pāpεε rō thi
taa tēē rō thi tōō; "tha ti
ḡεε pāpā reè. ti ḡεε pāpεε
tā reè. šεεpεē qhi sēēpα
reè. tii puū qhi qhāḡpā tii
nāā tēē sēē, taqtāā ḡōō reè.
tiqēē thi ḡεε pāpāā ḡṭṭpα
reè. chēē tsāā šεεpεē qhi
ḡεε pāpā sēēpα reè" s, lαpα
reè.

ānṭ lūpū tṭṭsūū maa chīī
cεε ni, kεεpōō "taqā rāā
tuū. pūqū tṭṭ qharē seyāā
taqā tuū. ḡαqēē sēē chēē
ni tuqs tuū" ... s šūūpα

When he sent them, he¹ at
once went directly there
and dug up the dirt there
by the entrance of this
place where the gold had
been found.

1: That is, the boy.

From there under this he took
out the corpse of his father
and the corpse of the horse.
"Now, this is my father. This
is my father's horse. The
Prime Minister killed them.
There, in the room inside this
hole, it was full of gold.
My father found those things.
So the Prime Minister killed
my father", he said.

And then, these Ministers
went down and ... said to
the King, "It was exactly
that way. It was just as
this boy said. Murder was

reè.

ἄντ ξεερεῖ qhi lḗpa yīī
tsāã, κεερεῖ "ἄντ, tha
ξεερεῖ qē paà¹ ḡōō²!" sūū-
pa reè.

1: phaà; 2: ḡu

ἄντ ξεερεῖ qhi qē paàpa¹
reè. ξεερεῖ qhi phḗḡḡtī tī-
qēē thi qhāãqāḡḡ, pūqū
taa āmāā raà; sēē ḡḡḡpa tī
ē pūqū taa āmāā raà; ἄντ
pūqū taa āmā kḡḡḡḡ chēē
tḗḗpa reè.

1: phaàpa

ἄντ ξεερεῖ qho qē paà¹; qhō
mḗḗpa sōō ... tuqs chḗḗpa
reè. ἄντ tīnēē ḡḡm² tsḡḡ-
pa reè.

1: phaà; 2: ḡm

committed up there like that."

And then, since the Prime
Minister was guilty, the King
said, "And then, now go cut
off the Prime Minister's
head!".

And then, they cut off the
Prime Minister's head. The
boy and his mother got all
those ancestral lands of the
Prime Minister's; the boy and
his mother also got the gold
which had been found. And
then the boy and his mother
lived most happily.

And then, they cut off that
Prime Minister's head; they
did away with him ... they
did like this. And then the
story is finished.

ñecōō sanpō

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

ñāmō, lūpāl "ñeētōō" señēē
 tēē, kēepō ci yāb reē ...
 tēē yaa lūpū, mālqū šetāā
 yāb reē. thenēē lūpū cTī
 qhī mīñ lā, "ñecōō sanpō"
 siqT yāb reē ... ānT kēepō
 tīl ... lūpēē meseē lēē
 tuqū šetāā tāā; lūpū thi-
 tsōō lēē yaqō macēēra chēē,
 chiqT yāb reē. qhōtsō qhāā-
 qā qarō yāb marēē.

ānT ñimā cTq¹, ñecōō sanpōō
 lūpū yāpā titsōō, "thirT
 qēē kēepō thōmqōō lā, tētōō²
 šu thūpā chēē qōō³" sa lāpā
 reē.

1: cTī; 2: tētōō; 3: qō

lūpū yāpā thitsūū, "khōrēē
 kēepō thōmqōō lā tētōō¹ šu

A long time ago, in the country
 called "ñeētōō", there was a
 King ... He¹ had a great many
 Ministers. One of those Mi-
 nisters was called "ñecōō san-
 pō" ... And then, this King
 ... treated the citizens of
 the country very badly; he
 didn't treat these Ministers
 well, either. Everybody dis-
 liked him.

1: tēē could refer to either
 the King or the place [1980].

And then, one day ñecōō sanpō
 said to these other Ministers,
 "Today I'll be able to take
 the King around the market-
 place".

These other Ministers said,
 "You won't be able to take the

thūuq̄ marēè. šu thū̀ sōnā,
 ṅātsṑ khōrāā qharē q̄c̄nēè
 t̄ēè qoo²" s̄ l̄p̄l̄ reè.

1: t̄ē̄t̄ṑ; 2: qo

ān̄t̄ ñec̄ṑ san̄p̄ṑ, "thi t̄ā¹
 khērāā tso ātā šuq̄ tēè t̄ṑ¹
 aa! ṅēè k̄ēp̄ō̄ t̄hōmq̄c̄ l̄
 t̄ē̄t̄ṑ² šū̀ qu" si, l̄p̄ c̄ēē,
 qhṑ k̄ēp̄ṑ q̄t̄ū̀ l̄ ch̄īp̄l̄
 reè.

1: t̄i t̄ā; 2: t̄ē̄t̄ṑ

"k̄ēp̄ṑ! thir̄t̄i, t̄hōm l̄
 ... l̄ū̀ phomō tha, chṑ q̄h̄i
 qhō̄mā tha, t̄ṑ s̄l̄r̄ū ...
 cētāā tù" s, šū̀p̄l̄ reè.

King around the marketplace.

If you are able to take him,
 we'll give you whatever you
 want".

And then ñec̄ṑ san̄p̄ṑ said,
 "As for this, right now you
 stay behind here, will you?
 I'll take the King around the
 marketplace", and went into
 the presence of the King.

"King! Today, in the market-
 place ... there are a Naga
 girl, a religious clay pot,
 and a stone ladle¹ ... and so
 forth", he said.

1: These are puns; the above
 translation gives what the
 King is meant to understand.

l̄ū̀ 'Naga', chṑ 'religion',
 and t̄ṑ 'stone' are homophonous
 with place names: what ñec̄ṑ¹
 san̄p̄ṑ intends to show the King
 are a girl from the l̄ū̀ Valley,

ṭhōm̄ l̄a thēēpa reē.

ṭhōm̄ l̄a thēēpēe qhūtū̄, phō-
mō cṭī qēe, qhōmā taa sārū,
ṭhōm̄ tōō cēe tēē yōd̄ reē.

ḅnṭ ṅecōō sṅpōō, "phomō rāā
lṅpāl qhanēē yīpaā?" s, qēcā
ṭhīīpa reē. ḅnṭ phomō tīī,
"ḅa, lū nēe yīī" s, lāpa
reē. "qhōmā ti qhanēē thō-
pa reē?" s, lāpa reē. "tī
chōō nēe reē" s, lāpa reē.
"ḅnṭ sārū ti qhanēē thōpa
reē?" s, lāpa reē. "sārū
thī tō nēe reē" s lāpa reē.

ḅnṭ ṅecōō sṅpōō kēepō,
"ḅēē sīqt tōqāā¹? 'lūū phō-
mō thā, tōō sārū thā, chōō

1: tūqāā

sṅpō to the marketplace.

When they came to the market-
place, there was a girl there
who had a clay pot and a ladle
on display in the marketplace.

And then, ṅecōō sṅpō asked,
"Girl, which place do you
come from?" And then this
girl said, "I'm from lū".

"Where did this clay pot come
from?", he said. "This is
from chōō", she said. "And
then, where did this ladle
come from?", he said. "This
ladle is from tō", she said.¹

1: The King has, of course,
understood that the girl said,
"I'm from the Nagas", "This
has a religious origin", and
"This ladle is of stone".

And then ṅecōō sṅpō said to
the King, "I said so, didn't
I? I told you, 'There are a
Naga girl, a stone ladle, and

qhi qh²ṵmā tu¹ s̄ šū¹ cho-
 ṅāā¹?! tha lū¹ phomō nT
 tēē toqāā²? tōō s¹ru¹ th¹,
 chōō qhi qh²ṵmā ē tēē to-
 qāā²?", šū¹ra¹ reē. nT
 keepō qhēē l¹pyāā m¹cū¹ra¹
 reē. lōō ch¹ra¹ reē yaa.

1: chuṅāā; 2: tuqāā

thenēē yaa lēēra¹ taa, lū¹pu¹
 šāpā thits¹ṵ, ṅecōō sanpōō,
 "tha ṅēē thir¹ti, keepō,
 thomq¹ l¹ tē¹tōō¹ šū¹ so-
 ṅāā?! nT, khērāā tsōō ṅāā
 qharē tōōqaa?" s l¹ra¹ reē.

1: tē¹tōō¹

nT lū¹pu¹ šāpā thitsū¹, "khō-
 rāā qharē q¹ṵnēē tēē qo" s
 l¹ra¹ reē. "ti khōrēē 'ti
 q¹ṵ' s l¹ra¹n¹, ti ṅātsōō tēē-
 q¹ ṅī¹" s l¹ra¹ reē. nT
 ṅecōō sanpōō qhōtsōō tsāā
 nee ṅū¹ th¹, cētāā šetāā lē-
 pa¹ reē. tiqēē thi qhōtsōō
 tēēqo reē.

a religious clay pot', you
 know?! Now, as for the Naga
 girl, she's here, isn't she?
 The stone ladle and the reli-
 gious clay pot are here, too,
 aren't they?" And then, the
 King had nothing to say. They
 went back up.

Then, as soon as they had come
 up, ṅecōō sanpō said to these
 other Ministers, "Now, today
 I took the King around the
 marketplace, you know?! And
 then, what are you going to
 give me?"

And then, these other Ministers
 said, "We'll give you whatever
 you want. As for this, if you
 say, 'I want this', we'll give
 you this", they said. And
 then, ṅecōō sanpō got money
 and a great many other things
 from them. They had to give
 him those things.

thenēè yāā nīmā cīī ...

"thīrīī, khērāā tshu qhāā-

qāīāō 1, kēepōō qāpkōō¹

... nāā² ru cūūqī yīī" s

1, 1, 1 reè.

1: qāpkōō; 2: nāā

ānī nēcōō saṅpōō, tuqs 1, 1, 1

taa, lūpū šāpā thītsūū,

"qāpkōō nāā ru cūū thūūqī

marēè. ṅātsōō mēpa macēē-

nā, kēepōō qāpkōō nāāyāā

yaō marēè" s 1, 1, 1 reè.

ānī tīī nīqāā tī, thoōōō

chēpō chī, tshūū tēè (y)āō

reè. ānī kēepō yāqēē šūq-

tīī qāā yāqēē šūū; lūpū thī-

tsū qhāāqāīāō šūqēē tīq¹

cēē tēè (y)āō reè. ānī nē-

cōō saṅpōō, kēepōō qūūū 1, 1

sōōcā, kāāqāā chīpa reè.

1: tīī

Then, again, one day ... he

said, "Today, I'll make the

King ... give all of you a

scolding".

But then, as soon as nēcōō

saṅpō had spoken in this way,

these other Ministers said,

"You won't be able to make

him give us a scolding. If

we haven't done anything

wrong, there's no reason

for the King to give us a

scolding".

And then, on this day¹, a

big party had begun and was

going on. And then, the King

sat up there, that is, on the

throne up there; all these

Ministers were seated in

lines. And then nēcōō saṅpō

1: "on the day of this [dis-

cussion]"

sōōcā kāāqāà chīī cēè ni,
 qhōō, qhutūū maqōōra chēè,
 kērāà tūū thi māa, cōcōō
 cēè ni, kēè; κλπlōō thi
 pé thi yaa tseè; qūp qhāāqā
 thōōñēē chi sōō cēē, λnī
 qhōō qhōōtīī ti khīī cēē,
 κερpōō qūtūū ιλ sōōcā kāā-
 qāà chīīra rēè.

λnī κερpōō sōōcā thi kāà;
 kāà tshāāra taa, qhōō māa,
 qhātūū ιλ, κερpōō κλπ, ιōō
 cēē mayōōra cēē, qhōō, chē-
 tōō κλπ cēē māa, lōō yōōra
 rēè. yōōra taa lūpū šāpā
 tītsū qhāāqā qēemo šōōra
 rēè.

qēemō šōōra taa, κερpōō,
 "λnī tīīēē ηα yōōsāā khērāā
 tshu tīīmī, šēenāā mēēra
 cēē, qēemō tīīēē qēēqōō,

went into the King's presence
 to pour tea.

He went to pour tea, and he
 wasn't wearing pants. He had
 tied his belt so that the front
 of his robe was dragging; he
 had pulled the back all the way
 up. He had exposed¹ his whole
 rear end, and then he took the
 pot and went into the King's
 presence to pour the tea.

1: "made visible"

And then, he poured this tea
 for the King. As soon as he
 had poured it, without turning
 his back to the King, he walked
 straight out, backwards, and
 came back out. As soon as he
 came back there, all these Mi-
 nisters burst out laughing.

As soon as they burst out
 laughing, the King gave them
 a scolding: "And then, why
 should you have to, lawlessly

qharē yīpaa?" s qāpkō¹
nāāpλ reè.

1: qāpkō¹

λnT tīnēè šuqīēē qhāāqā thōō
tshāāpλ taa, yāā ñecōō saḡ-
pōō, "yāā ηεè, κερρō thīrTī
khērāā tsōō qāpkōō raà ru
cūù sōḡāā?!" s λpλ reè.

λnT tīnēè yāā ñimλ cTq¹ ...
ñecōō saḡpōō, "thλrT yīīnλ
lōösāā tshēpā cTī qhī šōō-
qēè tēè, ηεè κερρō, khTqēè
kaà ru cūù thūūpaa" sλ λpλ
reè.

1: cTī

λnT lūpū šāpā thītsūū "khō-
rēè κερρō, khTqēè kaà ru
cūù thūūqT marēè" s λpλ
reè.

"λnT ηεè κερρō khTqēè kaà
ru cūù thūù sōnā, qharē che-
qaa?" s, λpλ reè.

and without fear, laugh like
this in my presence?"

And then, as soon as he had
dismissed all those sitting
in the lines, there again was
ñecōō saḡpō: "See, I made
all of you get a scolding from
the King today, didn't I?!"

And then, again, one day ...
ñecōō saḡpō said, "This time,
on the morning of the first
day of New Year's, I'll be
able to make the King bark
like a dog".

And then these other Ministers
said, "You won't be able to
make the King bark like a dog".

"But then, if I am able to
make the King bark like a dog,
what'll you do for me?", he
said.

"ḏnṯ khōrāā qharē qəɔnēē,
ŋātsōō t̄ēē qoo¹" s ɪɹɹ reè.

1: qo

ḏnṯ t̄inēē tshēpā cṯi qhi
šəɔqēē thi, ñecōō saŋpōō
kēepōō qūtūū¹ ɪɹ chīɹɹ reè.

"kēepōō! thirṯi, khṯ tōōkṯ,
āpsōō, qēē yaqō šipū chi
tsōōñēē tuū. kēepō thūū-
šṯi nāā mēē t̄əɔ?" s ɪɹɹ
reè.

1: qūtūū

ḏnṯ kēepōō, "qēē yaqō šetāā
tuqēē?" s ɪɹɹ reè.

"šetāā yaqō tuū. 'tsṯu,
tsṯu' siqṯi" s, šūūɹɹ reè.

šūūɹɹ taa kēepōō, "qūqɹɹ rāā
reè! 'khṯ tōōkṯṯ, qēē' se-
ñēē thi, 'tsṯu tsṯu' senā,
yaqa marēē. 'wɹu wɹu' señēē

"And then, we'll give you
whatever you want", they
said.

And then, on the morning of
the first, ñecōō saŋpō went
into the presence of the King.
"King!", he said. "Today,
there's a watchdog for sale,
an apso¹, which has an ex-
tremely good bark. Would the
King care to buy it?"

1: A kind of terrier.

And then the King said,
"Does it have a very good
bark?"

"It's very good; it goes
'tsṯu, tsṯu¹!", he said.

1: tsṯu tsṯu has an espe-
cially high pitch.

As soon as he said this, the
King ... said, "You are really
stupid! As for this thing
called the watchdog's bark,

ti yaqa reè" ... s sũ̀p̄a
reè.

an̄T tenēè qhṑō maa yṑō cee,
lũ̀p̄u, šāpā thitsṑ, "yā̀a
neè kēepṑ¹, khTqēè kaà ru
cũ̀ sōnāā?! tha khērāā
tsṑō nāa qharē tṑōqaa?" s
lāp̄a reè.

1: kēepṑ

"qharē qṑnēè tēè qoo¹" s
lāp̄a reè. yā̀a qhṑō nũ̀ taa
cētāā šetāā lēp̄a reè.

1: qo

thenēè n̄imā cTq¹--nēetṑō
kēepṑ nṑp̄u yaqō šip̄u ci
yṑ reè. tsāā chēpō chi.
an̄T nēcṑō sanpṑ, "tha kēe-
pō rāā l, nṑp̄u nT yaqō

1: cTī

if it goes 'tsTù tsTù', it's
not the better one. The one
that goes 'wΛù wΛù'¹ is the
better one.

1: wΛù wΛù has an especially
low pitch.

And then he came out and said
to these other Ministers,
"See, I made the King bark
like a dog, didn't I?! Now,
what are you going to give
me?"

"We'll give you whatever you
want", they said. Again he
got money and a great many
other things.

Then, one day--the King of
nēetṑō had an extremely good
jewel. A very precious one.
And then, nēcṑō sanpṑ said,
"Now, King, as for jewels,
you have such an extremely
good one. If you, then, put

šipū tīṭēē ci γὰρ reē. ti
 khērāā qhi ḅnṭ yāqām nāā la
 tūū šaanā, luṅpēē mi nṭ, hā
 qhuqṭ marēē. thōō ē thūqṭ
 γὰρ marēē.

ti lēē maa tōō cee, chū phl-
 rṭ phlqēē, šllqṭ yīīnḅ, ḅnṭ
 nōōpūū ōō thi luṅpēē mi qhāā-
 qēē thōō tsāā, keepō rāā qhi
 ḅnṭ nōōpū ti 'yaqō šetāā tuū',
 s chēē cee, qētāā chiqṭ reē.
 šēē cūū šaā ni, qharē yūqṭ
 reē?" s lḅra reē.

"ḅnṭ onā, rāā nōōpū thi khṭṭ
 cee chū phlṛṭ phlqēē kōō
 šōō!" s lḅra reē.

1: šu

ḅnṭ ṅecōō saṅpōō, keepōō
 nōōpū thi khṭṭ cee, chū phl-
 rṭ phlqēē chīī; chū phlṛṭ

it in your treasure box and
 leave it there, as for the
 people of the country, they
 won't know about it. They
 certainly won't see it.

Rather than this, if you take
 it out and leave it over there
 on the other side of the ri-
 ver, then, since all the
 people of the country will
 see the jewel's rays, they
 will say this jewel of yours,
 then, King, 'is very good',
 and it will be famous. What,
 on the other hand, do you
 gain by keeping it stored
 away?", he said.

"Well now, then, you take
 this jewel and go deposit it
 over there on the other side
 of the river!", he said.

And then, ṅecōō saṅpō took
 this jewel of the King's and
 went over there to the other

phāqēē lēēpa taa, nōōpū thi
 qhōrēē āpāā nāā tēē ñaa;
 khāqpāā chēpō šipū chi lāā
 cee, qhōō kuqū tshūū lōō
 yōōpa reē.

ānT keepō, "tha keepō rāā
 thōqēē qāā nee siiqāā phēē
 taa, nōōpōō ōō qhāṭtēē kllqT
 tōō!" s, šūūpa reē.

ānT keepō taa qhūñTī, thō-
 qēē qhāā la yaa, siiqāā thēē-
 pee qhūtūū, khāqpāā tēē,
 ñimā klap ni, ōō šetāā kllqT
 yōō reē. ānT keepō, qarō é
 šetāā chūūpa reē. ānT tīñēē
 tēē cee tēētūū, ānT ōō thi
 chūñ ru chūñ ru chūñ ru
 tuqT yōō reē. qhātsām sōṅa
 taa, ōō tēētsa cTī lēē, tēē
 yōō marēē.

side of the river; as soon as
 he arrived over there on the
 other side of the river, he
 kept this jewel there inside
 the upper part of his robe,
 set up an extremely large
 piece of ice, and quickly
 went back.

And then he said to the King,
 "Now, King, come see from the
 rooftop how the rays shine on
 the jewel!"

And then, when the King and
 he, those two, went up onto
 the rooftop to look, the sun
 shone on that piece of ice,
 and the rays shone a great
 deal. And then, the King was
 very happy, too. But then,
 when he was standing there
 looking, then, the rays grew
 smaller and smaller and smaller.
 After some time had passed,
 only a little of the rays re-

ἄντι κερρῶο "qharē yīnaa.
 nōōpū thi ὄο chūḡ ru šipū
 chi tuqṭī. qharē cheēpa
 yīnaa" s lapa reē.

lapa taa ḡecōō saḡpōō "āō,
 tha qhāṭēē yīnaa! līēē kee-
 pō ḡāḡṭī kuqū cṭq silqāā
 phēnā mešēē!" s, cheē ceē,
 qhūḡṭī nōōpūū tsāā la mṭī
 tāqāā chīpa reē. tha "nōō-
 pū" s cheēnēē khāqpaā yōōsā
 tēē.

phāqēē lēēpēē qhūtūū, khāq-
 pāā šur tshāapa reē. sācā
 thi lōpā tēētsa chi chāā
 tēē (γ)ōō reē. ἄντι κερρῶο
 "tha qhāṭēēs cheēpa reē?" s,
 qāṭṭ nāāpa reē. ḡecōō saḡ-
 pōō, "tha, nōōpūū chāpsāā
 nāā ni, thēēpa reē" s šūūpa¹
 1: Revised from lapa

mained. And then the King
 said, "I wonder why that is.
 This jewel's rays are getting
 a great deal smaller. I won-
 der why that is".

As soon as he said that, ḡe-
 cōō saḡpō said, "Yes, now I
 wonder how that came about!
 Well now, King, you and I, we
 two, had better go quickly to
 take a look!"; after he said
 that, those two went to where
 the jewel was to take a look.
 Now, though I said "jewel",
 to the place where the ice
 was.

When they arrived over there,
 the ice had already melted.
 The place had become, and re-
 mained, a little wet. And
 then the King asked, "Now,
 how did this happen?" ḡecōō
 saḡpō said, "Now, the jewel
 urinated and went away". And
 then the King ... asked, "How

reè. ʌnT keεpōō "qhāṭtēēs
cheqo reè?" s ... qāṭT nāā-
pa reè.

"ʌnT cTq cheεnā, nōōpū tshūu
phēētōō qhāpō reè. tha ḡa-
rāā ṅTT tēē šuū ni nT, qhēē
yūqT marēē. ʌlēē phāā lōō
thēē thu! ʌnT sʌṅTT nʌṅTT,
yaṅsē tēēnā, cTq cheεnā,
nōōpū tēē phēē cεε, yāā ōō
kāātōō qhāpō reè. ʌlēē ti-
rT¹ phāā lōō phēē tōō²!" s,
šūūpa reè.

1: thirT; 2: thu

ʌnT keεpō taa qhūṅT tshūu
lōō yōōpa reè. lōō yōō ni,
sʌṅTT nʌṅTT topāā, phāqēē
tēēpεε qhutūū, nōōpū phēē-
ṅēē yōō marēē. mēē tsāā,
keεpōō, ṅecōō saṅpō sTpa
reè. qhō sim; māārāā pTī;
ʌnT qōōtāā thōōqēē qhāā yā-
qēē pTī šaāpa reè.

should we proceed?"

"And then, I think the jewel
may come back. Now, it won't
do any good for the two of us
to sit here. Now, let's go
back! And then, tomorrow or
the next day, if we look fre-
quently, I think the jewel
may come here and the rays
will shine again. Now, for
today, let's go back!", he
said.

And then those two, the King
and he, went back. After
they had gone back, when they
looked over there, the next
day and the day after that,
the jewel hadn't come back.
Since it hadn't, the King
seized ṅecōō saṅpō. He seized
him; he stripped him naked;
and then, that night, he left

thōwqēē qhāā yāqēē pTī šaà-
 pa taa, ñecōō sanpō, thōqōō
 napā reē. qhō thōqōō na ni,
 ñāñmā šōwpa reē. ñāñmā šōw
 tsāā, qhōō, yāāpāā cTī qhī
 qhāā tēē, qāārāā šipšTī qa-
 rōō chi šaā; tii qhāā tēē
 qhōō kāqpā chi tāā; kāqpā
 tii qhā tēē, sētsāā chi
 tsūū cēē ni, ānTī khāqpāā
 kaā ru cūūpa reē.

thenēē sāāšōō tī, kēepō,
 qāpTī cTī qhī wōō tēē, ñimā
 tōō cēē šuuqTī yōō reē.

šūūpēē qhutūū qhōō tinēē

him stripped, up there on the
 rooftop.

As soon as he had left him
 stripped up there on the
 rooftop, ñecōō sanpō got a
 stomachache. After he got
 the stomachache, he had a
 diarrheic discharge. Since
 he had a diarrheic discharge,
 he left quite a bit of powdery
 white lime up there on a stone
 slate. There on top of this
 he defecated; there in the top
 of this excrement he stuck a
 twig and, then, he stuck this
 on a piece of ice.

Then, the next morning, the
 King was sitting there under
 a qāpTī¹, warming himself in
 the sun.

1: A qāpTī is a roofed por-
 tion of a building, with one
 or two sides open.

When he was sitting there, he

maa, mī tēē cee, ānT kee-
pōō qūpāā taa, qhātūū tīpra
cheē cee, qhōō kāqpā khāq-
pāā kAp tēēpa thi, yūpra
reē.

thenēē maa yūpra taa, kee-
pōō, "ānT qhārē yīnaa?" s
... lūpū šāpā tītsōō qāT
nāāpēē qhūtūū, "yīī nT ti,
kāqpā rāā reē. ānT yaañēē
qhāTēē yīīmēē nT, tsāā ni
šuyāā mēē, ḡātsōō" ... šūū-
pa reē.

ānT keepōō, "tha ñecōō san-
pō qho māšēē qhošēē tshāpō
šetāā reē. cTq cheēnā qhōō
šūūkū yōō thu. qhō 'maa
šōō!' chí!" sūūpa reē.

ānT ñecōō sanpō, keepōō qū-
tūū la maa, qēē tāāpa reē,

looked down from there and,
then, he took direct aim at
the King's lap and threw the
ice with the excrement stuck
on it.

As soon as he had thrown it
down from there, when the
King ... asked these other
Ministers, "And then, I won-
der what this is?", they ...
said, "Actually, this is
just excrement. But then,
as to whether it's good or
bad¹, we have no way of
telling".

1: That is, whether it's a
good or bad omen.

And then the King said, "Now,
that ñecōō sanpō knows all
sorts of things. Perhaps he
might be able to tell me.
Tell him to 'Come down!'"

And then they summoned ñecōō
sanpō down into the King's

lūpū šāpā thitsū. ʾnT ʾnecōō saṅpōō kēepōō qūtiū lā
 maa chī cee ... kēepōō,
 "ʾnT qharē qāṭT nāḷkū yōḍ?",
 s šūūpā reē.

"ʾnT tharāā ʾnecōō pāpēē nāā
 tēē, ʾnT, tīṭēē chi saa chu.
 tī yaañēē qharē yīnaa. rāā
 lā šūūkū tuqēē?" s ... sūū-
 pā reē.

sūūpā taa ʾnecōō saṅpōō, "tha
 tī, šukū tā yōō tii¹, ʾnT
 kēepō rāā qhi ʾnecōō tīṭēēs
 māārāā pTī thōōqēē qhāā lā
 pTī šāā nāānā nT, šūūnēē
 khēē qhēē yōḍ māreē. ʾnT
 tīṭēēs šāā mānāāpā cēē, ʾnecōō
 lōō nāā! ʾnT ʾnecōō yaa, phā-
 šTī ē tēētsā chi sōrēē nāā!
 tīṭēē nāānā nT, ʾnecōō nōōpū
 tii lūkūū ti šuqT yīī" s
 lāpā reē.

1: tee

presence, these other Mi-
 nisters did. And then ʾnecōō
 saṅpō went down into the
 King's presence and ... said
 to the King, "And then, what
 do you have to ask me?"

"And then, this morning this
 sort of thing, then, fell in-
 to my lap. I wonder whether
 this is good or bad. Can you
 tell me?" ... he said.

As soon as he said that, ʾnecōō
 saṅpō said, "Now, as for
 telling you this, I can, but
 then, if you, King, are going
 to strip me naked and leave
 me stripped on the rooftop,
 even if I tell you, it won't
 make any difference. And
 then, don't leave me like
 this; please release me! And
 then, please give me a little
 farmland that I can hand down
 to my children, too! If you
 do this sort of thing, I'll

ʌnT kɛɛpōō "thaqā rāā yonāā.
 khōrāā qharē qɔɔnēē, ɲɛɛ
 t̄ɛɛ qo. ʌnT, thɔɔqɛɛ qhāā
 lēē tōōqo marēē. tha nɛɛ
 suŋ thi ɲɛɛ khōrā lōō qo.
 ʌnT tii lukūū ti ɲaa yaqō
 cɛɛ ʒɛɛ quqTɪ" s sūūpɾa rēē.

ʌnT nɛcōō sanpōō, ʒūūpɾa rēē:
 "tha ti ʒɛɛtāā yaqō rēē.
 qhʌsTɪ, kɛɛpō rāā qhi nōōpū
 lāāpɾa ti lēē nT, ti ʒɛɛtāā
 qhi yʌʌqT rēē. qhāā yɪɪ
 senā, 'nāmkāā qūpɾɾɾ sɛtsāā
 yōōcɛɛ, kɛɛpōō pāŋ thu saa-
 nā lɛqɾa yɪɪ' s, lukūū nāā
 lɾa yɔɔ rēē. yɪɪ tsāā, ti
 ē, ʌnT nāmkāā qūpɾɾɾ sɛ-
 tsāā yōōcɛɛ ti rēē. kɛɛpō
 rāā qhi tɛɛtsa chi chōō:
 ʌnT yāqam nāā lɾa tūū ʒaa
 nāārɔɔ naa! ti ʒɛɛtāā yaqō

tell you the story of this
 jewel".

And then the King said,
 "Just as you say; fine.

Whatever you want, I'll give
 you. And then, you don't
 have to stay on the rooftop.
 Counting from now, I'll re-
 lease you. But then, you
 have to tell me the story of
 this properly".

And then nɛcōō sanpō spoke:
 "Now, this is very good.

Compared with this jewel you
 lost a little while ago, King,
 this is a great deal better.
 The reason is, it says in the
 histories, 'If the sky's ex-
 crement with a white bottom
 and a twig for a handle falls
 in the King's lap, it's good'.
 So, this, then, is the sky's
 excrement, too, with a white
 bottom¹ and a twig for a
 handle. Eat a little of it,

reè" s, šū̀p̄ra reè.

ānT k̄ep̄ōō t̄inēè t̄ḕetsa chi
s̄eè; yāqām nāā l̄a cū̀ ŷaāp̄ra
reè.

ānT ñecōō saṅpōō ... k̄ep̄ōō
qū̀tū̀ū l̄a chī̀ī ni, "tha qhā-
sī̀ī, ηεè nṑopū̀ū ... yṑtēē
tiqēè šū̀p̄rēè qhūtū̀ū, k̄ep̄ō
rāā qhi ηaa 'qharē, phāšTī,
qharē q̄aṅhēè t̄ḕēqo reè', sū̀-
qTī. tha kT̄pū̀ū tsāācū̀ū l̄īqā
nT k̄ep̄ō rāā qhi nāā ē nāqT
marēè. ηεè šu ē šuqT marēè.
lūcī̀ī char sū̀pū thi k̄ep̄ō
rāā qhi nāā ē nāqT reè. ηεè
šū ē šuqT yī̀ī" ... šū̀p̄ra
reè.

King! And then put it away
in your treasure box²! This
is very good", he said.

1: That is, the lime. 2: Or
"fortune box", where auspi-
cious things may be kept.

And then the King ate a little
of it; and he put it in his
treasure box.

And then, ñecōō saṅpō ...
went into the King's pre-
sence and said, "Now, a while
back, when I told you those
things I knew ... concerning
the jewel, you told me, King,
that you would give me what-
ever I wanted, that is, what-
ever farmland I wanted, to
hand down to my children.
Now, as for kT̄pū̀ū tsāācū̀ū
l̄īqā¹, you certainly wouldn't
give this to me, King. And I
certainly wouldn't ask for it.
lū, chī̀ī, and char², these

śū̀p̄ra taa--kεεp̄ṑ, hā qhūq̄T
 γὰς marḕ; "'ts̄l̄l̄cū̄ l̄īq̄l̄'
 señēē thi ʎnT kT̄p̄ū śip̄ū chi
 γὰς rḕ" s̄āp̄ra rḕ. "ʎnT,
 thaq̄ā r̄āā yūq̄T rḕ. r̄āā l̄a
 ηε̄̄ l̄ūc̄īī char sū̄p̄ū thi,
 tēē qoo¹" sū̀p̄ra rḕ.

1: qo .

three, you certainly would
 give me, King. And I cer-
 tainly would ask for them"
 ... he said.

1: This is a small island in
 the Tsangpo River. 2: These
 valleys near ñēētṑ are, of
 course, far more valuable
 properties; once again, ñecṑ
 sanpō is out to dupe the King.

As soon as he said this--the
 King didn't know; he thought,
 "This place called 'ts̄l̄l̄cū̄
 l̄īq̄l̄'¹, then, is extremely
 pleasant". "And then, it'll
 be just as you say. I'll
 give you lū, chīī, and char,
 these three", he said.

1: "Little Tsangpo Park".

Note that ñecṑ sanpō always
 says kT̄p̄ū̄ ts̄l̄l̄cū̄ l̄īq̄l̄; the
 King has separated off ts̄l̄l̄-
 cū̄ l̄īq̄l̄, taking kT̄p̄ū̄ for the
 regular adjectival modifier

κλρ, phū κλρ, thōō qhāāqā
 κεερῶ phāā qhōō ru cūūpλ
 reè.

λντ κεερῶ, "tōō¹ šetāā tλ-
 qTī" s. "ŋa tōōsā pūqT yTī"
 sūūpλ reè.

1: thōō

"tsāā ni pōōpλ nλλkū yῶ
 mārēè. 'misāā λ tusāā¹ qhī
 yēēqῶ qhōō' s šetāā yaqō
 reè. κεερῶ rāā thaqāā šuū-
 qu reè" s, λpλ reè, qhōō.

1: thusāā

λντ κεερῶ tōō¹ tshātāā chōō
 ni, tēē κλρ λ phλtsλ chi
 šTīpλ reè. šTīpλ taa qhōō
 thλp thī phāā pecāā tāāpλ
 reè. yāā, κεερῶ tūū tēè
 phλtsλ chi pecāā tāāpλ reè.
 yāā κεερῶ κλρ λ tēētλ
 chi šTīpλ taa, qhōō thλp

1: thōō

then he started a fire and
 boiled tea. And then, he
 blew and blew on the fire
 and made all the smoke circle
 around the King.

And then the King said, "It's
 sending out a great deal of
 smoke. I'm going to move".

"You should never move. It
 is said, 'Good smoke circling
 around good men clockwise is
 very good'. King, you must
 stay right there", he said,
he did.

But then, there was really
 too much smoke, and the King
 moved his cushion back a bit.
 As soon as he moved it, he
 pushed the stove over. Again
 he pushed it over a bit in
 front of the King. Again,
 as soon as the King moved
 back a little, he pushed the

thi phāā pecāā tēētsa chi
tāqT γρò reè.

qhātsām sōηa taa kεεpō chūū
nāā |a saapa reè. ānT ti-
nēē kεεpō tēē šTpa reè. ānT
qhōō maa γōō cεε ni, ñēetōō
qhi kεεpō ti, ñecōō saηpōō
chēēpa reè. ānT thaqa reè.

stove over a little.

After some time had passed,
the King fell into the ri-
ver. And then, the King
died there. And then he¹
went down and, as for the
King of ñēetōō, it was ñe-
cōō saηpō who served. And
then, that's the end.

1: That is, ñecōō saηpō.

The Five Children

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

luŋp̄l c̄tì l̄a p̄oō c̄tì taa m̄oō
 ci γɔ̀ɔ̀ r̄eè. qhūñtì l̄a ...
 p̄uqū q̄ēēšōō phomō c̄tq ch̄eè,
 t̄īi ɔ̄māà phu š̄i ch̄eè, khōō
 p̄uqū ŋā γɔ̀ɔ̀ r̄eè.

p̄uqū chūŋšūū ti kē̄p̄l taa,
 āmā thi š̄T̄p̄l r̄eè. āmā t̄i
 š̄T̄ tsāā, p̄āpā t̄īi ... p̄uqū
 chūŋšūū tēē š̄ēt̄āā ch̄āp̄o ch̄eè
 c̄eē, ŋāā t̄ūūq̄T γɔ̀ɔ̀ r̄eè. ān̄T
 p̄uqū, q̄ē̄p̄l t̄iq̄ēē t̄i, p̄āp̄ēē
 l̄ù tshōqāā t̄l̄q̄T γɔ̀ɔ̀ r̄eè.
 ān̄T ch̄āp̄o ē š̄ēt̄āā r̄āā ch̄īq̄T
 γɔ̀ɔ̀ m̄ar̄ēē.

ān̄T p̄uqū t̄iq̄ēē t̄īi l̄ù tshō-
 s̄āā q̄ēcā ch̄eè ni, ŋim̄l c̄tì,
 "ān̄T ŋar̄āā tsōō p̄āp̄ēē ch̄āp̄o
 ē š̄ēt̄āā ch̄īq̄T m̄it̄ù. ān̄T th̄a
 ŋar̄āā tsōō ... p̄īk̄āā chūŋšūū

In a certain country, there
 were an old man and an old
 woman. Those two ... had,
 altogether, five children:
 the oldest child a girl and,
 under her, four boys.

As soon as this youngest
 child was born, the mother
 died. Since the mother had
 died, this father ... was
 very kind to this youngest
 child and kept him at home.
 But then, as for those older
 children, the father sent
 them to tend the sheep. And
 then, he really wasn't very
 kind to them, either.

And then, those children were
 talking at the place where
 they tended sheep, one day,
 and they said, "And then,
 father isn't very kind to us,

tí, mḕera suq̄t̄ yī̄nā, pā̀pḕe
 ḡarāā tsō̄ cham ru t̄l̄q̄t̄ rèe.
 tí mḕera soyā̀a q̄hí, ān̄t̄,
 th̄p̄ chí che quq̄t̄. q̄h̄l̄t̄ḕe
 cheqaa?" s, qē̄cā cḕera¹ rèe.

1: chèera

qē̄cā chèere q̄h̄t̄ū̄ ... pū̄q̄
 qē̄ē̄ō̄ t̄i, 'tí t̄l̄, l̄ū
 tshō̄sā k̄t̄p̄ š̄et̄ā tū. ān̄t̄
 ḡātsō̄ n̄āmt̄ō̄ t̄ō thu!' s ...
 l̄ap̄n̄, ān̄t̄ q̄h̄ō̄ 't̄uq̄t̄ yī̄'
 síq̄t̄ rèe. ān̄t̄ pā̀pḕe t̄āā
 chū̄n̄, ḡarāā tsō̄, ān̄t̄, sḕe
 chō̄oq̄t̄ rèe" s, l̄ap̄ rèe.

ān̄t̄ t̄inḕe q̄h̄ō̄tsō̄ mā̄ l̄ō̄
 yō̄ ní, l̄ū tshō̄sā n̄e, ān̄t̄
 pū̄q̄ chū̄n̄ tḕe, "l̄ū tshō̄-
 sā š̄et̄ā k̄t̄p̄ tū. pā̄
 q̄hí tḕe l̄ā yā, š̄āp̄ō̄ l̄ō̄;
 mā̄ kḕer̄t̄ k̄p̄ ... ān̄t̄ rī-
 tāā nā̄mē̄ nā̄tsō̄ t̄īt̄ḕe
 th̄ō̄; k̄t̄p̄ š̄et̄ā tū" s
 l̄ap̄ rèe.

either. And then, now, if we
 ... do away with this youngest
 brother, father will treat us
 more kindly. We have to find
 a way, then, to do away with
 him. How shall we do it?"

When they were talking ...
 this oldest child said, "As
 for this, if we ... say, 'At
 the place where we tend sheep,
 it's very pleasant. And then,
 let's go together!'", then
 he'll say, 'I want to go'.
 And then, if father sends
 him, we, then, can kill him".

And then they went back down,
 from the place where they
 tended sheep and, then, they
 said to this younger child,
 "At the place where we tend
 sheep, it's very pleasant.
 You run up the side of the
 meadow; you roll down ...
 and then you see all these

"λnT onā na thTTroō chi!"
s IΔpa reè.

"λnT thTTtλ thTiqu tee rāā,
pāpēè māāānā, ηātsōō thTī
thūuqT marēè. rāā qee pāpāā
yaqō cee IΔpqu reè", s IΔpa
reè.

λnT pūqū chūηλ tīī, pāpēè
tsāā Iλ chīī cee, "ηa sλnTT,
cōcō¹ taa, ācāā, qhōtsō nλm-
tōō Iuū tshōqāā tāārōō chi!"
s, IΔpa reè.

1: cōcō¹

pāpēè "tsāā ni māōōd! ātā
rāā chūcūū reè. Iuū tshō-
sāā qālēè qhāqō chīqT reè"
... IΔpēè qhutūū, λnT pūqū
tīī ūtsūū šetāā cēēpa¹ reè:
"ηa tāārōō cīī²!" s, λnT
pāpēè "onā tāā qoo³" s IΔpa
reè.

1: chēēpa; 2: chīī; 3: qo

sorts of mountain animals.

It's very pleasant".

"Well now, then, please take
me!", he said.

"And then, of course we would
take you, but, if father
doesn't send you, we can't
take you. You must talk
nicely to father", they said.

And then, this younger child
went to where the father was
and said, "Tomorrow, please
send me to tend sheep together
with my older brothers and my
older sister!"

When his father said, "Don't
ever go! You are still small.
You'll get tired at the place
where they tend sheep" ...
then this child urged him in-
sistently: "Please send me!"
And then his father said,
"Well now, I'll send you".

ʌnT sʌñTT ti qhōtsō ʃoqā
 lhāmō tēē pūqū chūŋa tīl,
 "ŋa qhōtsō ñʌm̄tōō ʃuqT yīī"
 s, lʌpēē qhutūū, pāpēē,
 "tha phu ti nT, khērāā tsho
 ñʌm̄tōō 'lūū tshōqāā ʃuqT
 yīī' s. kūnēē lāā qhʌqT
 mītūū. ʌnT khērāā tsho
 qhāāqā, pīkāā šētāā reē.
 ʌnT, qhāāqēē chāpō cerō¹
 chi! ʌnT lāqāā lēē qālēē
 qhʌqT tuunʌ, phu kεεpāā
 khTTpʌ lēē mʌcūūnēē", cεε²
 cεε nī, "ʃhTTroō chi!" s,
 chεε cεε qhōtsōō ŋāāpʌ reē.

1: cherō; 2: chεε

ʌnT pūqū tītsū qhāāqā lōō
 qεε "ʌtsTī, pāpāā! ŋātsōō
 pīkāā chūŋšūū thi, qhō reē.
 ʌnT, qhōō chāpō macēēpaa
 nī, tsāā nī yūqT marēē. ŋā-
 tsōō chāpō chεε qo. pāpā
 rāā thūūyāā nāā moqōō! ...
 ŋātsōō qhāā chamcāā chεε
 chōō" s, chεε cεε ʃhTTpʌ reē.

And then, the next day, just
 before they left, when this
 younger child said, "I want
 to go with them", his father
 appealed to them: "Now, as
 for this boy, he said he wants
 to go tend the sheep together
 with you. I can never control
 him. But then, you are all
 brothers and sisters. And
 then, be kind, all of you!
 And then, even if you can only
 carry him on your backs when
 he gets tired on the way",
 he said, "please take him!"

And then, all these children
 said, "Oh, my, father! He's
 our youngest brother. And
 then, it would never do if we
 didn't treat him kindly.
 We'll treat him kindly for
 you. Father, you needn't
 worry! ... We'll treat him as
 kindly as possible"; saying

ḁnT, nǎǎ tīnēē, γḁḁtsḁ tēē
 rīsūū cī γḁḁ reē. rīsūū tī
 mḁkḁp pḁtōō, pāpēē, thḁḁqēē
 qhǎǎ nēē tēē tēēpḁ reē.

ḁnT pūqū tītīsū qhǎǎqāḁḁ
 qhī remōō chēē cēē pūqū
 chūḁḁ tī pūḁpēē qhǎǎ ḁḁ kḁp
 chēē nī, ḁḁḁ tūqT γḁḁ reē.

ḁnT pāpēē "thḁ qhōtsōō chǎ-
 pō chēē cēē ḁḁḁ tūqT" sām
 nī, pāpā ē ḁ tētē chēē cēē
 tēēpḁ reē.

thēēē rīsūū thī phāā, kḁp
 tḁḁ qhī qhūtūū, pūqū phu
 qēēḁḁ tī pūḁpēē qhǎǎ ḁḁ
 γḁḁ reē. ḁnT rīsūū tī kḁp-
 ḁōō tēē ḁḁḁ cī γḁḁ reē.

ḁnT qhōō, pūḁpēē qhǎǎ tī-
 nēē, phu chūḁḁ tī maa pḁp

this, they took him.

And then, somewhat above their
 home there was the corner of
 a mountain¹. The father stood
 on the rooftop watching until
 they had gone around the corner
 of the mountain. And then,
 all these children took turns
 putting this younger child on
 their shoulders and carrying
 him.

1: That is, one near the foot
 of the mountain.

And then the father thought,
 "Now, they are taking him in
 a kind manner", and the fa-
 ther's mind was at ease.

After that, when they had
 gone around the corner of the
 mountain, the child was on
 the shoulders of this oldest
 son. And then, behind this
 corner of the mountain, there
 was a boulder. And then, he

cheè ní, qoo thī thāà lA
tAra reè.

tAra taa, phu chūηA tīī,
kuqū yaa lāā cee, "ācāà!"
s, ācāà tēè, thāmqaà chīra
reè. ācāà tīī sarqōō tēè
šūūra reè.

anT tīnēè, phu qēra tīī,
kēpēē lōō nēē thī tōō cee,
"tha tī kē phAAqT yīī" s
lAra reè.

anT ācāà tīī, "kē mapāà!
thī tsāā ni makāà! ηarāā
tsho pīkāà šētāà reè. tī
lēè, qhācēè phātsa tēè, thō-
pā tōm rīqū šīpū cī yōō reè.
tīī nāā tēè yūnā, qhō yaa
thōō nT thūūqT marēè. ηā-
tsō thōpēē nāā tēè yū
tōō!"¹ s lAra reè. anT

took this younger son down
from on his shoulders and
struck his head against the
boulder.

As soon as he had struck it
there, this younger son got
up quickly and, crying "Older
sister!", went to hug his
older sister. This older
sister slapped his cheek.

And then this older brother
took out a knife from the
side of his waist and said,
"Now, with this, I'm going to
cut off your head".

But then, this older sister
said, "Don't cut off his head!
Don't ever take a knife to him!
We're all brothers and sisters.
Rather than this, anyway, over
there a bit there's an extreme-
ly deep well. If we throw him
in there, he won't be able to
get out. Let's throw him in-

qhōtsō qhāāqēē "thaqā yonāā!"
 s cheē, qhō thōpā tii nāā
 ΙΑ γυῦρα reē.

1: thu.

ānT qōōtāā maa lōō yōōpēē
 qhutūū, pāpēē thōōqēē qhāā
 nee tēē tēē yōō reē. tēē
 cee, pūqū tīqēē tēē thāqā
 κλῆtūū, pūqū cTq tsāā ni
 tshāqT yōō marēē. ānT maa
 maa maa lēēpēē qhutūū pūqū
 chūqšūū ti, tshāqT yōō ma-
 rēē.

ānT qhōtsō pāpēē tsāā ΙΑ
 lēēpā taa, Ιamsāā, pūqū tī-
 tsūū, κλqtsīī šēē cee, ηūū;
 "ānT thīrT pāpā rāā ΙΑ tēē
 ... šuyāā tuqcaā cTī lēē
 mēē. ānT phu chūqšūū tī nT,
 Ιuū tshōsāā cāqūū sēē ni
 ... maa thTtkū mēē. ānT
 thuqlōō cētāā ΙΑ sīī th!"

to the well there!" And then
 they all said, "That will be
 fine!", and threw him into
 this well.

And then, when they came back
 down in the evening, their
 father was standing there
 watching from on the rooftop.
 He watched, but when he
 counted those children, one
 child was always missing.
 And then, when they arrived
 down there, one after another,
 it was this youngest child
 who was missing.

And then, as soon as they
 arrived at where their father
 was, right away these children
 told lies and cried. "And
 then, today, father ... we
 have only bad news to tell
 you. And then, as for this
 youngest son, at the place
 where we tend sheep a wolf

s ch_é; $\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\tau}$ qhōtsōō[̄] th_uq-
lōō l_o t_opāā, t_hāā r_lp_l é
tēēts_l tēēts_l ch_u c_ee, m_τ
tēp_l reē. $\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\tau}$ pāpā n_τ tēē
k_ee_pl reē, l_am_sāā.

$\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\tau}$ qhōtsōō[̄] ch_u taa cētāā
tōr; $\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\tau}$ pāpā yaa sōōp_l reē.
t_inēē sāā t_i--l_unp_l tēē ch_u
qōpō š_ip_l y_o reē. $\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\tau}$
tshōpā, t_hee t_ontāā m_lq_u
teēp_l chi, t_inēē tsh_u y_uq_τ
y_o reē. $\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\tau}$ ch_u tsāā n_i
mēēp_l ch_é, qhō t_hōpā t_i
qhā tēē lēēp_l reē.

t_hōpā t_i qhā tēē lēēp_l taa,
tshōpā t_i ... "c_τq c_ee_nā¹,
t_hōpā t_i nāā tēē², ch_u yōō
t_hu" sām n_i, qhēē t_iqēē[̄] p_lp;

1: ch_ee_nā; 2: l_l

ate him and ... we couldn't
bring him down. And then,
look at his clothes and so
forth!" Saying this, then,
they showed him the clothes,
on which they had smeared
a little blood here and there.
And then, as for the father,
he fainted, right away.

And then they sprinkled water
on him and so forth; and then
their father came to. Then,
the next day--there was a
drought in that place. And
then, a merchant came driving
many thousands of mules. And
then, he didn't have any water,
and he came to the opening of
this well.

As soon as he came there to
the opening of this well,
this merchant thought ...
"Perhaps there might be some
water here in this well", and
he took down those loads. He

qhēē qēēyāā qhī thāqpā tīqēē
 qhāāqā|ṣṣ̄ thūū kΔP; tii tsē
 tēē, thōmkṣṣ̄ chi kūū cēē ni,
 thōpēē nāā tina¹ maa tāāpΔ
 reē.

1: tīnēē

qātsām¹ thāqpā tsōōtōō yōō-
 pēē qhutūū, ΔNT thōpēē nāā
 tīnēē ci thTqtsΔ chēēpΔ reē.
 ΔNT qhō nT "chū rΔ chi nTī
 chu" sām ni, qatāā chōō cēē,
 yaa thēpēē qhutūū, qhōtsōō
 yūūpēē, pūqū tī, thōmkṣṣ̄
 nāā tēē tsūū tēē (γ)ṣṣ̄ reē.
 ΔNT tshōpā tēē pūqū yṣṣ̄
 marēē. chēē tsāā, pūqū tēē
 šetāā chāpō chēē ni, ΔNT
 pūqū tī nT, nTq cepō šipū
 ci yṣṣ̄ reē.

1: qhātsām

ΔNT qhō tīnēē chTī cēē ni,
 luṅpΔ šāpā cTī Δ lēēpΔ reē.

tied together, end to end,
 all those ropes which were
 used for loading; there at
 the tip of this, he tied a
 bucket designed for wells
 and let it down from there
 into the well.

After a while, when the rope
 was just about used up, then,
 from there in the well, he
 felt something a little heavy.
 And then he thought, "I've
 found some water", and was
 really happy, but when he
 pulled it up, the child they
 had thrown in had gotten into
 the bucket designed for wells
 and was there. And then, the
 merchant didn't have any
 children. So he was very
 kind to that child and, then,
 as for this child, he was
 extremely handsome.

And then he left there and
 came to another country. In

luḡpā šāpā tē¹ kēepō cṭī

laa, tēemō ci ḡḡḡ reè.

ḡṭ tēemō tēē kēepō thi
 taa, tsūmū², "tha khōrāa
 māqpā lēqo reè", sūqṭ ḡḡḡ
 reè. ḡṭ kēepō taa tsūmū²,
 "māqpā lēqo reè" s qhḡtsēē
 sūūnēē, tēemō tī "ḡa, ḡṭ
 chīqṭ ḡṭṭ" šētāà, sīqṭ ḡḡḡ
 reè.

1: Revised from cṭī ḡḡ;

2: tsūmū

ḡṭ tīnēē, tshōḡpā tī ...
 kēepō phōṭāā qhī šām tēē
 nēetsāā ḡā cēē tēē (ḡ)ḡḡ
 reè. ḡṭ mītsāā tīi, thōḡ-
 qēē qhāā tēē, phu thi thōḡḡ
 tuqṭ ḡḡḡ reè. tḡḡ qhī qhu-
 tūū kēepō tēemō tī thōḡqḡḡ
 ḡḡ phēēpā taa, qhḡtūū kḡpā
 reè.

this other country a king had
 a daughter. And then, the
 king and queen used to tell
 this daughter, "Now, we must
 get you a bridegroom". But
 then, however much the king
 and queen said, "We must get
 a bridegroom", this girl
 would just say, "I'm going to
 become a nun".

And then, this merchant ...
 had taken lodgings and was
 staying there below the king's
 palace. And then, this boy
 went out there on the roof-
 top of this household¹. At
 the very time he went there,
 this princess was going around
 on the roof².

1: The merchant had taken
 lodgings in a household which
 rented out rooms. 2: That

s, $\xi\ddot{u}\ddot{u}\rho\lambda$ reè. $\lambda\eta\tau$ tinèè
 maa, $\ddot{l}\ddot{u}\ddot{p}\ddot{u}$ t \ddot{i} ts \ddot{u} m τ l t \ddot{a} q \ddot{a}
 t \ddot{a} \ddot{a} n \ddot{a} \ddot{a} $\rho\lambda$ reè.

t \ddot{a} \ddot{a} n \ddot{a} \ddot{a} $\rho\epsilon\epsilon$ q η t $\ddot{u}\ddot{u}$... n $\ddot{e}\ddot{e}$ -
 ts \ddot{a} \ddot{a} t \ddot{i} l n \ddot{a} \ddot{a} t $\ddot{e}\ddot{e}$ tsh \ddot{o} \ddot{n} \ddot{p} \ddot{a} t \ddot{i}
 taa, ph \ddot{u} th \ddot{i} l $\ddot{e}\ddot{e}$ t $\ddot{e}\ddot{e}$ (y) \ddot{c} \ddot{c}
 reè.

$\lambda\eta\tau$ $\ddot{l}\ddot{u}\ddot{p}\ddot{u}$ t \ddot{i} ts $\ddot{u}\ddot{u}$ yaa ch \ddot{i} \ddot{i} \ddot{i}
 ce ϵ , "m \ddot{a} q $\ddot{e}\ddot{e}$ tsh \ddot{o} \ddot{n} \ddot{p} \ddot{a} ch \ddot{i} t \ddot{u} .
 tsh \ddot{o} \ddot{n} \ddot{p} \ddot{a} t $\ddot{e}\ddot{e}$, $\lambda\eta\tau$ ph \ddot{u} , $\eta\tau$ η
 ce $\rho\ddot{o}$ ch \ddot{i} t \ddot{u} . t \ddot{i} m $\ddot{e}\ddot{e}$ \ddot{t} \ddot{c} \ddot{c} "
 s, $\xi\ddot{u}\ddot{u}\rho\lambda$ reè.

$\lambda\eta\tau$ \ddot{t} $\ddot{e}\ddot{e}$ m \ddot{c} \ddot{c} yaa, "tsh \ddot{o} \ddot{n} \ddot{p} $\ddot{e}\ddot{e}$
 p \ddot{u} q \ddot{u} th \ddot{i} rep $\ddot{e}\ddot{e}$?" s, q \ddot{a} \ddot{t} \ddot{i}
 n \ddot{a} \ddot{a} $\rho\lambda$ reè. "thaq \ddot{a} r \ddot{a} \ddot{a} reè.
 t \ddot{i} ch \ddot{u} \ddot{u} n \ddot{a} n τ , $\lambda\eta\tau$ $\eta\ddot{a}$, $\lambda\eta\tau$
 ch \ddot{i} q τ m $\ddot{e}\ddot{e}$. t \ddot{i} m \ddot{a} c \ddot{u} \ddot{u} n \ddot{a} n τ ,
 $\eta\ddot{a}$ $\lambda\eta\tau$ ch \ddot{i} q τ y \ddot{i} \ddot{i} " s, $\xi\ddot{u}\ddot{u}\rho\lambda$
 reè. $\lambda\eta\tau$ k \ddot{e} \ddot{e} $\rho\ddot{o}$, "tsh \ddot{o} \ddot{n} \ddot{p} \ddot{a}
 t \ddot{i} 'yaa $\xi\ddot{o}$ \ddot{o} !' " s ... s $\ddot{u}\ddot{u}\rho\lambda$
 reè.

tsh \ddot{o} \ddot{n} \ddot{p} \ddot{a} t \ddot{i} k \ddot{e} \ddot{e} $\rho\ddot{o}$ q \ddot{u} t $\ddot{u}\ddot{u}$ ¹ l \ddot{a}
 yaa l $\ddot{e}\ddot{e}$ $\rho\lambda$ taa k \ddot{e} \ddot{e} $\rho\ddot{o}$, " $\lambda\eta\tau$
 1: q \ddot{u} t $\ddot{u}\ddot{u}$

country", she said. And then
 they sent these ministers down
 from there to check.

When they sent them ... the
 merchant and this boy had
 arrived there in this inn and
 were staying there.

And then, these ministers
 went up and said, "Down there,
 there's a merchant. This mer-
 chant, then, has a handsome
 son. This may be the one".

And then they asked their
 daughter, "Is this merchant's
 son the one?" "He's the one",
 she said. "If I get him,
 then, I won't become a nun.
 If I don't get him, I'm going
 to become a nun". And then
 the king ... said, "Say to
 this merchant, 'Come up!'"

As soon as this merchant had
 come up into the king's pre-
 sence, the king ... said,

rāā qhí phu ti, ānT ḡātsōō
 ... phomōō māqṗāā māṭēēṗāā,
 thāṗ mītūù. tharēè, ānT
 rāā lā qharē qṗnēè ṭēè
 qo" ... sūṗṗā reè.

ānT tshōṗā ti, "tha pūqū
 ti nT, ḡarāā ē ṣetāā qhí
 phēē thōqō, pūqū ti ḡāā
 ṗṗṗā nēe suḡ thi, ṣetāā
 qhí tshōō tṗtsōō ē, lam lā
 kuqū, ānT qhōrā ē ḡāā ṣe-
 ṭāā, qhí qapō; ḡarā ē, ānT,
 'pūqū tēè, ti ḡarēē pūqū
 rāā yṗṗ' sāmsāā rā chī mā-
 tō, 'tṗṗēè ṗṗṗ chu' sāmsāā
 qhí, sāṗā rāṗā tsāā nī kṗṗ
 mītūù.

ānT ti tṗṗēè tēē cētāā che-
 yāānT tsāā nī lōō phōōyāā
 rāṗā mītūù. mītūù ti¹,
 tharē kēēṗōō qā nāāṗā reè.

1: tee

"And then, there's no alter-
 native but that you give this
 boy of yours, then ... to be
 the bridegroom of our daugh-
 ter. At this time, then,
 we'll give you whatever you
 want".

And then, this merchant said,
 "Now, as for this boy, he's
 very useful to me and, counting
 from when I found this boy,
 these transactions have turned
 out well and, then, he's very
 fond of me. I myself, then,
 just think, 'This boy is my
 very own child'; the thought
 that 'I found him like this'
 never enters my mind.

And then, as for giving him
 away like this and so forth,
 my mind can't let him go. It
 can't, but today the king has
 asked this. However, I can
 never decide to say, 'I'll

γῆνῆε 'ηεὲ φηῦῦῖτ γῆν' s
 cheè cee, thāā tsāā ni cēē
 thūῦῖτ marēē. phu rāā lā
 qēcā thīῖτ γῆν. phu tīī
 'tuῖτ γῆν', siῖτ tuunā nῖ,
 keepō rāā lā, anῖ phūῦ qoo"
 s šūῦῖrā reē.

anῖ tshōῖpā tīī māa chῖῖ
 cee ni phu lā, qēcā thīῖῖrā
 reē. "anῖ phu rāā 'keepōō
 tēemōō, māqāā qōō yōō' sū-
 qῖῖ. qhḷῖtēēs cheqo reē?" s
 ... qēcā thīῖῖrā reē.

anῖ phu tīī, "anῖ pāpā rāā
 ... ḡa, keepōō, tēemōō māq-
 pāā tēē šōō! anῖ keepōō
 pāpā rāā lā 'qharē qōōnēē
 tēē qo' sūῦῖrā reē. anῖ ηεε,
 suῦῦῖ cīqōō taa, ḡēpēe¹ sēē
 'qōō yōō' s, šūῦῖ! anῖ tīī
 tīῖτ reē" s, šūῦῖrā reē.

1: ḡāpēe

give him away'. I'll ask the
 boy himself. If this boy
 says, 'I'll go', then I'll
 give him to you, king".

And then, this merchant went
 down and asked the boy. "And
 then, son, they said they
 'want you to become the
 princess's bridegroom'. How
 should we respond?" ... he
 asked.

And then this boy said, "And
 then, father ... give me away
 to be the princess's bride-
 groom! And then, the king
 said to you, father, 'We'll
 give you whatever you want'.
 And then, say you want gold
 equal to the weight of my
 body! And then, this will be
 all right".

ἄντ ἡμκῦῦ, πῦῦ τῖ, τσῶῦ-
 πᾶ τέῖῖῖ "πᾶπᾶ! πᾶπᾶ!"
 σῖῖ ῥῶῖ ῖῖ. ḥῖῖ tsᾶᾶ,
 ḡῖῖ, "πᾶπᾶ ῖῖ ἡ, κῖῖῖ
 τῖῖ ῥῶῖ!" s, τῦῖ ἡῖῖ ῖῖ.

ἄντ τσῶῦπᾶ τῖ ῖῖ ῖῖ ḥῖῖ
 ḥῖῖ, κῖῖῖῖ ḡῖῖῖ¹ ἡ, "ἄντ
 πῦ ἡ ḡῖῖῖ ἡῖῖῖ ῖῖῖ.
 πῦῖ ῖ ἡ, 'ἡ ἡῖῖῖ, κῖῖ-
 ῖῖῖ ἡῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖ'
 s, ḥῖῖ σῖῖῖ. ἄντ κῖῖῖ
 ῖῖῖ ḡῖῖ, ἄντ πῦῖ, σῖῖῖῖ
 ḥῖῖῖῖ ῖῖῖ, ἄντ ἡῖῖῖῖ, ῖῖῖ
 ḥῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ, ἄντ πῦ
 πῖῖῖ πῦῖῖ ḡῖῖῖ²" s ἡῖῖ ῖῖ.

1: ḡῖῖῖῖ; 2: ḡῖῖ

ἄντ κῖῖῖῖ ῖῖ ḡῖῖῖῖ ḥῖῖῖῖ
 ῖῖ. ḥῖῖῖ ḥῖῖ, "ἄντ πῦ ῖῖῖ
 ῖῖ ἡῖῖ ῖῖῖῖῖ ḥῖῖῖ!" s,
 ἡῖῖ ῖῖ, ἄντ ... "πῖῖῖ ῖῖῖ
 ḥῖῖ ḡῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖ, ῥῶῖ!"

ῖῖῖῖ ḡῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖ, πῦ ἡῖῖ;

And then, this boy ordinarily
 addressed this merchant as
 "father", too. So he spoke
 in this way: "Father, give me
 to the king!"

And then, this merchant went
 up, into the presence of the
 king, and said, "And then, I
 asked the boy. And the boy,
 now, said, 'Now, I want to go
 today to be the princess's
 bridegroom'. And then, king,
 if you, then, give me gold
 equal, then, to the weight of
 the boy's body, then, I'll
 give you the boy".

And then, as for the king, he
 was really happy. He was, and
 he said, "And then, please
 bring the boy up right now!"
 and then ... "Place him there
 in one of the scales of a
 balance!"

They put the boy there in the

γλϸΤἰ qhi nāā tēē, sēē lūū-
 qT γρὸ reē. ἄντ sēē qhḗtsēē
 lūūnēē, phūū cīqōō thī, kūū-
 nēē lūqT γρὸ marēē. phu tī
 cīqōō cī ru cī ru cī ru tuqT
 γρὸ reē. ἄντ qhḗtsām nēē
 kēepōō phantsōō qhi sēē
 qhāāqā lūūnēē ... ὀτόō lūqT
 γρὸ marēē.

ἄντ tshōnpā tī ηο ραρλ tshā
 cēē, "ἄντ tha tḗqḗtsa é tī-
 qāā" s, ξūūρα reē. ξūū cēē,
 ἄντ sēē tīqēē tshōnpēē khTT;
 phu thī kēepōō tēēmōō¹ māq-
 pāā phūūρα reē.

1: tēēmōō was added here in
 revision.

kēepōō tēēmōō¹ māqpāā phūū
 nī, ἄντ phu yaa lēēpēē qhu-

1: tēēmōō was added here in
 revision.

one; they put gold there in
 the other. But then, however
 much gold they put in, the
 boy's weight never reached
 that level. This boy became
 heavier and heavier and hea-
 vier in weight. And then,
 after a while, even though
 they put in all the gold in
 the king's treasuries ...
 still it didn't reach that
 level.

And then, this merchant felt
 embarrassed and said, "And
 then, now, about this much
 will be all right, too".

Saying this, then, the mer-
 chant took those pieces of
 gold; he gave the boy to be
 the princess's bridegroom.

He gave him to be the prin-
 cess's bridegroom, and then,
 when the boy came up ... these
 treasuries of the king which

tūū ... kēepōō phantsoō qhi
 sēē nēēmāà tōnpā chāà tēēpa
 tītsū ē qhāāqāīāō tshūū
 qhāā; tītēē chīqT yōō reē.

ānT tīnēē ... ¹ tēēmō taa
 phu nīT ... ānT, qōōtāā phāā
 nāmtoō nēēqāā chīpa reē.

1: phomō tī taa was deleted
 here in revision.

nēēqāā tōō qhi qhutūū ...
 phu tīī ... tēēmō tēē¹, laq-
 pā tīnēē cūtsa chī chēēpa
 reē. cūtsa chēēpēē qhutūū,
 tēēmō tīī, lamsāā kuqū yaa
 lāā cēē nī--chōōsōō chī yōō
 reē--chōōsōō tēē yōlā chī
 tāāpa reē.

1: tīī

ānT phu tīī, "qharē reē,
 rāā chōōsōō lā yōlā tāā
 nēē¹?" s lapa reē. "ānT tī-
 tēēs qarāā tsu ānT, choā²
 chītūū, ānT sākēē qhi, qūṭā

1: nī; 2: coā

had been emptied of gold be-
 fore had all filled up; that's
 the way it happened.

And then ... the two of them,
 the girl and the boy ... then,
 were preparing to go to bed
 together that evening.

As they were preparing to go
 to bed ... this boy ... took
 that girl gently by the hand.
 When he did this, this girl
 right away got up quickly
 and--there was an altar
 there--drew the curtain over
 the altar.

And then this boy said, "Why
 is it, that you drew the cur-
 tain over the altar?" "And
 then, when we, then, have
 intercourse like this, then,
 we can't do it where there's

yöösāā chēè chōōqT marēè.
 chēè tsāā, ηēè yōlā tāāpλ
 yīī" s λpλ reè.

λnT phu tīī "tha tīīēē λnT
 sākēè qhī, qūṭλ yöösāā chēè
 chōōqT mēēnā, 'sākēè' señēē
 tī nT, qūṭλ, yōō tλ mēè,
 qhēè γṑṑ marēè. ηarāā tsōō
 ṭhṭī λ, yōōyōpλ γṑṑ reè.
 ηarāā tsōō mhatōōpλ māṭṭṑ.
 tsāā ni chīqT mēē" s λpλ
 reè.

λnT thoqōō tī ē qhōō qhaà
 qhēè macēēpλ reè; sāqōō tī
 ē macēēpλ reè. λnT ñimλ
 qhāṣēè chṭī ni è, chīqT γṑṑ
 marēè.

λnT ṭēēmō tīī, "qharē cheqo
 yīnaa" sām ni ... qhōrāā
 ñṭṭ, "tōōsēē phōṭāā chī sāā-
 pā κλλqT yīī. tīī nāā λ,

an image of an Enlightened
 One. That's why I drew the
 curtain", she said.

And then this boy said, "Now,
 if it's like this, then, that
 we can't do it where there's
 an image of an Enlightened
 One, as for these ones called
 'Enlightened Ones', it doesn't
 make any difference whether
 there's an image or not.

They are always near us. We
 just don't see them. I'll
 never do it".

And then, that night he didn't
 do anything at all; nor did he
 do anything the next night.

And then, several days passed
 and he didn't do anything,
 either.

And then this girl thought,
 "I wonder what I should do",
 and ... she said that she
 would like to build a new

nō thTTtōō chiqTī" siqT yōđ
 reè. "qhāā yīI senā, phō-
 t̄āā qhī tīprTī tītsū qhāā-
 qāIṽđ tha, khōqā taa kTmēē
 n̄lmtōō n̄ēē tēēpa šētāā t̄hīI
 tsāā, t̄īI chēēpa reè".

ānT n̄imā cTī kēēpōō t̄ēēmō
 t̄īI, Iuprēē mīI, "t̄ēēmō ānT
 tsānō thTTtōō chiqTī" s,
 IΔpa thī hā qhō tsāā, "thōō-
 t̄ō yōō" s, "ānT Iuprēē, kT-
 mēē qhāāqāIṽđ, thōōt̄ō phēē-
 rōō naa!" s, IΔpa reè.

ānT t̄īI n̄īqāā thī kTmēē t̄i-
 tsū qhāāqāIṽđ pāā cēē šuqt̄ēē
 t̄īI ru cūl; šuqt̄ēē t̄īI pēē
 qhāā Iλ, ānT, t̄hēēqō yλqēē
 phūū šuqt̄T chī kλp; kTmēē
 t̄ītsū qhāāqēē Iaqpāā Iī ree
 re t̄ēē; ānT t̄hī nō thāqcōō
 ree re t̄ēē; ānT phū thī sap-
 t̄ōō šētāā pēē cēē nī, ānT
 yaa t̄ēt̄ōō¹ šūūpa reè, t̄hT

1: t̄ēt̄ōō

princess, she's on the verge
 of becoming a nymphomaniac.
 The reason is this: for all
 these palace murals, now,
 they've drawn just men and
 women sleeping together.

And then, one day, since this
 princess knew the people of
 the country were saying, "The
 girl, then, is on the verge of
 becoming a nymphomaniac", she
 said, "I'm having a party; and
 then, all women of the country,
 please come to the party!"

And then, on this day¹, she
 made all these women line up
 and sit in lines; while they
 were seated in lines, then,
 she set up a throne for the
 boy up there at the head of
 the lines. To each of all
 these women she handed a pear;
 and then, she gave each of
 them a really sharp knife.

1: "the day of this [party]"

tii qhāā tēē.

tētōō¹ šūūpēē qhūtūū, phu ti
 n̄n̄ chetāā² r̄p̄l̄ chōō ni,
 k̄m̄ēē n̄ qhāāqā¹ s̄m̄ š̄w̄-
 p̄l̄ reē. s̄m̄ š̄w̄ ni, ān̄t̄ li
 tūp̄qāā cheqāā chēē; t̄hi laq-
 pāā theenēē hā qhūq̄t̄ ȳw̄
 marēē. qhāšēē l̄ tsuqū
 cēē š̄aā ȳw̄ reē. qhāšēē
 l̄ ān̄t̄, mā chēp̄ō t̄t̄ēē s̄ōō
 (y)w̄ reē. mi, k̄m̄ēē n̄
 qhāāqā¹ m̄ātsēē q̄tsēē
 chāā t̄ēē (y)w̄ reē.

1: tētōō; 2: cetāā

ān̄t̄ t̄ēēmō t̄i, "thā n̄m̄kūū,
 ān̄t̄ khēnāā tsōō n̄a, 'tsāñō
 th̄t̄t̄ōō chiq̄t̄ ȳw̄ reē' s
 chēē, sūq̄t̄ ȳw̄ reē. thā
 khēnāā tsōō chāā l̄, siirōō
 naa!", s̄erēē qhūtūū, qhōtsōō
 laqpā qhāāqā¹ m̄ātsēē q̄-

And then, this boy wore his
 very best clothes, and then
 she took him there onto this
 throne.

When she took him there, this
 boy was really handsome, and
 as for the women, they all
 lost their hearts. Losing
 their hearts, then, they
 tried to cut the pears; even
 though they cut their hands,
 they didn't know it. Some
 had cut off their fingers;
 some, then, had made this
 sort of big wound. Why, as
 for the women, they had all
 become bloody all over.

And then, when this girl said,
 "Now, you have been making a
 habit of saying, then, that I
 was on the verge of becoming
 a nymphomaniac. Now, please
 look at your hands!", all
 their hands had gone bloody

tsēē chīī tēē yōō reē. "wa-
 tā thīrī nēē suī thī, ŋa
 'tsāñō thTTtōō chīqī yōō
 reē' señēē tī ... sūū chōō-
 qī māreē. thā ŋa tsāñō
 thTTtōō chīqī yōōnā, khē-
 nāā tsō ē tsāñō thTTtōō
 chīqī yōō reē. khēnāā tsōō
 chāā lā sīī thā! thā nēē
 suī thī sūū chōōqī māreē"
 s, lāpā reē.

ānī tīnēē, lo cīq chīpā taa,
 kēepō tīī "ānī, thā ŋa, lo
 ē qēqōō rāpā reē. ānī phū
 taa, khērāā nīī lā tēē kēē-
 štī tēēqī yīī. ānī lūpā
 tīī kēepō ē phū rāā qhī
 chīī!", sūū nī, phū tēē,
 "kēepō chērōō chīī" sūūpā
 reē. ānī phū tīī "thāqā
 rāā yōōnā" s, kēepō cēēpā¹
 reē.

1: chēēpā

all over. "Well now, counting
 from today, as for anyone
 saying I'm on the verge of
 becoming a nymphomaniac ...
 they can't say that. Now, if
 I'm on the verge of becoming
 a nymphomaniac, you're on the
 verge of becoming nymphoma-
 niacs, too. Look at your
 hands! Counting from now,
 you can't say that", she
 said.

And then, as soon as a year
 had passed, this king said,
 "And then, now I'm old. And
 then, I'm going to hand over
 the kingdom here to the boy and
 you, you two. And then, boy,
 you become the king of this
 country!" After he had said
 this, he said to the boy,
 "Please become the king!"
 And then, this boy said,
 "Just as you say; fine", and
 became the king.

kεεpō cεε¹ ni, ʌnT phu tii
 ... pāpā ti taa, pīkāā tsōō
 tsāā ʌ, lēē kēεqāā tǎāpʌ
 reè. "ʌnT ɲa tēè, ʌnT luɲ-
 pēè kεεpō chāā cεε, tuqs
 tεè yōō. khērāā tsho ɲa
 thūūqāā yōōrɔɔ chi!" s
 lēē kēεqāā tǎāpʌ reè.

1: chεè

tǎāpεε qhutūū pāpēè ʌnT lēē
 kēεpēε tēè ni "kūnēè ʌnT
 ɲεε, phu nT, cʌqūū sεè ni
 ... lo mʌqū chīī su. ʌnT
 khērāā ɲa yaa tīītēè ... mʌ-
 sūū! ɲa sēm kūqTī. 'ɲεε
 phūū qēcā' señēε tī nT, kū-
 nēè mʌsūūrōō¹ naa!", s ʌpʌ
 reè.

1: mʌsūūrɔɔ

"ʌnT qhācēè, tha thīT kεε-
 pōō, āā, khērāā tsɔɔ, 'phTp-
 sū ... qhāā sūm tʌqT yīī'

After he had become king,
 then ... he sent someone to
 where this boy's father and
 brothers and sister were, to
 deliver a message. He sent
 someone to deliver a message
 saying, "And then, I've be-
 come king of the country
 here, then, and am staying
 here like this. Please come
 to see me!"

When he sent him, his father,
 then, said to the person who
 delivered the message, "Actu-
 ally, then, as for my son,
 since he was eaten by wolves
 ... many years have passed.
 And then, don't tell me ...
 such things! I am sad. As
 for this thing you say my
 son said, please don't ever
 tell me this!"

"But then, anyway, now today
 the king, ah, said he was
 going to send three groups of

sūqTī. tīqēè thi phTTqT
reè. tīqēè phTTūū, phēē-
cōò nāā!", s lΔpA reè.

tīnēè phTpsū¹ ... qhāà cTq
yōōpA reè. yōō ni, ānT,
pāpēè "tsāā ni yūqT mēē" s
lΔpA reè. ānT qhōtsōō
"phēēcōō naa!" s, ūtsūū ʒe-
tāā cēēpA² reè. ānT pāpēè
yōōpA reè. yōō ni, phTpsū
ñTTpā thi thūūpA reè. tī-
nēè phTpsū sūpā tēè, ānT
tāpāā qhī kTT tēè, phū ti
yōò reè.

1: Following phTpsū, tītsū
was deleted in revision.

2: chēēpA

ānT phū tīī, pāpā thi tuqs
thōōpA taa, lamsāā tēē qhāā
nēē, maa phAp cēē, pāpā tēè,
cūūpA reè. cūū cēē, ŋūūpA
reè. ŋūūpA taa, pāpā tīī
lamsāā maa phAp; phū tēè

... welcomers to you. Those
ones will come. When those
ones come, please be ready to
go!", he said.

Then .. one group of welcomers
came. They came, but then the
father said, "I'll never go".
And then they urged him in-
sistently: "Please come!" And
then the father went. He
went, and the second welcomers
met him. Then, there with the
third welcomers, then, there
in the midst of the line of
horsemen, there was this boy.

And then, as soon as this boy
saw his father like this, at
once he got down from on his
horse and embraced him. He
embraced him and wept. As
soon as he wept, this father

t_uqs tḕere qh_utū̀, tṑo th_l
t_itsū qhā̀āqā̀lā̀ṑ n_o šḕra rèe.

ān_ṭ pā̀pā t_i ḕ nū̀; qhṑrā̀ā
ñ_{ṭṭ} tḕe kee_{ra} rèe, ñ_ṭqā̀ā.
ān_ṭ, ph_ṭpsṑo yṑōñḕe t_itsū̀,
chū tṑr ce, qhū̀ñ_ṭ kēe_{ra}
t_inḕe yā sā̀h_{ra} rèe. sā̀h_{ra}
taa, ān_ṭ qhū̀ñ_ṭ kēḕš_ṭ l_l
phā̀ā tḕtṑo¹ šū̀p_{ra} rèe.

1: tḕtṑo

ān_ṭ ph_lqḕe lḕe_{ra} taa, ph_u
t_il, "th_l ... pā̀pā rā̀ā tḕe
tṑo! ... k_ṭpū ce, lēe_qlḕe
che_qo marḕe. ān_ṭ nā̀tsṑo
cōcṑo¹, qhṑtsṑ ē qhā̀āqā̀lā̀ṑ
'tshū̀ šṑo!' s l_lp; qhṑtsṑ
ān_ṭ ph_lš_ṭ raa tḕe; qhṑtsṑ
ē k_ṭpū ce š_llq_ṭ y_ṭṭ" ... s
l_lp_{ra} rèe.

1: cōcṑo

at once got down. When he
looked at this boy like that,
he recognized his face and
all these things.

And then this father wept,
too. Those two fainted, both
of them. And then, these ones
who had come for the welcoming
sprinkled water and those two
revived. As soon as they had
revived, then, they took those
two over to the kingdom.

And then, as soon as they
arrived over there, this boy
... said, "Now ... father,
stay here ... happily; you
won't have to work, either!
And then I'll say to our
older brothers, all of them,
too, 'Come here!' I'll give
them farmlands which they can
hand down to their children,
this sort of thing. I'll
make them happy."

lɔpɔ taa pāpēè, "ɔnɔ qhō-
tsōō rāā, ɔnɔ ... luù tshō-
qāà thɔɪ ni, ɔnɔ tīnēè māa
thɔɪ mɔcūū. ɔnɔ qhɔtēēs
cheèpɔ rēè?" s lɔpɔ rēè.

ɔnɔ phu tī, "ɔnɔ thǎqō¹,
pāpā rāā qee, ŋa tāāpēe qhu-
tūūnɔ, qhōtsōō rīsūu tī mɔ-
kɔp pɔtōō šetāā chǎpō chee
thɔɪ chu. rīsūu tī kɔpɔ
taa, cōcō² qēēšōō qhī pūŋ-
pēè qhǎā nēe ŋa qo tād³ lɔ
tɔp chu.

1: thǎqō; 2: cōcō;

3: thād

ɔnɔ ŋēè ācāà lɔ phāā khūū;
thām̄qāà chɪpēè nɔ, ācāà qhī
ŋēe sarqōō tēē šūū chu. tī-
nēè cōcō qhī thɪ tōō cee,
ŋēe kē paaqāā¹ yūqɔɪ.

1: phaaqāà

As soon as he said this,
his father said, "And then,
they, then ... took you to
tend the sheep, but then they
didn't bring you down from
there. And then, how did
that happen?"

And then this boy said, "And
then, at first, when you sent
me off, father, until they
had gone around this corner
of the mountain, they took me
in a very kind manner. As
soon as they had gone around
this corner of the mountain,
my oldest brother, with me on
his shoulders, struck my head
against a boulder.

And then I clung to my older
sister; when I was about to
hug her, my older sister
slapped me on the cheek.
Then my older brother took
out a knife and was about
to cut off my head.

ἄντ̄ ἀκά̄ᾱ qεε, 'kē mapāā!
 †hōpēē nāā ἰλ γυῦ̄ ἕῶ̄!' s,
 chēē cεε, ἰλρ su. ἄντ̄ tī-
 nēē, qhōtsōō̄ ἠα †hōpēē nāā
 ἰλ γυῦ̄ chu.

sḗññt̄ thi †hōpēē, nāā tēē
 tēēpēe qhutūū̄, tshōñpā cTī
 qεε, tīnλ¹ maa chūū̄ †hōm-
 kō̄ ... thāqpā rīqū̄ kūū̄pλ
 chí tāā cεε ... chū̄ lēēñēē
 ... qhī sō rλ chí chēē su.

1: tīnēē

ἄντ̄ ἠαρēē, †hōmkō̄ tīī nāā
 tēē tsūū̄ chēē nī yōō̄pēe nT,
 ἄντ̄, tshōñpā tīī yaa ...
 †hōpēē nāā nēē lēē chu. ἄντ̄
 qhōō̄ ἠaa chāpō̄ ḡetāā cēē¹
 chu.

1: chēē

tīnēē ἠα tēē ... yōō̄ cεε
 ἄντ̄ κεεpōō̄ †ēēmō, taa ἠλñtī
 chāāsā κλρ; thλrTī ἄντ̄ κεε-

And then my older sister
 spoke and said, 'Don't cut
 off his head! Throw him in
 the well and leave him there!'
 And then they threw me in the
 well.

The next day, when I was
 staying there in the well,
 a merchant let down from there
 a water bucket designed for
 wells ... to which he had
 tied a long rope, and ... he
 did as if ... he were getting
 water.

But then I myself got in
 there inside this bucket de-
 signed for wells, and then
 this merchant ... got me up
 from in the well. And then
 he treated me very kindly.

Then I ... came here, and
 then the princess and I, we
 two, got married. On that

pōō, ŋaa yaa, 'khōrā kēepō
 chí!' s chēè cee sūqTī.
 ʌnT ŋaa kēēšTī tītū ē qhāā-
 qā kēepōō sōrēè nāā chu.

yīī tsāā, thā ŋa, thōpēē
 nāā ʌ yū cētāā chēpʌ tī
 tā, ācāā thʌ cōcōō qhōtsōō
 šetāā ŋaa tuqcāā chēpʌ reè.
 reè tee, thōpēē nāā ʌ mʌ-
 yūnʌ, ŋa thatsōō kēepō yū-
 qT marēè.

thitsu ācāā taa, ʌnT cōcōō
 qhōtsōō qʌtīī reè. yīī
 tsāā, ācāā taa cōcōō qhō-
 tsōō ē, tuqʌ tsāā ni¹ chí-
 qT mēē. qhōtsōō phʌšTī tēè,
 kTpu chēè šʌʌqT yīī. qhō-
 tsōō ē tshū qēè tōō šu!",
 chēè cee, ācāā thʌ cōcōō
 tītū ē, qēè tāqāā tāāpʌ
 reè.

1: kūnēè

day, then, the king said to
 me, 'You become the king!'
 And then the king made me a
 gift of this whole kingdom,
 too.

So, now, as for these things
 they did, throwing me in the
 well and so forth, my older
 sister and older brothers
 did treat me very badly.
 They did, but if they hadn't
 thrown me into the well, I
 wouldn't be king now.

These things were benefits
 conferred on me by my older
 sister and older brothers.
 So I'll never do anything
 bad to my older sister and
 older brothers, either.
 I'll give them farmlands
 they can hand down to their
 children and make them
 happy. Summon them here,
 too!", he said, and he sent
 someone to summon his older

qēè tāqāà tāā ni, qhōtsō
 tshūū yōōpɾa reè. qhōtsō
 tshūū yōōpɾa taa, "ʌnT khē-
 rāā tsho ʂetāā ɲaa qʌtʌT
 chēpō chūū. khērāā tsō ɲa
 pēè māseēpɾa chēè t̄hōpēē
 nāā ɪ ʌ yūpɾa thi, ʂetāā
 qʌtʌT chēpō chūū. ɪhāqtōō
 ācāā rāā qhi t̄i ɪɾpɾa thi
 ʂetāā qapō chūū. ācāā rāā
 ɲeē t̄hT̄i ɪ ʌ tōō! ʌnT cōcōō
 khērāā tsho sūpū tēè, ɲeè
 phʌʂT̄i t̄ēè, kT̄pū chēè ʂʌʌqT
 yīT", chēè cee qhōtsō sūm
 ɪ ʌ phʌʂT̄i t̄ēè, kT̄pū chēè
 ʂaàpɾa reè.

ʌnT, pāpā chēè, ācāā chēè,
 phu, chēè, keepōō t̄ēēmō ti
 chēè, qhōrāā tsho t̄iqēè t̄i
 ē, kT̄pū chēè ... tēēpɾa reè.

sister and older brothers,
 too.

He sent someone to summon them,
 and they came. As soon as
 they had come, he said, "And
 then, I derived very great
 benefits from you. I derived
 very great benefits because
 you didn't kill me outright
 but threw me into the well. I
 am, especially, very happy
 about what you said, older
 sister. Older sister, stay
 by me! And then, to you, my
 three older brothers, I'll
 give farmlands you can hand
 down to your children and make
 you happy." Saying this, he
 gave those three farmlands
 they could hand down to their
 children and made them happy.

And then, the father and the
 older sister and the son and
 the princess, those ones all
 ... lived happily, too. And

ʌnT keepō taa ... tsūmū n̄TT,
 lɔɔqāā phl̄tsa tēē phōt̄āā
 chí kōō; qhōnāā n̄TT yāā ...
 phl̄št̄i, tēētsa chí n̄aa nāā
 cee, qhōnāā n̄TT ē t̄opō cheē
 šuḡra reē.

ʌnT luḡp̄l̄ tēē, phu t̄i, keepō
 cēēra¹ nee suḡ t̄i ... tōt̄ō
 ē yaqō, tshōō kaan̄ēē tsōō,
 tshōō ē yaqō, ʌnT m̄l̄ māḡ
 qhāāqāiḡ qh̄i, phu tēē mōō-
 pō šet̄āā cheē, ʌnT keepō t̄i
 n̄T yaqō š̄irū chí cheē cee
 tēēra reē. ʌnT ǒō thaqā
 reē.

1: cheēra

then, the king and ... queen,
 the two of them, built a se-
 parate palace a bit away from
 there; those two ... had kept
 a little of their ancestral
 estates, and those two also
 lived happily.

And then, that country,
 counting from when this boy
 became king ... had good
 autumn crops; those who had
 transactions had good trans-
 actions; and then, all the
 common people admired that
 boy very much. And then, he
 remained king, doing extreme-
 ly well. And then, well,
 that's the end.

The Magic Flower

(Recorded by Mr. Nornang; July, 1963)

lunpāl cTī lA pāpā cī taa,
 āmā cī yǎḍ reè. qhūñTī lA
 phomō qēēšōō sūm yǎḍ reè.
 phomō qēpa tīñTī qee phomō
 chūŋA tēè, qapō tsāā nī
 chíqT yǎḍ marēè. ānT nām-
 kūū tsēmō tsēè cētāà chēè
 cee tūūtūū è, phomō qēpa
 tīñTī qhōrāā ñTT cTqōō
 tsēmō tsēè; phomō chūŋA
 tī, morā cTqōō tsēmō tsēè
 cee tūūqT yǎḍ reè.

tīnēè pāpā tī ... nām kūū ...
 tshōō kaaqāà tōñēē chí yīpA
 reè. ānT, ñīmā cTq¹ ...
 pāpā tī, phomō sūpū tēè,
 "ta² khērāā tsōō, qharē
 qharē qǎḍ? ... ānT, ŋa tshōō
 kaaqāà tōñēē yīī. khērāā
 tsōō qharē qǎnēè qǎḍ" s

1: cTī; 2: tha

In a certain country, there
 were a father and a mother.
 Those two had three daughters
 of different ages. These two
 older daughters never showed
 any liking for the younger
 daughter. And then, ordina-
 rily, when they were playing
 and so forth, as for these
 two older daughters, those
 two played alone; as for this
 younger daughter, she played
 all by herself.

Then, this father ... was, it
 seems, one who regularly ...
 went out to engage in trade.
 And then, one day ... this
 father said to the three
 daughters, "Now, what things
 do you want? ... And then,
 I'm going out to engage in
 trade. Ask me for whatever

"ηαα ηαά! λντ ηεέ khTT γῶῶ
qoo¹" s lΔpλ reè.

1: qo

λντ, phomō qēpā tīl, "ηαα
... lηpēē nāā lλ meēpēē
šamō pēsāā, yaqō chi qdō
γῶῶ" s, lΔpλ reè.

λντ, phomō tīηλ tīl ...
"ηαα, hλqōō yaqō chi qdō
γῶῶ" s lΔpλ reè.

λντ, phomō chūηλ tēē, "tha
rāā lλ qharē qdō tōō?" s
lΔpλ reè. "tha ηαα, qoyāā
cTq tī γῶῶ. tī nT pāpā rāā
qēē ... khTT γῶῶ thūūqT ma-
rēē. šēē šāpā nT ηαα qhaā
qhēē moqōō" s lΔpλ reè.

λντ pāpā tīl phomō tēē,
"rāā lλ qoyāā qharē tōō?
λlēē lΔp taa! λντ ηεέ
khTT γῶῶ thūūtsūū chi tuu-
nλ, khTT γῶῶ qoo" s lΔpλ

you want! And then, I'll
bring it to you".

And then, this older daughter
said, "I ... want a good hat
of the latest fashion, that
we don't have in this place".

And then, this middle daugh-
ter ... said, "I want some
good shoes".

And then, he said to the
younger daughter, "Now, what
do you want?" "Now, I have
this one thing I want. As
for this, father, you ...
can't bring it. Otherwise,
as for other things, there's
nothing at all that I want",
she said.

And then, this father said to
this girl, "What is it that
you want? First, tell me,
all right? And then, if
it's possible, I'll bring it

reè.

ḅḅḅ phomō tīī "ḅḅḅ metḅḅḅ
māāpō chī qḅḅ yōō" s ḅḅḅ
reè.

ḅḅḅ pāpā tīī "metḅḅḅ māāpō
tḅḅ, khḅḅḅ yōō thūūqḅḅ reè.
ḅḅḅ phomō rāā ḅḅ, māāpō
qhḅḅḅ chī qḅḅ yḅḅ?" s ...
ḅḅḅ reè.

ḅḅḅ phomō tīī, "ḅḅḅ metḅḅḅ
māāpō chūcūū chī, qḅḅ yōō.
metḅḅḅ tīī tshūūḅḅḅ ē, tīī
sḅḅ ḅḅ chī qḅḅ yōō" s, chḅḅḅ
nī, phomō morāā qhī qhōtsōō
tḅḅḅ reè. mōō qhōtsōō tīī
māāpō yaqō cī yḅḅ reè.

ḅḅḅ, pāpā tīī, "ḅḅḅ, khḅḅḅ
yōō qo" s ḅḅḅ tshāā tsāā,
ḅḅḅ phomō tīī ḅḅḅ metḅḅḅ,
māāpō tīī khḅḅḅ yōōqḅḅ sāpḅḅ
reè. "ḅḅḅ rāā qhī metḅḅḅ
tīī ē, ḅḅḅḅ thaqā rāā khḅḅḅ

to you".

And then, this girl said, "I
want a small, red flower".

And then, this father ...
said, "As for a red flower,
I can bring it. But then,
daughter, what sort of a red
one do you want?"

And then, this girl said, "I
want a small, red flower.
And, as for the color of this
flower, I want one like this";
saying this, the girl pointed
to her own cheek¹. This
cheek of her was really red.

1: Literally, "showed her
own cheekbone"

And then, since he had already
said, "And then, I'll bring it
to you", this father thought,
then, that he would bring this
red flower this girl had men-
tioned. "And then, I'll bring

yūqT yīT" s ... cheè ní,
 s̄lñTT tī pāpā tī tshōō kaa-
 qāà chīp̄l reè.

pāpā tī tshōō kaaqāà chīT
 ní, l̄uḡp̄l thāà rīqū cTī l̄
 chīp̄l reè. thenēè l̄uḡp̄l cTī
 l̄ tshōō k̄l̄p̄ tōōp̄e qh̄utūū,
 phomō q̄ēp̄e q̄d̄ seyāà qhī
 šamō tī, ño thūp̄l reè.

thenēè yāā l̄uḡp̄l šāpā cTī
 l̄ tshōō kaaqāà t̄d̄ qhī qh̄u-
 tūū, phomō t̄iḡēē q̄d̄ seyāà
 qhī, h̄l̄qōō tī ē ño thūp̄l
 reè.

tha, phomō chūḡēē q̄d̄ seyāà
 met̄d̄ māp̄o chūcūū tī, qhōō
 qhasā¹, qha l̄ tshēēqāà
 chīp̄l reè. l̄ñT phomō tēē
 kūnē, pāpā tēē kūnēē m̄ñTī-
 p̄l reè.

1: qhasā

this flower of yours, too,
 just as you have asked" ...

Having said this, this father
 went off, the next day, to
 engage in trade.

This father went to engage in
 trade, and he came to a far-
 away place. Then, when he was
 staying there in one place
 doing trade, he was able to
 buy the hat his older daughter
 had said she wanted.

Then, again, when he went to
 another place to do trade, he
 was able to buy the shoes the
 middle daughter had said she
 wanted.

Now, as for this small red
 flower the younger daughter
 had said she wanted, he
 went just everywhere to look
 for it. But then, that girl
 nev-, rather, that father
 never found it.

ʌnT qhōō tshēēqāà chīī chīī
 chīī chīī chīī chīī nī qhā-
 tsām cTī ʌ chū chēpō cTī
 qhī qhā tēē lēēpʌ reē.

chū chēpō tīī qhā tēē lēē-
 pēē qhutūū, ʌhāqpā šipū chi
 kʌpʌ reē. ʌhāqpā tī kʌp nī,
 pāpā, ʌhāqpēē khTʌpʌ reē.
 khTʌ cēē chū phʌrT tēē lēē-
 pʌ reē.

chū phʌrT tēē lēētūū, ʌnT,
 tēē mī ē yōō mārēē; qhāà
 qhēē yōō mārēē. chantōō
 cī yōō reē.

ʌnT, pāpā tī chantōō qhī kTʌ
 thenēē phāā tōō qhī qhutūū
 ... rīī qhūqū cTī ʌ, lēē-
 pʌ reē. rīī qhūqū tēē
 lēētūū, phomō chūηʌ tīī qōō
 seyāà qhī metōō māpō chūcūū

And then, he kept on going
 to look for it, here, there,
 all over, and after a while
 he came to the shore of a
 big river.

When he came to the shore
 of this big river, a great
 wind was blowing. This wind
 blew, and the wind carried
 the father off. After it
 had carried him off, he came
 there to the other side of
 the river.

When he came there to the
 other side of the river,
 then, there wasn't anyone
 there; there wasn't anything
 at all. It was a wasteland.

And then, when this father
 went off from the midst of
 this wasteland ... he came
 to a bend in the mountain.
 When he came there to this
 bend in the mountain, there

ti yɔ́ɔ̄ reè.

ʌnT, pāpā qatāà chōō̄ ni, me-
tō̄ɔ̄ ti qō̄ɔ̄pʌ reè. metō̄ɔ̄ ti
qō̄ɔ̄pʌ taa thaqāā ... lhāqpā
ʃetāā kʌp, chaāpā tāā, sērā
tāā, cɛɛ¹ ni pāpā ʃTtō̄ɔ̄ cɛɛ-
pʌ² reè.

1: chɛɛ; 2: chɛɛpʌ

ʃTtō̄ɔ̄ cɛɛpɛɛ¹ qhutūū, qhā-
tsām cTtɪ ʌ, lhāqpā maā caā
tō̄ɔ̄ qhɪ qhutūū ... mɪ suqū
mɛɛpʌ cTtɪ qhɪ pāpɛɛ tɪtɪ
tèè ... "nɛɛ metō̄ɔ̄ qō̄ɔ̄ ni,
qharē ceqaa²?" s, ʌpʌ reè.

1: chɛɛpɛɛ; 2: cheqaa

ʌnT, pāpā nT, ʃeetāā chōō̄pʌ
reè ... "ʌnT, khērāā sū yɪ-
paa?" s ʌpʌ reè. "ʌnT nɛ
rāā ʌ tsāā ni ʃōō̄nɛɛ yɔ́ɔ̄
marēè. kūnèè nɛɛ metō̄ɔ̄ qō̄ɔ̄
ni qharē cheqaa? ... metō̄ɔ̄

was this small red flower
that the younger daughter
had said she wanted.

And then, the father was
really happy, and he picked
this flower. Just as he
picked this flower ... the
wind blew a great deal; it
rained; there was hail. It
being like this, the father
was at the point of death.

When he was at the point of
death, after a while, when
this wind had died down ...
a disembodied person there
near the father said ...

"Why did you pick my flower?"

And then, as for the father,
he was really frightened ...
"And then, who are you?", he
said. "And then, I can never
tell you", he said. "Anyway,
why did you pick my flower?"

tèè šaanā nT, šaàpλ yīī.
mašāàλ nT, ηa khōrā, sēē-
qT yīī" s λpλ reè.

λnT, pāpā šetāa šeè ni,
"tha qū khi, ηa ē māsoōrōō
chi! λnT, metōō ti phāa
mhλkTTpaa nT, ηee phomō qēē-
šōō sūm qhi' ηāàpēe ... λnT,
cālāà nēqā mātāà sūm yōō.

qēpλ nTT qi¹ ηāàpēe, hλqōō
taa šamō tā ηeè ño thūū chu.
λnT, phomō chuηšūū tīī ηāà-
pēe ... metōō ti, tsāā nī
mλñTīpλ cēē², λnT ηa chū
phλrT tèè, lēè chu.

1: qhi; 2: chēè

thenēè lhāqpeè khTT cee,
λnT, ηa tèè lēèpλ reè. tèè
lēèpēè qhutūū, phomōō qōō

If you leave the flower here,
it'll be all right. If you
don't leave it, I'll kill
you".

And then, the father was
very frightened and said,
"Now, please! Please don't
kill me, either! But then,
suppose I don't take this
flower away ... there were,
then, three different things
requested by my three daugh-
ters of different ages.

As for the shoes and hat the
two older ones requested, I
was able to buy these. But
then, as for the ... flower
this youngest girl requested
... I never found it and,
then, I arrived there on the
other side of the river.

Then a wind carried me off
and, then, I arrived here.
When I arrived here, there

seyāā qhī metōō thaqā rāā
 tuū. ʌnT, ηεέ qōōpa γII.
 qū khī, chūūnʌ nT metōō tī
 ηaa qūūrōō chī! ʌnT metōō
 tī ηaa mʌqūūnʌ nT ηa phāā
 nāā ʌ ʌ 'lōōyāā' s mεέ. pho-
 mō chūūηεέ 'qōō yōō' seyāā
 qhī metōō thī mʌcūū tsāā,
 mo sēm šetāā phʌmqT reé"
 ... s ʌpa reé.

ʌnT, yāā suqū mεέpεε ... mī
 tīī ... "ʌnT onā tīītēē γII-
 nʌ metōō ηεέ khōrāā qūū qhu.
 ʌnT, rāā qhī phomō chūūηʌ tī
 ηaa nāmaa tTqTpeé?" s,
 ʌpa reé.

ʌnT, pāpεé "qū khī, tha tī-
 tēē ʌnT rāā qhī nāmaa tēepaa.
 rāā ʌnT thōōyaanT mītuū.
 ʌnT qhʌtēēs cheqo reé? ʌnT
 ʌηpʌ tī ē šetāā qhī kōpō
 mī šāpā mεépa, chaŋtōō tī-

was exactly the flower the
 girl had said she wanted.
 And then, I picked it.
 Please! If possible, please
 grant me this flower! And
 then, there's really no
 point in my going home if
 you don't grant me the flo-
 wer. Since I wouldn't have
 got the flower this younger
 girl said she wanted, she
 would feel very disappointed".

And then, again this disembod-
 died ... person ... spoke:
 "Well now, then, if such is
 the case, I'll grant you the
 flower. But then, will you
 give me this younger daughter
 of yours as a bride?"

And then, the father said,
 "Please! Now, suppose I gave
 her to you like this, then,
 as a bride. You, then, are
 invisible. And then, how am
 I supposed to do this? And

t̄éè chí tuù.

ḅnṭ, ηεε phomō tī nṭ ḅṭṅ ē
 cepō ʒeṭāā yōō, qhā lēè ḅḅpō
 ʒeṭāā yōō. ḅnṭ, mo ʒākāā
 topāā tāānā nṭ, ḅṭṅ ē cεε!
 ḅnṭ kḅṅēè rāā qhī suqū tī
 cṭq tēḅrōō chí!" s ḅṭṭ
 reè.

ḅnṭ, tonṭē tīl, "ηεε suqū
 rāā ḅ tēḅnā tsāā nī yḅqṭ
 marēè. rāā ʒeṭāā ʒīiqṭ reè
 ... ḅnṭ rāā qhī phomō ηāa
 māṭēnā nṭ, metōō tī ē quū-
 qṭ mēḅ ... ḅnṭ rāā qhī ūtsūū
 cεε¹ khṭṭnḅ, rāā, sēēqṭ yṭṭ"
 ... s ḅṭṭ reè.

1: chεε

ḅnṭ pāpēè, "thā, yāā mēḅnā
 nṭ, phomōō tōpā cεε¹ cεε,

1: chεε

then, too, this place is this
 sort of wasteland, which is
 very desolate and without any
 other people.

And then, as for this daugh-
 ter of mine, she is very
 beautiful and very obedient.
 And then, if I sent her to
 this faraway place here, how
 wretched she would be, too!
 And then, please show me this
 body of yours once!"

And then, this ghost said,
 "It'd never do for me to show
 you my body. You'd be very
 frightened ... but then, if
 you don't give me this girl,
 I won't grant you this flower,
 either ... and then, if you
 insist and take it, I'll kill
 you".

And then, the father thought,
 "Now, either I must fulfill
 the girl's desire and take

metōō ti khTT quqT yōō reē.
 yāā mēēnā nT, pāpā, morāā
 šT quqT yōō reē. yāā mēēnā
 nT, phomō ti nāmāā tēē quqT
 yōō reē". ta¹, tiqēē sūm
 sāmīō tāāpēē qhutūū, ānT,
 pāpēē, "tha, phomō ti, nāmāā
 tTTkū chēēnā ... qharē chēē-
 nēē yllqT reē" sāpā reē.

1: tha

"ānT onā, tha qēē phomō nā-
 māā tēē qhu. ānT nāmāā tēē-
 pēē qhutūū, phomō tshūū qhā-
 tēēs tāqo rēē?" ... serēē
 qhutūū, ānT "rāā qhi, phomō
 qaa nāmāā tēēnā, phomō lam-
 sāā tēē yōō thūūqT reē.
 metōō tēē mōlōm kārnl, lam-
 sāā lēēqT reē. ānT kūnēē
 rāā qhi phomō qaa 'tTTqT
 yīī' s chēē cēē, nā kēērōō
 chīī!" s lāpā reē.

this flower--but again, her
 father himself would have to
 die--or again, I must give
 this girl as a bride". Now,
 when he had pondered those
 three considerations, then,
 the father thought, "Now, if
 I agree to give this girl as
 a bride ... anyway, that'll
 be best".

When he said ... "Well now,
 then, now I'll give you the
 girl as a bride. But then,
 when I give her as a bride,
 how am I supposed to send the
 girl here?", then, this one
 said, "If you give your
 daughter to me as a bride,
 the girl will be able to come
 here immediately. If she
 prays to this flower, she'll
 come immediately. And then,
 anyway, please make a promise
 and say that you'll give me
 the girl!"

ʌnT pāpā tɪɪ "phomō, tɪɪqɪ
 yɪɪ" s, nā kɛɛpɪ rɛɛ. ʌnT
 mɪ tɪɪ "onā tha metɔɔ é
 khɪɪ! ʌnT tawā sūm qhɪ ʃu-
 qōō, phomō tɪ ɲɛɛ tsāā ɪɪ,
 tshuū tōō ʃu! ʌnT, ɲɛɛ
 chāpō é ʃɛɪtāā cɛɛ¹ ɲāa qo²"
 ...s ɪɪpɪ rɛɛ.

1: chɛɛ; 2: qho

ʌnT tɪnɛɛ, metɔɔ taa tɪqɛɛ
 qū cɛɛ, tshōpōō¹ tɪ, lōōpɪ
 rɛɛ. ʌnT tshōpōō¹ tɪnɛɛ
 phāā, chɪɪ cɛɛ, ʌnT, nāā ɪɪ
 lɛɛpɪ rɛɛ.

1: tshōpōō

nāā ɪɪ lɛɛ ɲɪ, ʌnT phomō
 qɛɪpɪ tɛɛ 'qɔɔ yōō' sɛyāā
 qhɪ ʃamō tɪ ɪɛɛpɪ rɛɛ. pho-
 mō qɛɪpɪ tɪ nT, qatāā chōōpɪ
 rɛɛ. ʌnT, phomō tɪɲɪ tɛɛ
 'qɔɔ yōō' sɛyāā qhɪ hɪqōō
 cɪ yɔɔ rɛɛ. tɪ nT ɪɛɛpɪ
 rɛɛ. tɪ é qatāā chōōpɪ rɛɛ.

And then this father made a
 promise: "I'll give you the
 girl". And then, this person
 ... said, "Well now, take the
 flower now, too! And then,
 after three months, send this
 girl here to where I am! And
 then, I'll be very kind to
 her, too, and keep her".

And then, after he had
 granted him the flower and
 those things, this merchant
 went back home. And then,
 the merchant went off from
 there and, then, he arrived
 home.

He arrived home and, then,
 he handed over to the older
 daughter the hat she had said
 she wanted. As for this
 older daughter, she was
 really happy. And then, for
 this middle daughter, there
 were the shoes which she had

ἄντ, phomō chūḡa tēē, mē-
 tōō ti lamsāā tēē mlanūūpa
 reē.

tha ti tēēpa taa, ἄντ ...
 ἡλμτōō phomō tēē ... "nāmāā
 tītkū chēēpa γῖτ" seḡēē ti,
 ḡēēqo yōō tsāā, qhāqō chūū-
 pa reē. ἄlēē māḡēēpa reē.
 ἄντ phomō chūḡa tiī, "pāpā!
 ḡēē ḡāāpēē metōō ti mlcūḡēē?"
 s lapa reē.

"rāā qhi ḡāāpēē metōō chūū",
 s lapa reē. "chūūnā, pāpā
 rāā qhi ḡāā mī tēē taa!" s
 lapa reē. "ἄντ ḡēē ātā mī
 tēē qoo¹" s lapa reē. "qha-

1: qo

said she wanted. He handed
these over. As for this
 one, she was really happy,
 too. But then, he couldn't
 bring himself to hand over
 this flower to the younger
 daughter right away.

Now, as soon as he had handed
 this over, then ... since, at
 the same time ... he'd have
 to explain to this girl his
 having said he agreed to give
 her as a bride, it was diffi-
 cult for him. He didn't hand
 it over at first; but then,
 this younger daughter said,
 "Father! Didn't you get this
 flower I requested?"

"Yes, I got the flower you
 requested", he said. "If
 you got it, father, show it
 to me, all right?", she
 said. "And then, I'm going
 to show it to you now", he
 said. "I wonder why it

rē yīnaa ātā lamsāā mī mā-
tēyāā, qharē reē?" s lḅḅḅ
reē.

"rāā lḅ tī mī tēē ni, rāā
lḅ tēēḅḅ yīīnā, ānḅ ḅēē
phāqēē nā kēē ni, phomō rāā
nāmaa tḅḅkū cēēḅḅ¹ yīī ...
ānḅ, tī nḅ, mīnḅ thōōyāā
mītūū. qēcā nḅ šūūqḅ.

1: cheēḅḅ

ānḅ pāpā phāqēē lēēpēē
qhutūū, metḅḅ tī qḅḅḅḅ yīī.
qḅḅḅḅ qhutūū, 'khōrā ḅēē
metḅḅ qḅḅ ni, qharē cheqaa?'
sīqḅḅ. ānḅ, 'metḅḅ tī pho-
mō rāā lḅ qḅḅ yōō. cheē
tsāā ḅēē qḅḅḅḅ yīī' s lḅḅḅ
yīī.

ānḅ qhōō 'phomō rāā nāmaa
tḅḅqḅḅpēē?' sīqḅḅ. ānḅ 'nā-
maa nḅ tḅḅqḅḅ mēē' s lḅḅḅ
yīī. ānḅ 'rāā nāmaa tḅḅqḅḅ
mēēnā, metḅḅ tī ē qūūqḅ mēē'

is that you don't show it
to me right away now; why
is that?", she said.

"After I show it to you, once
I've given it to you, then,
I made a promise over there,
agreeing to give you, daugh-
ter, as a bride ... but then,
as for this one, he's invis-
ible. He does speak.

And then, when your father
arrived over there, I picked
this flower. When I picked
it, he said, 'Why did you
pick this flower of mine?'
And then, I said, 'I want
this flower for my very own
daughter. That's why I
picked it'.

And then, he said, 'Will you
give your daughter to me as
a bride?' And then I said,
'I won't give her as a bride'.
And then he said, 'If you

siqTī. 'metōō tī khōrēē
 khTTnā nT, khōrā sēēqT yīī'
 siqTī.

ānT ηεē tīqēē sāmīō tāāpēē
 qhūtūū, phomō rāā nāmāā tTT-
 kū chēēnā, yaqA rA chi tuū.
 chēē tsāā rāā tTTkū chēēpA
 yīī. ānT, metōō tī, tī
 reē", tēpA reē.

ānT metōō tī nT yaqō šipūū
 cī yōō reē. ānT phomō chūηA
 tī, qatāā chōōpA reē, metōō
 thōōpA taa ... "thā pāpā
 rāā metōō tī khTT yōō tshāā-
 pēē šuqōō, ānT ... ηA nāmāā
 tTTkū chēēpA ē ηA qhāā qhēē
 sāmāqT mītūū. ηεē nāmāā chīī
 qhu. pāpā rāā yaā cu¹.
 metōō tī khTT yōōpA ηA qapō
 šetāā chūū", s lApA reē.

1: chu

won't give her as a bride, I
 won't grant you this flower,
 either. If you take this
 flower, I'll kill you'.

And then, when I thought
 about those things, I knew
 it'd be best if I agreed to
 give you as a bride, daugh-
 ter. So I agreed to give
 you. And then, this flower
 is this one here", and he
 showed it to her.

And then, as for this flower,
 it was extremely good. And
 then, this younger daughter
 was really happy, as soon as
 she saw the flower ... "Now,
 father, after you have already
 brought this flower, then ...
 I don't mind at all that you
 agreed to give me as a bride,
 either", she said. "For you,
 I'll go to be a bride. Fa-
 ther, thank you. I'm very
 happy that you brought this

̄n̄T t̄īnēē, t̄awā sūm, t̄ɔ̀ɔ̀
 qh̄i qh̄ut̄ūū, ̄n̄T p̄āp̄ēē, "tha
 r̄āā n̄āmāā t̄oqo r̄ēē. t̄awā
 sūm t̄sɔ̀ɔ̀p̄a r̄ēē. ̄n̄T t̄i
 mh̄l̄c̄īīn̄a n̄T--n̄a p̄h̄l̄q̄ēē,
 qh̄ōō t̄sāā l̄, n̄ā ch̄ēp̄ō š̄e-
 t̄āā k̄ēē c̄ēē t̄uqs ch̄ūū, ch̄e-
 qo ch̄ūū--̄n̄T r̄āā t̄oqo r̄ēē"
 s l̄p̄a r̄ēē.

"thaq̄ā r̄āā n̄a t̄uts̄T̄i ȳōō.
 ̄n̄T n̄a t̄uq̄T̄ ȳīī" s ch̄ēē,
 ph̄omō ch̄ūn̄a t̄iī ch̄īp̄a r̄ēē.

̄n̄T ph̄omō t̄i t̄īnēē p̄hāā
 ch̄īī n̄i, ̄n̄T, l̄āq̄āā th̄ēē-
 t̄ēē, th̄āā r̄īq̄ū c̄i ȳɔ̀ɔ̀ r̄ēē.
 t̄ēē l̄ēēp̄ēē qh̄ut̄ūū, ph̄omō
 th̄i t̄ēēts̄a th̄āā ch̄ēēp̄a r̄ēē.

th̄āā ch̄ēēp̄a t̄aā, ph̄omō t̄iī,
 n̄ēsō ch̄i k̄ap̄ c̄ēē, m̄et̄ɔ̀ɔ̀
 t̄ēē "tha ... n̄a th̄āā ē š̄et̄āā

And then, when three months
 had passed, then, the father
 said, "Now, you must go to
 be a bride. The three months
 have been used up. And then,
 as to this, if you don't
 go--it's this way: I made,
had to make, a very solemn¹
 promise over there where he
 is--and then, you must go".

1: "big"

"I planned to go, just as
 you promised. And then, I'll
 go"; saying this, this younger
 daughter left.

And then, this girl went off
 from there and, then, there
 was a level road stretching
 out into the distance. When
 she arrived there, this girl
 felt a little weary.

As soon as she felt weary,
 this girl rested, and said
 to the flower, "Now ... I

chēēqTī. lāqāà tīṭēē qhī
 thāà rīqū yīīnā nT qāīēē
 é šetāā qhāāpaa. ānT rāā
 lA cTq ... nūpā yōōnā, tha
 ṅa ātā lamsāā, metṣṣ tī¹
 kēsā tēē phāā lēēpā chī che
 quqTī" s lApā reē.

1: thī

tī lApēē qhūtūū, ānT lamsāā
 tēē, lhāqpā chēpō chī kApā
 cēē nī, phomō tī lhāqpēē¹
 khTT cēē nī, ṅēēmāā pāpā
 metṣṣ qṣṣqāā ṭosēē lūpā
 tēē lēēpā reē. ānT phomō
 tīnēē phāā, ṭṣṣ qhī qhūtūū,
 ānT metṣṣ tī qṣṣpēē šūū thī
 yōōsā tēē lēēpā reē.

1: lhāqpēē

lēēpēē qhūtūū, phomō tīī
 metṣṣ thī tshūū tōō cēē nī,
 ānT metṣṣ tī tēē tsūpā reē.

am very weary. If the
 road is like this for a
 great distance, I think I'm
 going to be very tired. And
 then, if you ... have the
 power, you must transport
 me, right away now, over
 there where this flower
 grows."

When she said this, then,
 right away, there, a great
 wind blew and this girl was
 carried off by the wind and
 arrived there at the place
 where her father had gone to
 pick the flower. And then,
 when the girl went away from
 there, then, she arrived at
 where the mark was which had
 been left when he picked this
 flower.

When she had arrived there,
 this girl took out the flower
 and, then, planted this
 flower there.

metōḅ tēē tsūḅra taa ...
 ʌnT, "ōō yaà chu! tha pho-
 mō rāā è lēē chu; ηεε metōḅ
 è khTT ʒaa. ʌnT rāā ηεε
 pāpāa yaa, 'teerōḅ chi!'
 s ʌpʌ yīī. ʌnT pāpēē ηaa
 tēē, tuqs cheēpʌ reē. ηa ē
 qarō ʒetāa chūū. ηarāā
 nTT ta¹, kTpu cee tēē tōō²!"
 s, ʌpʌ reē.

1: tha; 2: thu

ʌnT phomō tīī, "ʌnT rāā mTī
 qī nT thōōyāā mītūū. chūūnʌ
 rāā ηaa ... tēērōḅ chiī!" s
 ʌpʌ reē.

ʌnT qhōō "ηεε suqū rāā qhī
 thōōnʌnT, ʒetāa qhī, ʒetāa
 tshāpō ... tītēē chi yōḅ
 reē. ʌnT tēē, rāā maʒēnʌ
 nT, ʌnT ηa ηēēmāā qhī mī ...
 nʌηʒīī chʌʌqT reē. rāā
 ʒeenā nT, ʌnT rāā è ʒTqT

As soon as she had planted
 the flower there ... then,
 someone said, "Oh, thank you!
 Now, girl, you have arrived,
 and you have brought this
 flower of mine. And then, I
 told your father to please
 give you to me. And then,
 your father did like this
 and gave you to me. I'm
 very happy, too. Let's
 the two of us live happily
 now!"

And then, this girl said,
 "But then, you are in-
visible. If possible,
 please ... show yourself
 to me!"

And then, he said, "If you
 saw my body, it's this dread-
 fully fearsome ... sort.
 But then, if you weren't
 frightened by this, then, I'd
 become the very person ...
 I was before. If you were

reè. ɲa tēqT mēē" s ɪɹɹ
reè.

ɹnT phomō tɪi "rāā ɲēmāā
qhanēè yɪpaa?" s qēcā ʃhiɪ-
ɹɹ reè.

"ɹnT ɲa ɲēmāā ... kēpōō
phu yɪi. ɹnT ɪūpū tɪtsūū,
ɲaa yaa maqāā cēē¹ cēē,
ɹnT ɲa tinēē tshūū kēpɹɹ
reè. ɲa tēè lēè ni ... ɹnT
ɲa tonjē chāāɹɹ reè" s ɪɹɹ
reè. "ɹnT rāā mašēēnɹ tɹ,
ɲa ɲēmāā qhi mi taqā chɹɹ-
qT reè. ɹiēè rāā šēēɹɹ tōō
mɪtōō?" s, qēcā ʃhiɹɹ reè.

1: chēè

ɹnT phomō tɪi sāmɪō tāā ni,
"tha qharē yɪinēē ɲēmāā
kēpōō phu cētāā yɪinɹ, ɹnT
ɲēè šēēnāā cēēpēē¹ nT, ʃiqT
marēè", sām cēē, "ɲa tsāā
hi mašēēɹɹ chiqT yɪi. rāā

1: chēēpēē

frightened, then you'd die,
too. I won't show you."

And then, this girl asked,
"Where were you from before?"

"And then, before, I ... was
the son of a king. But then,
these ministers showed their
dislike for me and, then,
they brought me here. After
I arrived here ... then, I
became a ghost", he said.

"And then, if you weren't
frightened, I'd become the
same person I was before.

Now, do you think you'd be
frightened or not?", he asked.

And then, this girl pondered
this, and thought, "Now, re-
gardless, if he used to be
the son of a king and so
forth, then it wouldn't be
right if I were to be frigh-
tened", and said, "I'll try

qhi suqū thi cTq tēēṛōṣ
 chi!" s lΔpλ reè.

"onā rāā līēē tēētsλ chi
 mTī tsūm tōō! λnT tīnēē
 yaa tāāpēē qhūtūū, ηεε ...
 suqū khōrēē thūqT reè" s
 lΔpλ reè.

λnT phomō tī tēētsλ chi
 mTī tsūm cee yaa tāāpēē
 qhūtūū, thTī tēē, λnT, mī
 naaqō šetāā, tshāpō šipū
 cī yōṣ reè.

λnT phomō thi šiiṭōō cēēpλ¹
 reè. cheēnēē, mōō "ta"², še-
 tāā tshāpō tēē, šēē qoyāā
 qhēē yōṣ marēē. tī mī reè.
 ηēēmāā kēēpōō phu reè", sām
 ni, λnT mōō mašēēpλ cēē³
 cee ... λnT "kēēsēē laa!" s
 lΔpλ reè. λnT "khērāā ηēē-

1: cheēpλ; 2: tha;

3: cheē

not to be at all frightened.
 Please show this body of
 yours once!"

"Well now", he said. "First,
 you keep your eyes closed
 for a little while! And
 then, when you open them,
 you'll see my ... body".

And then, when this girl
 opened her eyes after she'd
 closed them for a little
 while, there near her, then,
 was a very black, exceeding-
ly fearsome person.

And then, this girl was about
 to be frightened. However,
 she thought, "Now, he is very
 fearsome, but there's no need
 to be frightened. This is a
 person. He used to be the
 son of a king", and she tried
 not to be frightened ... and
 then, she said, "Prince!",
 and then, "please show your

māà nḷḷḷḷ qhí, qūlūū thí
cṭq tēērcō naa!" s ḷḷḷḷ
reè.

ḷḷḷḷ taa, qhōō, "onā, thā
rāā, tēētsḷ chī mṭī tsūm̄
tōō! rāā ḡaa mašēè tsāā,
ḡa ḡēēmāà qhí tī nḷḷḷḷ
chḷḷḷḷ reè", chēè cēē ní,
phomō tī tēētsḷ chī mṭī
tsūm̄ tēēḷḷ reè. thenēè mī
yaa tḷḷḷḷ, phu yaqō šīpūū
chí chāà tēè (y)ḷḷ reè!

ḷḷḷḷ tḷ phomō tī qatāà chōō-
ḷḷ reè ... qatāà chōō ní,
ḷḷḷḷ qhōrāā ḡṭṭ tēē tuus
tēēḷḷ qhūtūū, ḷḷḷḷ phomō
tī ḡimḷ cṭq, "thā ḡa, pāpā
taa āmā šēṭāā ṭhēḷḷḷ ... ḷḷḷḷ
ḡa, pāpā taa āmā thūūqāà cṭq
ṭṭṭṭ tūūḷḷḷ. ḷḷḷḷ ḡarāā
ḡṭṭ ḡḷṭṭōō ṭṭṭṭḷḷ?" s ḷḷḷḷ
reè.

body once, just as it was
before!"

As soon as she said that,
he said, "Well now, you keep
your eyes closed for a little
while! Since you weren't
afraid of me, I'll become
just as I was before", and
then, this girl kept her
eyes closed for a little
while. Then, you know, when
she opened them, he had be-
come an exceedingly good
young man!

And then this girl was really
happy ... She was really
happy, but then, when those
two were staying there like
this, then, one day this girl
said, "Now, I miss my father
and mother very much ... and
then, I'd like to go see my
father and mother once. And
then, shall we two go toge-

"Alièè ña, rāā ñāmtōō yūqT
 mēē. rāā cTqōō ku! ... ānT
 rāā ... ñīmā tūū cTq, nāā la
 tēè cēē, ānT lamsāā tshūū
 šōō! ānT, tūū cTī nēē¹,
 tshūū mayōōnā nT yāā ña
 ñēmāā qhī tī nāqšTī chāāqT
 reē. tūū cTī nēē¹ tshūū
 yōōnā nT, ña mī rāā cēē²
 cēē tūūqT reē. ānT tūū cTī
 tāqtāā tūtūū, tshūū šōō
 āā!" s lāpā reē.

1: nēē; 2: chēē

"ānT tūū cTī qhī nāā la,
 ānT, nāā nēē phāā tshūū
 qhōō ē thūūqT marēē. thāā
 rīqū šetāā reē. tūū cTī
 qhī nāā la qhāēēē cheqo
 reē? onā, ña tūqT mēē" s
 lāpā reē, phomō tī.

lāpēē qhutūū, qhōō, "tūū
 cTī qhī nāā la phāā tshūū
 qhōō thūūqT reē ... qhāā

ther?"

"For now", he said, "I don't
 want to go along with you.
 You go alone! ... And then,
 you ... stay at home for a
 week and, then, come right
 back! But then, if you don't
 come back after a week, I'll
 again become just the way I
 was before. If you come back
 after a week, I'll remain the
 same person. And then, come
 back in exactly one week,
 will you?"

"But then, in a week, then,
 I can't even go home and come
 back. It's very far away.
 How could I spend a week at
 home? Well then, I don't
 want to go", she said, this
 girl did.

When she said this, he said,
 "You can go home and come
 back in a week ... the ex-

yīī senā metṣṣṣ tēē mōlōm
 κλρ thλ! ātā lamsāā rāā
 nāā lλ lēēqT reē. phānēē
 tshūū yūūtūū é metṣṣṣ tēē
 mōlōm κλρ! lamsāā tshūū
 lēēqT reē. λnT rāā kuū!"
 s lλρλ reē.

λnT phomō tīī chīrλ reē,
 metṣṣṣ tēē mōlōm κλρ nī.
 lamsāā pāpā taa amēē tsāā
 lλ lēēpλ reē.

lēēpλ taa, pāpēē, "λnT, phλ-
 qēē κTpiūū tōō?" s lλρλ reē.

"tha, phλqēē κTpu šetāā tuū.
 phu tī nT nīq cēē lēē cetsōō
 mītūū. λnT ηarāā lēē chāpō
 šetāā chīqT yōō. λnT thāqō
 phλqēē lēētūūnT, pāpā rāā
 qhī qhāā seyāā taqā reē.
 qēcā šēēpλ mātṣṣ, suqū thōō-
 yāā mītūū. tīnēē ηēē, 'suqū
 tēērṣṣ chi!" s lλρλ yīī.

planation is this: Pray to
 this flower! You'll be home
 right away now. And when
 you come back from over
 there, pray to this flower!
 You'll be here right away.
 And then, you go!"

And then, this girl left,
 after praying to the flower.
 Right away she arrived at
 the place where her father
 and mother were.

As soon as she arrived, her
 father said, "And then, how
 pleasant is it over there?"

"Now, it's very pleasant
 over there. As for this
 young man, he's indescriba-
 bly handsome. And then, he
 treats me very kindly, too.
 And then, when I first arrived
 over there, everything was
 just as you had said, father.
 He just spoke; his body was

ἄντ, φῦ τῖι, 'ηεε συῦῦ τῆῆ-
 νᾶ ντ, κῆῶῶ ῥῖιῖττ ρεῆ.

κῆῶῶ μαῥῆῆνα τλ, ἡα ἡεεῖῖῖ
 qhī mī tī nḥṣṣṣ' chḥḥḥττ ρεῆ'
 sṣṣṣτττ" s.

"ἄντ 'κῆῶῶῶ ἡεεῖῖῖ qhanēē
 γῖῖραα?' s qēcā thḥḥḥρα γῖῖ.

'ἡα ἡεεῖῖῖ, ἄντ, κεεῖῖῖ φῦ
 γῖῖ. ἄντ ἰῦῦῦ thḥḥḥḥḥ ἡαα
 μαῦῦῦαα χεῆῆ εεε νῖ, τῆῆῆ κῆῆ-
 ρα ρεῆ. ἄντ ἡα τῶῶῶεεε χᾶᾶ-
 ρα ρεῆ' s, tuqs sūqτττ.

'ἄντ ἡα μαῥῆῆρα χῖῖῖττ γῖῖ' s
 χεῆῆρα γῖῖ.

'ἄντ κῆῶῶῶ μτῖῖ τσῦῦμμ εεε
 τῆῆῆτσα χῖῖ τῶῶῶ ᾶᾶ! ἄντ ἡεε
 συῦῦ thūqτττ ρεῆ' s χεεε, tuqs
 sūqτττ.

thenēē ἡεῆῆ μτῖῖ τσῦῦμμ τῆῆῆτσα

invisible. Then I said,

'Please show your body!'

And then, this boy said, 'If
 I showed my body, you'd be
 frightened. If you weren't
 frightened, I'd become the
 very person I was before!'

"And then I asked, 'Where
 were you from before?'

'Before, then, I was the
 son of a king. But then,
 these ministers showed
 their dislike for me and
 brought me here. And then
 I became a ghost'; he said
 this sort of thing.

'And then, I'll try not to
 be frightened', I said.

'And then, you keep your
 eyes closed for a little
 while, all right? And then,
 you'll see my body'; he said
 this sort of thing.

Then, when I opened my eyes

chi tɛ̀ɛ̀ cɛɛ, yaa tã̀ãpɛɛ qhu-
 tũũnT, ʃɛtãã tshãpõ ʃipũ chi
 thTĩ tɛ̀ɛ̀ tuù. thãqõ nT ɲa
 ʃiitõõ cɛɛ¹ chu. thenɛ̀ɛ̀
 sãmlõ tã̀ãpɛɛ qhutũũ, ʃeeyãã
 yõõ marɛ̀ɛ̀. 'ti kɛɛpõõ phu
 reɛ' sãm ni, ʎnT 'kɛɛsɛ̀ɛ̀
 laa!' s chɛ̀ɛ̀ ni, qɛ̀ɛ̀ tã̀ãpɛɛ
 yĩĩ.

1: chɛ̀ɛ̀

qɛ̀ɛ̀ tã̀ãpɛɛ ni ... ʎnT qhõõ
 qɛɛ, 'tha rãã ... mTĩ tɛ̀ɛ̀tsa
 chi tsũm tõõ! ʎnT ɲa, ɲɛ̀ɛ̀-
 mãã qhĩ phu taqã nɲɲĩĩ
 chɲɲqT reɛ, rãã mãʃɛ̀ɛ̀ tsãã'
 s chɛɛ, tuqs sũqTĩ.

ʎnT ɲɛ̀ɛ̀ mTĩ tsũm cɛɛ tɛ̀ɛ̀pɛɛ
 ni, ʎnT, qhãtsãm cTĩ ɪɪ
 tã̀ãpɛɛ qhutũũ, phu yaqõ
 ʃipũ chi chãã cɛɛ tuqs tuù.
 ʎnT ɲɲnTĩ ʃɛtãã kTɛũũ.
 amã taa, pãpã tɪ, nTqãalõõ,

after keeping them closed
 for a little while, there
 near me was someone very
 fearsome, exceedingly so.
 At first, I was about to be
 frightened. Then, when I
 reflected, there was nothing
 to fear. I thought, 'This
 is the son of a king', and
 then I addressed him, saying
 'Prince!'

I addressed him, and ...
 then, he said, 'Now, you ...
 keep your eyes closed for a
 little while! And then I'll
 become the same boy I was
 before, since you weren't
 frightened'; he said this
 sort of thing.

And then, after I closed my
 eyes, then, when after a
 while I opened them, he had
 become like this: an excee-
 dingly good boy. And then,
 we two have been very happy.

sēm̄tēē kũnēē cheqo mītūū.
 ācāā khērāā n̄TT ē, kũnēē
 sēm̄tēē cheqo mītūū. phu
 tī nT yaqō chī tuū", s
 lΔpA reē.

lΔpA taa, ācāā tīn̄Tī qapō
 tsāā nī mΔcūūpA reē, "tha
 phu tī yaqō šetāā tuū" s
 chēē tsāā.

ānT phomō tī, n̄imā tūū
 tūkūū n̄Iqāā thi, "tha ŋa
 thoqōō ... n̄imā mΔšūū tsā
 lA phāā lēēpA macēēnā, ŋēē
 n̄imā tūū cTqū tī tsōō tu-
 qTī. thenēē tēētsA cī kaŋ-
 nā nT, qhō ē, phu tī yāā,
 'ŋēēmāā nΔŋšTī qhī suqū
 tuqcāā thi chāā tuqT reē'
 s chēē sīqTī. chēē tsāā
 ŋa yīcTī mīcTī toqo yōō" s
 lΔpA reē. ānT pāpā taa
 āmēē "thaqā rāā tīqT reē"
 s chēē, sūūtsTī phūūpA reē.

Mother and father, neither
 of you need ever worry. You
 two older sisters needn't
 ever worry, either. As for
 this boy, he's very good",
 she said.

As soon as she said that,
 these two older sisters
 weren't at all happy, since
 she had said, "Now, this
 boy is very good".

And then, on the day the
 seven days were to be over,
 this girl said, "Now, I,
 tonight ... if I don't see
 to it that I arrive over
 there shortly before sunset,
 I'll have used up that week.
 If I delay a little beyond
 that, he too, this boy,
 moreover, said, 'My body
 will become bad, just as
 before'. So I want to be
 sure to go." And then her
 father and mother said,

ʌnT qhālāà sɛɛ cɛɛ, tuqs
 tɛ̀ɛ̀tũũ, ʌnT phomō qɛ̀pʌ tɪ-
 n̄Tɪ qhɪ sām̄nāā¹ chɛ̀ɛ̀ nɪ,
 mɔɔ qɛ̀cā ʃɛ̀tāā ʃɛ̀ɛ̀, qɪɪqũũ
 thɪtsũ ɛ̄ kʌp, ʃumāā pāā cɛɛ,
 qhōrāā tsho n̄imēē qhũũ lɛ̀ɛ̀.
 ʌnT ŋʌm̄cT rʌpʌ, hā maqōpʌ,
 sōō cɛɛ, ʌnT qhātsām cTɪ
 lʌ n̄imʌ ʃũũ tuqT yɔɔ rɛ̀ɛ̀.

1: sām̄nāà

ʌnT phomō tɪ sɛ̄m̄ tshʌp nɪ,
 kuqũ qɪɪqũũ thɪ yaa cTq
 chɛ̀pʌ rɛ̀ɛ̀. qɪɪqũũ chɛ̀pɛɛ
 qhutũũ, n̄imʌ maa ʃũũ tuqT
 yɔɔ rɛ̀ɛ̀. ʃũũtōō ʃũũtōō
 cɪqT¹ yɔɔ rɛ̀ɛ̀. tha, tɛ̀ɛ̀tsʌ
 chɪ mātōō ʃũũqT yɔɔ rɛ̀ɛ̀.

1: chɪqT

"Just as you say; that'll
 be all right", and gave
 her something to eat.

And then, when she was
 staying there like this,
 having eaten, then, these
 two older sisters acted
 viciously and talked to her
 a great deal, and closed
 these windows, too, and lit
 lights, those ones, even
 during the day. And then,
 they made it so she wouldn't
 know the time and, then,
 after a while the sun was
 setting.

But then, this girl grew
 anxious and quickly opened
 the windows. When she
 opened the windows, the sun
 was setting. It was just
 about to set. Now, it had
 almost set.

ʌnT phomō qēpa tīñTī qhi
 sēm̄ lʌ nT, "tha ñim̄ ʃüü-
 tōō chiqTī. thatā chTīnēē,
 phlqēē ʃuū simqT marēē. ʌnT
 phu tī nT 'ŋēemāā, tuqrūū
 ʃipū ci yōō reē' siqTī. tī
 nʌŋʃTī chʌʌqT reē", sām̄ cee
 ni ... tēēpa reē, qhūñTī.

ʌnT phomō tī lamsāā metōō
 tēē mōiōm̄ kʌp; cTq chTīpa
 reē. chTīpēē qhūtūū, lamsāā
 phlqēē lēēpa reē.

phu tī phlqēē tēē (y)ōō
 reē. ʌnT "pāpā taa amā thūū
 chuŋēē?" s, lʌpa reē. "pāpā
 taa amā thūū chu. qhūñTī ē
 qapō ʃetāā chiqTī: ʌnT,
 khērāā, ʌnT, 'ŋēemāā qhi
 kēsēē taqā chāā tēē yōō;
 ʌnT ŋʌñTī, kTpu ʃetāā yōō'
 s chēē, lʌpa yTī. pāpā taa

And then, these two older
 girls thought to themselves,
 "Now, the sun is about to
 set. Even if she goes now,
 she won't get over there on
 time. And then, as for this
 boy, we are told he 'would
 be extremely bad, as before'.
 This is just the way he'll
 become", and ... they stayed
 there, those two did.

And then, right away this
 girl prayed to the flower;
 at once she went off. When
 she went off, right away
 she arrived over there.

This boy was over there.
 And then, he said, "Did you
 visit your father and mother?"
 "Yes, I visited my father and
 mother", she said. "Those
 two are very happy, too: and
 then, I spoke to them and
 told them that you, then, had
 become the same prince you

āmā ē šetāā qarō chūū su",
s IΛpA reē.

ΛnT tīnēē yāā qhūñtī tuus
chēē cēē, tawā qhāšēē tōō
qhi qhutūū, ΛnT ñimā cTī
phu tīī, "tha onā ... qarāā
ñTT ñΛmtōō, rāā qhi pāpā taa
āmā ē thūū! tīī šōō tēē qēē
Iuḡpāā Iēē chīī; pīkāā rΛpA
tīīēē yōō reē. tītsū ē
thūūtΛ chēē"; chēē cēē,
"ñΛmtōō tō tōō!" s.

1: thu

ΛnT qhūñtī ñΛmtōō ... metōō
tēē mōlōm kΛp cēē, chīpA
reē. chīī ni, pāpā taa amēē
tsāā IΛ IēēpA reē.

Iēēpēē qhutūū, phu tī nT
šetāā ñTḡ cepō ... yaqō cī
yōō reē. ΛnT phomō qēpA

were before and that, then,
we two were very happy. My
father and mother were very
happy, too."

And then, after that those
two stayed like that, and
when some months had passed,
then, one day, this boy said,
"Well now ... let's the two
of us visit your father and
mother together, too! And
in the meantime, we'll go to
my country. I have these
sorts of relatives. We'll
visit them for a little while
too. Let's go together!"

And then, those two together
... prayed to the flowers
and went off. They went off
and arrived at where her
father and mother were.

When they arrived, as for
this boy, he was really ...
very handsome. And then,

tīñtī qarō kñnèè m̄acū̄r̄a
 reè. qarō tsāā ni m̄acū̄r̄a
 cεè cεε ... λnT l̄unpēē mī
 l̄a yaa, "λnT η̄ātsōō, p̄īkāā
 chūñèè, khōqā tī nT ton̄tēē
 phu reè" s, seqāā chīr̄a reè.

λnT l̄unpēē mī tītsū̄ñt,
 "ton̄tēē pu¹ qh̄ā̄tēē chī yō-
 naa" sām̄ ni, tāqāā yūqT γō
 reè. tshūū tāqāā yōōpεε
 qhutū̄ñt, phu ñt̄η cepō šīpū
 cī γō reè. λnT qh̄āāqāīō
 qhī "pu¹ tī šet̄āā yaqō tuū",
 sīqT γō reè.

1: phu

λnT ōtōō phomō tīñtī tshTq-
 p̄l̄ šet̄āā sεēp̄a reè ... sεē
 ni, λnT phu tī taa phomō
 tī, pāpā taa amēē tsāā nεε

these two older girls weren't
 at all happy, and ... then,
 they went off to say to the
 people of the country, "And
 then, as for this husband of
 our younger sister¹, he's
 the son of a ghost²".

1: "relative"; 2: He was,
 of course, not the son of a
 ghost; the sisters merely
 said he was [1980].

And then, as for these people
 of the country, they thought,
 "I wonder what the son of a
 ghost is like", and came to
 look. When they came to
 look, there was an excee-
 dingly handsome boy. And
 then, they all said, "This
 boy is very good".

And then, these two girls
 were very angry, even more
 so ... they were, but then
 this boy and this girl went

yāā, phūū pīkāā thūūqāā
 chīrā reè.

tī thūūqāā tōō qhī qhūtūū,
 qhūntī tshūū yōōpēē qhūtūū,
 metōō māāpō thi nītt khTTkū
 yōō reè. ānT, metōō cTq
 qhōōtsōō nāā lā lēēpā reè.
 cTī qhōōrāā nītt qhī khTT
 cēē, mōlōm kAp, cēē, phūū
 pīkāā qhī tsāā lā chīrā
 reè ... ānT, phūū pīkāā
 thūū cēē cēē, qhōōtsōō phāqēē
 kTprū šetāā chūūpā reè.

ānT, phomō qēpā tīnī qēē,
 "tha, qarāā nītt ... ānT,
 phomō chūūhā tī tōsēē lūpā
 tēē cTq chīīnā, cTq chēēnā,
 yāāē phu tī nāqšī tītēē
 yūkt reè. ānT tītēē rāā ē
 rāā thā. ānT, qarāā nītt
 tōō¹!" s, chēē cēē, metōō
 1: tō

off from where the father
 and mother were, to visit
 the boy's relatives.

When they went to visit them,
 when those two came there,
 they had had two of these
 red flowers to bring. But
 then, they had left one of
 the red flowers in their
 home. One those two took,
 and they prayed to it and
 came to where the boy's
 relatives were ... and then,
 they visited the boy's re-
 latives and were very happy
 over there.

And then, these two older
 girls said, "Now, if we two
 ... then, went once there
 to the place where our
 younger sister went, there
 might perhaps be others just
 like this boy. And then
 we'd certainly get someone
 like him. And then, let's

tèè, mōlōm̄ k̄lp̄ c̄èè nī, c̄Tq̄
chīp̄l̄ r̄èè.

chīp̄èè q̄h̄t̄ūū, l̄ams̄āā, p̄ā-
p̄èè m̄et̄ōō l̄ēēs̄ēē l̄unp̄l̄ t̄èè
l̄ēēp̄l̄ r̄èè. l̄unp̄l̄ t̄èè t̄uqs̄
l̄ēēp̄l̄ t̄aa, l̄aq̄p̄āā ȳōōp̄ēē
m̄et̄ōō m̄āāp̄ō t̄l̄, c̄Tq̄ chīī
c̄ēē, p̄h̄l̄q̄ēē, q̄ēēm̄āā q̄ōōs̄ā
t̄aq̄āā ... l̄āāp̄l̄ r̄èè.

ān̄T̄ t̄in̄ēē m̄et̄ōō t̄op̄āā t̄sh̄ēē-
q̄āā chīp̄l̄ r̄èè. m̄et̄ōō m̄āāp̄ō
t̄īīēē k̄ūn̄ēē n̄T̄T̄q̄T̄ ȳōō m̄ar̄ēē.

th̄a q̄h̄ūn̄T̄ī l̄ā, m̄et̄ōō ē ȳōō
m̄ar̄ēē, p̄h̄ū ē ȳōō m̄ar̄ēē: q̄h̄āā
q̄h̄ēē ȳōō m̄ar̄ēē. ān̄T̄ q̄h̄ūn̄T̄ī
t̄sh̄ūū l̄ōō ȳōōp̄āā nī, ch̄ū

go!"; saying this, they
prayed to the flower and
at once went off.

When they went off, right
away they arrived there at
the place where the father
had picked the flower. As
soon as they arrived like
this there at that place,
as for this red flower the
one had in her hand, she
went directly over there,
right where it had been
picked before and ... lost
it.

And then, after that, they
went to look for the flower
around there. They never
found this sort of red
flower.

Now, those two didn't have
the flower, and they didn't
have any boys: they didn't
have anything. And then,

chēpō ʒipū cT γρὸ reè. kũ-
 néè thālqT γρὸ marēè ... λnT
 qhūñTī phlqēè ... chantōō
 téè lēpā reè, phomō qēpā
 tīñTī.

λnT phomō chūpā tī taa phu
 tī ... qhūñTī qhōrāā ñT
 qhī lūpēè, nāā lā lēè;
 pīkāā tītsū thū, cētāā
 cēēpēē¹ qhūtū, λnT, qhā-
 tsām nēē lūpū tītsū, hā
 qhōpā reè. qhō phāā, pT-
 ñēè qhī lūpū tītsū, hā
 qhō nī, λnT, "khērāā qhā-
 tēēs tshū phēēpāa?" s
 lāpā reè.

1: chēēpēē

"λnT qā tshū, yōōtāā tī,
 λnT thāqō, khērāā tsōō qā
 phlqēè pTī nī, qā tonjē
 chāā cēē, tuqs tēēpā yīī.

when those two came back,
 there was an exceedingly
 large river. They could
 never cross it ... And then,
 those two ... were left over
 there in a wasteland, these
 two older girls.

And then, this younger girl
 and this boy ... those two
 arrived in their own country.
 When they visited these re-
 latives and did various other
 things, then, after a while
 these ministers learned
 about it. Learning about
 it, these ministers who had
 exiled him then said, "How
 did you come here?"

"And then, as for the way I
 came here, then, first you
 exiled me over there, and
 after I became a ghost, I
 stayed that way.

tīnēē, ānT, phomō tii pāpā
 tī tēē lēē chu. lēē ni,
 ānT, ηεε phāqēē ... cālāā
 qhī kTT qhī qašōō, metōō
 thī qhōō qōō su.

qōōpā yīī tsāā, ānT ηεε
 'qōō ni, qhārē cheqaa?' s
 lāpā yīī. ānT 'phomōō tēē-
 yāā yīī' siqTī ... ānT 'rāā
 phomō ηāā tēēnānT, metōō
 quūqT yīī. phomō ηāā māteē-
 nā nT, metōō quūqT mēē' s
 cheē lāpā yīī ... ānT pāpā
 tī phomō tTTkū cēē¹: tuqs
 cheēpā reē.

1: cheē

ānT thenēē phomō ηεε tsāā
 lā lēē chu. ηεε tsāā lā
 tshūū lēē ni, ānT phomōō
 ηāā māšēēpā cēē¹; cheē tsāā
 ānT, ηā ηēēmāā suqū taqā
 chāāpā reē. šēē ηā tītēē

1: cheē

After that, then, this girl's
 father arrived there. He
 arrived and, then ... he
 picked this flower, the most
 prized among my possessions
 over there.

Since he had picked it, then,
 I said, 'Why did you pick
 that?' And then he said,
 'It's to give to my daughter'
 ... And then I spoke and said,
 'If you give me your daughter,
 I'll grant you the flower. If
 you don't give me your daughter,
 I won't grant you the flower'
 ... And then, this father
 did like this: agreed to
 give me his daughter.

And then, after that, the
 girl arrived where I was.
 She arrived where I was and,
 then, the girl made the
 effort not to be frightened
 of me; so, then, my body be-
 came just as it was before.

qhi suqū yǒ́ marḗ. ǝa ton-
tē rǎǎ chāǎ chee, tḗ yǒ́
reé. tha ǝa mi rǎǎ chāǎ
yǒ́" s lǝpǝ reé.

ǝnT lǝpū thitsū nT, ǝetǎǎ
khḗ tshǎpǝ reé. chū qhō-
rǎǎ kǝnḗ thǝǝqT yǒ́ marḗ,
ǝḗ. ǝnT lǝpū thitsū "ǝT-
nḗ ta¹, khērǎǎ ... ǝetǎǎ
yaqō chí reé", sǎm ní, qhō-
tsō yǝ́ chē: "tha ǝǎtsōǝ
kēepō nǎǎrǝ naa!" s, ǝǝ-
pǝ reé.

1: tha

ǝnT, "tha tā ǝa kēepō nT
tsǎǎ ní chíqT mḗ ... ǝnT
khērǎǎ tsu ǝēmaǎ é ǝa qa-
pō yǒ́ marḗ, thacǎ é ǝa
qapō yǝyǎǎ qhḗ yǒ́ marḗ.
ǝa kēepō cētǎǎnT chíqT mḗ.
ǝa phǎǎ lṓ ní, phomōǝ pǎpǎ
taa ǎmḗ tsǎǎ lǝ tǝqT yǝ"

Otherwise, I wouldn't have
this sort of body. I had
become a real ghost and would
have stayed that way. Now I
have become a real human
being", he said.

And then, as for these mi-
nisters, they were greatly
amazed. He could never have
crossed that river, other-
wise. And then, these mi-
nisters thought, "Even if
you are dead, now, you ...
are very good", and they
had faith in him: "Now,
please become our king!",
they said.

But then he said, "Now I'll
never become your king ...
And then, you didn't like me
before, and there's no way
to make you like me now,
either. I'll never become
your king and so forth. I'm
going to go back over there

s l̄p̄l̄ reē.

λnT, l̄p̄p̄ t̄ītsū̄, "tsāā ni
mhāpēērcō naa! λnT, ηātsōō
kēepō rāā nāā cēē šuurōō
naa!" s, ūtsū̄ šetāā cēēp̄l̄¹
reē. λnT tsāā ni nēqT γō
marēē.

1: chēēp̄l̄

t̄inēē, phu t̄īl̄ p̄t̄kāā, ācāā
ci γō reē. ācāā t̄īl̄, λnT
"tsāā ni macēē! tha phu
rāā kēepō ch̄īl̄! λnT, rāā
kēepō cēē¹ tēē tēēnā, tha
l̄p̄p̄ th̄ītsū̄ ē šetāā qhapō²
cēē t̄uqs t̄ū. ηēēmāā n̄l̄-
š̄t̄ī qh̄i rāā l̄, thāqō³ t̄ī-
t̄ēē tsāā ni m̄īt̄ū."

1: chēē; 2: qapō;

3: t̄āqō

ācāā qēē "qhasā qha l̄ phāā
tshū̄ ... qh̄l̄t̄ēē tōō, tāqāā
ch̄p̄l̄ γ̄īi. λnT qh̄ōtsō rāā

and stay where the girl's
father and mother are."

And then, these ministers
urged him insistently:

"Please don't ever go! And
then, please stay and become
our very own king!" But
then, he would never listen.

Then there was a relative
of this boy, an older sister.
This older sister, then,
said, "Never do that! Now,
boy, you become king! And
then, if you become king
and stay here, now, it's
like this: even these mi-
nisters like you very much.

It isn't at all the way it
was before, so that they
would despise you."

The older sister said, "I
went all over, in this di-
rection and that ... to see

l ʌ maqāà tsāā nī mīṭū. tha,
pēé, rāā l ʌ yī chē cē tuqs
tu. tī yīṭnā, rāā kēpō
cēnā¹, šetāā yaqō yonāà!

1: cheenā

tī mēpē lṇpā tī nāā l ʌ
ānṭ ... tsṭī tsṭṭṭēē thī-
tsūū é, ānṭ rāā, lṇpā tī
kēpō chūūnā nṭ, 'tōtō é
yaqō ... ānṭ lṇpā tī ē
... sērā thā cētāā qhī, tō-
tō l ʌ yaa, kōō yōōyāā mēé-
paa. ānṭ lṇpā, šetāā kṭpū
yaqō chī chāāpaa' s chēé
cē, tsṭī nāā lēé thūqṭ yō
reé.

ānṭ rāā lūpū, thuqcāā¹ tī-
tsō māāpā chēé, lṇpēē mī,

1: tuqcāā

what the situation was. And
then, it isn't at all the
case that they dislike you.
Now, it's like this: they
have complete faith in you.
This being the case, if you
become king, it'll be very
good!

Moreover, in this country,
then ... these astrologers,
too, then, said, if you be-
come the king of this country,
'The autumn crops will be
good ... and then, as for
this country, too ... the
autumn crops won't be damaged
by hail and so forth. And
then, the country will become
really very pleasant'. This
came out in the astrological
reading, too.

And then, don't you think
about these bad ministers;
think of the common people
of the country, then, the

man̄a t̄eè, an̄T, n̄Tŋ c̄eè, s̄am̄
 ní r̄ãã k̄eep̄o cher̄oō chi!
 c̄eena¹, an̄T, lun̄p̄eè m̄i
 qhããq̄a k̄Tp̄u yũq̄T reè. q̄u
 kh̄i, r̄ãã q̄i, k̄eep̄o cer̄oō²
 chí!" s, ūtsū̀ c̄eèpa³ reè.

1: ch̄eena; 2: cher̄oō;

3: ch̄eèpa

ch̄eèpa taa, ph̄ũ̀ s̄am̄l̄o t̄ãã
 ní, "tha, m̄i, lun̄p̄eè m̄i
 man̄a t̄i, an̄T, naa ... qar̄o
 c̄eè¹; an̄T c̄Tq̄t̄eè n̄e, n̄eè
 k̄eep̄o ch̄eè ní, qh̄ōts̄oō t̄ō-
 t̄ō yaq̄o c̄ũ̀n̄ã², qh̄ōts̄o k̄Tp̄u
 yũq̄T reè. n̄iit̄eè n̄e, ac̄ãà
 kh̄er̄ãã ts̄ōo t̄h̄eè è š̄eṭ̄ã qh̄i
 mm--na k̄eep̄o ch̄eena, qhan̄eè
 ch̄eè ní mac̄ũ̀n̄eè, yaqa yũq̄T
 reè ... an̄T n̄eè thaq̄ã r̄ãã
 c̄eè¹ ch̄oō; an̄T n̄eè k̄eep̄o
 c̄eè¹ ch̄oō; an̄T ac̄ãà r̄ãã on̄ã
 'n̄eè k̄eep̄o ch̄eè qo' siq̄T!" s.
 "l̄ũ̀p̄u ts̄oō l̄ap š̄oō³!" s s̄ũ̀-

1: ch̄eè; 2: ch̄ũ̀n̄ã; 3: š̄u

poor things, and please be-
 come king! If you do, then,
 all the people of the coun-
 try will be happy. Please
 become king; please!", she
 urged him.

As soon as she said that,
 the boy pondered, and said,
 "Now, as for the people,
 these common people of the
 country, they, then ... show
 a liking for me. And then,
 first of all, if I serve as
 king and they have good au-
 tumn crops, they'll be happy.
 Second, older sister, you and
 my other relatives, too, will
 be greatly, mm--if I serve
 as king, whatever happens,
 it'll be best ... and then,
 I'll do just as you say.

And then, I'll become king.

And then, older sister, well

pa reè.

anT ācāà phāā chīī nī, "thā-
qō nT phūū ... 'kēepō chīqT
mēē' s šetāā sīqTī. tīnēè,
anT, ηεè 'kēepō cherōō chīī!
s cheè, lApA yīī. lAp nī,
anT thāmā tha, 'kēepō cheè
qō¹, s cheè, sīqTī. anT,
kēepō ... chepA yōō. anT,
khērāā tsho, phūū tsāā lA
torōō chīī!" s lApA reè.

1: qo

anT lūpū thītsūū phūū tsāā
lA yōō cee, "ta¹, anT sālīTT
nēè² suḥ thī, kēepō nāārōō
naa!" s cheè; anT sālīTT tī,
phu tī ... kēepō qōō; anT
lūpū tuqcāà tītsūū é, "tha
ηēcēè, anT ηātsōō, khērāā,

1: tha ; 2: nēe

now, go tell the ministers I
said 'I am willing to become
king'!"

And then, the older sister
went over and said, "At
first, the boy ... said many
times, 'I won't become king'.
After that, then, I spoke
and said, 'Please become king!'
I said that and then, finally,
now, he says 'I am willing
to become king'. And then,
I am sure ... he will become
the king. And then, all of
you, please go to where the
boy is!"

And then, these ministers
came to where the boy was and
said, "Now, then, counting
from tomorrow, please become
the king!" And then, the
next day ... they made this
boy king. And then these
bad ministers also said,
"Now, before, then, we took

phōpāā thāā lλ, luntōō nāā
 lλ kēē; khērāā ton̄tē chāā
 ru cūū; tīfēē chēēpλ tītsū
 ē, qōō taā! tha tacā¹ ḡā-
 tsōō šetāā qhī yaqō, šΔpcT
 šūū cēē, tūūqT γīī" ... s
 chēēpλ reē.

1: thacā

λnT phu tīī, kēēpō cēē¹;
 kēēpō cēēpλ² nēē suḡ thī,
 λnT, lḡpλ tēē tōtōō ē yaqō
 šetāā, λnT, mīmāḡ tīqēē tī
 ē, qhāāqāīōō kTpū, λnT, mī
 tītsū ē qhāāqēē qhōrāā lλ
 yaa, šetāā qarō cēē¹, tuqs
 chīqT (γ)ōō reē.

1: chēē; 2: chēēpλ

λnT, tuus tēēpēē qhutūū, λnT
 ḡīmλ cTq, phomō tīī, "tha,
 ḡēē pāpā taa āmā cēē¹, ācāā
 qhūḡTī cēē¹, qēē tāqāā, tāā-
 rōō chīī!" s lΔpλ reē.

1: chēē

you to the border regions,
 into a desolate place. We
 let you become a ghost.

Forgive us for doing these
 things! Now, from now on
 we'll serve you very well"
 ... they said.

And then, this boy became
 king. Counting from the time
 when he became king, then,
 it was like this: the country
 had very good autumn crops
 and, then, all those common
 people were happy and, then,
 all these people showed him
 a great deal of affection.

And then, while they were
 staying there like this,
 then, one day, this girl
 said, "Now, please send
 someone to invite my father
 and mother and those two
 older sisters!"

ḁnT qhūñTī ... qī¹ mī tāā
 cεε nī, pāpā cεε² āmā cεε²,
 ācāā qhūñTī cεε², "tshūu
 yōōrōō chīī!" s, lēē kēē-
 qāā tāāpēē qhutūū, pāpā taa
 āmā tēē (y)ōō rēē, ācāā
 qhūñTnT yōō marēē.

1: qhī; 2: chēē

ḁnT, pāpā taa āmēē, "ḁnT
 ācāā qhūñTnT tēē mēē. ḁnT,
 qhapāā chīrā yīnaa, kūñēē
 hā qhoyāā mītūū. ḁnT, ḁññTī
 qhī tshōō tī nT, tshūu yūqT
 yīī" s, lēē qūpā rēē.

lēē qūpā taa, phomō tī sām-
 lō qhōōpā rēē: "āā tsīī! tha
 qhāstīī ḁarāā ñT lā metōō
 ñT khTTkū yōō. ḁarāā ñTī
 qhī cTī mātōō¹ khTT mayōō;
 cTī nāā lā lēēpā rēē. tha
 1: māōō

And then, those two ... sent
 someone, and when they sent
 someone to deliver the
 message, "Please come!", to
 the father and mother and
 those two older sisters, the
 father and mother were there,
 but those two older sisters
weren't.

And then, the father and
 mother sent a reply: "And
 then, as for your two older
 sisters, they aren't here.
 And then, we don't have any
 idea where they went. But
 then, as far as we two are
 concerned, we'll come."

As soon as they sent the
 message, the explanation
 occurred to this girl: "Oh,
 my! Now, a while back we
 two had two flowers to bring.
 We only brought one; one we
 left at home. Now, if this
 flower is still at home,

metōō tī nāā lλ, tēē yōōnā,
ācāā qhūñtī qhī tētētē chōō-
tōō lλ chīpλ reē. metōō tī
nāā lλ tēē mēēnā, qhūñtī qhī
mōlōm kλp; thā, qhūñtī lū-
tōō tēē lēē tēē (y)ōō reē.

λnT ηλñtī tsēē mācēēpaa,
thλp yōō māgēē", s chēē
cēē, yāā mī cTq tāā cēē nī,
"pāpā taa āmā tshūū yōōrōō
chī!" s; "λnT, tīi šōō
tēē--qhāsīī metōō māapō tī
ñātsōō ñTT khTT yōō. cTq,
λnT, nāā lλ lēē šaa; tī ñām-
tōō tshūū khTT yōōrōō chī!"
s, lēē qūpλ reē.

λnT pāpā taa āmēē šētāā
tshēē nī, metōō thī māñtīpλ
reē. λnT qhōrāā ñTT, phu
taa phomōō tsāā lλ tshūū
yōōpλ reē. yōōpēē qhūtūū,
λnT, "metōō šētāā tshēēpλ
yīī. tsāā nī mītūū" ...

those two older sisters cer-
tainly ran away. If this
flower isn't at home, those
two prayed; now, those two
would have reached that deso-
late place and would be there.

And then, there's no alter-
native but for us two to
make inquiries"; upon saying
that, she sent someone and
transmitted this message:
"Father and mother, please
come! And then, while you're
coming--a while back we
brought two of these red
flowers. One, then, we left
at home; please bring this
with you!"

And then, her father and
mother searched a great deal,
but they didn't find the
flower. And then, those two
came to where the boy and
girl were. When they arrived,
then, they said, "We searched

lΔpa reè.

lΔpa ta, phomō chūηa tīi
 "tha tētēē, ācāà qhūñtī qhī
 metōō tēē mōlōm kap cee,
 tha qhūñtī phlqēē luntōō
 phlqēē tēē (γ)ōō reè. qhū-
 ñtī tshūū lītīlp macēēpa, a,
 thlp γōō marēē. ñnt ηa qhū-
 ñtī lēqāā tuqT γīt" s lΔpa
 reè.

ñnt metōō qhōrāā ñnt l a cTq
 khTtkū yōōpa tēē mōlōm kap
 cee ni, phomō tīi cTq chīpa
 reè.

phlqēē tōō qhī qhutūū, ācāà
 qhūñtīnt, ηo mašēpa chāā.
 tēē (γ)ōō reè. ñnt qhūñtī,
 tōpcēē cētāā, tsā sēē; ñnt,
 qōōtāā ñeēpēē qhutūū ē, tsēē
 qhāā l a ñēē; ñēēcēē, lomā
 ta cētāā, qhāā l a qhōō:

for the flower a great deal.

It absolutely wasn't there."

As soon as they said that,
 this younger girl said,

"Now, those two older sis-
 ters certainly prayed to the
 flower and, now, those two
 are over there, staying in
 that desolate place over
 there. There's no alterna-
 tive but to get those two
 back here. And then, I'll
 go to get those two."

And then, she prayed to the
 one flower those two had
 had to bring, and this girl
 at once went off.

When she arrived over there,
 as for those two older sis-
 ters, they had become unre-
 cognizable. And then, as
 for food and so forth, those
 two ate grass. And then,
 when they went to bed at

tuqs cheè teè (y)ɔ̀ɔ̀ reè.
 ʒetaā, kopo chaā teè (y)ɔ̀ɔ̀
 reè.

λnT, phomo chuηλ tiī, "ācaā,
 kheraā n̄TT tha, teè tsaā ni
 matoo! phaā ʒoo! λnT phu
 nT phlqeè, qhoraā qhi, luη-
 peè keεpo cheè cee tuqs yoo.
 ηλn̄Tī kTpū ʒetaā yoo. λnT,
 papa taa āma ē n̄ātsoo tsaā
 ll tshuū yoo. ācaā laa,
 kheraā n̄TT tuqs teèpee tsaā
 ni yuqT mareè. tha, phaā
 to!", s llηλ reè.

λnT, ācaā tin̄Tī qapo ʒetaā
 chuūpl reè. "λnT oo yaā
 chu. tha phomo raā ηa thl-
 rT tsheεqaā yoopee, ʒetaā

night, too, they lay down
 on grass; for blankets,
 they covered themselves
 with leaves and so forth:
 they had been doing this
 sort of thing. They had
 become very miserable.

And then, this younger girl
 said, "Older sisters, now
 don't you two ever stay here!
 Come away! And then, as
 for that boy, it's like
 this: he has become king of
 their country over there.
 We two are very happy. And
 then, father and mother are
 there at our place, too.
 Older sisters, it'll never
 do for you two to stay like
 this. Now, let's leave
 here!"

And then, these two older
 sisters were very happy:
 "And then, well, thank you.
 Now, it's very good, girl,

yaqō chūū. tshēēqāà mayōō-
nā, ācāà ḡḡḡḡḡḡ, štkū rāā
reè, ta¹. ḡḡḡ, rāā yōōpēē,
yaqō šetāā chūū. ḡḡḡ ḡē-
cēēḡḡ, ḡḡḡḡḡḡ qēē rāā ḡḡ
pēē, šetāā maqāà chēē cēē,
tuqs chēēpḡ yīī.

1: tha

rāā thāqō, metōō, khḡḡ chēē
ni, ḡḡḡ, tonḡḡē nāmā tuqḡ
yōō reè serēē qhutuūḡḡḡ, šē-
tāā qapō chūū. rāā phāā
chīī ni, ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ šetāā
qapō chēē cēē, tuqs chēēpḡ
yīī.

tīnēē rāā tshūū yōō ni, ḡḡḡ,
'phu tī yaqō tu' s ḡḡḡḡ
yīī tsāā, ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ qhōōḡḡ
sakōō chēē cēē, rāā ḡḡ sām-
nāà chēē, qōōtāā toqā ḡḡḡḡ,
ḡḡḡ, qīḡḡḡḡ cētāā ma kḡḡ;
ḡḡḡḡḡ cētāā, hā maqōō sōō;
tīḡḡḡ chēēpḡ yīī. thītsū

that you came to look for
me today. If you hadn't
come to look for me, as for
us two older sisters, we
should certainly be dead now.
And then, it's very good
that you came. And then,
before, it was like this:
we demonstrated our dislike
for you in every way.

When we heard that you had
taken the flower and, then,
were going to be the bride
of a ghost, we were very
happy. It was like this:
you left and, then, we two
were very happy.

Then, since you came back
and, then, said, 'This boy
is very good', we two were
angry again, even more so,
and acted viciously towards
you. In the evening, when
you were about to leave,
then, we closed the windows

ē, qōō taà! tha, tha nēe
 suḥ ti, tēē, phomō rāā qhī
 qharē 'chī!' sūūnēē, ācāā
 ḡḡḡḡ qhī qhā ḡ ḡḡpō chīqḡ
 ḡḡḡ", s ḡḡḡ reē.

tī ḡḡ cēē, ḡḡḡ, metōō, qhō-
 rāā tsho sūmācāā metōō ree
 re khḡḡ, ḡḡḡ, tēē mōlōm ḡḡḡ;
 ḡḡḡ, phūū tsāā ḡ ḡḡḡḡ reē.

phūū tsāā ḡ ḡḡḡḡ qhūūḡḡ,
 pāpā taa āmā tēē tēē ḡḡ
 reē. ḡḡḡ, pāpā taa āmēē
 "khērāā ḡḡḡ, tīḡḡēē metōō
 ḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡ ni, chḡḡḡ ni,
 qharē cheqaa?" s ḡḡḡ reē.

ḡḡḡ phomō tīḡḡḡ qhī "ḡḡḡḡḡ
 metōō ḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡ ni, tī-
 ḡḡḡḡ ḡḡ qoyāāḡḡ, ḡḡḡ phomō

and so forth, and made it
 so you wouldn't know the
 time and so forth. We did
 these sorts of things. For-
 give us for these things!
 Now, counting from now,
 whatever you tell us to do,
 we two older sisters will be
 obedient", she said.

After she said this, then,
 each of those three took a
 flower and, then, prayed to
 it. And then, they came to
 the boy's place.

When they came to the boy's
 place, their father and mo-
 ther were there. And then,
 the father and mother said,
 "Why did you two do this sort
 of thing--pray to the flower
 and go off?"

And then, these two girls
 said, "The reason why we two
 wanted to pray to the flower

chūηλ tī nηηšīī phy, ānī,
 yaqō tīīēē nīīqī mēē tōo,
 sām̄ nī, chīīpa yīī.

ānī tīīēēnī mīītūū. tīīēē
 mēēpēē phārōō tu, ānī ηāīīī
 tēē tōpcēē cētāā ē tsā sēē;
 tēē lā ē tsā tīī; ānī, nēē-
 cēē lēē lomā rāpa tīīēē,
 qōō¹ cēē, tuqs tōōqo chūū.

1: qhōō

ānī thacā, phomōō lēqāā yōō
 nī, thā ηāīīī tēē lēēpa thi,
 šeīāā qapō chūū. āmā, khē-
 nāā nīīēē cēē cēēpa thi še-
 īāā qapō chūū", s lāpa reē.

ānī, phy tīī, "tā¹, khērāā

1: thā

and go off like that, then,
 was that we thought we might
 find this sort of good boy,
 then, just as the younger
 girl did. And so we went off.

But then, it wasn't like
 this. It wasn't just not
 like this, it was worse;
 and then, there, for food
 and so forth, we two ate
 grass. We spread grass for
 our mattresses, too; and
 then, for blankets we co-
 vered ourselves with these
 sorts of leaves. We had
 to stay there like this.

But then, now, since the
 girl came to get us, now,
 we two are very happy that
 we came here. Mother, we're
 very happy to see you two,
 too", they said.

And then, this boy said,
 "Now, it wouldn't be right

ñTT, ãnT, tuqs tēēpēē, t̄iqT
marēē. ãnT, khērāā ñTT ...
pāpā taa āmēē, nāā | ʌ tōō!
pāpā taa āmēē, āā, phʌʂT̄
taa cālāā t̄iqēē, khērāā ñTT
qhi taqō t̄ēē; khērāā ñTT
kTpū cēē, tōō!

ãnT, pāpā taa āmēē tshōō
rʌpʌ t̄i, ñātsōō tēē tēē cēē,
ãnT ñātsō t̄iqēē cTqpʌ rāā
cēē¹ cēē, ñʌʌqT yT̄T. ãnT
khērāā ñTT kTpū cēē¹, kuù!";
s | ʌpʌ rēē.

1: chēē

ãnT phomō qēpʌ t̄iñT̄i qhi,
"thō chēē naa! ʂetāā, yaqō
chūū. ãnT ñēcēē tha pēē,
phomō chūŋaa, ñʌñT̄i qhi,
maqāā chēēpʌ th̄itsū ē, qōō
taā! t̄i ē ñʌñT̄i qhi pēē,
tsāā ni t̄i t̄i m̄itūū. thacā
ñʌñT̄i kōpā kTqT̄i.

for you two, then, to stay
like this. And then, you
two ... stay in your father
and mother's home! I'll
hand over to you the owner-
ship of your father and mo-
ther's, ah, hereditary
estates and those things;
you two live happily!

And then, as far as your
father and mother are con-
cerned, they'll stay here
in our place and, then,
we'll keep them, sharing
these things equally with
them. And then, you two
go and be happy!", he said.

And then, these two older
girls said, "Thank you!
That is very good. And
then, for these things we
did before, demonstrating
our dislike for the younger
girl in every way, forgive
us! We were completely

ʌnT ceemāà qharē yīīnēē tī-
 nēē tshūū, khēnāā n̄TT ɪʌ
 thūūpēē sōōpʌ rʌpʌ, che
 qoyāà tuunʌ nT, tī tuūs cheē
 cee, phāā caalēē nāārōō naa!
 ɠʌn̄Tī qhī tshūū ʂʌp̄cT ʂuqāà
 yūqT yīī.

ʌnT ɠʌn̄Tī phʌqTT ɪuŋtūū¹
 nāā nee tshūū lēē cētāà
 nāāpʌ tī, ʂetāā qʌt̄Tī chēpō
 yīī" ... s cheē cee, ʌnT
 qhūn̄Tī, pāpā taa āmā tōō-
 sāā, ch̄Tī cee nī, qhūn̄Tī
 è tēē kT̄pū chūūpʌ reē.

pāpā taa āmā, phū taa phō-
 mōō n̄aa; ʌnT phū taa phomō
 qhōrāā n̄TT nT, ɪuŋpēē kēepō
 yīī tsāā ... ʂetāā kT̄pū yōō
 reē.

wrong in this all that time
 Now we two regret it.

But then, in the future,
 anyway, if there's anything
 you need us to do here to
 help you two, please just
 send over a message to this
 effect! We two will come
 to render service.

And then, it was of great
 benefit to us that you
 brought us two out of that
 desolate place over there"
 ... upon saying that, then,
 those two went to where
 their father and mother had
 lived, and those two were
 happy there, too.

As for the father and mo-
 ther, the boy and girl kept
 them; and then, as for those
 two, the boy and girl, since
 he was king of the country
 ... they were very happy.

ʌnT lʊnpēē mī tītsū nT qhǎǎ-
 qāiǎǎ, ʒIqʌ tʌpñēē tsǎǎ, tō-
 tǎǎ yāqō chūū; tshōō kaañēē
 tsǎǎ, tshōō yāqō chūū; ʌnT
 lʊnpēē mī tītsū ē qhǎǎqāiǎǎ
 qhī qhōrǎǎ nT ʌ ʒeʃǎǎ, qa-
 pō chēē: tuqs phētsūū qhǎǎ-
 qāiǎǎ, ʒuqū tēē, kTpu chūū-
 pʌ reē.

And then, as for all these
 people of the country, those
 who cultivated the fields
 had good autumn crops; those
 who engaged in trade had good
 transactions. And then, all
 these people of the country
 also showed a great liking
 for those two. In this
 way, everyone all over was
 happy ever after.

phomō pūsūm

The Three Sisters

(Recorded by Mrs. Karsip; March, 1963)

ηāmō ηāmōō¹ cTī lλ yaa pho-
 mō pīkāà sūm γαδ̄ reè. qhō-
 tsō sūpū tīqēè nēētāā²,
 phλcūù tshōqāà tūqT γαδ̄ reè.
 ñīmλ cTq³ qhōtsōō⁴, phλcūù
 tshōqāà tūtūù tsā nēe--qhō-
 tsōō phλcūù, γαqō chí γαδ̄
 reè ... tī lāàpλ reè.

1: ηāmō; 2: ñītītāā;

3: cTī; 4: qhōtsō

lāà tsāā, phomō qēpa tīī
 tshēēqāà chīpλ reè. phomō
 qēpa tīī tīnēè yaa tshēēqāà
 tūtūù tsā nēe, qhāñpā qāapō,
 thōō ηō chūr¹, chur lλ tāā-
 ñēē cTī qhī thTī tēē lēpλ
 reè.

1: chūr

λnT phomō tīī qo lλ yaa taq-
 tāā tāā cēe, "ūlēè lōō! ū-
 lēè lōō!" chēpλ reè. tīnēè

Once, a long, long time ago,
 there were three sisters.
 Every day those three went
 to tend the cows. One day,
 when they went to tend the
 cows--there was a good cow
 of theirs ... this one got
 lost.

Because it had got lost,
 this older girl went to
 look for it. When this
 older girl went up from
 there to look for it, she
 came near a white house
 which was sending up puffs
 of blue smoke.

And then, this girl knocked
 at the door and said, "Hello
 in there! Hello in there!"

maa kTmēē¹ chí thōō yōōpa
 reè. kTmēē¹ thī tūūmū reè.
 phomō tī tūūmū yīpa šīqT
 yōō marēè.

1: kTmēē

anT kTmēē¹ tī "phomō qharē
 qōō?" chēēpa reè. phomō
 tī, "hātsōō phacūlū yaqō
 chí yōō. tī sī mlacūhaa?"
 chēēpa reè. rāaqōō qāapō
 chēē, šuqū hōpō chēēpa chí?"

1: kTmēē

anT kTmēē¹ tī, "phacūlū thōō
 mlacūū. līēē phomō rāā thō-
 qōō tōōqT yōō thu. yaa šōō!
 qhā qūmqT yōō thu. yaa šōō!
 chāā tūū, chāā qhī kōmāà taà
 cētāà cheqāā šōō!" chēēpa
 reè.

1: kTmēē

A woman came out from there.
 This woman was a demon. This
 girl didn't know she was a
 demon.

And then this woman said,
 "What do you want, girl?"
 This girl said, "There's a
 good cow of ours. You haven't
 seen it, have you? One with
 white horns and a blue tail?"

And then this woman said,
 "I haven't seen the cow.
 But now, girl, you must be
 hungry. Come in! You must
 be thirsty. Come in! Come
 drink some wine and eat
 some wine porridge¹ and so
 forth!"

1: kōmāà is made with tsāpā
 and is thicker than thūqpā.
 Its consistency is that of
 pancake batter [1980].

̄n̄T phom̄o t̄ī ... yaa ch̄īp̄a
 reè ... yaa t̄ut̄ū̄ tsā nee,
 mōo t̄ī, chāā lū̄, chāā qh̄i
 kōmāā tēē chēēp̄a reè.

̄n̄T phom̄o ti, kōmāā tūs
 taà tēēp̄e qhāā l̄a yaa, ̄yōō
 ch̄i ȳò reè. ̄yōō t̄ī ...
 "̄q, ̄q, ̄q", chēēp̄a reè.
 "pāā taqā c̄Tq tēē th̄! qē-
 cā n̄ēp̄o c̄Tq šēē qoo¹" s
 chēēp̄a reè. "pāā taqā n̄T
 tēēnā, n̄ē qēcā n̄ēp̄o n̄T
 šēē qo. pāā taqā sūm tēē-
 nā, n̄ē qēcā n̄ēp̄o sūm šēē
 qoo¹" s l̄p̄a reè.

1: qo

̄n̄T phom̄o tēē¹ ... "tuqkT

And then this girl ... went
 in ... When she went in,
 this old woman poured some
 wine and gave her some wine
 porridge.

And then, while the girl was
 eating the porridge like
 this, there was a puppy.
 "̄q, ̄q, ̄q" ... this puppy
 said. "Give me a lump of
 tsāpā and wine¹! I'll tell
 you one thing that's nice to
 listen to", it said. "If
 you give me two lumps of
 tsāpā and wine, I'll tell
 you two things that are
 nice to listen to. If you
 give me three lumps of tsā-
 pā and wine, I'll tell you
 three things that are nice
 to listen to", it said.

1: pāā can also be made with
 other liquids, e.g. tea.

And then this girl ... said,

l̄l̄qkT t̄i nT qhāqāā t̄ōō taa!
 ŋa ʔhoq̄ɔ̄ɔ̄ ʃiʔtāā t̄ōōqT̄i.
 khōrāā tēyāā cTtāā mēē"
 chēēp̄l̄ reē ... ʌnT mōō t̄i-
 qēē th̄i sēēp̄l̄ reē. ʌnT
 khT tēē, qhēē māteēp̄l̄ reē.
 1: t̄iʔ

ʌnT qōōtāā, phomō tēē "tēē
 n̄ōō!" s chēēp̄l̄ reē, kTmēē¹
 t̄iʔ. ʌnT mo qōōtāā taqāā
 n̄ēēp̄l̄ reē.

1: kTmēē

qōōtāā tēē tuqs n̄ēē chēē
 tēētūū tsā nēē, thōrāā tsā
 l̄ ʌ yaa, mōō t̄iʔ ... thōōqā
 t̄inēē māa ... to ch̄i yūū
 cēē, phomō t̄i sēēp̄l̄ reē.
 phomō t̄i sēē: phomō t̄iʔ,
 komāā t̄iqēē kāā; ʃā t̄iqēē
 ʃāqāā n̄āā l̄ ʌ l̄ūp̄l̄ reē.

"Shut up, you bad dog, all
 right! I'm very hungry. I
 don't have anything to give
 you, and so forth" ... and
 then she ate those things¹.
 And then, she didn't give
 anything to this dog.

1: That is, the komāā and
 the pāā.

And then, that night, she
 said to the girl, "Sleep
 here!", this woman did.
 And then, that night she
 slept right there.

That night, when she was
 sleeping there like that,
 just before daybreak this
 old woman ... threw a stone
 ... down from the rooftop¹
 and killed this girl. She
 killed this girl: those in-
 testines of this girl she

1: Through the opening in the
 roof above the stove? [1980]

tuqs ch_éé tsāā, phomō t_iηΛ
 t_iī "ΛtsT ācāānT thatā ē
 yōōñēē mītūū. qharē rΛ chi
 ch_éépa yīīnāā" sām c_éé¹,
 phomō t_iηΛ t_i chīpa reē.

1: ch_éé

t_iηΛ t_iī, qo taqtāā cTtāā
 tāā ch_éé ni, phomō q_épa t_i
 nΛη₃Tī ch_éépa reē. mōō
 t_iī ... chāā taa kōmāā tēē;
 āyōō t_iī "tēē thΛ!" s ch_éé;
 mōō māteēpa ch_éé; ānT qōō-
 tāā sēē: phomō q_épa t_i thΛ
 cTqpΛ ch_éépa reē.

t_inēē ānT phomō chūηΛ t_iī
 tshēēqāā chīpa reē. phomō
 chūηΛ tēē, yāā, kTmēē¹ t_iī

1: kTmēē

made into sausages; those
 pieces of flesh she put
 in the meat-storage room.

This being the situation,
 this middle girl thought,
 "Oh, my, my older sister
 still hasn't come back. I
 wonder what happened", and
 this middle girl went off.

This middle one knocked at
 the door and so forth, just
 as the older girl had done.

This old woman ... gave her
 wine and porridge. This
 puppy said, "Give me some-
 thing!" She didn't give it
 anything. And then, at
 night, she killed her. It
 happened to her just as it
 had to this older girl.

After that, then, this
 younger girl went to look
 for them. Again, to the
 younger girl, this woman

"yaa šōō! chāā qhí kōmāà
taaqāà šōō!", s l̠p̠a reè.

l̠p̠ tsāā, phomō chūηl̠ t̠i
yaa ch̠ī nī, chāā qhí kōmāà
ta̠p̠a reè. l̠nT mōō chāā
qhí pāà chí s̠ēp̠a reè.

l̠nT l̠yōō t̠i, yāā "l̠q, l̠q,
l̠q", ch̠ēp̠a reè. "pāà taqā
cTq tēēnā, η̠ē q̠ēcā n̠ēp̠ō cTq
š̠ē qo. pāà taqā n̠T tēēnā,
η̠ē q̠ēcā n̠ēp̠ō n̠T š̠ē qo.
pāà taqā sūm tēēnā, η̠ē q̠ē-
cā n̠ēp̠ō sūm š̠ē qo¹" s
l̠p̠a reè.

1: qo

l̠p̠ tsāā, phomō t̠i, "η̠arā
thoqōō š̠iṭāā tōōqT̠i tee
ch̠ēnēē, khōrā n̠T c̠ē, η̠ē
pāà taqā sūm moqō š̠i tēē

said, "Come in! Come eat
some wine porridge!"

Since she said that, this
younger girl went in and
ate some wine porridge. And
then, she ate some lumps of
tsāpā and wine.

And then this puppy again
said, "l̠q, l̠q, l̠q. If you
give me a lump of tsāpā and
wine, I'll tell you one thing
that's nice to listen to. If
you give me two lumps of tsā-
pā and wine, I'll tell you
two things that are nice to
listen to. If you give me
three lumps of tsāpā and wine,
I'll tell you three things
that are nice to listen to",
it said.

Since it said that, this
girl said, "I myself am very
hungry but, nevertheless, you
poor thing, I'll give you not

qo" s ch_εè cεε, ʒi tēep_λ
 reè. ch_εè tsāā, ʎyōō t_iì,
 "tha khōrā thoqōō tēè kūnēè
 matōō! tēenā, t_i tūūmū
 reè; tūūmūū sēēq_T reè. khō-
 rēē ācāā t_iñt_i è tēè lēè
 chu. ʎn_T t_i ē tūūmūū sēè
 su", s ʎp_λ reè.

ʎn_T phomō t_i ʒetāā ʒēè tēè-
 p_λ reè. t_itēè c_Tì ʎ mōō
 qεε komāā chi tēep_λ reè.

ʎn_T phomō t_iì komāā thi
 c_Tq sēēp_λ reè, hōp thi qhā

sēè tsāā, komāā t_iì "s_Tr_TT
 r_T r_T r_T s_T r_T r_T r_T r_T¹.
 ŋa n_T ācāā qhi komāā y_it_i
 tōō²: s_Tr_TT r_T r_T r_T s_T r_T
 r_T r_T r_T¹" chēp_λ reè. ʎn_T
 phomō thi ʒētāā chōōp_λ reè.

1: s_Tr_TT s_Tr_TT; 2: thu

just three lumps of tsāpā
 and wine but four", and
 gave it four. So this puppy
 said, "Now, never stay here
 tonight! If you stay--this
 is a demon; the demon will
 kill you. Both these older
 sisters of yours came here,
 too. And then, the demon
 killed them, too."

And then, this girl was
 really frightened. After a
 little while, the old woman
 gave her a sausage. And
 then, suddenly, in the wink
 of an eye, this girl had
 eaten the sausage.

Since she had eaten it,
 this sausage said, "s_Tr_TT
 r_T r_T r_T s_T r_T r_T r_T r_T¹.
 As for me, know that I am
 your older sister's intes-
 tines! s_Tr_TT r_T r_T r_T s_T

1: A high-pitched hiss.

tha phomō tīī "na qhāḷtēēs
 phōō toqo rēē?" s chēēpa
 reē, āyōō tēē. ānT āyōō
 tīī, "nēē qhāp cāqtīī qhāā
 tēē qoo¹" s. aa, "ānT nēē
 chū tēētṣa chī tēē qoo¹" s.
 "ānT ṣTḡ chī tēē qoo¹" s.
 "tīqēē thī khTT cēē ānT
 phōō kuū!" s.

1: qo

"ānT tūūmū yūūḷōō chīqT
 tuunā, ālēē thāqō qhāp tī-
 qēē yūū!" s. "tīnēē ṣTḡ
 yūū! tīnēē chū ṣōō¹!" s.

1: Revised from a taped
 yūū.

"ānT tīnēē, tūūmū thāḷtōō
 yūūḷōō chīqT tuunā, ānT,
 nām qhī 'āmā qhōōkāma laa'
 señēē chī, nām qōō¹ la ṣūū

1: qhūū

rī rī rī rī." And then
 this girl was really
 frightened.

Now, this girl said, "How
 should I run away?", that
 is, she said this to the
 puppy. And then, this puppy
 said, "I'll give you a can
 of needles". Ah, "And then,
 I'll give you a little water.
 And then, I'll give you some
 wood. Take those things
 and, then, run away!"

"And then, when the demon is
 about to catch up with you,
 now first throw those needles!
 After that, throw the wood!
 After that, throw the water!"

"And then, after that, if
 the demon is still about to
 catch up with you, then,
 there's someone of the sky
 called 'āmā qhōōkāma, who

yò ò reè" s.

"tèè yaa, λnT, cāqtāà, "sT-
līī" s yūrōō naa! phētāà
"tōlōō" s yūrōō naa! ηa
tūūmū sλtōō chiqTī! s šūū
taa!

λnT, tīnλ¹ maa, cāqtāà tāā
yūqT reè" s. "khōrā cāqtāà
tèè tsāà cee kuù!" s. "λnT
tūūmū tī phētāà λ tsāà
yūqT reè. λnT phētāà yλtsa
tīnēè chēēnā, tūūmū šTqT
reè" s λpλ reè.

1: tīnēè

chēè tsāā phomō tī† cTq
phōō chīpλ reè. phōō chīī
tsāā phomō tīī šuqōō tūūmū
tī simqāā yōōpλ reè.

λnT phomō tī† qhλp šōōpλ
reè. qhλp šōō tsāā, qhλp
qhi pē thi qhāā nī, tūūmū
qhλp qhi kTT nee yōō mhλ-
tūūpλ reè. qλrōō chī rīqāā.

stays in the heavens."

"Say to her, then, 'Please
throw me an iron chain that
goes "sTlīī"! Please throw
me a wool rope that goes
"tōlōō"! A demon is about
to eat me!', all right?

And then she'll send down
an iron chain from there.
You climb that iron chain!
And then this demon will
climb the wool rope. And
then, when the wool rope
breaks up there a bit, the
demon will die."

So this girl at once ran
away. Since she had run
away, this demon came after
her to catch her.

And then, this girl threw
the needles. Since she had
thrown the needles, it was
full of needles all over,
and the demon couldn't get

tīnēē qhāp tōōpā reē.

yāā phomōō šuqū simtōō sim-
tōō simtōō simtōō simtōō
chīqT yōō reē!

ānT yāā phomō tīl šTŋ thi
yūūpā reē. yāā pē thi šTŋ
thi yūū tsāā, šTŋnāā qhī
qhāā nī, tūūmū šTŋnāā qhī
kTT nee thōōō mhātūūpā reē.

ānT yāā šTŋnāā kTT hee thōōō
thūū tsāā, yāā ē phomōō šuqū
sīmtōō sīmtōō sīmtōō sīmtōō
chīqT yōō reē!

ānT phomō tīl chū šōōpā reē.

out from in the midst of the
needles. For quite a while.
Then she got past the needles.

Again she was after the girl
and about to catch up with
her, just about to catch up
with her, almost catching up
with her!

And then, again, this girl
threw the wood. Again, since
she had thrown the wood all
over, it was full of forests,
and the demon couldn't get
out from in the midst of the
forests.

But then, again, since she
was able to get out from in
the midst of the forests,
again she was after the girl,
too, and about to catch up
with her, just about to
catch up with her, almost
catching up with her!

And then this girl threw the

chū thī šōō tsāā, chū thī
pē thī, chū pāltsa chāāpa
reē, tsāāqō chí. ʌnT tīnʌ¹
phāā mhātāāpa reē, tūūmū,
tēētsa chí rīqāā.

1: tīnēē

ʌnT phomō tī phācōō tēē
chīī cee, "āmā qhōōlēē kēē-
mō lōō! cāqtāā 'sTīīī' s
yūūrōō. naa! phēētāā 'tōlōō'
s yūūrōō naa! ɳa tūūmūū
sʌtōō chíqT tūqōō!" chēēpa
reē.

ʌnT āmā qhōōlēē kēēmō laa
qee, "ʌlēē ɳa hāqōō qhōō"
chēēpa reē.

ʌnT phomō tēē¹, "āmā qhōō-
lēē kēēmō lōō! cāqtāā 'sT-
īīī' s yūūrōō naa! phēētāā
'tōlōō' s yūūrōō naa! ɳa
tūūmūū sʌtōō chíqTī!" chēē-
pa reē.

1: tīī

water. Since she had thrown
this water, this water all
over, it became a huge river,
a Tsangpo. And then, she
couldn't cross it, the demon
couldn't, for a little while.

And then this girl went over
to the other side and said,
"Oh, āmā qhōōlēē kēēmō!
Please throw me an iron
chain that goes 'sTīīī'!
Please throw me a wool rope
that goes 'tōlōō'! Oh, a
demon is about to eat me!"

But then āmā qhōōlēē kēēmō
said, "First I'll put on
my shoes".

And then this girl said,
"Oh, āmā qhōōlēē kēēmō!
Please throw me an iron
chain that goes 'sTīīī'!
Please throw me a wool
rope that goes 'tōlōō'!
A demon is about to eat me."

ἄντ τῆς, ἀμὰ ρηῶδ' ἰεε κερμῶ
 ἰαα ρεε, "ἄιέε ἠεε χῆρᾶ
 ρηῶδ'" χερᾶ ρεε.

ἄντ ρημῶ τῆς "cāqtāā 'sT-
 ἰτῆ' s yūrōō naa! ρηετᾶ
 'tōlōō' s yūrōō naa! ἠα
 tūmūū sλtōō χῆρᾶ τῆρῶ!"
 χερᾶ ρεε.

tūmū ἡτῆς τῆρᾶ γῆρ τῆρ
 ρεε. ἄντ ἀμὰ ρηῶδ' ἰεε κερμῶ
 ἰαα ρεε, "ἄιέε ἠεε ξαμῶ
 ρηῶδ'" χερᾶ ρεε.

ἄντ ρημῶ τῆς "thatā tūmū
 ἡτῆς τέε γῆρτῆς. κερῶ cāq-
 τᾶ yūrōō naa! κερῶ ρηε-
 τᾶ yūrōō naa! ἠα tūmūū
 thatā sλtōō χῆρᾶτῆς!" χερᾶ
 ρεε.

ἄντ ἀμὰ ρηῶδ' ἰεε κερμῶ ἰαα
 ρεε, "ῶδ, ῶδ" s χερᾶ, cāq-
 τᾶ τῆρ¹ μαα "sTῆτῆ" s γῆρ;
 ρηετᾶ χῆ "tō lōō" s γῆρ-

But then this one, ἀμὰ ρηῶδ'-
 ἰεε κερμῶ, said, "First I'll
 put on my robe".

And then this girl said,
 "Please throw me an iron
 chain that goes 'sTῆτῆ'!
 Please throw me a wool rope
 that goes 'tōlōō!' Oh, the
 demon is about to eat me!"

The demon was coming close.
 But then ἀμὰ ρηῶδ' ἰεε κερμῶ
 said, "First I'll put on my
hat".

And then this girl said,
 "The demon is coming close
now. Please throw me an
 iron chain quick! Please
 throw me a wool rope quick!
 The demon is about to eat
 me now!"

And then ἀμὰ ρηῶδ' ἰεε κερμῶ
 said, "Yes, yes", and threw
 down from there an iron
 chain that went "sTῆτῆ"¹;

pa reé.

1: tinéé

yū̀ tsāā, phomō ti cāqtāā
 tēé, tsāā cee cTq, yaa chīpa
reé. anT tūmū ti yāpā
 tsaasā méé tsāā, phētāā tēé
 tsāā cee chīpa reé. anT
 phētāā ti kēpāā tsā la
 ITTtūū tsā léé tūmū maa
 "tō lōō" s, saapa reé.

anT tūmū thi šTpa reé. anT
 phomō ti nām qōō¹ la āmā
 qhōōlēē kēemō laa qhī tsāā
 la lēēpa reé. anT taqā reé.

1: qhūū

she threw a wool rope that
 went "tō lōō"¹.

1: The pitch of this sTīī
 is especially high; the pitch
 of tō lōō is especially low.

Since she had thrown them,
 this girl climbed that iron
 chain there and went straight
 away up. And then, since
 this demon didn't have any-
 where else to climb, she
 climbed that wool rope and
 went up. But then, when she
 had come to about the middle
 of this wool rope, the demon
 fell down, "tō lōō".

And then this demon died.

And then the girl went to
 the heavens, where āmā qhōō-
 lēē kēemō was. And then,
 that's the end.

The qhuntāā pātēē lhāmō

(Recorded by Mrs. Karsip; March, 1963)

qhāmō qhāmō¹ cTī laa, lunpāl
cTī lA, pāpā cTī taa āmā chi
yāō reē. qhūñtī lA yaa phu
yaqō chi chūūpā reē. phu
thi lo cūptūū tsA ITTtūū,
pāpā thi šTpa reē.

1: qhāmō

pāpā thi šT tsāā, āmā thi,
sēmētēē qhī, tēētsA nūūōō
chēēpā reē. sēm tepō šitāā
yāō marēē. āmā thi tuqcāā
šipū chi chāāpā reē. šēē
tīl qēē lA āmā thi yaqō chi
yāō reē.

ānT phu ti lo nīšū ... tsāq-
cTī tsā lA ITTtūū tsā nēē,
phu thi pēē ū chāqō chi
yāō reē. ānT "phu tēē thā
nāmā lēqōō" sām ni, āmā tīl,

Once, a long, long time ago,
in a certain country, there
were a father and a mother.
Those two had a very good
son. When this son reached
the age of about seventeen,
the father died.

Since the father had died,
the mother was about to go
slightly mad with worry.
She was very unbalanced.
The mother became extremely
bad¹. Otherwise, before
this, the mother had been
good.

1: That is, cruel.

And then, when this boy
reached the age of about
twenty ... one, this boy
was truly good looking.
And then, she thought, "I

ʌnT phomō chī nāmāā lē̄pʌ
 rēè. phomō thi nāmāā lē̄è
 nī, phu tha phomō ʂiṭāā
 chāpō chū̄pʌ rēè. cTī qhī
 cTī ʌ tsTṑ ʂiṭāā yṑṑ rēè.

ʌnT ṅimʌ cTī qhūñTī ... rī
 ʌ ʂTṅ tūuqāā chTṑ rēè.
 rī ʌ ʂTṅ tūuqāā chTī tsāā,
 ʌnT qhūñTī ʌ yaa, ʂTṅ ʂiṭāā
 chū̄pʌ rēè. ʂTṅ lē̄eqṑṑ taq-
 tāā qhāā chū̄pʌ rēè.

ʌnT phomō tee¹ lē̄eqṑṑ qhāā
 khTT; phu tīṑ lē̄eqṑṑ qhāā
 khTT: rī tīṑ thūr tīnʌ² maa
 phʌp yūqT yṑṑ rēè.

1: tīṑ; 2: tīnē̄è

tīnʌ¹ maa phʌp yūūṑṑ tsā

should get a bride for the
 boy now", this mother did,
 and then she got a girl for
 a bride. She got this girl
 for a bride, and the boy and
 girl were very congenial.
 They were very devoted to
 one another.

And then, one day, those
 two ... went to the mountain
 to gather wood. Since they
 had gone to the mountain to
 gather wood, then, those two
 got a great deal of wood.
 They got big bamboo baskets¹
 crammed full of wood.

1: The sort carried on the
back.

And then this girl took a
 full basket; this boy took
 a full basket: they came
 downhill, down from there.

When they were coming down

nεε, phomō tīl, phu tēē yaa,
 "tha ηξε lēeqōbō tī nT, ci
 ru ci ru tuqTī. tha nT ηa
 khōnεε khōōqT mītūū. qharē
 cheqo rēē?" s, lapa reē.
 "ηaa khōrēē rōbō chi taa!" s
 lapa reē.

1: tinēē

anT phu tīl "yōnāa" s, che-
 rōbō chēē nī¹, kāaqāā chīra
 reē. phu tīl ē khōōqT γōbō
 marēē, lēeqōbō thi. anT phu
 thi lēeqōbō tī ηōbōra reē.
 lēeqōbō thi ηōbō tsāā, lēeqōbō
 tīl nāā nεε, anT, cTq thōōra
 reē.

1: rōbō chēē nī

anT tīl phu tēē, aa ...
 "ñimā sāā¹ tha cTq chēē,
 nāā tha ñTT chēē, xēē lhā-
 ñTT qāapō, qhūntāā metōbō
 chōōpāā tēmō tāqāā xōō!¹

1: Revised from sāñTT

from there, this girl said
 to the boy, "Now, as for
 this basket of mine, it's
 getting heavier and heavier.
 Now I can't lift it at all.
 What should I do? Help me,
 will you?", she said.

And then this boy said, "All
 right", and helping her to
 do it, he went to lift it.
 This boy couldn't lift it,
 either, this basket. And
 then this boy rummaged around
 in the basket. Since he was
 rummaging around in the bas-
 ket, a nun emerged from the
 basket.

This nun said to the boy,
 ah ... "Tomorrow is one; the
 day after is two. On the
 day following that, the White
 Day of the God(s)¹, come to
 see the show at the qhūntāā²

t̄ēēmō t̄āqāà mayōōnā, khōrā
 s̄ēēqT yīī", s l̄p cēē, ānT
 tī yēepa reē.

ānT tī yēē tsāā, phū thi
 taa phomō thi šitāā šēēpa
 reē. ānT phomō teē¹ lēē-
 qōō tī khTT cēē, yōōpa reē,
 qhōrāā nTT nāā l̄a maā.

1: tīī

nāā l̄a maā lēē ni, ānT tho-
 qōō tī nāā l̄a tēē; s̄ānTT
 thi ānT lāmā cTī qhī qūtūū¹
 l̄a yaa, ānT qāīT šuqāā chī-
 pa reē. "qharē yīnaa" s,
 tīīēē.

1: qūtūū

ānT lāmā tīī "ānT tīī¹,

Flower-offering Festival!

If you don't come to see
 the show, I'll kill you!"

Having said this, this nun
 disappeared.

1: 'The question whether
 this is singular or plural
 couldn't be answered [1980].

2: qhūntāā is five or six
 miles southeast of Lhasa.

Since this nun disappeared,
 this boy and girl were very
 frightened. And then this
 girl took this basket and
 they came, both of them,
 down home.

Arriving down home, then, they
 stayed there that night; the
 next day, then, they went
 into the presence of a lama,
 then, to ask questions. "I
 wonder what this is", this
 sort of thing.

And then this lama said,

qhuṅtāā pātēē lhāmōō tūūpā
 reē. qhuṅtāā pātēē lhāmō
 khōrāā ṣiṭāā thoosēm ṣṣ
 yṣṣ reē. cheē tsāā, ānT
 'phāqēē, qhuṅtāā metṣṣ chōō-
 pāā tēēmō tāqāā ṣōō!' s sūū-
 pā reē. khōrā chṭṭnā nT ...
 chṭṭpā reē. mhācṭṭnā nT,
 khōrā ṅimā, sūm neē ṣṭqṭ
 reē" sūūpā reē.

1: tī

sūū tsāā, ānT phu tīī, "tha-
 tā ṅa qhuṅtāā metṣṣ chōōpāā
 ṭoqṣṣ" sāpā reē. "ānT qhuṅ-
 tāā metṣṣ chōōpāā ṭuqṭ yīī" s
 ṣūūpā reē, lāmā tēē.

"ānT qhuṅtāā metṣṣ chōōpāā
 chṭṭnā, khōrā cṭqōō ṭoqo
 reē. kṭmēē¹ ṭhṭkū yṣṣ mā-
 rēē. kṭmēē² ṭhṭnā, yāā ē,

1: kṭmēē

"This nun is a qhuṅtāā ema-
 nation of pātēē lhāmō. The
 qhuṅtāā pātēē lhāmō has com-
 pletely lost her heart to
 you. So, then, she said,
 'Come over there to see the
 show at the qhuṅtāā Flower-
 offering Festival!' If you
 go ... it'll be all right.
 If you don't go, after three
 days you'll die."

Since he had said that,
 then, this boy thought, "Now,
 I'd better go to the qhuṅtāā
 Flower-offering Festival".
 "And then, I'll go to the
 qhuṅtāā Flower-offering
 Festival", he said, to this
 lama.

"But then, if you go to the
 qhuṅtāā Flower-offering
 Festival, you must go alone.
 You shouldn't take your
 wife. If you take your

qhunṭāā pātēē lhāmōō khōrā
sēē nālqT reē" s sūūpa reē,
lāmā tīi.

tuqs sūū tsāā, ḅnT phu tīi,
nāā lA phāā lōō nī, āmā
lApA reē: "tītēēs, ḅnT chí
thōō chu. ḅnT ḅa cTqōō mhā-
cīpA chēē, nāmā thTTnā nT,
yāā ē sēē nālqT reē" s, lApA
reē. chēē tsāā āmā tīi,
"ḅnT onā kuū!" s ... ḅnT
phu thī chīpA reē.

phu thī qhunṭāā metṣṣ chōō-
pāā tēmō tēē cee, ḅnT,
tshūū lōō yūūtūū, qṣ qhī
nāā lA lōō yōōpA reē.

qṣ qhī nāā lA mī šitāā yṣṣ
reē. ḅnT phu thī tshūū, lōō
yōō nī, chūū kTTtsA topāā
lTTtūū tsā nee, phomō tīi

wife, the qhunṭāā pātēē
lhāmō will kill you, too",
he said, this lama did.

Since he had spoken like
this, then, this boy went
off back home and told his
mother: "A nun came out like
this. And then, if I don't
go alone, if I take my bride,
she'll kill me, too", he
said. So this mother said,
"Well now, then, go!" ...
and then this boy went.

When this boy had seen the
show at the qhunṭāā Flower-
offering Festival and was,
then, coming back, he came
in a skin boat¹.

1: A coracle made of yak
hide.

There were many people in
the skin boat. And then,
when, returning, the boy
had come to about the middle

phu ʃiṭāā thēē ní, chūū qhā
tēē quuqāā chīṭpa reē.

quuqāā chīṭ tsāā, qhūṭāā
pātēē lhāmō qoṇpā tsōm¹ ní,
ānṭ qōō thī qōlōō thṭṭōō
chēēpa reē, lhāqpa ʃiṭāā
kḷp ní.

1: tshōm

ānṭ phu tīī ... "qhūṭāā pā-
tēē lhāmō khēē! mī cṭī qhī
thōtāā lḷ mī mḷqū tīṭēēs
sōō cēē mānāārōō naa! ānṭ
khērāā ṇēē sōōcṭṭ thī, ṇēē
lḷ nāmōō naa!" s chēē ní,
sōōcṭṭ thī yūūpa reē. yūū¹
tsāā, ṭāqāā cṭī qēē "ṭāq
ṭāq ṭāq" s, chēē, sōōcṭṭ
thī ṭūū cēē khṭṭ chīṭpa reē.

1: chēē

of the river, this girl
missed the boy very much
and went there to the
riverbank to wait.

Since she had gone there
to wait, the qhūṭāā pātēē
lhāmō became angry, and then
the skin boat was about to
capsize, there being a great
wind.

And then this boy said ...
"qhūṭāā pātēē lhāmō, I en-
treat you! Please don't
take the lives of so many
people like this because of
one person! And then, please
take this sōōcṭṭ¹ of mine
first!" Saying this, he
threw this sōōcṭṭ out.

Since he had thrown it out,
a magpie went "ṭāq ṭāq ṭāq",
picked up this sōōcṭṭ, and
took it away.

1: A pendant earring worn

yāā tshuū tshuū yūū¹tūū yāā
 ē qōō qōō¹ thTT¹tōō thTT-
 tōō thTT¹tōō chiqT yōō reè!

ānT phu thī "tha thūcTī
 sīī! mī cTq thōō¹ lA, mikā
 sēē mānāārōō naa! ηεε
 pōqtō thī nām thēērōō naa!"
 s. phu thī pōqtō thī yūū-
 pA reè. ānT yāā pōrōō cTī
 qεε khTT chīpA reè, pōqtō
 thī.

ānT, chūū qhā lA tshuū lēē-
 pA taqāā, phu šī¹tāā napA
 reè. nā nī, šT¹tōō chiqT
 yōō reè. ānT phomō tīī,

by lay officials on the left
 ear.

And, as the boy was coming
 closer and closer, the skin
 boat was again about to
 capsize, too, just about to
 capsize, was almost capsizing!

And then this boy said, "Now,
 please! Please don't kill
 a hundred people because of
 one person! Please take
 this pōqtō¹ of mine!" The
 boy threw out this pōqtō.
 And then, again, a raven
 took it away, this pōqtō.

1: A small, round yellow hat
 worn by lay officials of the
 fifth rank and below. Cf.
Texts: Vol. 1, pp. 216-7;
 Vol. 3, pp. 190-1.

And then, just as soon as
 they reached the riverbank,
 the boy took very sick.
 He was very sick: he was

"na rāā šitāā thēē chu.
chēē tsāā, na tshūū, rāā
thūūqāā yōōpa yīī" s, lapa
reē.

anT phu ti "rāā tshūū yūū-
kū yoō maretāā? tha na šT-
qT reē" s lapa reē. anT
phu ti "tha na tēēqT marēē.
šTqT reē. chēē tsāā rāā
heē, thT tēē yōō ceē, heē
tūū tēē tōō taa!" s chēēpa
reē. anT phomō ti tūū tēē
teē ni, qūūpa reē.

"anT tha heē qhuntāā pātēē
lhāmō, anT, caakēm chi
phūūqāā chīī qoo¹" s chēēpa
reē.

1: qo

anT phomō ti thōōqāā chīī
ceē, sāā chi tāā; anT qhun-
tāā pātēē lhāmō, rAp thu

at the point of death. And
then this girl said, "I
missed you very much. So
I came to meet you."

And then this boy said, "You
shouldn't have come, should
you? Now I'm going to die."
And then this boy said, "Now,
I'm not going to be staying
here. I'm going to die. So
come here close to me and
stay here by me, will you?"
And then this girl stayed
there by him and wept,

"And then, now I'll go offer
the qhuntāā pātēē lhāmō,
then, some caakēm¹ for you",
she said.

1: Black tea or wine offered
to gods, to quench their
thirst.

And then this girl went to
the rooftop and burned some
incense; and then she said

chũñn̄ n̄T, phu th̄i lō sũm
 qonpā nāār̄ṽṽ naa! t̄inēē
 m̄lcũñn̄ n̄T, tawā sũm qonpā
 nāār̄ṽṽ naa! thāmā m̄lcũñn̄,
 šaqō sũm qonpā nāār̄ṽṽ naa!"
 s, cheēpa reē.

ñn̄T t̄āqāā ch̄i yōō cee t̄āqāā
 t̄iī m̄iqēē k̄ap n̄i, "lō sũm
 qonpā yũqT marēē. tawā sũm
 qonpā tēenā, qh̄ñtēē chepa
 tōō?" s, l̄apa reē.

t̄uqs l̄aptũũ tsā nee, amā
 t̄iī yaa yōō cee, "ñēē phu,
 ñn̄T lō, sũmcũ thāpā qonpā
 tēenā n̄T, tēepa ȳiī. mā-
 tēenā n̄T, ñn̄T qh̄ñtāā pātēē
 Ihāmō 'kāqpā soo so!' s,
 l̄ap!" s, l̄apa reē, t̄āqāā
 tēē yaa.

to the qh̄ñtāā pātēē Ihāmō,
 "Ideally, if it's at all
 possible, please give this
 boy leave for three years!
 Then, if that's not possible,
 please give him leave for
 three months! Finally, if
 that's not possible, please
 give him leave for three
 nights!"

And then a magpie came, and
 this magpie assumed a human
 voice and said, "A leave of
 three years won't do. How
 would it be if she gave him
 leave for three months?"

When it spoke like this,
 this mother came up and
 said, to the magpie, "As
 for my son, then, if she
 gives him leave for thirty
 years, it'll be all right.
 If she doesn't, then tell
 the qh̄ñtāā pātēē Ihāmō to
 'Eat shit!'"

ʌnT qhʉntāā pātēē lhāmō
 qoŋpā ʃiʃtāā tshōm̄ cee, "ʌnT
 phu thi, ʌnT ñim̄ cTtē
 qoŋpā tTqT mēē. thātā
 lamsāā sēēqT yīī!", sūūpa
 reè.

sūū ni, ʌnT, phomō tī phāā
 tāqāā tutūū, phu thi ʃT
 tshāāpa reè ... phu tī ʃT
 tshāā tsāā, tha phomō tī
 "qharē cheqo yīīnāā¹", sām̄
 ni, ʃiʃtāā ŋūūpa reè.

1: yīīnaa

ʌnT phu tī tTtī tēē yaa,
 ʌnT ʌu lēētso¹ chi tēē yōō
 reè. ʌnT ʌu lēētso¹ tī
 phomō tēē yaa, "ʌnT phu thi
 mʌʃT qōō² lʌ yaa, qhācēm̄
 chi ʃaā cūū³" s, "tēē ʌnT
 phu tī, phu tī ro thi
 ʌnT, 'meʃtāā tōō!' s cheè
 ni, sūūqTī" s.

1: nēētso; 2: qhūū; 3: chūū

And then the qhʉntāā pātēē
 lhāmō became very angry and
 said, "And then, as for this
 boy, then, I won't give him
 leave for even one day. I'll
 kill him now, right away!"

Then, when this girl went
 over to look, after she said
 this, this boy had already
 died ... Since this boy had
 already died, now, this
 girl thought, "I wonder
 what I should do", and wept
 a great deal.

And then, near this boy,
 then, there was a parrot.
 And then this parrot said
 to the girl, "And then,
 before this boy died, he
 left an oral will; in this,
 then, this boy said to burn
 the corpse, then, of this
 boy."

"AnT phu tii, ro meṭāā tãā-
 pa tii, thēlā thi, qam cTī
 qhī nãã |Λ Iūù! Iūù cee
 AnT chōōqãã nãã |Λ ʒɔ̀! AnT
 tshēpā chōōḡē¹ taaqāā ʒāā
 yūūtūū, qam thi qhā chēnā
 AnT phu thi tii nãã nee
 thōō yūqT reè" s, |Δpa reè.
 1: cōōḡē

AnT phomō tii phu tii |Δpa
 taqā nḡṣTī chēpā reè. AnT
 tshēpā cōōḡē taaqāā ʒātūū
 phomō tii, qam, qo chē tsãã,
 tii nãã nee AnT, phu thi
 thōō yōōpā reè. phu thi
 thōō cee, AnT phomō thi taa,
 phu thi kTpū chē tēpā reè.

"And then, as for the ashes
 of this burned corpse of this
 boy, put them in a box! Put
 them there and, then, leave
 them in the chapel! And then,
 on the fifteenth, when the
 full moon comes up, if you
 open this box, then, this
 boy will come out from inside
 this", he said.

And then, this girl did just
 as this boy had said. And
 then, on the fifteenth, when
 the full moon came up, since
 this girl opened the box,
 this boy came out, then, from
 inside this. This boy came
 out and, then, this girl and
 this boy lived happily ever
 after.

A Fickle Bride

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

luḡpāl cṭī ɪλ, ʈhoḡpā phē-
 tsūū nṭṭ ɣɔ̀ɔ̀ reè. phētsūū
 nṭṭqaaɪɔ̀ɔ̀ ɪλ, phu, tērsō
 tōōpō¹ cṭī qhī ree re ɣɔ̀ɔ̀
 reè. ānṭ nīmāl cṭī ɪλ ʈhoḡ-
 pā tshūcōō tii, phu tēè ...
 phomō nṭṭ cēpō chi nāmāa
 lēpλ reè.

1: thōōpō

tīnēè nāmāa lēè cēε, qhōtsō
 tuus tēētūū, ʈhoḡpā phācōō
 tii phu thī taa, phomō tī
 ē qapō chiqṭ ɣɔ̀ɔ̀ reè.

ānṭ, ʈhoḡpā tshūcōō tii
 phu tii pāpā tī ē tshōō
 kllqṭ ɣɔ̀ɔ̀ reè. chēè tsāā
 phu tii, pāpēε šuqū chēè
 cēε tshōō kllqṭ ɣɔ̀ɔ̀ reè.

In a certain country, there
 were two neighbors, on this
 side and that. The two of
 them, on this side and that,
 each had a son of the good-
 looking kind. And then, one
 day, for the son of the
 neighbor on this side ...
 they got a beautiful girl
 for a bride.

Then, when after they got
 her for a bride, they were
 living like this, the son
 of the neighbor on that
 side and this girl showed
 a liking for each other.

And then, the father of
 this son of the neighbor on
 this side engaged in trade,
 too. So this boy followed
 in his father's footsteps
 and engaged in trade.

̄n̄T̄ n̄im̄ c̄T̄ q̄h̄ t̄sh̄ōō̄ kaa-
 q̄āā̄ t̄ō r̄ε̄p̄l̄ r̄ē. t̄ō r̄ē̄t̄ū̄
 ... q̄h̄ōō̄ "q̄h̄ā̄t̄ē̄ cheq̄ō ȳīī-
 n̄āā̄¹", s̄āp̄l̄ r̄ē. "t̄h̄ā q̄h̄ū-
 n̄T̄ q̄ap̄ō̄ ch̄iq̄T̄. n̄ā t̄sh̄ōō̄
 kaaq̄āā̄ t̄ūš̄ū̄ r̄īq̄āā̄, q̄h̄ūn̄T̄
 t̄īl̄ m̄eȳō̄n̄aā. q̄h̄ūn̄T̄ t̄īin̄l̄
 n̄T̄--p̄h̄om̄ō̄ t̄h̄ī n̄T̄ cep̄ō̄
 š̄ēt̄āā̄ ȳōō̄. p̄h̄ā̄n̄aā!", s̄ā̄m̄
 n̄i, q̄h̄ōō̄.

1: ȳīnaa

s̄āml̄ō̄ š̄ēt̄āā̄ t̄āā̄ n̄i, t̄h̄on̄p̄ē̄
 p̄h̄ū t̄īl̄ ts̄āā̄ l̄, ch̄īp̄l̄ r̄ē,
 q̄h̄ōō̄.

ch̄īT̄ c̄ε̄ε̄, t̄h̄on̄p̄ē̄ p̄h̄ū t̄īl̄,
 "r̄āā̄ q̄h̄ī n̄ā̄m̄ā̄ t̄ī t̄l̄ n̄T̄
 cep̄ō̄ š̄ēt̄āā̄ t̄ū. t̄ī̄t̄ē̄ē̄
 r̄āā̄ q̄h̄ī s̄ō̄t̄ē̄ ch̄ē̄ l̄ āā̄!" s̄,
 l̄p̄l̄ r̄ē. l̄p̄l̄ t̄aā ... p̄h̄ū
 t̄īl̄, "n̄ε̄ε̄ n̄ā̄m̄ā̄, n̄T̄ cep̄ō̄
 t̄l̄ š̄ēt̄āā̄ ȳōō̄ r̄ē ... ch̄ε̄ε̄-

And then, one day it was
 time for him to go engage
 in trade. When it was time
 to go ... he thought, "I
 wonder how I should act.
 Now, those two show a liking
 for each other. While I'm
 away engaging in trade, I
 wonder whether those two
 mightn't get together. If
 those two got together--this
 girl is very beautiful.
 Worse luck!", he thought,
 he did.

After casting about in his
 mind a great deal, he went
 to where this neighbor's
 son was, he did.

He went there, and this
 neighbor's son said, "This
 bride of yours is very
 beautiful. How lucky you
 are!" As soon as he said
 this ... this boy said,
 "My bride is very beauti-

nēē, ηεε nāmēē tū lα sō tuù"
s, lΔpα reè.

tīnēē qhō tshūū yōō; nāmā
tī taa, qhūñtī qēcā chūūpα
reè. nāmā tīi, "t̄hōnp̄ēē
phu tī, tērsō tōōpō šetāā
toqāā¹?" s, lΔpα reè. ḁñt
qhōō ... "t̄hōnp̄ēē phu tī
tērsō t̄l tōōpō šetāā tuù
tee, qhōō lTq̄p̄l pēemō tsa
chi tuù" s, lΔpα reè.

l: tuqāā

tuūs lΔp; ḁñt qhōō s̄ññt̄t̄
tī, tshōō kaaqāā chīpα reè.
qhō tshōō kaaqāā chīt̄ ...
tshāāpα taa, ḁñt, t̄hōnp̄ā
cTq̄ū tīi phu thi taa phomō
tī, phāā tshūū qarō šetāā
chiqT γōō reè. ñim̄l cTī
... qhūñtī ñl̄m̄tōō ñēēpα
reè. qhūñtī ñl̄m̄tōō ñēē
cēē ... kō kll̄t̄ōō cēēpα¹

l: chēēpα

ful ... however, my bride's
vagina has teeth".

Then he came back; he and
his bride, those two, got
into a conversation. This
bride said, "This neighbor's
son is very good looking,
isn't he?" And then he
said ... "This neighbor's
son is very good looking,
but his penis is like a
knee¹".

l: That is, extremely large.

He talked like this; and
then, the next day he went
off to engage in trade. As
soon as ... he had gone off
to engage in trade, then,
this neighbor's son and this
girl showed a great liking
for each other. One day ...
those two went to bed to-
gether. They went to bed
together, and ... they were

reè.

ko kΛΛtōō citūū¹, phomō tii
 sēm lλ, "tha phu tii, lTqpā
 ti, pēemō tsλ chī yōōnā nT,
 ηa šeṭāā tshā meyōηεε?",
 sām ni, laqpā tīñTī tūū qhā
 mΛqēē ... seè cεε tēēpλ reè.

1: chitūū

λnT, phu ti nT, "tha phomō
 tii λlēē, tū lλ yaa, sō yōō-
 nā nT, qhāā ṭaa; sō kλpnλ--
 λlēē mTī tāqo" sām ni, qhōō
 pēemō yaa, ηεε tēē tāāpλ
 reè.

pēemō yaa tλλtūū, phomō
 tii, sēm lλ, "qhōō tī pēemō
 tsλ chī tuū" sām cεε¹, "λ-

1: chēē

about to have intercourse.

When they were about to
 have intercourse, this girl
 thought to herself, "Now,
if this boy's penis is like
 a knee, mightn't it hurt me
 a great deal?", and she
 held her hands out¹ ...
 over the opening of her
 vagina down there.

1: That is, as if to ward
 off a blow.

And then, as for this boy,
 he thought, "Now, if this
 girl's vagina, after all,
 has teeth, what's the best
 thing to do? If she bites
 me--I'd better check first",
 and he moved his knee up
 ahead there.

When he moved his knee up,
 this girl thought to her-
 self, "This thing of his is
 like a knee", and she said,

tsTì!" s chēè cēē ni, sēmō
tsū̀p̄ra reè.

sēmō tsū̀p̄ra taa, qhō nT
qhō, "phomō tii tēè, sō tuù"
sām; phomō ti nT, phomō ti
"qhōō thi pēmō tsλ chi
tuù" sām; qhūnTì tii qōō-
tāà thi mλcū̀p̄ra reè.

tīnēè phū qhō tshōō kλp cēē
tshūū yōōpēē qhutūū, qhūnTì
t̄hīi¹ mhλtū̀p̄ra reè. λnT
taqā reè.

1: t̄hīi

"Oh, my!", and pierced him
with her fingernails.

As soon as she pierced him
with her fingernails, he,
for his part, thought, "This
girl's thing does have teeth".
This girl, for her part,
thought, "This thing of his
is like a knee". And that
night¹, those two didn't make
it.

1: "the night of this
[affair]"

Then, when that boy had
carried out his transactions
and come back, those two
weren't able to get along.
And then, that's the end.

A Territorial Dispute

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

tū taa qūp qhi p̄l̄l̄rūū tēē
 ... thāḡ tēētsa chi γ̄ō̄ re-
 pāā? tēē ḡim̄ c̄tī, qūp taa
 tū ḡTT kam̄tē š̄ō̄p̄l̄ reē.

tūū senā nT, "ḡēē tinēē maa
 chTm̄tī tāsā ȳTT. thāḡ thi
 ḡēē ȳTT" s l̄p̄l̄ reē. qūp
 qhi senā nT, "thāḡ thi ḡēē
 ȳTT. tēē ḡae¹ cōō qāmsā
 ȳTT" s l̄p̄l̄ reē.

1: ḡēē

t̄inēē qhūḡtī kam̄tē š̄ō̄ cēē,
 thāā tsāā ni mhācōōp̄l̄ reē.
 ḡnT qhūḡtī qhi, "thā, ḡḡḡtī
 tuqs kam̄tē k̄p̄ ni, thāā
 chūūq̄t̄ marēē. thoqōō ce
 k̄l̄ū phēē sōnā, q̄ḡt̄ š̄u th(u)!
 ce k̄l̄ūū qharē sūūnāā, tēē

There between the vagina and
 the ass ... there's a little
 level place, you know? One
 day the ass and the vagina
 got into an argument about
 this.

In the case of the vagina,
 she said, "It's my place for
 sending forth my fountain,
 down from there. This level
 place is mine." In the case
 of the ass, she said, "This
 level place is mine. That's
 my place for drying my feces."

Then those two got into an
 argument, but they didn't
 come to any decision. And
 then those two said, "Now,
 we two have been arguing
 like this, and we don't
 come to a decision. To-

thāà cēè tòò¹!" s l̠p̠a reè.

1: thu

ānT tinēè, thoqōō thi ce
 k̠ū phēèp̠a reè. phēèp̠a taa,
 qhūñT̠i qhi q̠t̠T šūūp̠a reè.
 q̠t̠T šutūū, ce k̠ū qee "ānT,
 thāñ thi khērāā ñTqāalōō
 qhi marēè; ti ñee yīī. ānT
 ñae¹, tā kuus̠a yīī" s ...
 l̠p̠a reè. l̠p̠a cee, ānT ce
 k̠ū lōō chīp̠a reè.

1: ñee

ce k̠ū lōōp̠a taa, ānT, qhū-
 ñT̠i qee, "tha ti ñarāā ñT-
 qāalōō qhi marēè; ce k̠ū
 qhi 'yīī' siqT̠i. ce k̠ū
 qhi nT tsāā ni marēè! tha
 ñātsō, rup k̠ap cee ni, ce
 k̠ū l̠a yaa ... kamtē kaà
 tòò!" s l̠p̠a reè.

night, when the bearded
 penis comes, let's ask
 him! Whatever the bearded
 penis says, let's agree
 on that!"

And then, that night the
 bearded penis came. As
 soon as he had come, those
 two asked him. When they
 asked him, the bearded penis
 said, "But then, this level
 place doesn't belong to you
 two. It's mine. And then,
 it's my place for racing my
 horse" ... Having said that,
 then, the bearded penis
 withdrew.

As soon as the bearded penis
 had withdrawn, then, those
 two said, "Now, he says this
 doesn't belong to us two; it
 belongs to the bearded penis.
 It doesn't belong to the
 bearded penis at all! Now,
 let's band together and ...

ἄντ̄ τῖνῆῆ, τῆῆ cεε, q̄p cεε,
 tū cεε, m̄sū cεε, qhōtsō tῖ-
 qēē qhā thūū ni, τῆῆ lα yaa,
 "ἄντ̄, cε κλῦ lēē sōnā, thō-
 qōō tῖνῆῆ maa, khōrēē t̄haq-
 tō yūū āà!" s lαpα reè.

ἄντ̄, q̄p lα yaa, "khōrēē
 mētā κp̄r āà!" s lαpα reè.

tῖνῆῆ m̄sōō yaa, "khōrēē
 t̄ha sῖm āà!" s lαpα reè.

tῖνῆῆ chālēē yaa, "khōrēē
 t̄l̄t̄t̄ žūū āà!" s lαpα reè.

ἄντ̄ qhōtsō tuqs chēē cεε
 ni, qūu tēēpα reè. tῖνῆῆ
 cε κλῦ yōōpα reè. cε κλῦ

give the bearded penis a
 fight!"

And then the navel and ass
 and vagina and pubic hair,
 those ones, came to an agree-
 ment, and they said to the
 navel, "And then, when the
 bearded penis comes tonight,
 you throw rocks down from
 there, will you?" And then
 to the ass they said, "You
 fire your gun¹, will you?"
 Then, to the pubic hair,
 they said, "You prick him
 with your hair, will you?"
 Then, to the clitoris, they
 said, "You hit him with your
 axe, will you?"

1: That is, fart. 2: This
 refers to the shape of the
 clitoris.

And then, after they talked
 like this, they waited.
 Then the bearded penis came.

γῶῶ cεε ni, lῶῶ tṭtṭū, qhō-
tsō qhāà qhèè che mhātū̀pλ
reè.

ḁnT qhōtsōῶ, tēē lλ yaa,
"khōrā tḁqtō mλyū̀pλ cεε,
qharē cheqaa?" s lλpλ reè.
"ḁnT qh tḁqtō yū̀yāà ce-
tāà, qhapāà γῶῶ reè? sā
thλ nām qhāpcaā thēè ni,
qh pλλrū̀ tēè ... šTṭṭō
cεε¹ cū̀²" s lλpλ reè.

1: cheè; 2: chū̀

ḁnT mūsōῶ yaa "khōrā tḁ
mλsṭpλ qharē cheqaa?" s
lλpλ reè. "qh tḁ simlōῶ
qhapāà γῶῶ reè? qh chū̀ chi
chū̀, cāqtsλ chi cheè, chū̀
chi chū̀, cāqtsλ chi cheè:
qh, chṭpλ nλḁšṭṭ šuṭōῶ cheè
cū̀¹" s lλpλ reè.

1: chū̀

The bearded penis came, but
when he had withdrawn, they
hadn't been able to do any-
thing at all.

And then they said to the
navel, "Why didn't you
throw rocks?" "But then",
she said, "how could I
throw rocks and so forth?
Earth and sky came together,
and I, there in between ...
was about ready to die."

And then they said to the
pubic hair, "Why didn't you
prick him with your hair?"
"When did I have the time
to prick him with my hair?",
she said. "He smeared water
on me, pressed me down a
little, smeared water on me,
pressed me down a little:
he was about to make me just
like salt."

ἄντ χαλῆεῖ yaa "khōrā, tāt̄T
 μαῤῥῦρα qharē cheqaa?" s
 ἰρα reè. "ἡ tāt̄T ῥukū
 qhapāa γὰρ reè? yaa, 'thāp-
 γὰρ γῆT' s ἡT̄; maa 'tāyōō
 γῆT' s ἡT̄: ἡ tii p̄l̄rūu
 tēè, kāqpa ῥῶῥῶ chūū" s
 ἰρα reè.

ἄντ q̄p ἰα yaa, "khōrā, mē-
 tā μακῶρα ceè¹, qharē che-
 qaa?" s ἰρα reè. "ἡ mētā
 κλλkū qhapāa γὰρ reè? γῆè
 t̄inēè sarqōō tēè cTq ῥūū;
 γῶō t̄inēè sarqōō tēè cTq
 ῥūū: ἡε sarqōō ἰῶ ῥρα
 ῥῶō cūū²" s ἰρα reè.

1: chēè; 2: chūū

And then they said to the
 clitoris, "Why didn't you
 hit him with your axe?"

"How could I hit him with
 my axe?", she said. "He
 took me in, saying I was the
 kitchen maid; he took me
 out, saying I was the stable
 boy¹: in the meantime, I
 had an uncontrollable urge
 to defecate."

1: That is, she was kept
 too busy to hit him [1980].

And then they said to the
 ass, "Why didn't you fire
 your gun?" "How could I
 fire my gun?", she said.

"From the right side he
 gave me a slap on the cheek;
 from the left side he gave
 me a slap on the cheek: he
 made my cheeks like lungs¹."

1: That is, the buttocks
 were swollen by first one

qhǎcēè qhōtsōō mhātāpā reè.

ānī, ce kālū lā thāpā reè.

ānī taqā reè.

testicle slapping against
them, then the other [1980].

Anyway, they didn't win.

And then, the bearded penis
won. And then, that's the
end.

The Unfaithful Wife

(Recorded by Mrs. Karsip; March, 1963)

ηāmō ηāmō cTì lλ khōqā cTì
 taa, kTīmēē¹ chi γὰὸ reè.
 khōqā thi tshōḡpā reè. qhō
 kaqāā lλ tshōō¹ kaaqāā yansē
 tuqT γὰὸ reè. λnT qhō, ka-
 qāā lλ tušūū¹ rīqāā kTīmēē¹
 tiì khōqā yāpā tīṭēē¹ tshēē-
 qT γὰὸ reè.

λnT khōqā tiì, kTīmēē¹ qhi,
 khōqā yāpā, tshēēqT γōōpaa²
 ... šTqT γὰὸ reè ... chēè
 tsāā ... qhōō, kaqāā nēē
 tshūū yūū¹ tūū tsā nēē ...
 mēē qāapō cTì taa mēē nāaqō
 chi khTT γōōpλ reè.

1: kTīmēē; 2: γōōpλ

khTT γōō ni, λnT kTīmēē¹ tēē
 yaa, "ηarāā nTT nām¹tōō tēē-
 tūū, mēē nāaqō thi kλpnλ ...
 λnT nām¹kūū tλ, mētāā qhi,

Once, a long, long time ago
 there were a husband and a
 wife. This husband was a
 merchant. He often went to
 India to engage in trade.
 And then, while he was away
 in India, this wife was li-
 ving with this sort of othe-
 man.

And then, this husband knew
 ... his wife was living with
 another man ... so ... when
 he came back from India ...
 he brought some white medi-
 cine and some black medicine.

He brought them and, then,
 he said to his wife, "When
 we two are together¹, if we
 apply this black medicine

ḁnṯ kṯpū chi γṳṳ reè" s
 |ḁpḁ reè.

1: kṯmēē

ḁnṯ, kṯmēē tṯi taa qhōrāā
 ḁṯṯ ḁḁmṯōō tēētūū mēē nāaqō
 thi kḁpḁ reè. kḁp; ḁnṯ mēē
 qāāpō tṯi qhūñṯi, phāā qhā
 ṯhēēqṯ γṳṳ reè. γṳṳ reè tee,
 qhō, khōqā tṯi kṯmēē |ḁ mā-
 tēpḁ cēē¹, qhāqāā |ḁ kḁpḁ
 reè. ḁnṯ qhūñṯi ... tuqs
 qhā ṯhēepḁ reè.

1: chēē

ḁnṯ tṯinēē khōqā thi kaqāā
 |ḁ chṯpḁ reè. kaqāā ṯuṣūū
 rṯqāā, kṯmēē tṯi yāā khōqā
 yāpā chi tshēepḁ reè.

khōqā yāpā chi tshēē cēē,

... then it will, then, be
 extraordinarily pleasant".

1: That is, when they have
 intercourse.

And then, when those two,
 this wife and he, 'stayed
 together¹, he applied this
 black medicine. He applied
 it; but then, this white
 medicine caused those two
 to separate from each other².
 It did, but this man didn't
 show that to his wife, but
 applied it quietly. And
 then those two ... separa-
 ted, like that.

1: That is, having inter-
 course. 2: After they had
 intercourse.

And then, after that, this
 man went to India. While he
 was away in India, this wife
 again lived with another man.

Living with another man,

kīmeē^{ʷʷ} ti, "ānT ... ηεε khō-
 qēē, mēē nāaqō chi khTT śaa.
 'ti ānT ... nāmtoō tēētūū
 tsā neε, kapqu reē' s chēē
 ni, siqTī. ānT ti kapnā,
 šetāā yaqō tuū" s, lapā reē.

ānT qhūnTī chēēpa reē, qōō-
 tāā. ānT qhūnTī chitūū tsā
 neε, mōō, mēē thi kapā reē.

mēē thi kap ni, ānT, qhūnTī
 pe thi caapa reē. qhūnTī
 śāā teēpa reē. śāā tee ni,
 sānTT ti ē lāā mhātūūpa reē.

pe thi caa tēē ni ... ānT
 thonpēē "qharē yīnaa" s,

this woman said, "And then
 ... my husband has brought
 some black medicine. He
 told me, 'We must apply
 this, then ... when we stay
 together'. And then, if you
 apply this, it's very good."

And then, those two did it,
 that night. And then, when
 those two did it, she applied
 this medicine.

After she applied this medi-
 cine, then, those two got
 completely stuck. Those two
 got stuck together, one in
 the other¹. After they got
 stuck together, one in the
 other, even the next day they
 couldn't get up.

1: śāā (N: śaη) tee is used
 most commonly to refer to
 dogs copulating.

They remained completely
 stuck ... and then the neigh-

"qhōtsō thātā ē chīlōō lā
thōōñēē mītūū" s. mīlī tā-
qāà chīrā reè yaa. ānī caa
tēè yōō reè, qhūñīlī.

ānī lūpā tīlī nāqāā chī yōō
reè, qhēpō chī. ānī nāqāā
thī tētōō sūūpā reè.

ānī nāqāā tīlī "lātstī tītēē
pē lā āā!", chēē nī ... šēē-
tōō¹ tētstā chī chēē; ānī,
nāā kārā reè. "phūū" s, phū
kārā reè. phū kār tsāā,
nāqāā tīlī qhā thī tēē caārā
reè.

1: šētōō

nāqāā tīlī qhā thī tēē caa;
tūqs tēpēē qhāā lā yaa, ānī
cītē qhōōqī yōō marēē, qhō-
tsō sūmōōlōō.

bors said, "I wonder what's
up. Even now they still
haven't come outside." They
went to look in. And then,
they were still stuck toge-
ther, those two.

And then, there was a sor-
cerer of this country, a
skillful one. And then,
they brought in this sor-
cerer.

And then, this sorcerer
said, "Oh my, what a state
of affairs!", and ... said
a few prayers and, then,
recited tantras. He blew:
"phūū". Since he had blown,
this sorcerer's mouth got
stuck there.

This sorcerer's mouth got
stuck there; while they
were staying there like
this, then, none of them
came out from this posi-

ʌnT, tsõõ qεε ʒēpʌ reè.
 tsõõ qhi ʒēè tsāã, "ti
 ʒeʔāā tuqcāà reè" s. "ʌnT
 qhõtsõ tiquèè thi, ʌnT, ITU
 cTq qhi nãã Iʌ tii cεε, lã-
 qāà sūmtū qhā cTī Iʌ yūu-
 qāà kuù!" s chεēpʌ reè.

ʌnT qhõtsõ sūm lãqāà sūmtū
 qhā cTī Iʌ yūu ʒaàpʌ reè.
 tuqs yūu ʒaàpεε qhutūū tsā
 nεε, ʌnT nīmʌ cTī, ʌnT möö
 khõqā tii, ʔheepā yūqT yòò
 reè.

tion, either, none of those
 three.

And then, the district go-
 vernor learned about this.
 Since the district governor
 had learned about this, he
 said, "This is very bad.
 And then, roll those ones
 up, then, in a coarse blanket
 and go throw them out at one
 of the places where three
 roads meet¹!"

1: That is, with each one
 headed in a different di-
 rection, like the spokes of
 a wheel.

And then, they threw them
 out at one of the places
 where three roads met and
 left them there. When they
 had thrown them out like
 this and left them there,
 then, one day, then, a
 muleteer of this husband

ʔheepā tsiqū ʃipū chi
 γὰρ reè, qhō. tāʔee laà
 m̄lqū theè cεε γūq̄T γὰρ reè.
 λnT lãqāà lλ tuqs, γōō
 ni, qhōtsō sūm thōō tsãã,
 qhōō--tūcT qhā sūm tēè
 caa ʃaa--"ηεε tāʔee ʔo-
 ρα. phaā ʃTī!" s chēè,
 tēecāà chi ʃūūpa reè.

ʃūū tsãã, qhōō tēecāà tī ē
 tēè caapa reè. tēecāà caa
 ni, λnT qhōō ... tēecāà thi
 qārpēè phaā qar ni thēpa
 reè. h̄lqōō tī ē phlqēè
 caapa reè. λnT qhō h̄lqōō
 γλcTī mēēpa cεε chīpa reè.

λnT tii ʃūūʃūū lλ khōqā tī

of hers came along.

He was an extremely prosperous muleteer, he was.

He came driving many tens of horses and mules. And then he came to that road like this and, since he saw those three--vagina, penis, and mouth all three had remained stuck together there--he said, "I want my horses and mules to go through. Move off!", and struck them with his whip.

Since he had struck them, this whip of his also got stuck there. The whip got stuck and, then, he ... braced his foot against them and pulled this whip. This shoe got stuck over there, too. And then, he went off without one of his shoes.

And then, following this,

yūqT yòò reè, morēē. āi
 möö khōqā tīi, "ηεε sēm l/
 yaa 'khōrēē, ηa tušūū rīqāā,
 khōqā yāpā tshēēqT yòò reè'
 sām chu. tāqtāā reè. tha
 chēēnēē, mēē qāapō tīi
 tūūqT reè" s, mēē qāapō
 thi καρ; ānT qhōtsō tūōōpα
 reè. ānT kTmēē¹ tīi šuū
 nēē tītēē kūnēē macēēpα
 chēē, ānT qhōrāā ānT chāpō
 chūūpα reè.

1: kTmēē

this husband came along,
 that is, her husband. And
 then this husband of hers
 said, "I thought you were
 living with another man while
 I was away. That was exactly
 the case. Now, nevertheless,
 with this white medicine
 you'll get disentangled",
 and he applied this white
 medicine; and then, they
 were disentangled. And
 then, afterwards, this wife
 never did anything of this
 sort and, then, those two
 got along well.

The Stupid Son

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

ηāmō ηāmō cīq¹ pōō cīī lλ,
 lλ² yaa, pūqū, phū qūqrλ
 chi γṽṽ reè. λnT ñimλ cīī
 phū qūqrλ tēè, pōō tiī, nā-
 mā chi lēpλ reè. nāmā
 lēpεε qhutūū, phū tiī kūnēè
 kō šīqT γṽṽ marēè.

1: chi; 2: This lλ was
 omitted in repeating the
 text.

λnT sλñTT ti, pāpāā yaa,
 "λnT qhλtēēs cheqo reè?" s
 qēcā thīīpλ reè. pāpēè
 "λnT thoqōō, rāā, tūū nāā
 tēè ITqrλ yaa cūū tshāāpλ
 taa, λnT ηεè nā tūū qhu.
 nā tūūtūū, nā tūūtēpλ ree
 reε rāā qεε sūqsūū ree re
 chīī!" s lλpλ reè.

λnT qōōtāā ti pāpēè nā khTT;

Once, a long, long time ago,
 an old man had a child, a
 stupid son. And then, one
 day this old man got a bride
 for this stupid son. When
 he got the bride¹, this son
 had no idea of how to have
 sexual intercourse.

1: That is, on his wedding
 night.

And then, the next day he
 asked his father, "And then,
 how am I supposed to do it?"
 His father said, "And then,
 tonight, as soon as you have
 put your penis up there into
 her vagina, then I'll beat
 a drum for you. When I beat
 the drum, for every beat on
 the drum, you give a push!"

And then, that night the fa-

phu thi taa nāmā thi ñāpōō
 ñēē; ānT tinēē pāpēē ηā ree
 re tūūpa taa, phu tiì sūq-
 sūu ree re chiqT γōō reē.

tinēē qhātsām sōηa taa, pā-
 pēē, "tha qhō, thTqIT thōō-
 tōō¹ γōō" sām ni, ηā kōō ru
 kōō ru kōō ru tāāpa reē.

1: thūūtōō

ηā kōō ru kōō ru kōō ru tāā-
 tūū, phu tiì, qhō kūū mēē
 tsāā, "pāpāā! ηā qhAITT
 tūū tha! qū khT! qū khT!
 ηēē qūp luūtōō chiqTī!" s
 chēē cēē qēē κapa reē. ānT
 taqā reē.

ther took a drum. The son
 and this bride went to bed
 together; and then, each
 time, as soon as the father
 beat the drum, this son gave
 a push.

Then, after some time had
 passed, the father thought,
 "Now, I think the sperm is
 about ready to come out",
 and he beat the drum faster
 and faster and faster.

As he beat the drum faster
 and faster and faster, this
 boy, since he didn't know
 anything, shouted, "Father!
 Beat the drum slowly!

Please! Please! My rear
 end is about to collapse!"
 And then, that's the end.

The Monkeys and the Birds

(Written by Mr. Nornang; 1963)

η̄āmō yūū "q̄āšTq̄a" señēē tēē
 rī "qūūsāā" señēē tsē qhālrT
 q̄pā p̄l̄rT tsāā šT̄hāā chēē-
 p̄a cTī IΛ qhālrēē sēqē p̄l̄-
 rēē chap̄yēē tsāā IΛ cēēsēē
 m̄l̄qū chēēp̄a chī γ̄ō reē.

šT̄hāā t̄ī kT̄ IΛ p̄Tū ē
 m̄l̄qū γ̄ō reē. ñim̄ cTī
 p̄Tū t̄īsūū qēcā chēē ni,
 "p̄l̄rT̄ Īō IΛ sēšā cētāā
 saqāā t̄o thu!" s chī̄ ni,
 sēšā sēē cētāā chēēp̄a reē.

A long time ago, there in
 the place called "Benares"¹,
 there was a mountain called
 "qūūsāā", with snow mountain
 at its peak, meadowed moun-
 tain around the middle and
 forest at its base, which
 had many snow-mountain lions²
 on its snow mountain, birds
 at its middle, and carnivores
 at its base.

1: Sanskrit kāśikā;

2: That is, white lions.

In the midst of this forest
 there were many monkeys, too.
 One day these monkeys talked
 and, saying "Let's go eat
 yellow mushrooms and so
 forth on the meadowed moun-
 tain!", they went and ate
 yellow mushrooms and did
 other things.

yāā chēē yōōpaa nātsōō qhēē
 lApqT mēē. šēē sēšā sēē
 tīṭēē chēēnā, kūnēē ṭī me-
 yōō" s lApA reē.

lAp tsāā, pTu qhi tsōō ṭī
 qēēmō chi qēē ni, "ri thi
 narāā tsō qhāāqā nāmtoō qhi
 reē mātoō: sēqēē ē marēē;
 khērāā tsōō ē marēē; tāā
 siṭ cētāā qhi ē marēē. tī-
 ṭēē seyāā ṭi kamṭē kllñTT
 tōōpēē tāā reē. qēcā mǎqū
 māšōō! qhāqāā tōō! chap-
 yēē šēpāā lēē tuqs lAp!",
 chēēpA reē.

chēēpA taa lhāpcā qōōmōō,
 "ri thi narāā tsō qhāāqēē
 lēē lA chūūpA reē. yīīnēē
 sōsōō sēcā sōsōō taqō ṭēē-

rooms and so forth, it won't
 do. In the future, if you
 come for a stroll, we won't
 say anything. However, if
 you do this sort of thing,
 eat the yellow mushrooms,
 it'll never do."

Since they said that, this
 chief of the monkeys laughed
 and said, "This mountain
 just belongs to all of
 us together: it doesn't be-
 long to the snow-mountain
 lions; it isn't yours; and
 it isn't the tiger's or
 leopards' and so forth, ei-
 ther. Talking like this is
 a sign you want to fight.
 Don't talk so much! Keep
 quiet! Tell this to the
 other birds, too!"

As soon as he had said that,
 the grouse said, "The karma
 of all of us created this
 mountain. However, haven't

yāà tì khōrēē mī qhī thōō
 m̄lcūhēē? am̄cōō qhī' qhō m̄l-
 cūhēē? pēnā ts̄r̄pū l̄r̄ thi
 c̄r̄pēē l̄ē l̄ chūūr̄l reē
 tee, l̄r̄p̄l ree rēē taqō
 yōōr̄l šēē m̄lcūhēē?" s l̄r̄l
 reē.

t̄qs l̄r̄l taa, p̄tū thi l̄am-
 s̄ā l̄ēē k̄r̄ mh̄l̄tūūraa, qo
 quuquū chēē "thir̄t khōrēē
 seyāà thī hōnēē r̄l chi tuū.
 yīīnēē 'tī reē' siq̄t m̄ēē.
 l̄lēē phāā chīī ni, p̄tū š̄r̄p̄
 taa tshōōtū chēē, qēcā thāā
 chōō sōnā, l̄ēē k̄llq̄t yīī" s
 l̄ōō chīīr̄l reē.

phāā chīī ni, qhōr̄āā tsō
 p̄l̄h̄r̄ēē chīī ni, l̄h̄p̄cā qōō-
 mōō l̄r̄l t̄iqēē p̄tū tsōō l̄r̄;
 "thā ceemāā qh̄l̄t̄ēē cheqaa?"

you seen that everyone keeps
 the ownership of his own
 place? Haven't you heard
 that? For example, didn't
 you know that everyone's
 karma created this world,
 but that each place has an
 owner?"

Since the monkey couldn't
 reply on the spot when he
 spoke like this, with bowed
 head he said, "What you said
 today seems to be true.
 However, I won't say 'This
 is so'. First, I'll go off
 and meet with the other mon-
 keys, and when we have come
 to a decision in our talks,
 I'll give you our answer."
 After he said this, they
 went back home.

They went off, and when they
 came to the meadowed moun-
 tain he told the monkeys
 those things the grouse had

sitūū, p̄tū šōpa lōqō chēpō
 mīn l̄ "l̄l̄m̄" señēē tīl̄
 šuqū yūuq̄t̄t̄ yūuq̄t̄t̄: "c̄t̄p̄ēē
 sācā qhōtsōō ȳt̄t̄ seyāā tī
 ḡōnēē qhī qēcā marēē. ḡō-
 nēē ȳt̄t̄nēē, nēē mhākaayāā
 qhī qēcā reē.

qhāā ȳt̄t̄ senā, pēnā k̄atsōō
 nāā l̄, chūs̄t̄t̄ th̄ā ñā cētāā
 mētāā m̄l̄qū yōō reē. qhōtsōō
 'tī ḡātsōō ȳt̄t̄. khōrā yōō
 chōōq̄t̄ marēē' s̄ chēē ni, ta-
 qō t̄ēēq̄t̄ m̄t̄ūqāā? tī taa
 c̄t̄q̄p̄ā reē. qhōtsōō ḡātsōō
 t̄t̄t̄ēē s̄l̄q̄t̄ yōōnā, qhōtsō
 cāā qhī sōōp̄ā marēē; ḡātsō
 māā qhī sōōp̄ā marēē. phō
 reē reē l̄ūū reē re yōō reē.
 l̄ūū reē reē l̄ūūtsēē reē re
 yōō reē" l̄p̄ā reē.

lhāpcā qōmō taa l̄ūū nēēt̄sō

said. When he said, "Now,
 how should we proceed in the
 future?", this brave young
 monkey called "l̄l̄m̄" swung
 his tail back and forth:
 "This saying that the commu-
 nity's property is theirs
 isn't the truth. Even if
 it were true, it would be
 an intolerable thing to say.

The reason is this: in the
 ocean, for example, there
 are sea monsters and many
 other sorts of fish. They
 don't take over the owner-
 ship and say, 'This is ours.
 You can't come here', do
 they? It's the same as this.
 If they say this sort of
 thing to us, they aren't made
 of iron and we aren't made of
 butter. Every male has a
 body; every body has a physi-
 cal skill."

Since the grouse and the

ñṭṭ qhi pṭū qhi seyāà tṭqēē
 thi chapyēē tsōō ḷṭp tsāā,
 qhōtsō tshōōtū tshōō ni,
 "pṭū taa ḡarāā tsō kamṭē
 pē thi šōōnā, yaqō yūqṭ ma-
 rēē.

qhāā yṭṭ senā, qēcā tṭ cṭṭ
 qhi cṭṭ ḷṭ šēē, ḷṭḡṭ qhāā-
 qēē chapyēē taa pṭū kamṭē
 šōōqṭ reē. chēē tsāā, kam-
 ṭē pēē māšōōṭṭ chē thu!

ḷṭēē ḷḡpcā qōōmō rāā taa
 rōō ḷṭ nēētsō ñṭṭ chṭṭ ni,
 'pṭū qhi ḡāsā thanēē qōō
 seyāà tṭ ṭḷñṭ phēcēē qhi
 ḷṭqsōō ḷṭ siqṭ yṭṭpaa, tha-
 ḷōō ḷṭqsōō ḷṭ seyāà yṭṭpaa?
 s qēcā ṭhiṭ! 'thalōō ḷṭq-

parrot, the two of them,
 had told the birds those
 things the monkey had said,
 they held a meeting and
 said, "If a fight really
 breaks out between the
 monkeys and us, it won't
 be good.

The reason is, if talk of
 this passes from one to
 another, fights will break
 out between the birds and
 the monkeys all over¹. So,
 let's see to it that a
 fight doesn't really break
 out!

1: "of all places"

First, grouse, you and your
 helper the parrot, you two
 go and ask them: 'When you
 say that from now on you
 want the monkeys' former
 territory, are you talking
 in terms of the practice of

sōō l̄ nḕp̄l̄ q̄b̄ yōō s̄iq̄T
 yōōnā, tēē kūnēē t̄iq̄T marēē.
 t̄āñ̄TT phēcēē q̄hi l̄uqsōō l̄
 nḕp̄l̄ q̄b̄ yōō s̄iq̄T yōōnā,
 ḡātsōō sām̄l̄ō ē taqā yōō.'" "

"t̄iq̄ēē thi l̄p̄ šu!" s chēē,
 qhūñ̄T̄i q̄hi p̄tū q̄hi tsāā l̄
 ch̄T̄i ni, t̄iṭ̄ēēs l̄p̄ chēē,
 "tēē l̄ēē chi k̄l̄p̄ quq̄T̄i.
 khērāā tsō qēcā cheqo yōō-
 nā, ḡāñ̄T̄i q̄hi ph̄l̄tsa ch̄T̄i
 chōō" l̄p̄l̄ reē.

l̄p̄ tsāā, p̄tū l̄ōsāā q̄hi,
 "khērāā tsōō t̄iṭ̄ēē seyāā
 th̄i kam̄tē k̄l̄l̄ñ̄TT tōōp̄ēē
 tāā reē. tēē ḡēē l̄ēē k̄l̄p̄
 š̄T̄iq̄T reē tee, p̄tū š̄ēp̄āā
 qēcā m̄l̄ṭ̄TTn̄l̄, ḡaqō ḡb̄ ma-
 rēē. khērāā ñ̄TT ph̄l̄tsa

last year and before that,
 or are you referring to
 this year's practice? If
 you say you want to adhere
 to this year's practice, we
 can never agree to that. If
 you say you want to adhere
 to the practice of last year
 and before that, we are in
 full agreement.'

"Go say those things!" After
 they said this, those two
 went to where the monkeys
 were and, after saying this
 sort of thing, said, "You
 must reply to this. If you
 want to discuss it, we two
 can go over there a bit."

Since they had said that,
 the monkey l̄ōsāā said, "Your
 saying this sort of thing is
 a sign that you want to fight.
 I could reply to this, but
 it wouldn't be good if I
 didn't ask the other monkeys.

torōō chi!" s lapa reè.

tups lap tsāā, qhūntī qhi
pāgrēē chīpēē qhūū cēē,
pīu tōōsēē šīgnāà kīī lā
qhap tēēpa reè.

ti pīu lōsāā qhi thōōpa reè.
cheēnēē mhātōōpēē qhūū cheē,
pīu qhāšēē lā "qhūntī šīgnāà
kīī lā tēē šaa; taqēē tsīī
qhi qēcā šōōtāā chi!" s
lap; pīu māqū tshōōtū tshōō
cheē, lōsāā qhi "narāā tsō
taa chapyēē qhi kamtē ti
chūū ni, tawā qhāšēē chīpa
reè. qhāstīī narāā tsōō
'qēcā šēēpa tēē lēē mācūū-
paa tawā cīqtsa qōōyāā ti
qharē cēēpa rēē?" s qēcā
thitūū, 'chapyēē tōōsā ka
chēpō yīī tsāā, tiī qōō su',
siqīī. cīq cheēnā, yīī thu.

You two please go off that
way a bit!"

Since he had spoken like
this, those two, pretending
to go to the meadowed
mountain, stayed in hiding
in the midst of the forest
where the monkeys were
staying.

The monkey lōsāā saw this.
However, he pretended not
to see it and said to some
monkeys, "Those two have
stayed in the midst of the
forest. Talk accordingly!"
Many monkeys held a meeting,
and lōsāā said, "Some months
have passed since we got
into this argument with the
birds. A while back, when
we asked, 'Why has about a
month passed and we haven't
got a reply to what we
said?', they told us it re-
quired time because the

cTq cheenā, mēē ʈu.

qhācēē narāā tsō tshōō qo-
yāā ti qhāstī nātsoō nāsā
thanēē qōō yōō seyāā ti 'tΛ-
ñTT phēcēē lΛ siqT rēē, tha-
lō siqT rēē?' s siqTl.

tēē ηēē lēē κλρ šēpaā tee,
kherāā tsō qēcā mΛtTnΛ,
yūqT marēē, sām ni, lēē ηΛ-
kλρ; tha lēē qhātēēs kaà-
qaa?", sitūū, pTū lITmēē
"ti qēcā ʈiī māšēyāā cTl
lΛ ʈiīpΛ rēē.

qēcā mΛqu šōōyāā mēē. tΛ-
ñTT phēcēē lΛ cheenēē, chō-
qaa. tharāā phēcēē lΛ chee-

places where the birds stay
are very far apart. Perhaps
that is so. Perhaps it is
not so.

Anyway, the reason why we
had to meet is that a while
back they said to us, regard-
ing our saying that from
now on we wanted our former
territory, 'Are you referring
to last year and before that
or to this year?'

I could have replied to that,
but I thought it wouldn't
do not to ask you, so I
didn't reply." When he said,
"Now, what sort of a reply
should we give?", the monkey
lITmΛ said, "When they asked
this, they asked something
unreasonable.

I don't have much to say.

If it's according to last
year and before that, it'll

nèè, chōqaa. qhācēè ri tii
 tsā thā chū šītōō cētāà
 nām̄tōō sēè nām̄tōō thūū che-
 yāà ti nēemāà nēè yīī mātōō,
 thālō sāapā sōōpā marēè.

tīfēè seyāà thi chapyēè šē-
 pā qhāà yōō marēè. Ihāpcā
 qōmō qhōrēè lΔpā reè. qhō
 thōpō qhāā rTT qhāā l∧ tōō
 mhātūū; māpō šīñnāà kTT l∧
 tōō mhātūū; tāqpā pāñrT
 tēè tōōqo yōō tsāā, cheēpā
 reè. qhō rā cTī l∧ nārāā
 tsōō mām̄T qōō marēè: šTī
 sōōpāa tātT qōō marēè; pu
 sōōpāa thōō qōō marēè.

be all right; if it's accor-
 ding to this morning and be-
 fore that, it'll be all right.
 Anyway, as for the eating to-
 gether and drinking together
 of this mountain's grass and
 water and fruits and so forth,
 this is the way it has been
 for a long time: it wasn't
 newly instituted this year.

The other birds shouldn't be
 blamed for saying this sort
 of thing. It was just the
 grouse who said it. That's
 because he can't stay up
 high on the snow mountain;
 he can't stay down low in
 the midst of the forest: he
 always has to stay here on
 the meadowed mountain. We
 don't need our soldiers for
 one of his kind: you don't
 need an axe to slaughter a
 louse; you don't need a
 hammer to slaughter a worm.

ɲa p̄t̄u ɫIT c̄Tq̄ōo qhi t̄iq̄T
 reè. nām ɫ phTɾn̄ɫ, qāṅpā
 s̄im; s̄ā ɫ ts̄ǖn̄ɫ, qo n̄eē
 c̄ǖ; ro chi chū ɫ yū̄ ʒaa-
 nā, chap̄yēē ʒ̄pā tsō ʒ̄è
 t̄uq̄T reè. ra s̄ēnā, ɫū̄
 ʒ̄iq̄T reè. khT ṅēnā, phāq-
 pā ph̄ǖq̄T reè. ti r̄ē, mā-
 r̄ē?" s̄it̄ǖ, p̄t̄u qhāāq̄ē,
 "taqā reè!" s q̄ē qhi qhāā-
 pɫ reè.

qhōtsōō t̄īt̄ēē ɫp̄ tsāā,
 ɫhāpcā q̄om̄ōo ɫ n̄ē̄ts̄ō,
 "ṅarāā ṅT̄T p̄ṅr̄ēē chT̄T̄ ni,
 q̄ēcā che thu!" s, qhū̄ṅT̄T̄
 p̄ṅr̄ēē chT̄pɫ reè.

p̄ṅr̄ēē ɫēpɫ taa, ɫhāpcā
 q̄om̄ōo, "p̄t̄u t̄its̄ǖ kam̄t̄ē
 ɫāāṅēē ɲa reè s̄iq̄T̄. ɲē

I, monkey ɫIT, alone will
 suffice. If he flies up to
 the sky, I'll catch his leg.
 If he goes into the ground,
 I'll grab him by the head.
 If you throw a corpse into
 the water, the other birds
 will be frightened off. If
 you kill a goat, the sheep
 will be frightened. If you
 beat a dog, the pigs will
 flee." When he said, "Is
 this or is this not so?",
 all the monkeys shouted,
 "Exactly!"

Since they had spoken like
 this, the grouse said to
 the parrot, "Let's the two
 of us go to the meadowed
 mountain and talk!", and
 those two went to the mea-
 dowed mountain.

As soon as they reached
 the meadowed mountain, the
 grouse said, "These monkeys

chapyēē māḥ qhī thōtāā lA
 lĕĕ kēēqāā chīpA yīī mešēē,
 narēē thōtāā lA mhācīī; pTū
 qhī chapyēē māḥ lāā mhāqā
 tsāā, nāa ta simqT yōō reē.
 tha narāā nTT pTū qhī tsāā
 lA toqaa mātoqaa?" lA pA reē.

lAp tsāā, ā nēētsōō, "lhāp-
 cā qōmō rāā lōkā chētsA
 chīī! tītēē pTū qhī qhōnā,
 nō ē tshāā; lōqōō chūcūū tī-
 tēē nāqō marēē! to chūcūū
 lhāqpēē khTTqT marēē. chū
 chūcūū qhī sāpā khTTqT mā-
 rēē. sēm tshāptsōō macēē!
 lhōōlōō chīī! nā ā nēētsō
 ē qēcā šēēnā, chū kuūpA nA-
 šīī yīī. qhōtsōō tītēē se-
 yāā thi narāā nTT šTḥnāā
 kTT lA tēēpA šēē nī, lApA
 reē" s lApA reē.

say I was the one who
 started the fight. I went
 to deliver the message on
 behalf of all the birds; I
 didn't go on my own behalf.
 The monkeys can't win
 against all the birds, so
 they singled me out as their
 enemy. Now, shall we two go
 to where the monkeys are or
 not?"

Since he said that, the
 parrot said, "Grouse, show
 a little courage! If the
 monkeys heard this sort of
 thing, we'd be embarrassed,
 too. You mustn't act in
 this cowardly sort of way!
 A small stone won't be
 carried away by the wind.
 A small stream won't carry
 away a bridge. Don't get
 excited! Relax! And if I,
 parrot, talk, it'll be just
 like running water. The

Ihāpcā q̄w̄mō taa āu n̄ē̄tsō
 n̄TT p̄l̄grēē t̄ūš̄ūū r̄īq̄āā, p̄T̄u
 qhāš̄ēē qhi, "l̄ITmēē seyaā
 t̄i reē" s̄iq̄T̄ γ̄ō̄ reē. p̄TT-
 t̄ūū qhāš̄ēē š̄ēē ni, q̄ēē κ̄p̄;
 t̄ī̄t̄ēēs t̄ū̄t̄ūū, p̄T̄u l̄ōs̄āā
 qhi "qhāq̄āā t̄ō̄!" s̄ š̄ē̄ēē
 tāāp̄l̄ reē.

l̄n̄T̄ qhāq̄āā t̄ē̄p̄l̄ taa, "khē-
 r̄āā tsō ām̄c̄ōō n̄ō̄ th̄l̄! t̄ii
 n̄āā neē l̄ITm̄l̄ r̄āā n̄ō̄ th̄l̄!
 t̄ī̄t̄ēē s̄ik̄ū γ̄ō̄ mar̄ēē. t̄i
 l̄ēē η̄ēē qhā l̄l̄ n̄ō̄! l̄ēēq̄ā
 yaān̄ēē qhar̄ē γ̄ī̄n̄ēē, η̄ōn̄ēē
 cheēn̄ā m̄āt̄ōō, qh̄l̄ps̄ūū η̄ar̄āā
 ts̄ōō th̄l̄pn̄ēē, ph̄ūū t̄ē̄p̄ō γ̄ō̄
 mar̄ēē.

reason they talked like this
 is that they knew we two
 were staying in the midst
 of the forest."

While the grouse and the
 parrot, the two of them,
 were away at the meadowed
 mountain, some monkeys were
 saying, "What l̄ITm̄l̄ said
 is so". Some baby monkeys
 were frightened and were
 screeching. As this sort
 of thing was going on, the
 monkey l̄ōs̄āā scolded them:
 "Keep quiet!"

And then, as soon as they
 were quiet, he said, "You
 listen! l̄ITm̄l̄, you, espe-
 cially listen! You shouldn't
 talk like this. Rather than
 this, listen to what I say!
 Whatever the quality of our
 actions, unless we perform
 them in the right manner,
 even if we win temporarily,

ηε̄ε̄ chēε̄nā, thar̄ēē qhī kam-
 tē̄ tī qhōtsōō tshūū lāāp̄a
 marēē. nar̄āā tsōō phāā lāā-
 p̄a reē. qhōtsōō sācāā nar̄āā
 tsōō phāā chīp̄a reē. qhō-
 tsōō 'tītēē macēē!' seyāā
 tī ηōnēē reē. tēē hāpā šēē
 ni, kamtē̄ šōōnā, yaqō yōō
 marēē. nar̄āā tsōō sācā taa
 cālāā l̄a qhōtsōō hāpā šēēq̄T
 tuun̄, sōō l̄a thūnēē, nēkū
 yōō marēē. tī lēē sōōō
 sācā sōōō taqō tēē; kamtē̄
 mēēnā, yāāq̄T reē" s.

l̄ap̄a taa, p̄Tū phēēcēē qhī,
 "lōsāā qhī seyāā taqā reē"
 siq̄T yōō reē tee, l̄IT̄m̄a taa
 p̄Tū qhāšēē qhī "lōsāā cētāā
 l̄a lōqōō mēē tsāā, chēp̄a
 reē. kamtē̄ phāā lāā yōōnāā

they won't endure in the
 long run.

In my judgment, they didn't
 start the fight this time.

We started it. We went
 over to their territory.

As for their saying, "Don't
 do this sort of thing!",

this is right. If we were
 greedy and got into a fight
 there, that wasn't good.

If they are greedy for our
 territory and things, even
 if it endangers our lives,
 we shouldn't listen to them.

Rather than this, let each
 one take care of his own
 territory; it'll be better
 if we don't fight."

As soon as he had said that,
 most of the monkeys said,

"It's just as lōsāā said",

but l̄IT̄m̄a and some of the
 monkeys said, "That's because
 lōsāā and so forth lack cou-

reè, tshuū lāā yōönāā reè,
qhācēè qēcā lᵛpkū chi lhāà-
pᵛ reè.

tᵛ lhāà nᵛ, thōtāā chi mᵛ-
cūūnᵛ, qhōtsōō ᵛ ē tshāā;
ritāā šāpēē šamᵛtēē ē chiqᵛ
reè. ᵛarāā tsōō ᵛ ē mēèpᵛ
chiqᵛ reè. tēpā yōönāā mē-
nāā¹--hāpā šēè nᵛ--lēē mᵛ-
kᵛpnᵛ, ᵛ ē tshāā" s lᵛpᵛ
reè.

1: yōnaa mēnaa could also
be said here.

chēè tsāā pᵛ tᵛtsū "qharē
cheqo yᵛnaa" sām nᵛ, qēcā
mᵛqū chūūpᵛ reè. qhōtsōō
kᵛ nēē pᵛ yōtēē yōōpᵛ qhā-
šēè qᵛ, "tharēē ᵛarāā tsōō

rage. Whether we started
the fight or whether they
started it, anyway, there
remains something to be
discussed.

This remains, and if we
can't gain anything from
this, we'll be embarrassed
in front of them, and we'll
be disgraced before the
other animals of the moun-
tain¹. We'll become power-
less, too. It doesn't
matter whether we're
truthful or not--we may
lie--but if we don't re-
ply, we'll be embarrassed.

1: More precisely, the
herbivores of the mountain.

So these monkeys wondered
what they should do, and
they discussed the matter
a great deal. Some wise
and learned monkeys among

tēpā ē mītū. chē tsāā
 lōsāā qhī seyāā thaqā chē,
 phūū kamtē mēēpa cheqo reē.
 yītīnēē lamsāā qhōtsōō ti
 'reē' lāpnā, nō tshāqT reē.

līēē lītīmēē tōpā chē, qhā-
 sītī tōñēē khērāā tsōō qēcā
 sōōtāā chī! ānT qhōtsōō
 qharē siqT tōō, qhōtsōō rōō
 sēpā yōōmēē tēē; tinēē nā-
 rāā tsō checōō chē chōōqT
 reē" s lāpā reē.

tinēē pīū nēmāā tōñēē ti-
 qēē tīl lāpcā qōōmōō tsāā
 lā chītī nī, "qhāstītī nārāā
 tsō phāā tshūū qēcā chūūpā
 tiqēē tīl thōtāā qhāāqā pīū
 tsōō lāp nī, tshōōtū thēē
 nītīsum chēēpā yītī. chītūū,

them said, "This time, also,
 we weren't in the right. So,
 we do just as lōsāā said
 and in the long run we won't
 have to fight. However, if
 we say right away that this
 thing of theirs¹ is so, we'll
 be embarrassed.

1: That is, what they said.

First, you who went a while
 back carry on the discussion
 in accordance with lītīmā's
 wishes! And then we'll see
 what they say and whether or
 not they have other helpers.
 Then we can know better how
 to proceed."

Then those monkeys who had
 gone before went to where
 the grouse was: "We told
 the monkeys everything that
 came out of the discussion
 we had with each other a
 while back, and two or three

pīū ree ree qhā nēe qēcā
 ree re šēēqTī. tiqēē qhāā-
 qā lΔpnā, tshāapλ mītūū.

qhācēē qhōtsōō, "ri tii tsā
 thλ chū chatēē qhāāqēē nām-
 tōō sēē nāmtoō thūū ni, kam-
 tē qhēē mēē. thalō khērāā
 tsōō tītēē siqT yōōnā, qātsō
 tōōsāā lēē chapyēē yōō thλ
 yōō šīpλ reē. phāsā thλ
 tshūsλ tātā yīī. cTī qhi
 cTī lλ seyāā yōō marēē.

qhācēē qāsā thanēē chūūnλ
 nT, tīpλ yīī. tī mēpēe
 luqsōō saāpā suqT yōōnā,
 qhapāā thūuqT yōōnēē, nēqT
 mēē" lΔp šu!' s siqTī" s

times we had meetings.

When we did this, each
 monkey spoke his piece.

If we told you all those
 things, we'd never be fi-
 nished.

Anyway, they said, 'Go say
 to them, "If all the birds
 and monkeys can eat toge-
 ther and drink together of
 this mountain's grass and
 water, we'll have no fight.

If you say that sort of
 thing this year, the birds
 have certainly been coming
 continuously to where we
 live, too. We are all doing
 the same thing: we eat here,
 you eat there. No one has
 anything to say to anyone.

Anyway, if from now on we
 get our former territory,
 it'll be all right. If
 you want to institute a
 new practice other than

chḕpɿ taa, chap̄yēē qeē,
 "khērāā tsōō ɿɿɿ t̄iqēē
 ŋātsōō ŋeē su tee, ɿamsāā
 ɿēē kɿɿq̄ɿ mēē. ɿɿēē ŋātsō
 tshōōtū ch̄i chēē; t̄inēē
 ɿēē kɿɿ chōō" s ɿɿɿ rēē.

t̄iśūū r̄iqaā p̄ɿū māñ tsōō,
 "ŋarāā tsō kam̄tē kɿɿnɿ,
 chap̄yēē ɿɿ khon raayāā mā-
 tōō, yōō marēē. chēēnēē,
 qēcā t̄iɿnɿ, t̄iɿɿɿ yɿɿq̄ɿ
 rēē. t̄iɿyāā qh̄i qēcā śōō-
 tāā t̄i ŋarāā tsōō śēēnā,
 yūq̄ɿ marēē. t̄i ɿēē r̄itāā
 śēpā c̄ɿi qh̄i ɿɿnɿ, t̄a
 chɿɿq̄ɿ rēē. m̄ɿt̄qɿ é yūq̄ɿ
 marēē" s.

tāā s̄i ɿ c̄ɿqū cētāā ɿɿ "qēcā

this, wherever we meet you,
 we won't listen to you."

As soon as they had said
 that, the birds said, "We
 understand clearly those
 things you have said, but
 we won't reply right away.
 First we'll hold a meeting;
 then we can reply."

While this was going on,
 the other monkeys said,
 "If we fight, the birds
 can only lose. However,
 it'd certainly be better
 if we reached an agreement
 through discussion. As for
 the manner of discussion in
 coming to an agreement, if
we talk, it won't do. If,
 rather than this, some
 other animals of the moun-
 tain spoke, it'd look
 better. And it wouldn't
 do for them not to agree."

When they said to the tigers

ʒōōtāā qhāḷtēē yāḷqī rēē?"
 sitūū, "khērāā tsōō kamtē
 ti, thāqō pṭū qhi mācūūpā
 reē. tēpā chapyēē lā yōō
 reē" s. "qēcā cheñēē ʒēpā
 tāānā, chapyēē qhāāqā tōō
 ni, qēcā che thūūqī marēē.
 cheē tsāā, ālēē reqōō lōtēē
 tāānā, qhō yōtēē chēpō qēcā
 ʒōō qhēpō yīī tsāā, qhō-
 tsōō lō lā tōō yūqī reē" s.

reqōō lā "torōō chi!" sitūū,
 reqōō qhi, "nā ritāā qhi thēē
 yīī tsāā, qhōtsō yīī chiqī
 marēē. chatē tepō ti yōtēē
 chēpō yīī tsāā, ālēē qhōō
 qēcā thīī!

qhōō 'yaqō tuū' siqī tuunā,
 qhāñtī qhi qēcā cheē chōō",

and leopards and wolves and
 so forth, "What would be the
 best way to carry on the dis-
 cussion?", they said, "As for
 this fight of yours, the
 monkeys were at fault first.
 The birds are in the right.
 If you send anyone else to
 talk, the birds will be
 dispersed, and it will be
 impossible to talk. So, if
 you'll first send rabbit
 lōtēē, since he is very wise
 and learned, they'll be more
 readily persuaded."

When they said to the rabbit,
 "Please go!", the rabbit
 said, "Since I am one of the
 animals of the mountain, they
 wouldn't have faith in me.
 Since the rooster is very
 wise and learned, first ask
 him!

If he says 'Good', we two
 can do the talking." The

l_Δp ni, re_qōō qhi te_pōō
 tsāā l_Δ ch_īī ni, "chapyēē
 taa p_{TU} n_īī qhi kam_{tē} ti
 taqāās šaanā, chapyēē qhāā-
 qā chōō c_Tī che_εε_ρ n_Λq_īī
 r_ītāā qhāāqā chōō c_Tī che-
 paa. che_ε tsāā, qēcā chi
 cheq_o s_Λm_qīī."

"khōrā chapyēē qhi nāā nee
 yōtēē chēpō y_īī tsāā, narāā
 n_īī qhi qēcā chi che_εε_{nā}, qh_Λ-
 tēē tōō?" s_ītūū, te_pōō, "khō-
 rēē seyāā taqā n_Λq_īī qā ē
 sām chu tee, chapyēē tsōō
 l_Δp te_pō m_Λcūū. thā narāā
 n_īī n_Λm_{tōō} t_ītēē chūūn_Λ,
 yaqō yonāā. che_ε tsāā, l_Λ-
 lēē chapyēē taa p_{TU} sōsōō
 qēcā chi che_ε; t_īnēē qh_Λtēē
 yaqa tōō, tā thu!" s.

rabbit then went to where
 the rooster was and said,
 "If we just leave the fight
 of the birds and the monkeys,
 those two, like that, I'm
 afraid there'll be a danger
 of all the birds forming a
 gang and, similarly, all
 the animals of the mountain
 forming a gang. So I was
 thinking of having talks
 with them."

When he said, "Since you are
 the wisest and most learned
 among the birds, how would
 it be if we two had talks
 with them?", the rooster
 said, "As for what you say,
 I've been thinking the very
 same thing, too, but I didn't
 feel comfortable about talking
 to the birds. Now, if we two
 were to be together like this,
 it'd be good. So, first
 we'll have talks with the

ηεε ΙΛ qhūñTī qhi chapyeē
 qhi tsāā ΙΛ chīTī ni, "khē-
 rāā tsō kamtē šwō ni, phāā
 tshūū tītēēs tēēnā, chapyeē
 taa ritāā šēpā tsō ē kamtē
 šwōyāā qhi ñēqā ywō reē.
 tītēē chūñnā, qhāāqā kTpū
 yūqT marēē, sām ni, ηñTī
 tēē qēcā cheqāā yōōpā yīT.
 khēnāā tsōō qonpāā lēē tī-
 tēē yōōnā, pTū lēē seqāā
 tuqT yīT", ΙΔpā reē.

ḷñT chapyeē qhāāqēē sēm ΙΛ
 chīTī ni, "tītēē chūñnā, phē-
 tsūū qhāāqāā yaqō yonāā.
 cheēnēē kamtē ti ñātsōō lāā-
 pā mēē. pTū qhi lāāpā reē.
 tha tum ΙΛ tīi mātTī pTū

birds and the monkeys indi-
 vidually; after that, let's
 see what would be best!"

First, those two went to
 where the birds were and
 said, "If you keep on
 fighting like this with
 each other, there's a
 danger of the other birds
 and animals of the mountain
 getting into the fight, too.
 We thought if this sort of
 thing should come about,
 everyone would be unhappy,
 so we two came here to talk.
 If the same sort of thing
 has also entered your minds,
 we'll go say something to
 the monkeys, too.

And then all the birds were
 convinced and said, "If this
 sort of thing should come
 about, it would certainly
 be good for everyone on both
 sides. However, we didn't

lA qāṭṭī nāā: pṭū qhi nēēnā,
 ṅātsōō, 'nēqṭ mēē' siqṭ mēē.

tī pṭū lA šēè ni, mēē: 'šṭṅ
 lA moqṭō tsepā reè. lūū lA
 moqṭō natsā reè. sēm lA
 moqṭō tuṅēē reè', sām ni,
 lAṛA yīī" s, lAṛA reè.

ānṭ qhūnṭī qhi pṭū qhi tsāā
 lA chīī ni, "pṭū taa chapyēē
 qhi kamṭē tī tīīṛA chūūnā,
 sām ni, ṅānṭī qēcā cheqāā
 yōōṛA yīī. chapyēē tsōō
 lAṛēē nṭ, 'tīqṭ marēē' siqṭ
 mīṭūū. khērāā tsōō sēm lA
 qhāṭṭēē tōō?"', sitūū, pṭū
 qhāāqēē sēm lA ṅēē nēē tīī-
 ṭēē chi chūūnā, sām tēē yōō
 tsāā, qapō šetāā chūū ni,

start this fight. The monkeys
 started it. Now, ask the
 monkeys whether they'll agree
 to arbitration or not! If
 the monkeys will listen, we
 won't say 'We won't listen'.

As for this, it isn't that
 we fear the monkeys. We
 spoke with this in mind:
 'What wood doesn't need is
 knots. What the body doesn't
 need is sickness. What the
 mind doesn't need is misery!'

And then those two went to
 where the monkeys were, and
 when they said, "Thinking
 this fight of the monkeys
 and the birds might be
 settled, we two came to
 talk. We spoke to the birds,
 and they don't say 'We won't
 agree'. How do you feel
 about it?", the monkeys,
 since they had all thought

"khēnāā n̄TT qhī qāmōō nāā
 nī, t̄īp̄l̄ chūūn̄l̄, šetāā yaqō
 yonāā. khēnāā n̄TT qhī t̄hā-
 qō chī nāānā, m̄x̄t̄īp̄l̄ yūq̄
 marēè", l̄p̄l̄ reè.

t̄inēē qhūn̄T̄ī qhī "tha narāā
 n̄TT tūm qh̄x̄t̄ēēs tāḡa yaqa
 tōō?" s̄itūū, reqōō qhī, "tha-
 rēē qhī kamtē t̄i tēpā maḡa
 chapyēē l̄ tuū tee, p̄l̄ḡr̄T̄
 nēē s̄acā tēēts̄l̄ chī p̄tū l̄
 māḡēēnā, qhōtsō tōptsē chT̄i-
 p̄l̄ m̄itūū.

chēē tsāā, s̄acā sūmc̄l̄ cT̄i
 t̄ēē, t̄inēē hāpā chēē nī,
 s̄acā šēpā nēē sēšā cētāā
 sēē mhācōqa sōōnā, chapyēē
 qhī n̄ēē ā yōō. qh̄x̄t̄ēē qaā
 tōō?" l̄p̄l̄ reè.

from the beginning that this
 sort of thing would come
 about, were very happy and
 said, "If you two can settle
 it by talking, that'll be
 very good. If you two deal
 fairly, there's nothing that
 can't be settled."

Then, when those two said,
 "Now, how would it be best
 for us to arbitrate?", the
 rabbit said, "As for this
 fight this time, though the
 birds have more right to it,
 if we don't give the monkeys
 a little territory from the
 meadowed mountain, they won't
 have enough food to live
 their lives through.

If we therefore give them a
 third of the territory and
 then make it so that they
 won't be allowed to be
 greedy and eat the yellow
 mushrooms and so forth

tepöö, "līēē t̄hoqō rāā qhi
 seyāā n̄l̄h̄s̄t̄t̄ chēē l̄p, qhā-
 s̄ēē qhi n̄ēq̄t̄ marēē. māñēē-
 nā, p̄tū t̄ōsāā chapyēē yōō-
 p̄l̄ t̄iqēē t̄ī s̄t̄h̄nāā k̄t̄t̄ nēē
 t̄uqū cētāā s̄ēēpaa, p̄tū qhi
 qāā mhācōqa chikū chēēnā,
 t̄īl̄ thu, s̄l̄mq̄t̄ī tee, ηēē
 nēē t̄īt̄ēēs l̄p̄n̄l̄, qh̄l̄t̄ēē se
 yōō. l̄l̄ēē t̄hoqō rāā qhi se-
 yāā thaqā yaqaa" s.

qhūñt̄ī qhi chapyēē qhi tsāā
 l̄l̄ ch̄t̄ī, qēcā t̄iqēē t̄ī l̄p
 ni, "khērāā tsōō n̄ēēnā,
 p̄tū qhi n̄ēēt̄ōō qhāpō reē.

from the other territory,
 I'm afraid the birds won't
 listen. What would be
 preferable?"

The rooster said, "If you
 first say such things as
 you suggest, friend, some
 of them won't listen. If
 they don't listen, I think
 it might be all right if we
 make it so that the monkeys
 won't be allowed to stop
 those birds who are on the
 monkeys' land from eating
 seeds and so forth from
 the midst of the forest,
 but if you said this sort
 of thing from the beginning,
 I wonder what they'd say.
 First, friend, it'd be
 better just as you said.

Those two went to where the
 birds were and, after telling
 them those things that had
 been discussed, they said,

qh^hl^tēēs cheqaa?", l^hpa
reè.

l^hp tsāā, chap^yēē tsōō qēcā
cheè ni, qhūñtī l^h pōrōō qhi
"ñātsō tēpā yōōpēē chap^yēē
qhi sācā neē tēpā mēēpēē
p^tū l^h 'tōō!' seyāā tī nō-
nēē marēē. tī^tēē cheēnā,
khērāā n^tt xēēnēē ē nō tshā-
q^t reè; ñātsō ñēēñēē ē nō
tshāq^t reè. tī^tēē l^hpnā,
kūnēē tīq^t marēē", l^hpa
reè.

ān^t tepōō, "thōtāā ch^tcūū
qharē yīīnēē, qēcā qhā^tt
cheè ni, m^hl^hpnā, qhōtā
t^hūūq^t marēē. 'chap^yēē qhi
sācā neē p^tū l^h sūmcā c^ti
tōō!' seyāā tī chap^yēē l^h
tuq^h cheēpā mēē. tīiyāā

"If you listen, the monkeys
will probably listen. How
should we proceed?"

Since they had said that,
the birds talked, and the
raven said to those two,
"Saying that we should hand
over to the monkeys who
don't have the right to it
the territory of the birds
who do have the right to it
is wrong. If you say this
sort of thing, you two who
say it will be embarrassed,
and we who listen will be
embarrassed, too. If you
say this sort of thing,
things'll never work out."

And then the rooster said,
"Whatever the magnitude of
the matter, if we don't
speak slowly, you won't
understand perfectly. In
suggesting that you should
give a third of the birds'

qhi qēcā qo tsū̀p̄l̄ yīī. tīī
 tsh̄l̄p̄ l̄l̄ p̄tū tō̄sēē š̄t̄h̄nāà
 k̄t̄t̄ l̄l̄ ch̄ap̄yēē yō̄ōp̄l̄ tīqēē
 qhi š̄t̄h̄nāà k̄t̄t̄ nēē t̄uqū.cē-
 tāà sḕēpaa, p̄tū qhi qhēē
 l̄l̄p̄kū mḕēp̄l̄ chēēnā, qh̄l̄tēē
 tō̄ō?" l̄l̄p̄l̄ taa, ch̄ap̄yēē š̄ēp̄ā
 tsō qhēē seyāà m̄l̄cū̀p̄l̄ rēē.

qō̄ō qhi "rēqō̄ō taa tepō̄ō
 l̄l̄p̄ēē qēcā tī nō̄nēē rēē.
 tī lēē t̄h̄ān̄a yō̄ōyāà yā̀ō m̄a-
 rēē. tēē p̄tū qhi ē n̄ēēstō̄
 qh̄āpō rēē. n̄ēēnā, n̄ātsō̄
 kam̄tē yō̄ōyāà ē yā̀ō m̄arēē;
 khon̄ ē yā̀ō m̄arēē.

khērāā tsō̄ō 'tēē n̄ēēq̄t̄ m̄ēē'
 masēē! rēqō̄ō taa tepō̄ n̄t-
 qāā qhi thāà tēē chō̄ōp̄l̄ chē-

territory to the monkeys,
 we weren't being bad to the
 birds. We just started the
 settlement talks. How would
 it be if, in return for that,
 we made it so that, when
 those birds who are in the
 midst of the forest where
 the monkeys stay eat seeds
 from the forest and so forth,
 the monkeys shouldn't say
 anything?" As soon as he
 had said that, the other
 birds had nothing to say.

The vulture said, "What the
 rabbit and the rooster said
 is right. There isn't any-
 thing fairer than that. The
 monkeys will probably listen
 to this, too. If they lis-
 ten, we won't have a fight,
 and we won't lose.

Don't say 'We won't listen
 to this'! Please agree to
 this decision of the rabbit

rōō chi! ɲa nī t̪uq̪ī yīī.
 khērāā n̪t̪ q̪hi l̪ééšūū k̪ēē-
 rōō chi! ch̪apyēē tsō é
 sōsōō n̪āā l̪ l̪ōō!" l̪ɲ nī,
 ph̪r̪ ch̪īp̪l̪ r̪ēē. ch̪éē tsāā,
 ch̪apyēē š̪ēp̪ā tsōō taq̪āā
 thāā c̪ēē nī, l̪ōō ch̪īp̪l̪ r̪ēē.

t̪in̪ēē q̪hūn̪t̪ī q̪hi p̪t̪ū q̪hi
 tsāā l̪ ch̪īī nī, "th̪a kh̪ē-
 rāā tsō ch̪apyēē taa p̪t̪ū
 n̪t̪q̪āā ɲēēmāā n̪l̪ŋš̪īī ch̪éē
 nī, p̪t̪ū l̪ ch̪apyēē q̪hi s̪ā-
 c̪ā p̪l̪ŋr̪t̪ n̪ēē s̪ūmc̪l̪ c̪t̪ī
 ts̪āŋt̪āā ch̪ikū ch̪éēp̪l̪ yīī.

th̪a ch̪īc̪ēē ɲl̪n̪t̪ī q̪hi l̪ɲl̪
 t̪ēē n̪ēēp̪l̪ ch̪eq̪o r̪ēē" l̪ɲl̪
 taa, p̪t̪ū q̪at̪āā ch̪ōō nī, q̪hū-
 n̪t̪ī l̪ š̪īt̪ōō th̪a c̪ēt̪āā š̪ēṭ̪āā
 t̪ēē; "th̪a yaq̪ō š̪ēṭ̪āā ch̪ūū.
 ch̪īc̪ēē ɲāt̪sōō khērāā n̪t̪

and the rooster, these two!

As for me, I'll be going.

You two please see the work
 through to completion!

Birds, return to your homes!"

Having said this, he flew
 off. So the other birds
 agreed on that very thing
 and returned home.

Then those two went to where
 the monkeys were and said,
 "Now, we've arranged it so
 that you two, the birds and
 the monkeys, will be just as
 you were before, and the mon-
 keys will be in full owner-
 ship of a third of the birds'
 territory on the meadowed
 mountain.

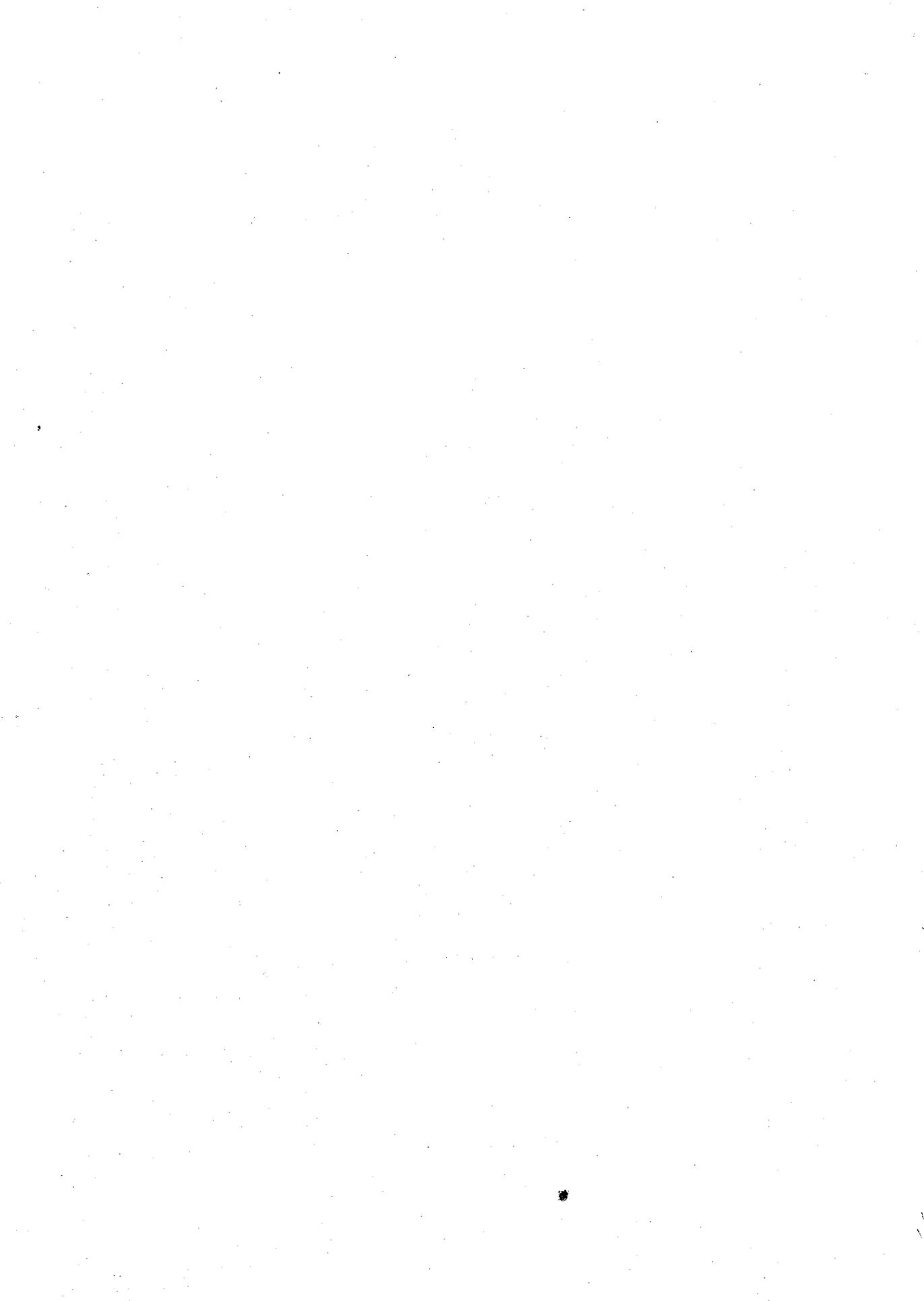
Now, in the future, you must
 keep to what we two have
 said." As soon as they
 said this, the monkeys were
 really happy and gave those
 two a great deal of fruit

qhi seyāà tēē nēēpa chiqT
 yīī. nātsōō nōōqT tuunā,
 'macēē!' lāprōō chi! yāà
 chu!" s chēē, thāā chōōpa
 reē. tinēē suḥ chapyēē
 taa pTū nTqāā kamTē mēēpa
 chēē, chāpō šetāā chūūpa
 reē.

and so forth and agreed to
 the decision, saying, "Now,
 that's very good. In the
 future we'll keep to what
 you two have said. If we
 make any mistakes, please
 say, 'Don't do that!' Thank
 you!" Counting from that
 time, the birds and the mon-
 keys stopped fighting with
 each other and got along
 very well.

中 文 摘 要

這是我們的西藏口語語料的第四冊，也是最後的一冊。這一冊和以前三冊的內容不一樣；這一冊裡完全是故事，一共有十八個故事。其實，只有十六個：有兩個故事說了兩遍。第一個故事跟第二個故事大同小異，第三個故事和第四個故事也是大同小異。我們覺得都是研究語言的好材料，所以不肯捨棄。這些故事的語言生動，和以前三冊裡的平鋪直敘的體材頗有不同。最後一個故事是我們的西藏朋友寫出來再唸給我們聽的，所以也許不完全代表口語。這四冊裡應該改正的地方希望能印出一個小冊子將來另送讀者。





中央研究院
歷史語言研究所
專刊之七十四

西藏口語語料

第四冊

不准翻印

精裝本 每冊定價新臺幣 參佰元
平裝本 貳佰肆拾元

編輯者	中央研究院歷史語言研究所 出版品編輯委員會
著者	張 琨 Betty Shefts CHANG
發行者	中央研究院歷史語言研究所 臺北市南港區
印刷者	福元印刷事業有限公司 臺北市雅江街58號
經銷處	各大書局

中華民國七十年一月出版

